

ДРЕВНІЕ
ГЛАГОЛИЧЕСКІЕ ПАМЯТНИКИ,

СРАВНИТЕЛЬНО СЪ ПАМЯТНИКАМИ КИРИЛЛИЦЫ.

ТРУДЪ

И. И. СРЕЗНЕВСЕАГО.

ПРИЛАГАЕТСЯ ДЕСЯТЬ ЛИСТОВЪ СНИМКОВЪ.



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

Въ типографіи Императорской Академіи Наукъ.
(Вас. Остр. 9 лнн. № 12.)

1866.

PG
703
.56

(Извлечено изъ III—V-го Тома «Извѣстій Императорскаго
Археологическаго Общества».)

ДРЕВНІЕ ГЛАГОЛИЧЕСКІЕ ПАМЯТНИКИ.

—

I.

Древнѣйшія показанія о глаголицѣ: — Иверская грамота 982 года;
Кирилловскія рукописи XI вѣка съ глаголическими буквами.

Слишкомъ за сто лѣтъ передъ этимъ, ученые Бенедиктинцы (Густень и Тассенъ) въ своемъ знаменитомъ *Nouveau traité de diplomatique* (Р. 1750. стр. 708. tab. XIII) дали знать о томъ, что въ одной изъ Латинскихъ рукописей Парижской королевской (публичной) библіотеки, въ рукописи, писанной по ихъ мнѣнію лѣтъ за 800 или за 900, т. е. около 850—950 г., есть азбука особаго начертанія, названная тамъ *Abscenaqium Vulgaricum*. За сто же лѣтъ слишкомъ это свѣдѣніе перешло и въ Нѣмецкую передѣлку труда Бенедиктинцевъ, приготовленную Аде-

лунгомъ (Lehrbuch der Diplomatie. 1759. II. стр. 166). Такимъ образомъ всякому, кого могло занять это открытіе, оно стало издавна очень доступно. Этотъ *Abesenarium Vulgaricum* — глагольская азбука, т. е. глагольскія буквы со Славянскими ихъ названіями, написанными по Латыни. Вотъ что въ немъ написано, какъ можно видѣть и на прилагаемомъ снимкѣ (I):

† as (азъ). ѿ bosobi (бѣкѣви). ѿ védde (вѣди). ѿ glagoli (глаголь). ѿ dobro (добро). э hiest (есть). ж givete (живете). † zéllо (зѣло). ѿ zémia (земѣа). † ise (иже). э isei (ижеи вм. и). † cáco (како). ѿ lúddie (людіе). † mustlite (мыслите). † nas (нашь). э on (онъ). † rócoi (покой). ѿ geci (ръци). э cslóuo (слово). † tordo (твърдо). э hic (икъ). † fort (фѣртъ). † ot (отъ). † pe (пе вм. це). † sagaué (чѣрьвь). ш за (ша). ѿ hier (хѣръ). † peller (пелльеръ т. е. еръ). † hiet (ять). † iusz (юсь вм. ю). † hie (іе вм. ѣ).

Открытіе было замѣчательно; но долгое время никѣмъ не было замѣчено. Не заняло оно никого до тѣхъ поръ, пока Б. Копитару не удалось напасть на новое открытіе, на глаголическую рукопись, писанную такимъ же почеркомъ, какъ и *Abesenarium Vulgaricum*, и по языку очень древнюю — часть сборника поученій, которая, по имени владѣльца графа Клоца,

получила названіе Glagolita Clozianus Своимъ изданіемъ этого замѣчательнаго памятника древней Славянской письменности и учеными соображеніями, приложенными къ изданію (Glagolita Clozianus, id est codicis glagolitici inter suis facile antiquissimi λείψανον foliorum XII membraneorum и проч. Vind. 1836), Копитаръ началъ новый рядъ изслѣдованій о глаголицѣ, въ слѣдствіе которыхъ возбудилось къ этой азбукѣ и письменности общее вниманіе, не только ученое, но даже отчасти и политическое. Съ этого только времени, т. е. только въ послѣдніе двадцать пять лѣтъ сдѣлалось возможнымъ заниматься вопросомъ о глаголицѣ съ надеждою на его разрѣшеніе, и новыя открытія древнихъ глаголическихъ рукописей, между прочимъ особенно важныя открытія нашего ученаго, В. И. Григоровича, поставили его какъ слѣдуетъ.

Теперь уже не только возможно, но даже и не трудно отличать древніе глаголическіе памятники отъ недревнихъ — не по чертамъ языка, а по особенностямъ почерка. Сдѣлалось возможнымъ и желать размѣщать глаголическіе памятники повременно, по ихъ относительной древности — независимо отъ кирилловскихъ рукописей, а вмѣстѣ съ тѣмъ и сравнительно съ ними. Желаніе умѣстно, усилія законны; тѣмъ не менѣе данныхъ, на которыхъ бы можно было опираться разслѣдованія, почти нѣтъ. Почти нѣтъ ихъ, что называется, явныхъ; нѣтъ и двухъ-трехъ гла-

голическихъ памятниковъ, явно указывающихъ на время, когда они написаны. Надобно искать тайныхъ. Вотъ напр. кирилловская рукопись—по видимому XI вѣка: въ ней между кирилловскими буквами по какому то странному случаю вписаны глаголическія буквы, вписаны тогда же, какъ писана сама рукопись: вотъ слѣдовательно нѣскольکو глаголическихъ буквъ, по видимому XI вѣка. Вотъ еще рукопись глаголическая съ приписками, писанными кириллицей, съ кирилловскимъ окончаніемъ, писаннымъ тѣмъ же черниломъ, какъ и все глаголическое, окончаніемъ для полноты рукописи необходимымъ, составляющимъ ея необходимую часть, что даже видно по тетрадамъ пергамена, и кириллица въ ней, какъ кажется XII вѣка: значитъ, что глаголица въ ней тоже XII вѣка. Такого рода соображенія были бы не тяжелы, еслибы уже раскрыты были признаки повременнаго отличія почерковъ кириллицы; но в кирилловскихъ памятниковъ древнихъ, особенно XI вѣка, отмѣченныхъ годами, очень мало, а не-Русскихъ и совсѣмъ нѣтъ; по этому нельзя отклонить соображеній отъ произвольнаго хода и не допустить въ выводахъ возможности ошибокъ.

При такомъ положеніи дѣла, Парижскій *Abecedarium Vulgaricum*, гдѣ рядомъ съ глаголицей, въ неразрывной по времени связи съ нею, видимъ и Латинскія письма, очевидно, стоить особеннаго вни-

манія. Латинскихъ памятниковъ съ опредѣленными годами написанія несравненно болѣе, чѣмъ кирилловскихъ; повременная характеристика почерковъ гораздо болѣе опредѣлена: есть слѣдовательно полная возможность опредѣлить время того отѣвка древняго глаголическаго почерка, которымъ написаны буквы въ *Abesepagium Bulgaricum*. Бенедиктинцы и опредѣлили время написанія Латинской рукописи, гдѣ вписанъ этотъ абесепажіумъ: IX—X вѣкъ. Изъ этого слѣдуетъ, что и глаголица въ немъ тоже IX—X вѣка. При этомъ рѣшеніи нельзя было впрочемъ остаться. Какъ ни важны заслуги Бенедиктинцевъ въ отношеніи къ палеографіи, ихъ приговоры не могли не утратить съ теченіемъ времени своей силы: найдены новые памятники Латинскаго письма IX, X, XI, XII вѣка; рассмотрѣны внимательнѣе отличія почерковъ по вѣкамъ. Въ слѣдствіе этихъ открытій уже Копитаръ, сколько ни радъ былъ утвердить какимъ нибудь положительнымъ доказательствомъ древность какого нибудь глаголическаго памятника, не могъ остаться при рѣшеніи Бенедиктинцевъ, — и отнесъ Латинское письмо при *Abesepagium Bulgaricum* къ XI—XII вѣку. Новѣйшіе изслѣдователи-палеографы усумнились даже и въ этомъ, — и отчисляютъ Латинскій почеркъ этого рода къ XII-му вѣку. Выходитъ, что и почеркъ глагольскихъ буквъ въ *Abesepagium Bulgaricum* тоже XII вѣка; а допустивъ,

что глаголическій почеркъ въ это отдаленное время, почеркъ нескорописный, не измѣнялся быстро, допустить можемъ, что тотъ же почеркъ былъ и въ XII вѣкѣ и въ XI-мъ, по крайней мѣрѣ въ концѣ XI-го вѣка.

За отсутствіемъ другихъ данныхъ важно и это свидѣтельство о глаголическомъ почеркѣ XI—XII вѣка. Тѣмъ не менѣе того, кто ищетъ болѣе древнихъ показаній, оно не могло удовлетворить. Надобно было домогаться данныхъ болѣе древнихъ.

Искали, не пропускали безъ изслѣдованія ни одного вновь открываемаго глаголическаго лоскутка, ни одного уголка глаголической рукописи, гдѣ бы могло укрываться показаніе о времени написанія, — и долго ничего не находили.

Такъ было до 1847 года, когда «Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія» возвѣстилъ о желаемомъ открытіи. Это было извѣстіе, сообщенное о. архим. Порфиріемъ (Успенскимъ) въ его «Указателѣ актовъ, хранящихся въ обителяхъ св. горы Аѳонской» о глаголической надписи на актѣ 6490—982 года. Вотъ что сообщилъ тогда о. арх. Порфирій о «сдѣлкѣ Іоанна Ивера, основателя Иверскаго монастыря, съ жителями кастра Эррисса о земляхъ, принадлежащихъ сему монастырю, подписанная Николаемъ, Ливеллисіемъ Солунскимъ»: «На этомъ

актѣ подписался попъ *Гиорій* изъ упомянутого ка-стра глагольскими буквами». Къ этому извѣстію арх. Порфирій прибавилъ: «Въ хрисовулѣ царей Василія и Константина Порфирородныхъ (960 г.) упоминается уже о поселеніи въ сел. Кастрѣ Склавовъ Болгаръ. Итакъ Болгары Аѳонскаго кастра употребляли глагольское письмо, очевидно, до 960 года» (Указатель акт. стр. 33—34).

Можно себѣ представить, какъ обрѣдowało открытіе арх. Порфирія всѣхъ, кто занимался глаголицей. До какой степени вѣренъ выводъ объ употребленіи глаголицы въ началѣ второй половины X вѣка, это можно было оставить и безъ разсмотрѣнія, когда было уже показаніе объ употребленіи глаголицы приходскимъ священникомъ въ 982 году, т. е. вообще выражаясь—въ X вѣкѣ. Въ томъ же X-мъ столѣтіи, въ началѣ его, въ цвѣту была Славянская литература въ Болгаріи, зачавшаяся во второй половинѣ IX-го вѣка трудомъ Константина философа, изобрѣтателя Славянской азбуки. Показаніе арх. Порфирія немедленно получило значеніе историческаго факта, важнаго для соображеній, и сталъ онъ повторяться даже безъ ссылки на свидѣтеля.

Замѣчательно при этомъ, что хотя многіе ѣздили съ тѣхъ поръ на Аѳонъ, никто однако не позаботился или по крайней мѣрѣ не могъ увидѣть и раз-

смотре́ть Иверскую грамоту; никто и не сообщалъ о ней свѣту болѣе положительныхъ извѣстій. Такъ было до прошлаго года.

Наконецъ П. И. Севастьянову, занявшемуся съ необычнымъ усердіемъ сниманіемъ фотографическихъ снимковъ съ разныхъ Аѳонскихъ памятниковъ, удалось перенять свѣтописью и эту грамоту въ нѣсколькихъ снимкахъ. Есть слѣдовательно возможность провѣрить показаніе арх. Порфирія и сдѣлать новыя наблюденія, на сколько онѣ возможны при помощи свѣтописныхъ снимковъ, безъ пособія самого подлинника.

Изучивъ по этимъ снимкамъ Иверскую грамоту по отношенію къ глаголицѣ, представляю отчетъ о своихъ наблюденіяхъ.

Иверская грамота занимаетъ цѣльную кожу пергамена, шириною въ верху въ $11\frac{1}{4}$ вершк., въ низу гораздо уже, длиною въ $21\frac{1}{4}$ вершк.

Подъ грамотою въ низу одиннадцать подписей, — всѣ Греческія тѣмъ же почеркомъ что и грамота, исключая трехъ послѣднихъ, писанныхъ разными почерками.

Надъ грамотою въ верху много написей — и всѣ одной формы, такой:

СИГ NON	СН GNON	СН GNON
Α ΝΔΡΕΧΔ	ΜΙ ΧΑΙΛΡ	ΑΝΔ ΣΤΑСХ
ΝΑ ГНОСТХ		ΔΙ ΔΚΟΝΟХ

Въ нѣкоторыхъ изъ этихъ надписей читаются и Славянскія имена ¹⁾:

$\overline{\text{CH}}\overline{\text{Г}}\overline{\text{N}}\overline{\text{ON}}$ $\overline{\text{BA}}\overline{\text{CH}}\overline{\text{Л}}\overline{\text{IOY}}$ СТРОИМИРОУ	$\overline{\text{CI}}\overline{\text{Г}}\overline{\text{N}}\overline{\text{ON}}$ $\overline{\text{B}}\overline{\text{Л}}\overline{\text{A}}\overline{\text{C}}\overline{\text{I}}\overline{\text{D}}\overline{\text{T}}\overline{\text{D}}$ ВЛАДКОУ	$\overline{\text{CI}}\overline{\text{Г}}\overline{\text{N}}\overline{\text{ON}}$ $\overline{\text{M}}\overline{\text{A}}\overline{\text{L}}\overline{\text{KO}}\overline{\text{D}}$ МЛКОУ Д
--	---	---

$\overline{\text{CH}}\overline{\text{Г}}\overline{\text{N}}$ $\overline{\text{NI}}\overline{\text{K}}\overline{\text{F}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{I}}\overline{\text{C}}$) ($\overline{\text{CH}}\overline{\text{Г}}\overline{\text{N}}\overline{\text{ON}}$ $\overline{\text{A}}\overline{\text{NT}}$ $\overline{\text{P}}\overline{\text{O}}\overline{\text{X}}\overline{\text{K}}\overline{\text{A}}\overline{\text{B}}\overline{\text{H}}\overline{\text{N}}\overline{\text{A}}$	$\overline{\text{CH}}\overline{\text{Г}}\overline{\text{N}}\overline{\text{ON}}$ $\overline{\text{NI}}\overline{\text{K}}$ $\overline{\text{O}}\overline{\text{L}}\overline{\text{A}}\overline{\text{D}}$ $\overline{\text{TOY}}$ $\overline{\text{D}}\overline{\text{E}}\overline{\text{A}}\overline{\text{T}}\overline{\text{K}}\overline{\text{D}}$
--	---	--

Замѣчательна еще въ числѣ другихъ слѣдующая надпись ²⁾:

$\overline{\text{CI}}\overline{\text{Г}}$	$\overline{\text{NON}}$
$\overline{\text{I}}\overline{\text{O}}$	$\overline{\text{TOY}}$
$\overline{\text{E}}\overline{\text{Z}}\overline{\text{A}}\overline{\text{P}}$	$\overline{\text{XOY}}$

Въ числѣ этихъ верхнихъ написей есть и та надпись, о которой дано было знать о. арх. Порфириемъ.

¹⁾ Славянскія имена и прозвища, въ нихъ обозначенныя, замѣчательны: Василій Строириъ, Власій Владко (или Владъка), Николай Дѣтко, Антоній Рукавина. Имя Строириъ при другомъ имени Василій указываетъ, кажется, на тотъ же обычай, который былъ и въ древней Руси. Деатко виѣсто Дѣтко указываетъ на выговоръ ѡ=ea (=а). Рѡгѡкѡкина им. Рукавина указываетъ на выговоръ ж = франц. оп, Польск. а.

²⁾ Иоаннъ Экзархъ, тутъ упомянутый, безъ сомнѣнiя, не тотъ, который извѣстенъ въ древне-Славянской литературѣ.

Я старался подмѣтить въ ней каждую малѣйшую черточку, сличалъ для этого всѣ семь снимковъ грамоты, и на свой снимокъ перенялъ все, что можно было увидѣть (см. прилагаемый снимокъ: II).

Одна только эта надпись и можетъ считаться глаголическою. Много ли же въ ней глаголическаго, на сколько можно видѣть на свѣтописныхъ снимкахъ?

На первой строкѣ, кромѣ чертъ, неапоминающихъ рисункомъ своимъ глаголическихъ буквъ, есть двѣ похожія на глаголическіе э, особенно крайняя правая очень похожа. Читая первую лѣвую за глаголическое ꙗ (п), а слѣдующую за нею за глаголическую э (о) едва ли возможно. Эту вторую скорѣе можно принять за глаголическую ꙗ (в).

На второй строкѣ первая буква съ лѣва есть глаголическая ѡ (г). Слѣдующую за нею на право можно принять за глаголическую ѡ (р), но совершенно особеннаго почерка, или за ѡ (и). За тѣмъ нѣсколько буквъ или остатковъ буквъ не напоминаютъ ничего глаголическаго. Наконецъ послѣдняя буква есть чисто глаголическая ѡ (ъ).

И вотъ все.

Слова *Гіорій*, прочитаннаго арх. Порфіріемъ, ни на второй строкѣ наиса и нигдѣ положительно нѣтъ, какъ нѣтъ и слова *поль* ни на первой строкѣ

разсматриваемой написи и нигдѣ въ другомъ мѣстѣ. Если на первой строкѣ и было написано полное имя глаголицей, то не *Гиоргій*, а развѣ *Григоръ*, *Грыгоръ*, *Гиоръ*, или что нибудь подобное.

Тѣмъ не менѣе есть буквы, которыя нельзя не считать глаголическими. Такихъ по крайней мѣрѣ три.

Довольно и ихъ для того, чтобы считать вѣрнымъ, что въ числѣ другихъ лицъ, сдѣлавшихъ написи на разсматриваемой грамотѣ, было одно предпочтшее Греческой грамотѣ глаголическую.

Но отстраняется ли этимъ вопросъ: — когда именно сдѣлана глаголическая напись? тогда ли, когда написана вся грамота, или позже?

Не отстраняется — между прочимъ потому, что, присматриваясь внимательно ко всей написи, видимъ буквы Греческія въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ ищемъ слѣдовъ глаголическихъ буквъ, и между ними ясно Δ, такъ что невольно приходитъ на мысль: не написаны ли глаголическія буквы на Греческихъ, слѣд. послѣ нихъ?

Нельзя не задуматься и о томъ, что глаголическая надпись сдѣлана иначе, чѣмъ всѣ другія, Греческія: по ихъ образцу она была бы составлена изъ словъ: *сигна* (= *сиганъ*) или *ѡтѡтѡ* и *Григора* (= *Грлгора*), *Гисурга*, или изъ тому подобныхъ — такъ, что второе,

т. е. имя собственное было бы въ косвенномъ падежѣ; а между тѣмъ послѣдняя буква второй строки есть ѡ, знакъ именительнаго падежа единственнаго числа.

Всѣ эти обстоятельства наводятъ на необходимость всмотрѣться внимательно — въ самый подлинникъ грамоты и вскрыть запропавшія черты буквъ химическимъ способомъ.

До тѣхъ поръ эти глаголическія буквы на Иверскомъ актѣ не могутъ быть, кажется, приложены къ дѣлу о древности глаголицы ни на сколько удовлетворительно.

За временнымъ отстраненіемъ этого памятника — что же остается какъ древнѣйшее показаніе о древнемъ почеркѣ глаголицы?

Показаніе двухъ кирилловскихъ памятниковъ, относимыхъ къ XI вѣку. Оба они принадлежатъ Императорской Публичной Библіотекѣ: одинъ изъ нихъ — листки изъ Евгеніевой псалтыри, другой — списокъ XIII словъ Григорія Богослова. Въ первомъ изъ нихъ три большія заглавныя буквы глаголическія и, оу и к, за которыми слѣдуютъ строчныя кирилловскія (см. на снимкѣ: III); во второмъ небольшая заглавная с (см. на снимкѣ: IV). Странное явленіе: глаголическія буквы промежду кирилловскими и притомъ какъ заглавныя; но какъ оно ни странно,

оно даетъ знать только объ одномъ, что въ XI вѣкѣ и именно на Руси (потому что правописаніе обѣихъ рукописей представляетъ кое-какія черты Русскія) употреблялась глаголица не отдѣльно отъ кириллицы, а смѣшанно съ нею. Другіе, болѣе поздніе памятники подтверждаютъ что такъ было и позже, даже и гораздо позже. Съ какого времени это началось? по какому поводу? Это—вопросы, пока безотвѣтные.

II.

Abecedarium Bulgaricum XII вѣка слѣдственно съ древними перечнями буквъ кирилловскихъ и глагольскихъ.

Abecedarium Bulgaricum Парижской рукописи есть памятникъ XII вѣка. Какъ ни позднѣ этотъ памятникъ самъ по себѣ, все таки онъ важенъ: его можно по крайней мѣрѣ взять какъ вѣрное исходное начало для дальнѣйшихъ изслѣдованій, и тѣмъ болѣе удобенъ онъ для этого, что представляетъ въ себѣ всю азбуку въ подрядъ, какъ была она понимаема и памятна (хотя впрочемъ, какъ увидимъ, и съ пропусками).

При разсмотрѣннн его нельзя опустить изъ виду его названія: *Abecedarium Bulgaricum*. Отъ чего бы могла быть названа глаголическая азбука Болгарской? Конечно, отъ того, что считалась принадлежащею Болгарамъ.

О существованнн Болгарской азбуки есть нѣсколько показаннн. Такъ между прочимъ въ Сборникѣ Карловецкомъ Сербскаго письма — не XII-го вѣка, а развѣ XIII, есть слово о книгахъ православныхъ, и въ немъ читается: «Православныхъ языкъ есть .е. (пять) и имжтъ .г. (трои) книги. Гръчска. Иверска. и Българска» (Шафарикъ, *Starož. Slov.* 997). Такъ и въ Греческихъ сказанняхъ о св. Климентѣ, Теофи-

лактовомъ X вѣка и другомъ болѣе позднемъ, упоминается о переводахъ книгъ св. писанія и другихъ произведеніяхъ писанныхъ для Болгаръ, и объ принятіи для Болгаръ же азбуки. Нечего доказывать, что вездѣ, гдѣ говорится о Болгарскихъ книгахъ и буквахъ, подразумѣвается не какая вибудь особенная грамота, а просто Славянская, всегда ли впрочемъ обыкновенная кирилловская или же и глаголическая, это ясно нигдѣ не видно.

Могла и во Франціи такъ же называться та же азбука Славянская и Болгарскою. Нельзя впрочемъ не замѣтить, что вообще во всѣхъ главныхъ западныхъ сказаніяхъ о грамотѣ Славянъ, повторяется одинаково выраженіе *litterae Slovenicae* (см. собраніе показаній у Бодянскаго, О Слав. письменахъ 1855, стр. 27 и слѣд.), и что слѣдовательно только случайно могло быть во Франціи это выраженіе замѣнено другимъ. Съ другой стороны, не случайно во Французскихъ средневѣковыхъ сказаніяхъ вспоминается о томъ и о другомъ Болгарскомъ: именемъ Болгаръ назывались патарены (Албигойцы), распространившіеся въ XII вѣкѣ во всей южной Франціи и подвергшіеся жестокимъ преслѣдованіямъ со стороны церкви Римско-католической, а вмѣстѣ съ ними и другіе еретики — *aliiis haeresibus maculati*. Кому неудобно обратиться за доказательствами къ особеннымъ сочиненіямъ, тотъ можетъ заглянуть въ *Glossarium mediae et infimae*

latinitatis Дюканжа, гдѣ сведено нѣсколько важныхъ показаній. Славянскіе еретики, извѣстные во Франціи подѣ именемъ Болгаръ, зашли туда равно какъ и въ Италію изъ Болгаріи и Сербскихъ земель, а въ Болгаріи образовались въ секту въ X-мъ вѣкѣ, чему содѣйствовалъ «попъ Богумиль»: «Въ лѣта правовѣрнаго царя Петра (927—969), бысть попъ именемъ Богумиль, а по истинѣ рещи Богунемиль, иже нача првое учити ересь въ земли Болгарьстѣй» (Бесѣда Козьмы пресвитера на новоявляющуюся ересь Богумилію). Этимъ я вовсе не хочу вести ни себя ни читателя къ заключенію, что глаголица употреблялась исключительно богумилами; и думаю только, что во Франціи могли ее знать какъ богумильскую, и что богумилы дѣйствительно ее употребляли. Тѣмъ, которые хотѣли дѣйствовать словомъ противу богумиловъ, или же знать, что они пишутъ, не могла быть нелюбопытна ихъ азбука. Судя потому, что въ *Abesepagium Vulgaricum* обозначены буквы глаголицы и при нихъ Латинскими буквами ихъ Славянскія названія, безъ показанія, какой Латинской буквѣ соотвѣтствуетъ какая глаголическая, можно думать, что записавшему азбуку было не столько неизвѣстно значеніе буквъ, сколько ихъ названія.

Вотъ эта азбука.

Для облегченія обзорѣнія тѣмъ, которые не привыкли къ глаголицѣ, азбука разбита на четыре

столбца, съ соблюденіемъ ихъ порядка, по числовому ихъ значенію: въ первомъ столбцѣ поставлены первые девять буквъ — единицы, во второмъ слѣдующіе—десятки, въ третьемъ слѣдующія за тѣмъ—сотни, въ четвертомъ всѣ остальные, и въ томъ числѣ одна для означенія тысячи; буквы неимѣющія числоваго значенія напечатаны косымъ почеркомъ.

I.	X.	C.	M.
1 + as	т ise	ь reci	ѳ saraué ¹⁾
2 ɛ bócobi	ɜ isei	Ɂ cslóvo	—
3 ѳ védde	—	w tordo	ш sa
4 ь glágoli	† cáco	ɝ hic	ь hier ²⁾
5 ь dóbro	ь lúddie	ѳ fort	ѳ peller ³⁾
6 э hiést	ѳ mustlite	—	Δ hiet
7 ь givete	р nas	ѳ ot	р iusz
8 ѳ zélló	э on	—	ѳε hie
9 ь zémia	р rócoi	ѳ pe ⁴⁾	—

Неполнота и неполная порядочность этой азбуки при такой постановкѣ сама собою очевидна: въ ней

1) Читай: zsaг've (чрвь).

2) Читай: шурь.

3) Читай: жег или er; но что такое peller, непонятно.

4) Читай: се (ц).

не достаетъ на должныхъ мѣстахъ буквъ для чиселъ 30, 600, 800. Одна изъ нихъ ъ hier (хѣръ), значащая 600, поставлена между буквами, неупотреблявшимися для изображенія чиселъ.

Числовое значеніе глаголическихъ буквъ повторяется одинаково въ нѣсколькихъ рукописяхъ. Вотъ для соображенія полный сводъ буквъ употребляемыхъ для чиселъ съ значеніемъ чиселъ.

I.	X.	C.	M.
1 + a	т и	ь р	ч ч
2 e б	з і	я с	
3 ѡ в	м ј	ѡ т	
4 ѡ г	ь к	ѡ у	
5 ѡ д	ѡ л	ф ф	
6 э е	ѡ м.	ь х	
7 ѡ ж	р н	ф ѡ	
8 ѡ з	э о	ѡ щ	
9 ѡ з	р п	ч ц.	

Такъ же какъ и въ кириллицѣ, не всѣ буквы и въ глаголицѣ употреблены были какъ численные знаки; но въ кириллицѣ для чиселъ употреблены были почти исключительно буквы Греческія съ тѣмъ же числовымъ значеніемъ, а въ глаголицѣ напро-

тивъ буквы для чиселъ взяты въ подрядъ ¹⁾). Такимъ образомъ порядокъ буквъ глаголицы опредѣляется несомнѣнно, чѣмъ порядокъ буквъ кириллицы, и отчасти важенъ для опредѣленія порядка самой кириллицы.

Неполнота Парижской глаголической азбуки доказывается вообще всѣми глагольскими рукописями того же почерка. Держась прежняго расположенія представляю сводъ глагольскихъ буквъ изъ всѣхъ главныхъ рукописей:

Ѧ а	Ѧ и	Ѧ р	Ѧ ч
Ѧ б	Ѧ і	Ѧ с	Ѧ ш
Ѧ в	Ѧ ј	Ѧ т	Ѧ ъ
Ѧ г	Ѧ к	Ѧ у Ѧ оу	Ѧ т Ѧ ы
Ѧ д	Ѧ л	Ѧ ф	Ѧ ъ
Ѧ е	Ѧ м	Ѧ х	Ѧ ѣ
Ѧ ж	Ѧ н	Ѧ ѡ	Ѧ ю
Ѧ з	Ѧ о	Ѧ щ	Ѧ ѡ ж, Ѧ ѡ ѣ
Ѧ ѣ	Ѧ п	Ѧ ц	Ѧ ѡ ѡ, Ѧ ѡ ѡ

Ѧ ѡ.

Всѣ эти буквы есть и въ древнихъ рукописяхъ кирилловскихъ: кромѣ одной м ј.

¹⁾ Для незнакомыхъ съ численными значеніемъ кирилловскихъ буквъ приводится табличка, расположенная такъ же какъ глаголическая:

Неполнота Парижской глагольской азбуки доказывається и древнѣйшими указаніями о составѣ Славянской азбуки.

Таково между прочимъ свидѣтельство (о письменнахъ) черноризца Храбра, жившаго въ началѣ X вѣка, свидѣтельство сохранившееся въ очень многихъ спискахъ. «Како можетъ ся писати добрѣ Грьцьскими письмены Богъ, или Животъ, или Зѣло, или Цркъвь, или Чананию, или Ъдь, или Юность, или Ждъ, или Мъзыкъ и инага подобнаа симъ... Се же сжть Словѣньская письмена, яже подобна сжть Грьцьскимъ письменемъ. а. б. г. д. е. џ. и. ѳ. і. к. л. м. н. џ. о. п. р. с. т. у. ф. х. џ. ѡ., а четири на десять по Словѣньскѣмъ языкѣмъ сжть: в. ж. з. ц. ч. ш. щ. џ. ѡ. ѡ. ѡ. ѡ. ѡ.»

Не менѣе любопытно свидѣтельство епископа Константина, жившаго въ тоже время. Это —

1 а	і	р	а
2 б	к	с	в
3 г	л	т	г
4 д	м	ѳ	д
5 е	н	ф	е
6 з	ѡ	х	з
7 с	о	џ	с
8 н	п	ѡ	н
9 ѡ	у	ц	ѡ

стихотвореніе, помѣщенное въ прологѣ къ Сказанію св. Евангелія (заключающему въ себѣ собраніе объясненій на воскресныя евангелія). Стихотвореніе написано такъ, что порядокъ начальныхъ буквъ въ стихахъ есть очевидно порядокъ азбуки. Одинъ изъ списковъ этой книги, принадлежащій Синодальной библіотекѣ, писанъ въ XII—XIII вѣкѣ; другіе позже. Въ нѣкоторыхъ передъ каждымъ стихомъ выставлена в отдѣльно соответствующая буква азбуки. Приводя здѣсь это замѣчательное стихотвореніе по древнѣйшему списку, выставляю подъ строкой отличія нѣкоторыхъ другихъ списковъ: Румянцовскаго (Р), двухъ Волоколамскихъ (В) и Кирилловскаго (К).

Азъ словомъ симъ молюся бѣу¹⁾).

Бѣ всека тварии зиждителю).

Видимымъ и невидимымъ²⁾).

Гѣ³⁾ дѣа посъли живоущааго).

5 Да въдѣхнеть въ сръдце ми⁴⁾ слово).

Иже боудеть на оупѣхъ всѣмъ).

Живоущимъ въ заповѣдхъ ти⁵⁾).

Зѣло бо гѣсть свѣтльникъ жизни⁶⁾).

1. ¹⁾ К. Р. Азъ симъ словомъ молюся Богу.

2. ²⁾ Р. Видимаа и невидимаа. В. Видимыя и невидимыя.

3. ³⁾ В. Гѣа.

4. ⁴⁾ В. в сръдци моемъ.

5. ⁵⁾ В. твоихъ.

6. ⁶⁾ В. Зѣло бо суть оупѣшши къ жизни.

- Законъ твой. и ⁷⁾ свѣтъ стъзамъ.:
- 10 Нже ищеть еѵнѣгельска слова.:
- И просить дары твоѣа приѣати ⁸⁾.:
- Летить бо нзынѣ. и словѣньско племя ⁹⁾.:
- Къ крещенію ¹⁰⁾ обратишася вси.:
- Людиѣ твои. нарещися хотяще.:
- 15 Милости твоѣѣа бѣ просятъ зѣло ¹¹⁾.:
- Нъ ¹²⁾ мзынѣ нзынѣ. пространо слово даждь ¹³⁾.:
- Очѣ сѣѣ и прѣстѣи ¹⁴⁾ лшѣ ¹⁵⁾.:
- Просащюуоумоу ¹⁶⁾ помощи ѿ тебе ¹⁷⁾.:
- Роуцѣ бо ¹⁸⁾ свои горѣ ¹⁹⁾ въздѣю присно.:
- 20 Силоу приѣати и моудрость оу ²⁰⁾ тебе.:
- Ты бо даѣши достоинномъ ²¹⁾ силоу.:
- Ѹпостась же всякоюу ²²⁾ цѣлиши ²³⁾.:

9. ⁷⁾ Р. и нѣтъ.

11. ⁸⁾ В. стиха нѣтъ.

12. ⁹⁾ Р. летить бо нзынѣ и нѣтъ, а есть только: *словенское племя*; В. 1. лѣтъ ти бо нзынѣ словенско племя. В. 2. 1. лѣтитъ бо сѣѣ славенско племя. К. И летить къ тебѣ словенско племя.

13. ¹⁰⁾ Р. Ко крѣненію бо. В. Къ вознесенію.

15. ¹¹⁾ Р. Милости твоѣа хоше бѣ. К. Милости твоѣа хотяше боже.

16. ¹²⁾ Р. На. — ¹³⁾ Р. подаи же. В. дай же.

17. ¹⁴⁾ В. всесвятѣи. — ¹⁵⁾ Р. Оцѣ и сѣѣ и стѣмъ лусѣ.

18. ¹⁶⁾ Р. Просащимъ. — ¹⁷⁾ В. Просащему пища тебе.

19. ¹⁸⁾ Р. В. бо нѣтъ. — ¹⁹⁾ Р. В. възспрь.

20. ²⁰⁾ Р. В. отъ.

21. ²¹⁾ Р. В. достоянѣимъ.

22. ²²⁾ В. всю. — ²³⁾ Р. ищѣлиши.

- Фараоша²⁴) мя. зѣлобы избави:•
Херовьскоу²⁵) ми мѣсль и оумъ даждь²⁶):•
25 О чьстьнага. прѣстага²⁷) троице:•
26) Печаль мою на радость прѣложи:•
Цѣломоудрно. да²⁹) начьноу пьсати:•
Уюдеса твога прѣдивьнага зѣло³⁰):•
Шестькрилатъ³¹). силоу въспринмъ³²):•
30 Шьствоую³³) нѣнѣ. по слѣдоу оучителю³⁴):•
35) Имени ѣго³⁶). и дѣлоу послѣдоуа:•
37) Къвѣ сътворю. евангельско³⁸) слово:•
Хвалу воздага³⁹). трѣци въ бжѣствѣ⁴⁰):•
Юже⁴¹) погѣтъ всьнакѣи⁴²) въздрасть⁴³):•
35 Юнъ и старъ. своймъ⁴⁴) разоумомъ:•

23. 24) Р. Фараона.

24. 25) Р. Хероувимьскую. — 26) Р. дам же. В. подаи же.

25. 27) Р. и прѣга В. и всестя.

26. 24) В. Передъ стихомъ нѣтъ буквы.

27. 29) В. да нѣтъ.

28. 30) В. зѣло нѣтъ.

29. 31) Р. шестокрылатыхъ. В. шестокрилъ. — 32) Р. приммъ.

30. 33) Р. шьствую. — 34) Р. оучтла моего. В. Передъ стихомъ
буква Ш. шьствіе твоя послужи оучителю.

31. 35) В. Передъ стихомъ буква Ъ. — 36) Р. его.

32. 37) В. Передъ стихомъ буква Ы. — 38) Р. В. еуглкое.

33. 39) В. И хвалу въздаю. Передъ стихомъ буква Ъ. — 40) Р.
прѣци трѣци во единомъ бжѣствѣ.

34. 41) В. иже. Передъ стихомъ буква Ъ. — 42) В. всякъ. — 43) Р.
всяка въздрасть.

35. 44) Р. ствомъ.

Изъкъ новъ. хвалоу воздага присно ⁴⁵⁾).

Оцѣу сѣу и прѣстоуоумоу дхѣу ⁴⁶⁾).

Юму же ⁴⁷⁾ чьсть и дрѣжава ⁴⁸⁾ и слава.

Отъ всега твари и дѣханиа.

40 Въ вся вѣкы. и на вѣкы ⁴⁹⁾ аминь ⁵⁰⁾).

Третье свидѣтельство—Греческое—найдено Далматинцемъ Бандуричемъ въ одной изъ рукописей Парижскихъ XIII в. и издано имъ въ комментаріи къ сочиненіямъ Константина Порфиророднаго (см. перепечатку у Бодянского стр. 14).

Къ своду этихъ трехъ свидѣтельствъ, прибавляю для сравненія и глаголическую азбуку Парижскую названіями буквъ, Дивишеву по Стокгольмскому списку *) также названіями, и цѣльную буквами съ обозначеніемъ численнаго значенія, а передъ кирилловскими буквами ихъ цифирное значеніе (К—азбука Константина, Х—азбука Храбра, Б—Бандуричева, ГП—Глаголическая Парижская, Д—Дивишева).

36. ⁴⁵⁾ Р. присно вѣтъ.

37. ⁴⁶⁾ Р. оцѣу и сѣу и стѣмоу (В. всестѣму) дхѣу.

38. ⁴⁷⁾ Р. же вѣтъ. — ⁴⁸⁾ Р. и дрѣжава вѣтъ.

40. ⁴⁹⁾ Р. В непробредимыа вѣки. — ⁵⁰⁾ В. аминь.

*) Глагольская азбука, записанная вмѣстѣ съ кириллицею Чешскимъ аббатомъ Дивишемъ въ 1360-хъ годахъ, хранится въ Стокгольмѣ при спискѣ Библии, названномъ подъ названіемъ Codex giganteus.

	Κ.	Χ.	Β.	ΓΠ.	Δ.		
1.	Α	α	ἄς	ás	az	+	1.
	Β	β	μπούκη	bócobi	buky	⊕	2.
2.	Β	β	βέτδ	védde	widi	⊖	3.
3.	Γ	γ	γλαῶδ	glágoli	glagole	⊗	4.
4.	Δ	δ	δοπρῶ	dóbro	dobro	⊙	5.
5.	Ε	ε	γιστι	hiést	gest	⊚	6.
	Ζ	ζ	ζηυήτ	givete	zeywyte	⊛	7.
6.	Σ	ς	ζελῶ	zéllo	zelo	⊜	8.
7.	Ζ	ζ	ζεπλέα	zémia	zemla	⊝	9.
8.	Η	η	ἷζε	ise	yzze	⊞	10.
9 ¹⁾ .		θ					
10.	Ι	ι	ἷ	isei	i	⊟	20.
						(κ)	30.
20.	Κ	κ	κάκω	caco	kako	⊠	40.
30.	Λ	λ	λουδία	lúddie	ludy	⊡	50.
40.	Μ	μ	μή	mustlite	myslyte	⊣	60.
50.	Η	η	νάς	nas	nass	⊥	70.
70 ²⁾ .	Ο	ο	ὦν	on	on	⊦	80.
80.	Π	π	ποκόη	pócoi	pokoy	⊧	90.
100 ³⁾ .	Ρ	ρ	ριτζίη	reci	rczy	⊩	100.
200.	Θ	θ	σθλόβω	cslóno	slowo	⊫	200.
300.	Τ	τ	υτευέρδω	terdo	trdo	⊭	300.

9. ¹⁾ девять = θ, α въ глагол. з.

70. ²⁾ шестьдесятъ = ζ, α въ глагол. ж.

100. ³⁾ девяносто = ς = γ, α въ глагол. н.

400 ⁴⁾ .	Υ	у	ἦκ	hic	uet	⚡	400.
500.	Φ	φ	φέρωτ	fort	frt	Φ	500.
600.	Χ	χ	χέρ	(hier) ⁵⁾	chyr	χ	600.
800 ⁶⁾ .	Ω	ω	ώτ	ot	ot	Ω	700.
900 ⁷⁾ .	Ц	ц	τζῆ	pe (ce)	ci	Ϸ	900.
	Ч	ч	τζέρυη	saraué	czrw	⚡	1000.
	Ш	ш	σάα	sa	ssa	Ш	
	Щ	щ	σῶία	—	sstya ⁸⁾	Щ	800.
	Ъ	ъ	γέор	peller	ger	⚡	
	Ы	ы	γέρῆ	—	—	⚡	
	Ь	ь	γέρ	—	—	⚡	
	Ъ _(,т)	Ѣ	γέατ	hiet	yat	⚡	
	Ю	ю	—	iusz	—	Р	
	Ѧ ⁹⁾	ѧ	γέους	—	yus	⚡	
	Ѧ _(,т)	ѧ	γέα	hie	—	⚡	

Все доказываетъ, что Парижскій списокъ глаголь-ской азбуки, написанный въ XII вѣкѣ, представляетъ ее не вполнѣ и не въ настоящемъ порядкѣ. Но, можетъ быть, неполнота эта знакъ ея первообразности и одно изъ доказательствъ, что глаголица

400. 4) чаще употребляется $\text{O}\bar{\gamma} = \bar{\gamma}$.

600. 5) въ подл. стоитъ между *sa* и *peller*.

800. 6) восемьсотъ = $\bar{\omega}$; семьсотъ $\bar{\psi}$ = въ глагол. $\bar{\omega}$.

900. 7) девятьсотъ иначе и древнѣе Λ .

Щ. 8) въ подл. стоитъ между *ot* и *ci*.

Ѧ. 9) въ подл. ѧ передъ ю.

въ послѣдствіи была дополняема такъ же, какъ и кириллица? Нѣтъ. Внимательно всмотрясь въ нее сравнительно съ другими вышепредставленными данными, приходимъ къ заключенію противоположному. Тутъ между прочимъ бросается въ глаза слѣдующее:

1. Не достаетъ ж ј. Хотя этой буквы и нѣтъ въ кириллицѣ, слѣдовательно могла она не быть и въ глаголицѣ; но она занимаетъ необходимое мѣсто въ числовой азбукѣ, употребляется во всѣхъ глаголическихъ рукописяхъ въ одномъ и томъ же значеніи числа 30; слѣдовательно должна была быть и въ первоначальной глаголицѣ.

2. Названіемъ поставлена въ своемъ мѣстѣ буква ижъ (ііс, т. е. ижица), но знакъ ея не тотъ: надобно бы поставить не ѳ (и), а ѡ.

3. Недостаетъ въ ней буквы для обозначенія числа 800: въ нѣкоторыхъ рукописяхъ это число выражено буквою ѡ (ц); но такъ какъ рукописи эти не древнія, а въ древнихъ чаще пишется не ѡ, а раздѣльно шш (шт), то можно думать, что между буквами ѡ (700) и ѡ (900) стояла какая нибудь другая буква, значившая 800, или же что обозначеніе чиселъ 800, 900, 1000 въ древней глаголицѣ было иное, чѣмъ стало позже.

4. Названіе, данное еру ѡ (ъ) peller, можетъ быть, указываетъ на пропускъ буквы, передъ еромъ стояв-

шей; а послѣ ера не достаетъ не только сложной ѣт (ы), но и простаго еря ѣ (ь).

5. Буква р (ю) названа iusz; но юсомъ назывался знакъ носоваго звука, а это просто ю: слѣдовательно знакъ юса пропущенъ.

6. Слѣдующій за тѣмъ сложный знакъ ѣе названъ iе. Онъ употребляется въ глаголицѣ въ значеніи іотированнаго носоваго звука, а ихъ было два: ѣ и ѣа, рѣзко отличныхъ по выговору. Знаковъ неіотированнаго носоваго звука, такъ же отличныхъ по выговору, было тоже два; что одинъ изъ нихъ пропущенъ, было замѣчено; пропущенъ, думаемъ, и другой, похожій не на собственный юсь (ѣс, ж), а на е (ѣа).

Такимъ образомъ считаю позволительнымъ заключить, что въ Парижскомъ списокѣ глаголицы не достаетъ по крайней мѣрѣ шести буквъ, и что онѣ пропущены не потому, что ихъ до времени написанія этого списка вовсе не было, а потому что онѣ или забыты, или тѣми Болгарами, которые имѣлись въ виду у написавшаго этотъ списокъ азбуки, уже не употреблялись.

Не можемъ здѣсь не замѣтить хотя мимоходомъ, что, несмотря на близкое сходство начертаній буквъ Парижскаго списка съ начертаніями всѣхъ древнихъ глаголическихъ рукописей, есть одна изъ этихъ рукописей, представляющая наиболѣе сходства съ нимъ:

это Зографское Евангеліе, принадлежащее нынѣ Императорской Публичной Библіотекѣ. Эта рукопись состоитъ изъ двухъ очень различныхъ частей. Значительная часть ея, 270 листовъ (л. 1—40 и л. 58—288) написаны однимъ писцомъ и почеркомъ, а остальные 17 (л. 41—57) другимъ. Эти послѣдніе писаны не въ одно время съ первыми, а позже, приписаны въ слѣдствіе утраты соотвѣтственныхъ листовъ перваго почерка: очевидно это изъ того, что писецъ дописывавшій писалъ на другомъ пергаментѣ, гораздо худшемъ, даже не чистомъ, а соскобленномъ или вымытомъ, писалъ по писанному, и дописывая послѣдній листокъ (л. 40 об.) изъ недостававшихъ въ рукописи, долженъ былъ писать гуще, стѣсняться, чтобъ дописать все, что было нужно.

Начертанія буквъ на этихъ то вставленныхъ листкахъ очень сходны съ начертаніями Парижской азбуки, очень сходны—угловатостью формъ. Сходна азбука въ этихъ двухъ памятникахъ не только начертаніями буквъ, но отчасти и ихъ подборомъ: такъ между прочимъ и на л. 17—40 Зографскаго Евангелія нѣтъ ъ, а только ѳ, не отличены ѿ и ѿ, ж и ѿ, даже и ж и ѿ.

Это сличеніе позволяетъ придти къ слѣдующему заключенію: такъ какъ Парижская азбука писана въ XII в., то и 17 листовъ Зографскаго Евангелія писаны тогда же, въ XII в., или же еще позже, а такъ

какъ главная часть этой рукописи писана значительно ранѣе дописанныхъ 17-ти листовъ, то почеркъ ея древнѣе.

Вмѣстѣ съ тѣмъ есть возможность заключать, что угловатый почеркъ глаголицы новѣе того круглаго, который преобладаетъ въ древнихъ глаголическихъ рукописяхъ.



III.

Богослужбныя книги. Пражскіе отрывки.

Древнѣйшія книги глаголическаго письма, также какъ и кирилловскаго, должны были быть перковныя, необходимыя для богослуженія. Прежде всѣхъ другихъ, кромѣ развѣ сборниковъ необходимыхъ молитвъ, должны были явиться книги евангельскихъ чтеній, — и онѣ, какъ увидимъ, дѣйствительно были. Даже и осталось ихъ, сравнительно съ другими памятниками и сравнительно съ уцѣлѣвшими памятниками кирилловской письменности, не мало. Должны были быть и уцѣлѣть въ остаткахъ и другія богослужбныя книги такъ же какъ въ кирилловской письменности уцѣлѣли книги миней, стихирари, кондакари, и т. п. Этого рода глаголическіе памятники

дѣйствительно сохранились, но не изъ того древняго періода, котораго памятники здѣсь разсматриваются, а изъ періода болѣе поздняго, Хорватскаго. Изъ древняго же періода отысканъ только одинъ памятникъ этого рода.

Это — отрывки, найденные на переплетѣ латинской рукописи въ Пражскомъ митрополичьемъ капитулѣ, заключающей въ себѣ Апокалипсисъ, Апостольскія дѣянія, Послація св. Павла и кое-что другое. Рукопись писана, какъ видно по почерку, въ XI вѣкѣ, кромѣ приписокъ, сдѣланныхъ въ концѣ XII и въ XIV вѣкѣ. Когда именно она была переплетена, въ XI ли вѣкѣ или позже, объ этомъ положительныхъ розыскацій не сдѣлано; а потому нельзя и рѣшить, не позже какого времени писаны глаголическіе листки, приклѣенные къ задней доскѣ переплета внутри. Замѣтить можно только, что оба листка были уже въ поврежденномъ состояніи прежде, чѣмъ наклѣены на переплетъ, т. е. взяты изъ рукописи уже обветшавшей.

Еще замѣтить должно, что пергамень на каждомъ изъ листковъ отличный, что одинъ изъ листковъ писанъ сепіей, другой металлическимъ черниломъ, и что притомъ одинъ изъ листковъ — палимпсестъ и истребленное письмо было тоже глаголическое, особеннаго зеленовато-сѣраго цвѣта, впрочемъ уже недоступное для прочтенія. Листки отличаются одинъ

отъ другаго и почеркомъ и даже отчасти правописаніемъ. Отличаются они и содержаніемъ: на одномъ изъ нихъ написана часть праздничныхъ свѣтиль; на другомъ часть службы въ великую пятницу. По всему этому можно думать, что каждый изъ листковъ взятъ изъ особенной рукописи.

Очень скоро послѣ открытія этихъ глаголическихъ листковъ, они изданы въ снимкѣ и чтеніи Шафарикомъ: *Glagolitische Fragmente*. Prag. 1857, и немедленно за этимъ мною, въ «Извѣстіяхъ 2-го отдѣленія Академіи Наукъ», VI. стр. 171—179. Позже они были перепечатаны нѣсколько разъ. Очень естественно было обратить вниманіе на эти отрывки, какъ на рѣдкость.

Здѣсь представляю снова оба отрывка, буква въ букву — глагольскими и кирилловскими письменами. При переписи кирилловскими буквами вмѣсто з пишу и, вмѣсто ѣ пишу і, знакъ м оставляю какъ есть, Ѧ замѣняю посредствомъ ѣ, Ѧ посредствомъ Ѧ, Ѧ посредствомъ Ѧ.

1-й ОТРЫВОКЪ.

- a. 1. **ሆ' ደሃልሀጽዳታ:**
2. **ደላላ**.... ለ... .. ዓኔ _____
3. ዓላሀ... ለ ... ል... .. ዜ
4. ጽቶ... .. ደ... .. ልከ ይ... ..
5. **ገልጽ**.... ገ... .. ዓ
6. ሀላኑ... .. ዓላ'ታ... .. ደላላ... .. ጽ... ..
7. **ታ ገልገላዎታዎች:** ሆላ... .. 'ሪ... ..
8. ዓላ ጽላላዎች' ሀጽ ላላ ለሀጽዳታ
9. ገልገላዎች ለገ ገልገላዎች ጽላ ለሀጽዳታ
10. ለ ጽላ ለሀጽዳታ ላ ጽላ ለሀጽዳታ ለገ ላላ ለሀጽ
11. ገልገላ ለሀጽዳታ ገልገላ ለሀጽዳታ ገልገላ:
12. **ደሃልሀጽዳታ:** ታ ገልገላ... ..
13. ገልገላዎች ለገ ታ ገልገላ ለገ ገልገላዎች
14. ገልገላዎች ለሀጽዳታ... .. ላ:
15. ገልገላ ላ ለሀጽዳታ ገልገላ... .. ለገ ዜ
16. ለገ... .. ላ: ገልገላዎች... .. ዓ ለገ.
17. ገልገላ ለሀጽ ታ ለሀጽ. **ደሃል ሆላላ' ደሃል'**
18. ለሀጽ... .. ገልገላ... .. ደሃል
19. ገልገላዎች ለገ... .. ገልገላ... .. ገልገላ ለሀጽ
20. ላ: ለገ ለሀጽዳታ... .. ለገ ታ ለሀጽ: ለሀጽ
21. ገልገላ ለገ ለሀጽዳታ ለገ ለሀጽዳታ ለሀጽ ገልገላ ለሀጽ:
22. **ደሃልሀጽዳታ ደሃልገላ:** ~~~~~
23. ገልገላ ለሀጽ ገልገላ ገልገላ ገልገላ ለሀጽ: ለሀጽ ገልገላ
24. ለሀጽ ለሀጽ: ለሀጽ ገልገላዎች: ለሀጽ... ..

1-й ОТРЫВОКЪ.

- а. 1. В' СВѢТІЛЪНЪ:
2. Слов.... дъ ер
3. овет .. з ... ѿ... ѿи
4. оунъ.... съ.... ѿко б....
5. прѣбл.... п...о аною
6. твар.... об'н.... слов.... м....
7. НА ПРѢПОЛОВЛЕНИЕ: СВѢ..... 'И.....
8. Отъ живонос'них' ти водъ стоуденъць
9. прискотекоуць ѿе почръпъни ми шчедротъи
10. да ми боудеть въ животь ѿко вода те
11. коуць источ'никъ чловѣколюбъче:
12. СВѢТИЛ'НА: НА ПРѢОБРА
13. Прѣобрази са на горѣ ѿе бѣ показавъ
14. оученикомъ своимъ..... воу:
15. сѣмоу въ свѣтълѣ облацѣ.... аа ѿи
16. дѣм'....н...мъ: молитвами.... е бца.
-
17. спси дѣа наша. СВѢ' ВШѢХ' СТХ'
18. Хвалоу..... моу ва..... сбороу
19. изволеници бѣ.... ѿб... мали и вели
20. цв: ѿко цѣсаригъ.... ѿъ нашъ: радоуе
21. мъ са и веселимъса дадим' славоу боу:
22. СВѢТИЛ'НА СЛѢПОМОУ:.....
23. Оум'нѣи мои очи ослѣпъноувѣи ги: отъ м'но
24. гаю грѣха: тѣи просвосвѣти: и ви....

- 25. ደኔኔልሠጽ ጸሐፊዎች: ደብዳቤያዎች
- 26. ጸሐፊዎች ደብዳቤዎች ጸሐፊዎች: ~ ~ ~ ~ ~
- 27. ደህረገጽ: ተ ሆሏቸው ለሆነው: ~ ~ ~
- 28. ሆሏቸው ደብዳቤ ተ ጸሐፊዎች ጸሐፊዎች: ከተሰ
- 29. ጸሐፊዎች ጸሐፊዎች ደብዳቤ

- b. 1. ደህረገጽ ጸሐፊ ከ ሆሏቸው ደብዳቤ
- 2. የደህረገጽ ሆሏቸው ጸሐፊ:
- 3. ደህረገጽ: ተ የሆነው ጸሐፊዎች:
- 4. የደህረገጽ ጸሐፊ ደብዳቤ
- 5. ጸሐፊ: ሆሏቸው የሆነው ጸሐፊ
- 6. ደብዳቤ: የደህረገጽ ጸሐፊዎች
- 7. የደህረገጽ ጸሐፊ: ደብዳቤ የደህረገጽ
- 8. ጸሐፊ ሆሏቸው: የ ጸሐፊዎች
- 9. ጸሐፊ ደብዳቤ: ጸሐፊ ደህረገጽ
- 10. ደብዳቤ: ተ ከደህረገጽ: የደህረገጽ
- 11. ጸሐፊ ሆሏቸው: የ ጸሐፊዎች
- 12. ከደህረገጽ: የደህረገጽ ጸሐፊ
- 13. የ ጸሐፊ ጸሐፊ: ደብዳቤ ጸሐፊ
- 14. ጸሐፊ ጸሐፊ የደህረገጽ ጸሐፊ
- 15. ከደህረገጽ ጸሐፊ ጸሐፊ ጸሐፊ
- 16. ደብዳቤ: የደህረገጽ ጸሐፊ ከ
- 17. ጸሐፊ ጸሐፊ: ጸሐፊ: ተ የደህረገጽ
- 18. ደብዳቤ የደህረገጽ: ~ ~ ~ ~ ~
- 19. ደብዳቤ ጸሐፊ ጸሐፊ የደህረገጽ ጸሐፊ
- 20. ደብዳቤ የደህረገጽ የደህረገጽ ጸሐፊ
- 21. ከተሰ. የደህረገጽ ጸሐፊዎች. ሆሏቸው

25. с'грѣши отими: съмѣренимъ
26. омѣи слъзами моими: ○○○○○
27. СВѢТИМ' : НА ВЪЗНОШЕНИЕ: ○○○
28. Възнесе са къ отъцоу своему: рад
29. ѿ оученикомъ славою

- в. 1. своеж ѿбо ѿе възнесе са
2. просвъць вѣѣчьскаѣ:
3. СВѢ: НА ПАНТЪТИКОСТИ:
4. Пантътикостие сѣаѣ гра
5. дѣть: вѣи почытѣмъ дѣхъ
6. стѣи: приде бо оумодрѣа
7. апѣтолѣи: сего при
8. мѣмъ вѣи: ѿ поклони
9. мѣ са: емоу: ○○ СВѢТ
10. илѣвна: на розъсо: ѿѣна:
11. Ъко ветѣхъи: и новѣи
12. ходатаи: прѣдѣтеч
13. е ѿвѣ твож: адрож мо
14. длитвоу пѣсли намъ
15. хвалацимъ твое чѣ
16. стѣное: бжѣствъное ро
17. зѣство: ○○ СВѢ: АПОСТ
18. ОЛА ПЕТРА: ○○○○○○
19. Область отъ бѣ примѣша
20. сѣаѣ апѣстола прѣмоуд
21. раѣ. петре камени. вѣрѣи

- 22. የተሰጠውን ምልክት ይጠቅም፡
- 23. ለአንድ አካል ደምህንነት ይጠቅም፡
- 24. ከህንጻው ወይንም የሚጠቅም፡
- 25. የህንጻውን ስም ይጠቅም፡
- 26. የህንጻውን ስም ይጠቅም፡
- 27. የተሰጠውን ምልክት ይጠቅም፡

2-й ОТРЫВОКЪ.

- a. 1. : የተሰጠው ስም፡
- 2. ስም ፡ የተሰጠው ስም ፡ ይጠቅም ፡
- 3. ስም ስም ስም ስም ስም ስም
- 4. ስም ስም ስም ስም ስም ስም
- 5. ስም ስም ስም ስም ስም ስም
- 6. ስም ስም ስም ስም ስም ስም
- 7. የ ስም ፡ ስም ስም ስም ፡
- 8. የተሰጠው ስም ፡ የተሰጠው ስም ፡ ይጠቅም ፡
- 9. ስም ስም : የተሰጠው ስም ስም ስም
- 10. ከፊት ስም ስም ስም ስም ስም ስም
- 11. የተሰጠው ስም ስም ስም ስም ስም ስም
- 12. ስም ስም ስም ስም ስም ስም ስም
- 13. የተሰጠው ስም ስም ስም ስም ስም ስም ፡
- 14. ስም ስም ስም ስም ስም ስም ፡
- 15. ስም ስም ፡ የተሰጠው ስም ፡ ይጠቅም ፡
- 16. ስም ስም ፡ ይጠቅም ስም ስም ስም ስም

22. павле мироу. оутвързение
23. дъвоицею свѣтоносѣнаѣ
24. римска похвало: СВѢ: НА
25. ПРѢСТАВЕНІЕ: БЦѢ: ~ ~
26. прѣстави сѧ отъ зема
27. на небеса мати бжїѣ

2-й отрывокъ.

- а. 1. : антифонъ: ѿ:
2. ѧ : пса̃мъ: на̃ : гласъ: ѿ
 3. Обидоу ма̃ ѣко пси мнози
 4. оудариша та цѣсарю за лани
 5. тоу оударенимъ въпрашахъ
 6. та и лѣжесѣвъѣстовахоу:
 7. н. б : бѣ̃ вънѣми :
8. антифонъ: б: пса̃ : мѣ̃ : гласъ б̃:
9. отъпѣл. (на) вечери твои
 10. ѣе оученикомъ твоимъ проѣвѣ
 11. ваше единъ отъ васъ и прѣ
 12. дастъ ма̃ безаконѣнѣи же
 13. іюда не въсхотѣ разоумѣти :
 14. тж̃ гї обидец:
15. фонъ: ѿ: пса̃̃ : к̃ : гласъ з̃: отъ
16. пѣло и̃ : Слово законопрѣстоу

17. ጥቁቅ ህግጋትን ለማቆም የሚችሉትን ጉዳዮች ለማሰባሰብ ስራ
18. ጤና ተቋማትን ለማስተካከል የሚያስፈልጉትን ጉዳዮች ለማሰባሰብ ስራ
19. የጤና ጉዳዮች ለማሰባሰብ ስራ የሚያስፈልጉትን ጉዳዮች ለማሰባሰብ ስራ
20. የጤና ጉዳዮች ለማሰባሰብ ስራ የሚያስፈልጉትን ጉዳዮች ለማሰባሰብ ስራ
21. ጤና ጉዳዮች ለማሰባሰብ ስራ የሚያስፈልጉትን ጉዳዮች ለማሰባሰብ ስራ
22. ጤና ጉዳዮች ለማሰባሰብ ስራ የሚያስፈልጉትን ጉዳዮች ለማሰባሰብ ስራ
23. ጤና ጉዳዮች ለማሰባሰብ ስራ የሚያስፈልጉትን ጉዳዮች ለማሰባሰብ ስራ
24. ጤና ጉዳዮች ለማሰባሰብ ስራ የሚያስፈልጉትን ጉዳዮች ለማሰባሰብ ስራ

ሆስፒታል

- b. 1. የሆስፒታል ስራዎች ለማከናወን ስራ
2. የሆስፒታል ስራዎች ለማከናወን ስራ
3. ስራ: የ ስራዎች ለማከናወን ስራ
4. የሆስፒታል ስራ ለማከናወን ስራ
5. ስራ ለማከናወን ስራ
6. የሆስፒታል ስራ ለማከናወን ስራ
7. የሆስፒታል ስራ ለማከናወን ስራ
8. የሆስፒታል ስራ ለማከናወን ስራ
9. የሆስፒታል ስራ ለማከናወን ስራ
10. የሆስፒታል ስራ ለማከናወን ስራ
11. የሆስፒታል ስራ ለማከናወን ስራ
12. የሆስፒታል ስራ ለማከናወን ስራ
13. የሆስፒታል ስራ ለማከናወን ስራ

17. пѣно възложиша на ма тѣи же
18. гѣ не остави мене нѣ помилѣи нѣи
19. Сѣдидѣна гласъ и:
20. Каѣ та кѣзни юдо наоусти прѣ
21. дати спасъ еза лика апо
22. столѣскаго та отълоучи
23. еза дара цѣление та лиши
24. еза съ онѣми вечерѣвѣша

трап

- в. 1. отъриноуезѣи отъриноу: еза
2. онѣмъ нозѣ оумѣивѣ твои прѣ
3. зрѣ: ѿ колика блага непомѣ
4. нѣ твоѣ же бесхвалѣнаѣ во
5. лѣ обличатѣ та а того не
6. мѣрное милосрѣди проповѣ
7. стѣ са и велиѣ милости :
8. Блаженна: гласъ : : г :
9. Дрѣва ради адамѣ раѣ бѣстѣ

еп

10. иселѣ дрѣвѣмъ же крижѣ
11. нѣмъ разбойникѣ и въ раи
12. вѣседлиса онѣ бо вѣкоу
13. шѣ заповѣдѣ прѣстоупи съ

14. ማኅበራዊነትን ር + ለክፍሉ ምክንያት
15. ማን ደርሶ ለተ ማን ደርሶ ለተ ማን ደርሶ ለተ
16. ህግን ደርሶ ለተ ማን ደርሶ ለተ ማን ደርሶ ለተ
17. ምክንያቱም ሆኖ ለገቢው ማን ደርሶ ለተ
18. ማኅበራዊነት ለተ ማን ደርሶ ለተ ማን ደርሶ ለተ
19. ለተ ማን ደርሶ ለተ ማን ደርሶ ለተ ማን ደርሶ ለተ
20. ለተ ማን ደርሶ ለተ ማን ደርሶ ለተ ማን ደርሶ ለተ
21. ማን ደርሶ ለተ ማን ደርሶ ለተ ማን ደርሶ ለተ
22. ለተ ማን ደርሶ ለተ ማን ደርሶ ለተ ማን ደርሶ ለተ
23. ለተ ማን ደርሶ ለተ ማን ደርሶ ለተ ማን ደርሶ ለተ
24. ማን ደርሶ ለተ ማን ደርሶ ለተ ማን ደርሶ ለተ

14. творъшаго и а другъи пропа
 15. тѣ са бѣ та исповѣдаше таа
 16. цаго са: помани ма сѣсе егда
 17. придеши въ цѣсаръствие свое :
 18. Творъца законуу отъ оученика
 19. купиша правдѣнаго и
 20. ѣко незаконъникъ и пила
 21. тови на соудишчи постави
 22. ша въпьюце распъни манъ
 23. ноую насъицъшаго сиѣ въ поу
 24. стъини мѣи же правдѣномуу
-

Значительную часть этихъ пѣснопѣній удалось мнѣ отмѣтить и въ нашихъ древнихъ памятникахъ; иныя же остаются и доселѣ въ церковныхъ книгахъ. Представляя все найденное въ порядкѣ глаголическаго чтенія, отмѣчаю въ скобкахъ отличія этого чтенія:

Свѣтильна на преполовленіе.

Отъ живоноснѣиныхъ ти водъ стоуденць присно-текоущь. Христе, почърпи (=почърпѣни) ми щедроты да ми боудеть въ животъ. како вода текоущи (=текоущь) источникъ. ч'ловѣколюбце (Воскрес. Цвѣт. Трїодъ. XII—XIII в. л. 136).

Свѣтильна слѣпомоу.

Умныя (=оум'нѣи) мои очи. ослѣпленныя (=ослѣпѣноув'ши). Господи, отъ мрачнаго (=многаго) грѣха, ты просвѣти, вложивъ, щедре, смиреніе. (=и ви... с'грѣши, отими, съмѣренимъ) и покаянія омый слезами (=омѣи... слъзами моими). (Цвѣт. тр. 1836 г. л. 145.)

Антифонъ а.

Обидоша (=обиду) мя псы како (=ѣко пси) мѣнози, въпигахоу ти (=оудариша тя), цесарю, за ланитоу оударяюще (=за ланитоу оударенимъ), въпрашающе же тебе (=въпрашахъ тя) лъжесъвѣдѣтельствовахоу (=и лъжесъвѣстовахоу) и вся търпя-

ше вся хотя съпастн (=о) (Воскр. Цвѣт. тр. XII—XIII. 45).

Другое чтеніе.

Обидоша (=обиду мя) како пси мнози. и (=о) оудариша. *цесарю* (=тя цѣсарю) ланитоу твою (=тя за ланитоу). зашпениемъ (=оударенимъ). въпрошахъ тя. тебе же ложна свидѣтельствовахъ (=и лъжесь-вѣствоваху). и вся претерпѣвъ. всѣхъ спаслъ еси (Тріодъ 1670 г.).

Антифонъ б.

На вечера твоей (=ти) Христе. оученикомъ си (=твоимъ) прѣдиглаголаше (=проѣвѣваше). единъ отъ васъ (+и) прѣдасть мя. незаконъни же Июда не въсхотѣ разоумѣти. (Новг. Стих. XII в. 85. Новг. Сав. Тріодъ. XIII в. 100. Воскр. Тріодъ 35).

Антифонъ в.

Слово законопреступное возложиша на мя. Господи. Господи (=ты же Господи) не остави мене (=мене. нъ помилхи ны) (Тріодъ постн. 1835. 504).

Другое чтеніе.

Слово незаконно (=законопрѣстоупно). съложиша (=въложиша) на мя и пр. (Воскр. Тр. XII—XIII в. 31.)

Съдидлъна.

Къи образъ тя Юдо (=каѣ та къзи. Юдо) прѣдателя спасоу сътвори (наоусти прѣдати спасъ). еда отъ лика тя апостольска (=еза лика апостолъскаго) отълоучи. еда дарованиа ицѣлениа лиши тя (=еза дара цѣление тя лиши). еда вечерявъ съ онѣми (=еза съ онѣми вечеревъша тя) отъ трапезы (=отъ трапезы) отриноу. ли =еда (=еза) онѣмъ нозѣ оумывъ. твои же прѣзърѣ. О колика блага не памятивъ бысть =не памяти бы (=не помънѣ). и тебѣ же непохвалнаа обличимаа =обличаема естъ *воля*. (=твоѣ же бесхвалнаѣ волѣ обличать тя). того же *неисльдимок* =безмѣрное дълготърпѣние (=немѣрное милосрдіе) проповѣдаеться (=проповѣсться). и великаа милость =велія милость (=и велиѣ милости). (Новг. Стих. XII в. 89—90. Новг. Сав. тр. XIII в. 107. Воскр. тр. XII—XIII в. 36).

Блаженна.

Дрѣва ради Адамъ рага бысть иселенъ. дрѣвмъ же кръстъвъимъ (=крижънымъ) разбойникъ (+и) въ рай въселися. Овъ оубо (=бо) въкоушь заповѣди (=заповѣдъ). прѣстоупи сътворшааго и. а друогъи съраспъненъи =съсъраспинааася (=пропять ся) бога тя исповѣдаше. тагащагося помани мя спасе въ цесарьствии си (=егда придеши въ цѣсарьствіе свое). Творьца заковоу отъ оученика коупиша незаконнии

(=правдѣнаго). како законнааго (=и ѣко незаконъ-никъ) прѣдставиши соудищюу Пилатовоу (=и Пилатови поставиши), въпиюще. распни давшааго имъ маньнѣ (=мянѣноюю насъщѣшаго). въ поустыни: мы же правдѣноумоу разбоуникоу подобяшеса. въпикмъ въроу. помани мя спасе въ цесарьствѣи твоемъ. (=мы же правдѣноумоу). (Новг. Стих. XII в. 97, Новг. Сав. Тр. XIII в. 118. Воскр. Тр. XII—XIII в. 43.)

Очевидно, что текстъ глагольскій и кирилловскій, за немногими исключеніями, одинъ и тотъ же. Исключенія эти впрочемъ, какъ кажется, вовсе не случайны.

Вотъ нѣсколько образцовъ:

— проѣвѣваше, т. е. промываше, промывываше, вм. прѣдвглаголаше: *προεφίτευσε*.

— каѣ къзни, вм. кми образъ: *ποιός τρόπος* Словомъ къзни обыкновенно переводится не *τρόπος*, а *τέχνη*; а *τρόπος* — образъ.

— наоусти ты прѣдати вм. ты прѣдателя сътвори: *πρόδοτῃ τοῦ σωτῆρος εἰργάσατο*.

— непомѣнѣ вм. непамяти бмсть: *ἀμνημον ἐγένου*. непомѣна вм. непомѣна — причастіе; непамяти — прилагательное несклоняемое съ древнимъ окончаніемъ на и вм. болѣе новаго на ѣ, подобно *незლობъ* (=незълوبي), *свободѣ*, *испѣльмъ* и т. п.

— твоѣ же бесхвалнаѣ волѣ вм. и тебе же не похвальна: *καὶ σοῦ μὲν ἡ ἀχάριστος.*

— обличать тя (по Шафарыку=обличать. стр. 55) — вм. обличимаа ксть: *στυλιτεύεται.*

— немѣрное милосрѣди вм. неислѣдимок дълготърпѣник: *ἡ ἀνείκαστος μακροθυμία*: милосрѣдик—*ἔλεος*, а *μακροθυμία* всегда—дълготърпѣник.

— дрѣво крижънок вм. дрѣво кръстьнок: *крижъ* въ значеніи кръсть отъ Латинскаго *сгух*, какъ *дрѣжъ* отъ *dux*.

— пропятъся вм. съсъраспинамася: *συσταυρούμενος.*

— егда придеши въ цѣсарѣствик свок вм. въ цѣсарѣ(ствни твоимъ): *ἐν τῇ βασιλείᾳ σου.*

— купиша правѣднаго вм. купиша безаконънии: *ὠνήσαντω ἄνομοι.*

— яко незаконъникъ вм. яко законънааго: *ὡς παράνομον*: тутъ, вѣроятно, въ кирил. рукописяхъ нечаянно пропущено *βε*; въ нов. чтеніи: яко законопреступника.

— поставиша вм. прѣдѣставиша: *ἔστησαν*: кирил. переводъ вѣрнѣе смыслу, а глагольскій слову.

— мянъною насъицъшаго вм. давъшааго имъ манънѣ: *μαναδοτήσαντα.*

Кромѣ этого замѣчательно, что кое въ чемъ чтеніе глагольское, отличаясь отъ нашего древняго, сходно съ нашимъ *недревнимъ*.

Замѣчая разности перевода, нельзя не замѣтить и различій въ содержаніи службы. Въ православномъ «чинѣ ноши св. пятъка» издревле имѣли мѣсто 15 антифоновъ, и потомъ уже слѣдовали «блаженни»: такъ и нынѣ. Въ глагольскомъ листкѣ замѣтны только пять антифоновъ, и изъ нихъ только одинъ «(на) вечера твоеи» такой же, какъ въ нашемъ чинѣ и тоже *третій*. Сѣдаленъ послѣ 6-го антифона въ нашемъ чинѣ тотъ же, что въ глагольскомъ чтеніи послѣ пятого (кый ты образъ—каѣ ты кѣзни),—и за тѣмъ въ глагольскомъ чтеніи слѣдуетъ «блаженна — Дрѣва ради». Разность эта впрочемъ, можетъ быть, только кажущаяся: можетъ быть, были особенныя случайныя причины, по которымъ въ глагольскую рукопись внесены только отрывки службы, а не полная служба.

Что касается до языка глагольскихъ отрывковъ, то его древность выражается въ нихъ рѣзкими чертами (напр. кѣзни вм. кѣзнь, милости вм. милость, обидуо вм. обидоша, прѣдати спасъ, ѣко безаконникъ и поставиша, цѣсарь, цѣсарити, цѣсарѣствие и пр.) и особенностями древнихъ богослужебныхъ книгъ (свѣтильна, область вм. власть, дадимъ славою вм. въздадимъ, проѣвѣваше т. е. проавляваше вм. проавляше и пр.). Тутъ кстати замѣтить тѣ слова, которыми эти глагольскіе отрывки отличаются отъ всѣхъ памятниковъ такого рода. Таковы:

— *гаа* = *каза*, то же, что *када* — *развѣ* = Чеш. *жа, аза*, Серб. *зар*.

— *отпъло*, то же что *отпльмъ* (Парам. XIV в.). Срав. *пропъло* = *пропльмъ*.

— *адръ* = *адръ* скорый.

— *изволеникъ* — *избранникъ*.

Болѣе чѣмъ словами, глагольскіе отрывки важны тѣми особенностями языка, которыя избличаютъ Моравское или Чешское вліяніе. Вотъ онѣ:

— *ц* вм. *шт*: приснотекоуцъ, текоуцъ, просвѣцъ, хваляцимъ, обидяцъ, тацпаго, въпиюце, насыицшаго.

— *з* вм. *жд*: розъство, оутврѣzenie: не даромъ Копитаръ назвалъ словацизмомъ написаніе слова розъство и порозъство въ глагольскомъ сборникѣ графа Клоца.

— *ш* вм. *с*: *вшѣх*, *вшѣчьскаѣ*, *вши*.

— *д* вставленное передъ *л*: молитвами, молитвою, свѣтидлѣна, сѣдидлѣна, вседлися; есть впрочемъ и свѣтилѣнѣ, свѣтилѣна, иселенъ — безъ *д*.

— отсутствіе *л* послѣ губныхъ: прѣставение, земля, проѣвѣваше; есть однако и преполовленіе.

— *іѣна* т. е. *ѣна* вм. *іоанна*.

Особенностию можно назвать и употребленіе *шч* вм. *шт* (=ск) шчедроты, на соулишчи: это то же, что въ другихъ памятникахъ находимъ *жч* вм. *жд*: въжчеленик, вжчъ.

Рядомъ съ признаками древности и съ особенностями, стоятъ впрочемъ въ разсматриваемыхъ глагольскихъ отрывкахъ и такіе признаки, которые не ручаются за древность памятника, равно и такіе, которые не доказываютъ его чисто Моравскаго происхожденія, — признаки смѣшенія буквъ и формъ. Къ тому, что было уже отмѣчено, прибавимъ, что кромѣ очень частаго смѣшенія *ѣ* и *ь*, находимъ тутъ смѣшеніе *ѣ* и *и* (живонос'них'), *ж* и *оу* (помилжи, хвалоу, лавитоу, лѣжесѣвѣстовахоу, обидоу, дѣвоицею, отлоучи), *л* и *а* (коупиша, поставиша) и пр. Замѣтимъ какъ признакъ недревности, слово *блаженна*, вм. *блажена*.

Это наводитъ на мысль, что или весь подлинникъ глагольскихъ отрывковъ, первоначально чистый Старо-Славянскій, или скорѣе Русско-Славянскій, потомъ переписанъ и тутъ же передѣланъ Моравцемъ или Чехомъ, или же что только части его были переписаны съ измѣненіями, а другія составлены въ Моравіи или въ Чешской землѣ. . . . Во всякомъ случаѣ, разсматривая эти отрывки въ отношеніи къ древности текста и его написанія, нельзя, кажется, думать о древности первоначальной: въ нихъ видимъ одно изъ видоизмѣненій первоначальнаго текста, и притомъ такое, въ которомъ текстъ сохранилъ первоначальную древность вообще менѣе, чѣмъ въ кирилловскихъ спискахъ. Черты древности языка не много тутъ зна-

чать, потому что онъ, мѣшаясь съ признаками недревности, могли или явиться по требованіямъ мѣстнаго нарѣчія, удерживавшаго ихъ долѣе, чѣмъ удерживали другія, или остаться случайно, какъ случайно остались кое-какія черты древности языка и въ нашихъ нынѣшнихъ церковныхъ книгахъ, несмотря на общее подновленіе ихъ языка. Нельзя при этомъ не обратить вниманія на черты сходства нѣкоторыхъ частей текста съ Русскимъ болѣе позднимъ чтеніемъ, отличныхъ отъ Русскаго чтенія древнѣйшаго, какъ выше было показано. Едва ли можно думать, что это болѣе позднее Русское чтеніе явилось въ слѣдствіе вліянія списковъ такого рода, каковы разсматриваемые глаголическіе отрывки. Вѣроятноѣе, кажется, что отклоненія отъ древняго чтенія въ глаголическихъ отрывкахъ, явились въ слѣдствіе его измѣненій, допущенныхъ въ такіе списки, которые одинаково были доступны и Русскимъ и Чехамъ.

Изъ всего этого можно заключить, что на Пражскіе глагольскіе отрывки нельзя глядѣть, какъ на образчики глагольскаго письма очень древняго.

Выводъ этотъ подтверждается самими особенностями письма. Доказывать древность письма разсматриваемыхъ отрывковъ дурнымъ ихъ почеркомъ нисколько нельзя: дурной ихъ почеркъ есть просто слѣдствіе небрежности писца или даже его неумѣнья писать красиво. Еслибы писецъ зналъ свое дѣло, онъ

бы и строки вель равно, и черты буквъ выводилъ взаимно соразмѣрно, однообразно и правильно, въ какое бы время это ни случилось. Относительная недревность письма Пражскихъ отрывковъ видна гораздо болѣе — именно въ томъ, что начертанія нѣкоторыхъ буквъ носятъ на себѣ признаки отклоненія ихъ отъ первоначальнаго типа. Такъ напр. *ѿ* въ значеніи *ж* не есть первообразъ, а уже искаженіе первообразнаго *ж*, его сокращеніе. Такъ исказилось и *л*, приблизясь общею формою къ рисунку буквы *ѣ*; такъ исказилось и *с*, принявши начертаніе первой половины сложнаго знака *ѣ*, и пр. Допустить такихъ смѣшеній двухъ буквъ въ первоначальномъ почеркѣ, безъ сомнѣнія, нельзя.



IV.

Евангельскія чтенія:— Ватиканское евангеліе.— Охридскій листокъ
В. И. Григоровича.

Книги св. писанія, какъ извѣстно, употребляются въ христіанскомъ мірѣ и какъ книги для общаго чтенія, и какъ богослужебныя. Самыми важными изъ нихъ для всѣхъ христіанъ были всегда книги евангельскія. Почти только онѣ однѣ и сохранились въ древнемъ глагольскомъ письмѣ: глагольскій листокъ съ отрывкомъ изъ Посланія ап. Павла, найденный г. Михановичемъ на переплетѣ Сербской Кормчей, какъ мыѣ дано знать, не относится къ памятникамъ древняго письма; а Апостоль Охридскій, принадлежавшій В. И. Григоровичу, относится къ числу тѣхъ рукописей, въ которыхъ глаголицею написаны только кое-гдѣ нѣкоторыя буквы и строки. Изъ сохранившихся глагольскихъ книгъ евангельскихъ чтеній однѣ представляютъ полный текстъ всѣхъ четырехъ

евангелій: таковы—Григоровичево евангеліе, Зографское евангеліе, Михановичевы листки, Баянскій палимпсестъ Григоровичевъ: другія представляютъ евангелскія чтенія въ служебномъ порядкѣ (апракосъ): таковы—Ватиканское евангеліе и Григоровичевъ Охридскій листокъ. Остановлюсь прежде на двухъ послѣднихъ, не потому что онѣ древнѣ остальныхъ, а потому что въ видѣ служебнаго сборника, евангеліе сдѣлалось Славянамъ извѣстно прежде, чѣмъ въ полномъ видѣ, какъ ясно изъ Житія св. Константина философа.

Ватиканское Евангеліе вывезъ патеръ І. С. Асемани изъ Іерусалима, гдѣ купилъ его у Славянскихъ монаховъ: это было въ 1736 году. Книга эта написана въ 4-ку въ два столбца, письмомъ двухъ размѣровъ — бѣльшаго, для чтеній евангелскихъ, и мѣньшаго для церковныхъ объясненій; многое написано киноварью, а начальныя буквы разрисованы красками. Рукопись неполная: уцѣлѣло только 159 лл. Первые 111-ть листовъ заняты евангелскими чтеніями на праздники отъ свѣтлаго воскресенья до великой субботы; далѣе, лл. 112—153, чтеніями на праздники неподвижныя, съ мѣсяцесловомъ; лл. 156—157 особыми евангелскими чтеніями; а конецъ выдержками изъ требника. Расположеніе такое же, какъ въ Остромировомъ Евангеліи.

Для образца письма и языка привожу два отрывка из этой замѣчательной книги въ подлинникѣ, строка въ строку, и для сравненія тѣ же мѣста изъ Остромирова Евангелія. (См. снимки: VII, а, б, в.)

I. (Ioан. IX: 1 и 4.)

Ѹ҃҃ ѡ. ҃҃҃҃҃҃
л҃҃҃ ѡ҃҃҃.
Ѹ҃҃҃҃҃҃ ѡ҃҃҃҃
҃҃҃҃҃҃҃ ѡ҃҃҃
л҃҃҃҃҃҃҃҃҃ ѡ҃҃҃ Ѹ҃҃҃
҃҃҃҃҃҃҃҃҃ ѡ҃҃҃ ѡ҃҃҃҃҃҃
Ѹ҃҃ ѡ҃҃҃ ѡ҃҃҃҃҃҃҃҃. ѡ҃҃
ѡ҃҃҃҃҃҃҃҃. ѡ҃҃҃҃҃ ѡ҃҃҃
л҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃ ѡ҃҃҃҃҃҃҃҃ ѡ҃҃҃҃. л҃҃҃҃
҃҃҃҃҃҃҃҃҃ ѡ҃҃҃҃҃҃҃҃. ѡ҃҃
Ѹ҃҃҃҃҃҃҃ ѡ҃҃҃҃. ҃҃҃҃ ѡ҃҃҃
л҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃. ҃҃҃҃ ѡ҃҃҃҃҃
҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃ ѡ҃҃҃҃. ҃҃҃҃ л҃҃҃҃҃҃
Ѹ҃҃҃҃҃҃҃҃҃ л҃҃҃҃҃҃҃҃҃
л҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃ л҃҃҃҃҃҃҃҃҃҃

Въ ѡ. прѣхо
да исъ.
вѣдѣ чка
слѣпа. о ро
дства. и въ
просиша ѡ оучени
ци его глште. оу
чителю. кто съ
грѣши. съ ли или
родителѣ его. да
слѣпъ родиса. ѡ
вѣща исъ. Ни съ
съгрѣши. ни роди
телѣ его. въ да ѣ
ваться дѣла бо
жи на немъ. мѣ
нѣ подобаетъ дѣ
лати. дѣла
послѣдывшааго

Остр. Въ *връма* оно проси оу *пилата* *носифъ* иже отъ *аримаеѣа*. *сы* оученикъ *іусовъ* *таинъ* же *страха* ради *иуденска*. да *въвѣметъ* *тѣло* *іусово*. и *повелъ* *пилатъ*. *приде* же и *вѣза* *тѣло* *іусово*. *приде* же и *никодимъ* *пришѣдъи* къ *іисови* *нощнѣж* *прѣжде*. *несы* *сѣмѣшненне* *змурво* и *алонно*. *іако* и *литръ* *.р.* *приѣста* же *тѣло* *іисово*. и *обиста* *іе* *ризами* съ *ароматы*. *іако* же *обычан* *іестъ* *иудеомъ* *погрѣбати*. *бѣ* же *на* *мѣстѣ* *иде* же и *распаши* *вѣртѣль*. и *въ* *вѣртѣль* *гробъ* *новъ*. *въ* *немъ* же *николи* же *никъто* же *не* *бѣ* *положенъ*. *тоу* же *за* *параскеуиѣж* *иуденскоу*. *іако* *близъ* *бѣаше* *гробъ*. *положиѣта* *іиса*.

Этихъ отрывковъ достаточно, чтобы ознакомиться съ письмомъ и правописаніемъ Ватиканскаго евангелія, но слишкомъ мало чтобы судить о томъ, въ какомъ видѣ написанъ въ этой книгѣ евангельскій текстъ. Вотъ почему нелишнимъ будетъ внести сюда еще нѣсколько отрывковъ. Разночтенія Остромирова Евангелія поставлены въ скобкахъ съ буквою О; а слова, которыхъ нѣтъ въ Остромировомъ Евангеліи набраны косыми буквами.

III. (Іоан. I: 1—28.)

Искони бѣ слово. и слово бѣ оу (О: *отъ*) Бѣ. и Бѣ бѣ слово. Се бѣ искони оу Бѣ. всѣ тѣмъ быша (О: и *тѣмъ* *ѣса* *быша*). и беж (О: *безъ*) него *ничесоже* (О: *ничътоже* *не*) бысть. еже бысть. въ томъ животъ бѣ. и животъ бѣ свѣтъ

чловѣкомъ. и свѣтъ въ тьмѣ свѣтитъся. и тьма его не обат. бгысть чѣъ посланъ отъ Бѣ. има емоу Иоанъ. съ (О: *ты*) приде въ свѣдѣтельство. да свѣдѣтельствуеть о свѣтѣ. (О: *† да вси вврж имжть имь. не бѣ ты свѣтъ. не да свѣдѣтельствуеть о свѣтъ*). бѣ свѣтъ истинъвъ (О: *истинъвыи*). иже просвѣштаеть всѣкого чѣа иджштааго (О: *граджца*) въ миръ. въ мирѣ бѣ. и миръ тѣмъ бѣ. и весь миръ его (О: *† не позна. въ своа приде и своа гою*) не прѣать (О: *не прѣаша*). елико же ихъ прѣать и дасть симъ (О: *имь*) область чадомъ бжнемъ быти. вѣрѣжщимъ (О: *вѣроуѣжщемъ*) въ имя его. иже не (О: *ни*) отъ крѣве. ни отъ похоти плѣтскыѣ. ни отъ похоти мжжскы. нъ отъ Бѣ родишася. И слово плѣтъ бгысть. и вселися въ ны. и видѣхомъ славу его. славу ѣко иначадааго (О: *кдиночадааю*) отъ оцѣ. исплънъ благодѣти (О: *благодати и*) истинны. Иоанъ свѣдѣтельствуеть (О: *свѣдѣтельствова*) о немъ. и възва. глѣ. съ бѣ. его же рѣхъ. градъ по мнѣ. прѣдъ мною бгысть. ѣко прѣвѣи мене бѣ. и отъ исплъненнѣ его мы вси приасомъ (О: *прѣахомъ*) благодѣть (О: *благодать*) въ благодѣть (О: *благодать*). ѣко Мосеомъ законъ (О: *яко законъ Мосеомъ*) данъ бѣ. благодѣть (О: *благодать*) и истина Ис Хйъ бгысть.

IV. (Иоан. I: 35—52.)

Въ оно врѣмя стоѣаше (О: *стоѣаше*) Иоанъ и отъ оученикъ его двѣ. (О: *†и*) оуврѣ же Исѣа холяща (О: *иджца*) и глѣ. се агнецъ бжи (О: *божи*). и оуслышасте (О: *слышаста*) и оба оучка глагольща (О: *мжщъ*). и по Исоусѣ идосте (О: *идоста*) и обраць (О: *обраць же*) са Исѣ. и видѣвъ ѣа по себѣ иджца глѣ има. чьто хочета (О: *чьсо*)

мцета). она же рѣсте (О: *рѣста*) емоу, равви, еже глаголетъ са сказаемо оучителю, кѣде живеша, гѣа има придѣта (О: *ти*) видита. Придосте (О: *придоста*) же и видѣста, кѣде живѣаше (О: *живѣше*), и бысте (О: *прѣбыста*) оу него денет (О: *днь тѣ*). Година же бѣ ѣко деватаѣ (О: *десатаѣ*), бѣ же Андреа братръ (О: *братѣ*) Сѣмона Петра едѣнъ отъ обоѣхъ слышавъшюю отъ Иоана, и по немъ шедъшюю, обрѣте съ прѣжде брата (О: *брата*) своего Сѣмона, и гѣа емоу, Обрѣтомъ (О: *обрѣтохомъ*) меснѣ, еже естъ съказаемъ (О: *сказакъ мѣи*) Хѣсъ, и приведе и къ Иѣсъ (О: *Иѣсви*) възвѣвъ же нанъ Иѣсъ, и рече, тѣи еси Сѣмонъ сынъ Ионинъ, тѣи наречеша си (О: *са*) кѣфа, еже съказаетъ са Петръ. Въ оутрѣи же *день*, възхотѣ Иѣсъ ивѣти въ Галилеѣ, и обрѣте Филипа, и гѣа емоу, гряди по мѣнѣ, бѣ же Филипъ отъ Видсаиды гладыа (О: *виѣсайдѣска града*) Андрѣова и Петрова, и обрѣте Филипъ Наѣванайлѣ (О: *Наѣванайла*), и гѣа емоу, его же писа Моси (О: *Моиси*) въ законѣ и пророци, обрѣтомъ (О: *обрѣтохомъ*) Иѣса сына Иосифова, иже отъ Назарета (О: *Назарета*) и гѣа емоу Наѣванайлѣ, ѡтъ Назарета (О: *Назарета*), можетъ ли что добро быти, гѣа емоу Филипъ, приди и виждь, Видѣвъ же Иѣсъ Наѣванайлѣ (О: *Наѣванайла*), грядѣща къ себѣ (О: *немоу*), и гѣа емоу (О: *о немѣ*), Се въ истинѣ Израилѣтинъ, въ немъ же льсти нѣсть, гѣа емоу Наѣванайлѣ, како ма знаеша, ѡтъвѣщавъ Иѣсъ рече емоу, прѣжде (О: *прѣже*) даже не възгласи тебе Филипъ слыща подѣ смоковъницеѣхъ, видѣхъ тя, ѡтъвѣща емоу Наѣванайлѣ, и гѣа (О: *ти моу*), равви, ты еси сынъ бжѣи (О: *божѣи*), ты царь еси израилѣвъ, ѡтъвѣщавъ (О: *отвѣща*) Иѣсъ (О: *ти*) рече емоу, зане рѣхъ ти, ѣко видѣхъ ты слыща подѣ смоковъницеѣхъ, вѣроуеша, больша (О: *тѣмѣхъ*) оузыриши, и гѣа емоу, аминь, аминь, гѣаѣхъ вамъ, отъ сели (О:

отъ селѣ) оувърите нѣбса отъвърста (О: ꙗбо отъвърсто), и анѣлѣ божіа (О: ангелы божіа) въсходяща (О: въскодаща) и нвзодаща налѣ сына чѣча (О: чловчѣскааю).

V. (Іоан. IV: 5—42.)

Въниде (О: приде) Исѣ въ градъ Самаренскъ. нарицаемъ Соухарь. искръ (О: близъ) въси. ѿже дасть Иаковъ Иосифоу. сыноу своему. бѣ же тоу стоуденець (О: +Итаковль. *Исѣ же троуждѣса отъ пѣти. спѣташе тако на стѣденици*). година же бѣ ꙗко шестая. и приде жена отъ Самариѣа почръпатъ (О: почрътъ) воды. гѣа еи Исѣ. даждъ ми пѣти. оученици бо его ошыли бѣахѣ въ градъ. да брашьна (О: брашьно) коупатъ. гѣа ему жена Самарѣнини. како ты Июдеи смъ просиши оу мене пѣти (О: отъ мене пѣти просиши) жевѣ Самарѣнина съща. не прикасаѣтъ бо са Июдеи Самаранехъ. ѡвѣща Исѣ. и рече си. аще би (О: би) вѣдѣла даръ бжѣи (О: бжѣи). и кѣто естъ гѣаи ти. даждъ ми пѣти. ты би (О: би) просила оу него. и далъ ти би (О: би) водѣ живѣ. гѣа емоу жена. ни почръпалника имаши. и стоуденець естъ глѣбокъ (О: глѣбокъ нѣтъ). отъкѣдѣ (О: отъкѣдоу) оубо имаши водѣ живѣ. еда ты болни еси оѣа нашего Иакова. иже дасть намъ стоуденець. и тѣ из него пѣтъ (О: ни). и сынове его. и скоти его. Отъвѣщавъ Исѣ рече (О: отъвѣща Исѣ и рече). еи. всѣкъ пѣѣи отъ воды сеѣа. вждѣждет (О: вждаждетъ) са пакы. а иже пѣетъ отъ воды. ѿже азъ дамъ емоу. не иматъ вждаждати са (О: вждаждатиса) въ вѣкъ. нѣ вода. ѿже азъ дамъ емоу. бѣдетъ въ немъ источникъ воды въслѣплѣшталѣа (О: истѣкаѣщаѣа) въ животъ вѣчьни. гѣа къ нему жена. ꙗи даждъ ми сиѣ водѣ. да ни жаждѣ. ни

прихожда съмо почръпать. гла еи Ис̄. иди и пригласи
 мъжа своего (О: *иди призови мъжъ твои*). и приди съмо.
 ѿвѣща жена. и рече емоу. нѣмамъ (О: *не имамъ*) мъжа. гѣа
 еи Ис̄. добръ рече. ѣкъ мъжа не имамъ. пать бо мъжъ
 имѣла еси. и нынѣ его же имаши. нѣсть ти мъжъ. Се въ
 истинѣ рече. гла емоу жена. гѣ. виждѣ. ѣко пророкъ еси
 ты. оѣи наши поклониша въ горѣ сѣи (О: *въ юрь сѣи по-
 клонишася*). и вы гѣете. ѣко Ерлмѣ (О: *въ Иероусалимѣ*)
 естъ мѣсто. идеже кланѣтиса подобаетъ. гла еи Ис̄. жено
 вѣрѣ ми ими. ѣко градетъ (О: *идеть*) година. егда (О: *днѣ
 въ юрь сѣи*) ни въ Ерлмѣхъ поклонитеса оѣю. вы кланѣ(е)-
 те ся. его же (О: *къже*) не вѣсте. мы же кланѣемъса. его
 же (О: *къже*) вѣмъ. ѣко спасение отъ Иудеи естъ. нѣ гра-
 деть (О: *придетъ*) година и нынѣ естъ. егда истиинни по-
 клонници поклонатъса оѣю. дѣомъ и истинноѣ. ибо оѣъ
 тацѣхъ ищеть кланѣищивихъса емоу. дѣъ естъ Бъ. иже
 кланѣетъса емоу дѣомъ и истинноѣ. достоинъ кланѣтиса.
 гла емоу жена. вѣмъ. ѣко месиа придетъ. гѣемъ (О: *нари-
 цанъмъ*) Хѣ. и егда тѣ придетъ. възвѣститъ намъ всѣ. гла
 еи Ис̄. азъ есмъ глая съ тобоѣ. и тогда же придѣ (О:
придоша) оученици (О: *+ кю*). и чюждаахъса. ѣко съ женоѣ
 глааше. и никто же не рече (О: *+ кмоу*). чѣсо ищѣши. или.
 чѣто глѣши съ нимъ (О: *съ неѣ*). оставиже волонось свои
 жена. и иде въ градъ. и гѣа чѣомъ. придѣте (О: *+ и*) ви-
 дите чѣа. иже рече мнѣ (О: *ми*) всѣ. елико сѣтворихъ.
 еда тѣ естъ Хѣ. изидѣ (О: *придоша*) же изъ града. и гра-
 дѣахъ (О: *идѣахъ*) къ нему. Между (О: *междѣ*) же смѣ.
 молѣахъ и оученици его. глѣще. оучителю (О: *равѣи*).
 ѣждѣ. онъ же рече къ нимъ (О: *имѣ*). азъ брашно имамъ
 ѣсти. его же вы не вѣсте. глѣахъ же оученици (О: *+ кю*)
 къ себѣ. еда кѣто принесе емоу ѣсти. гѣа имъ Ис̄. моѣ

брашно естѣ. да творѣж (О: *сътвориѣж*) волѣж пославѣшааго ма. п сѣврѣшл дѣла его. не вы ли гѣете ѣко еште (О: *+ чѣтыре*) мѣсаци сѣжтѣ. и жатва придетѣ. се глѣж вамѣ. възведѣте очи ваши и видите нивы. ѣко плавы сѣжт кѣ жатвѣ юже (О: *оуже*). и жьнаи мьздл приемлѣетѣ (О: *приметь*) и сѣбираетѣ плодѣ въ животѣ вѣчньи да сѣби възкоупѣ радууетѣса. и жьнаи. о семѣ бо слово естѣ истиньнок. ѣко инѣ естѣ сѣби. и инѣ естѣ жьнаи. азѣ же вы послахѣ жатѣ. иде же вы не троудистеса. ини троудншаса. и (О: *+ вы*) въ троудѣ ихѣ выидете (О: *внидоште*). ѿ града же того мнози вѣроваша въ нѣ отѣ Самарѣвь. за слово женѣ сѣвѣдѣтельствоуѣжщи. ѣко рече ми всѣ. елико сѣтворихѣ. егда же придл (О: *придоша*) кѣ нему Самарѣне. молѣхл и (О: *кю*). да би (О: *бы*) прѣбылѣ оу нихѣ. и прѣбыстѣ тоу дѣва дьни. и мнози паче вѣроваша за слово его. женѣ же глахл. ѣко оуже не за твоѣж бесѣдл вѣроуемѣ. сами бо слѣншахлмѣ (О: *слѣншаахомѣ*) и вѣмѣ. ѣко сѣ естѣ въ истинѣ сѣпасѣ всего мира (О: *мироу*) Хсѣ.

VI. (Иоан. XIV: 1—11.)

Рече гѣ (О: *+ къ*) своимѣ оученикомѣ. да не сѣмѣщаетѣ са срѣдце ваше *ни острашаетѣ*. вѣроуйте въ Бѣ (О: въ *Бѣ*) и въ ма вѣроуйте. въ домоу оѣа моего многы обители сѣжт. аще ли же вы. реклѣ бимѣ вамѣ. ѣко идл оуготовати мѣсто вамѣ. (О: *+ и аще идл оуготоватл мѣсто вамѣ*) пакы придл. и поимл вы кѣ себѣ. да идеже есмѣ азѣ (О: *азѣ ксѣмѣ*). и вы бждете. и ѣможе азѣ идл. вѣсте пѣтѣ (О: *вѣсте. и пѣтѣ вѣсте*). гѣа емоу Ѡома. гѣи. не вѣмѣ камо идеши и како пѣтѣ можемѣ гѣдѣти. гла емоу Исѣ. азѣ есмѣ пѣтѣ и истина и живоѣ. никтоже (О: *никтоже*)

придетъ къ оцю. тькьмо (О: тькьмо) мноуж. аще ма бисте (О: бысте) знали. и оца моего знали бисте (О: бысте) оубо. огьсельъ познаете (О: знанте) и. и оувѣсте (О: видѣсте) и. гѣа емоу Филипъ. ги покажи намъ оца. и довьлетъ вамъ. гѣа емоу Исъ. толико врѣмя съ вами есмь. и не познали мене. Филипе. видѣвѣи ма. видѣ оца. (О: + и) како ты глещи. покажи намъ оца. не вѣроуеши ли ѣко азъ въ оци. и оць в-мнѣ есть. глаголы. аже азъ глѣж вамъ. о себѣ не глѣж. оць же пребывааи (О: пребывааи) въ мнѣ. ть творить дѣла. вѣрѣ мнѣте (О: вѣроуйте) мнѣ. ѣко азъ въ оци. и оць въ мнѣ.

VII. (Ioan. XX: 19—31.)

Сжци (О: сжцоу) поздѣ въ ть днь. въ единъ сжботъ. (О: въ кдинъи сжботы) і двѣремъ затвореномъ (О: затворенамъ). ідеже бѣахъ (О: бѣахъ) оученици его събѣрани за страхъ Іудеискъ: пріде Исъ. і ста посрѣдѣ оученикъ своихъ (О: ихъ). і гѣа імъ. миръ вамъ. і се рекъ. показа імъ рѣцѣ і нозѣ і ребра своѣ. възрадоваша (О: + же) са оученици видѣвѣше гѣа. рече же імъ (О: + Исъ) пакы. миръ вамъ. ѣкоже посла ма оць. і азъ сълѣж (О: посылаѣж) вы. и се рекъ. доунѣ (О: джнѣ). і гѣа імъ. ирїишѣте доухъ сватъ (О: сватъи). і імъ же отъпоустите грѣхъи. отъпоустатъса імъ. і імъже дрѣжите. дрѣжатъ са імъ. Ѳома же единъ отъ обою на десате. нарицаемъ блїзнецъ. не бѣ тоу съ ними. егда пріде Исъ. гѣаша (О: лааѣж) емоу друознї оученици. видѣхомъ гѣа. онъ же рече (О: + имъ). аще не виждѣ на рѣкоу его ѣзвѣи гвоздинъи. і възложѣ (О: възложѣ) прьста моего въ ѣзвѣи гвоздинѣж. і възложѣ (О: възложѣ) рѣкѣ моѣ въ ребра его. не імѣ вѣрѣи. і по осми днь пакы бѣахъ (О: + свѣктрь) оученици его. і Ѳома съ ними.

приде же Исѣ двѣремъ затвореномъ (О: *затворенамъ*), і ста посрѣдѣ *іхъ*, і гла імъ пакыи, миръ вамъ, потомже гла Ѡомѣ, привеси прѣстъ твою сѣмо, і віждь рѣцѣ мои, і привеси рѣкѣ твою і възложи (О: *возложи*) въ ребра мои, і не бѣди невѣренъ, въ вѣренъ, ѡгвѣщавъ же Ѡома рече (О: *отвѣща Ѡома и рече*) емоу, гдѣ мои, бгѣ мои, гла емоу Исѣ, ѣко видѣвъ ма, вѣрова, блажени невидѣвшіи (О: *невидѣвшимъ*) і вѣровавшіи (О: *вѣровавшимъ*), многа же (О: *и многа*) знамениѣ сътвори Исѣ прѣдъ оученикѣи своими, ѣже не сѣтъ писана въ кнѣигахъ сихъ, сі же писана быша, да вѣрѣ имете, ѣко Исѣ есть Хсѣ сынъ бжїи, і да вѣрѣюще животъ вѣчнѣи (О: *жизнота вѣчнаю*) имате въ іма его.

VIII. (Матѣ. XVIII: 10—20).

Рече гѣ, блюдите (О: *блюдетелю*) и не веродите о единомъ отъ малѣихъ сихъ: глѣж бо вамъ, ѣко анѣлгы (О: *ангели иже*) на небесехъ вѣнѣж (О: *вѣнѣж*) видать лице оца моего иже есть на нбхъ (О: *небеснаю*), приде бо смнѣ члѣчъ (О: *члѣчскъ, и*) възискать и съспасть погнѣшнѣихъ (О: *погнѣшнѣихъ*), чѣто же се вамъ мнѣнѣтъ (О: *чѣто се мнѣнѣтъ вамъ*), аще бѣдетъ оу етера чѣка (О: *етероу другоу оумѣ чловѣкоу*) .р̄, овецъ, и заблѣдитъ едино (О: *едина*) отъ нихъ, не оставитъ ли десати десатъ и деватъ (О: *девятѣ*) на горахъ, и шедъ (О: *и шедъ*) ищеть заблѣждѣшааго (О: *заблѣждѣшааго*), и аште обратеть са (О: *аще бѣдетъ обратѣти иже*), аминь аминь, глѣж вамъ, ѣко радууетъ са о неи паче неже ли о девати десатъ и девати заблѣждѣшнѣихъ, тако нѣстъ волѣ прѣдъ оцѣи вашимъ (О: *вашимъ*) нбснѣимъ, да погнѣбнетъ едино (О: *единъ*) отъ малѣихъ сихъ, аште же съгрѣшитъ (О: *и къ тебѣ*) братрѣ (О: *братъ*) твою, иди и обличѣи и между собою и гѣмъ единѣмъ, и

аще тебе послоушаетъ. приобращеши брата своего. аще ли тебе не послоушаетъ. пакы поими съ собоѣ единого ли (О: или) дѣва. да въ оустѣхъ дѣвою ли трей (О: трии) свѣдѣтель станеть всѣкъ глаголь. аште же не послоушаетъ ихъ рѣци црѣкви. аще же и о црѣкви не родити въчьнеть (О: начьнеть). да бѣдетъ ти ѣко и азъчъникъ и мѣтаръ. аминь глѣжъ вамъ. елико аще съважете на земли (О: на земли). бѣдетъ съвазано на нѣсхъ (О: на небеси). и елико аще раздрѣшите на земли (О: на земли). бѣдетъ раздрѣшено на нѣсхъ (О: на небеси). пакы аминь глѣжъ вамъ. ѣко аще дѣва отъ васъ свѣщае на земли (О: на земли). о всѣкои вешти еже колиждо просите (О: просита). бѣдетъ има отъ оца моего. иже естъ на нѣсхъ. иде же бо есте (О: нста) дѣва ли (О: или) трие събрани въ има мое тоу есмъ посрѣдѣ ихъ.

Прочитавши эти выписки изъ Ватиканскаго Евангелія съ разночтеніями Остромирова Евангелія, нельзя не увидѣть, что евангельскій текстъ въ обѣихъ книгахъ вообще одинъ и тотъ же, что различія двухъ этихъ чтеній вообще таковы же, какъ и различія чтеній въ разныхъ кирилловскихъ спискахъ, не болѣе. Слѣдуетъ еще прибавить, что, на сколько мнѣ извѣстно, в содержаніе и расположеніе Ватиканскаго Евангелія тѣ же, что и Остромирова.

Имѣя въ виду то и другое, невольно задаемъ себѣ вопросъ: Въ какомъ соотношеніи находятся эти два памятника касательно древности? Не сохранился ли

въ Ватиканскомъ Евангеліи первоначальный переводъ лучше чѣмъ въ Остромировомъ? Вопросъ этотъ рѣшается помощію сличенія разночтеній съ Греческимъ подлинникомъ. Избирая для этого нѣкоторыя болѣе рѣзкія мѣста, сличаю ихъ съ Греческимъ подлинникомъ по изданіямъ гг. Муральта и Тишендорфа.

I. Io. IX. 2. *Ват:* оучителю = *Остр:* рауви. Слово *рауви* могло быть позже замѣнено словомъ *оучитель*; но само поставлено быть вмѣсто слова *оучитель*, конечно, не могло.

II. Io. XIX. 38. *Ват:* за страхъ иудейскъ = *Остр:* страха ради иудейска. То и другое могло быть въ первоначальномъ спискѣ, потому что и слово *ради* употребляется въ глаголическихъ текстахъ, и слово *за* въ томъ же смыслѣ есть въ Остром. Евангеліи (см. напр. Ioан. XX. 19: за страхъ иудейскъ).

III. Io. I: 1. *Ват:* слово бѣ оу Бога = *Остр:* слово бѣ отъ Бога: πρὸς τὸν Θεῶν. Что первоначально было *отъ*, это доказываютъ не только древнѣйшія чтенія кирилловскія (Мстиславово Евангеліе, Юрьевское и проч.), но и глаголическія (напр. Зографское четвероевангеліе). — I: 15. *Ват:* Иоанъ съвидѣтельствоуетъ = *Остр:* съвидѣтельствова; Греч. μαρτυρεῖ.

IV. Io. I: 38. *Ват:* чьто хочета = *Остр:* чьсо ищета, какъ и въ Греч. τί ζητεῖτε. — I: 39. *Ват:* и бысте оу него денет = *Остр:* и прѣбыста оу него

днь ть, какъ въ Греч. ἐμείναν. — I: 50. *Ват:* отвѣщавъ Исѣ рече емоу = *Остр:* отвѣща Исѣ и рече кмоу, какъ и въ Греч. ἀποκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ.

V. Io. IV: 16. *Ват:* иди и пригласи мжжа своего = *Остр:* иди призови мжжъ свои: Греч. φώνησον. Глагольское чтеніе есть, кажется, первоначальное, судя потому что смыслъ *мжжъ* переводится постоянно φωνή, и производными отъ *мжжъ* производныя отъ φωνή. — IV: 31. *Ват:* оучителю = *Остр:* рав'ви: чтеніе Остромировское древнѣе, какъ уже выше было замѣчено. — IV: 34. *Ват:* да творѣж волж и съврѣшж дѣло = *Остр:* да сътворѣж волж и съврѣшж дѣло. На первичность Остром. чтенія указываетъ и соотвѣтствіе глаголовъ по виду: въ Греч. ποιήσω . . . τελειώσω.

VI. Io. XIV: 1. *Ват:* да не съмжщаеться сръдце ваше ни *острашаеть*: въ *Остр:* этого послѣдняго выраженія нѣтъ, какъ нѣтъ и въ подлинникѣ.

VII. Io. XX: 20. *Ват:* показа имъ ржцѣ і нозѣ і ребра = *Остр:* показа имъ ржцѣ и ребра: въ подлинникѣ такъ же нѣтъ і нозѣ. — XX: 25. възложж прѣста моего въ ѣзвж. и възложж ржжж мож въ ребра его = *Остр:* възложж, какъ и въ Греч. βάλω: *въложити* всегда = βάλειν, а *въложити* = ἐπιβάλειν.

Изъ этихъ примѣровъ ясно, что въ Остромировомъ евангеліи лучше сохранился первоначальный переводъ, чѣмъ въ Ватиканскомъ, хотя и въ Остромировомъ

Евангеліи есть уже отклоненія отъ древнѣйшаго чтенія, между тѣмъ какъ въ Ватиканскомъ есть кое-что замѣчательное по древности. Можетъ быть и былъ въ глаголическомъ изводѣ древній списокъ евангельскихъ чтеній, вѣрно передававшій первоначальный текстъ ихъ; тѣмъ не менѣе въ Ватиканскомъ списокѣ уже нечего искать снимка съ него. Этотъ списокъ богатъ кромѣ того и пропусками, какъ видно изъ выписокъ.

Въ отношеніи къ языку Ватиканское Евангеліе обособляется отъ большинства памятниковъ кирилловскихъ и особенными чертами, между которыми въ отношеніи къ выговору замѣчательнѣе другихъ: — смѣшеніе *и* и *ь*; употребленіе *о* и *е* вмѣсто *ѡ* и *ѣ* (работ' = рабъ ть, денет = день ть); *и* вмѣсто *ы* въ би, бисте и т. п.; *ѡ* вм. *ѡ* (Андреѡ); *ѡ* вм. *ю* (отъ обоѡ); *ж* вм. *ѣ* (бѣж: род. ед.), *ѣ* вм. *ови* (къ Исѣсы); смѣшеніе *ѡ* съ *т* и *д* (Виѡнии, Аримаѡеѡ, Наѡанаилъ, Меѡодии, Ѣѡма, — Тома, Тимотею, Теодорѣ, Теодотиѡ, Антима, Назаретъ, — Видсаидѣ); употребленіе *ѣ* (= дж: еванѣлие, левѣитъ, анѣлъ, Ареѡпаѣита, Серѣѣ, ѣѡнада, Евѣѡна, ѣѡрѣѡна и пр.); *с* вмѣсто *ш* въ прошедшемъ (приѡсомъ. ѣѡсѡ); нерѣдко мягкій *ж* безъ *л* (земи). Слово братъ постоянно вмѣсто брать; такъ же постоянно папежъ.

Изъ грамматическихъ формъ особенно важны: — прошедшее краткое: отвѣ, обрѣтомъ, идомъ, при-

дж, изидж; — двойственное прошедшее приасте, обисте, положисте, идосте, рѣсте вмѣсто приаста, обиста и пр. (есть впрочемъ и видѣста).

Въ отношеніи къ правописанію можно отмѣтить: — смѣшенное употребленіе и и і, л и ѡ, с и з, шт и щ, о и ѱ, ю и у.

Въ отношеніи къ письму надобно замѣтить, что кромѣ разныхъ замѣтокъ, написанныхъ кириллицей, гораздо позже написанія рукописи, есть и древнія. Одна изъ нихъ между столбцами на 46 листѣ: о папасъ иоанн кравнонси писа еванггліе сие. Другая на л. 93: гѣ іу хѣ сѣ бѣни помагаи рабоу свокмоу. Гораздо важнѣе этихъ приписокъ тѣ написи, которыя читаются надъ изображеніями, вставленными въ рисованныя буквы, и принадлежатъ очевидно тому самому писцу, который рисовалъ буквы. Таковы: — надъ изображеніемъ слѣпца при евангеліи о слѣпцѣ: слѣпцѣ; — надъ изображеніемъ Лазаря при евангеліи объ немъ: лазар.; — при евангеліи въ день Козьмы и Демьяна: козмас ке дамианъ. Это ясныя доказательства одновременнаго употребленія кириллицы и глаголицы.

Охридское Евангеліе уцѣлѣло въ небольшомъ отрывкѣ и сохраняется у В. И. Григоровича*). Это

*) По обязательности ученаго владѣльца этого памятника, я пользовался самымъ подлинникомъ.

только одинъ и то обрѣзанный, очень обветшавшій кусокъ первой тетради, заключающій въ себѣ, какъ видно, листы 2-й и 4-й. На первомъ обрѣзанномъ съ боку листкѣ помѣщены: 1. продолженіе и окончаніе евангелія, читаемаго во вторникъ свѣтлой недѣли (Луки XXIV. 19—35), и 2. первая половина евангелія, читаемаго въ среду свѣтлой недѣли (Иоанна I: 35—42). На второмъ листкѣ находятся: 1. окончаніе евангелія, читаемаго въ субботу свѣтлой недѣли (Иоанна III: 30—33). 2. все евангеліе, читаемое въ первое воскресеніе послѣ пасхи (Иоанна XX: 19—31), и 3. почти все евангеліе, читаемое въ понедѣльникъ 2-й недѣли (Иоанна II: 1—7). Въ серединѣ между этими двумя листками должны были быть помѣщены, кромѣ конца евангелія среды свѣтлой недѣли, чтеніе четверга и пятницы свѣтлой недѣли и большая часть чтенія субботняго съ начала. Книга была писана въ малую четвертку безъ раздѣленія на столбцы по 28 строкъ на страницѣ. Письмо довольно красиво. Строки пишутся по нарѣзямъ, но не надъ, а подъ ними. Представляя образецъ письма (VIII), передаю весь текстъ буква въ букву, дополняя недостающее по Ватиканскому и Зографскому (косями).

1. Лук. XXIV: 19—35. Иоан. I: 35—42.

- a.
- ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃ**
- ᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃ**
- ᐃᐃᐃᐃᐃᐃ *) ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ**
- 5. **ᐃᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ. ᐃᐃ**
- ᐃᐃᐃᐃᐃ. ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃ ᐃᐃ**
-
- ᐃᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ. ᐃᐃᐃ**
- ᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃ. ᐃ ᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ**
- ᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃ. ᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ**
- 10. **ᐃᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃ. ᐃ ᐃ**
- ᐃᐃᐃᐃᐃ. ᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ**
- ᐃᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃ ᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃ**
- ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃ**
- ᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃ. ᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃ**
- 15. **ᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ**
- ᐃᐃᐃᐃᐃ. ᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃ. ᐃᐃᐃ**
- ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ**
- ᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃ ᐃᐃᐃᐃ ᐃ ᐃᐃᐃ**
- ᐃᐃ ᐃᐃᐃ ᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ. ᐃ**
- 20. **ᐃᐃᐃᐃ. ᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃᐃ**
- ᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃᐃ ᐃᐃᐃᐃ**

*) - **ᐃᐃᐃᐃᐃᐃ**: надъ **ᐃᐃ** есть еще знакъ, похожий тоже на **ᐃᐃ**, а передъ этимъ прибавленнымъ **ᐃᐃ** нѣтъ ничего.

1. Лук. XXIV: 19—35. Іоан. I: 35—42.

- а. *дѣломъ и словомъ. прѣдѣ бѣмъ и въ сѣми людьми и како прѣдаша архиереи і кѣнази наши на осужденъе смърти и распаса и. мѣи же надѣлхомъса ꙗко съ естъ*
5. *хотая избавити излѣ. нѣ и подѣ въсьми сѣми. третью сѣ день и маетъ дѣнесъ отънелиже си быша. и жены етеры отъ насъ оужасиша ны бывшиа равно оу гроба. и не обрѣтше тѣлесе его при дѣ глѣща. и ѣвленіе ангѣ видѣша иже.*
10. *глѣтъ іи жива. і идѣ етери отъ насъ къ гробу. і обрѣтѣ тако. ꙗко же и жены рѣша самого же не видѣша. и ты рече къ нима. о не разоумна и мѣдыа срьдцемъ впровати отъ въсѣхъ ѣже глаша пророци. не тако ли подо*
15. *бааше пострадати хоу и вѣнити въ славѣ своѣ і наченъ. отъ моста и отъ въсѣхъ пророкъ съказаше іма вотъ въсѣхъ кнѣи ꙗже бѣахѣ о немъ. и приближишася въ весь въ нѣже идѣшете. и творѣашеся далече*
20. *ітѣ. і нѣждашете и глѣща. облѣзи съ нами. ꙗко при вечерѣ естъ. и прѣклокилѣса естъ*

ስሜን ስጋቱ. ጥ ሆይጥሰኝ
 ደህን ልኮ ሆይሰጋኝ
 ስሜን ደ ሆይሰጋኝ
 ደህን

25. ደጋጋ ግሪ. ጥ ሆይጥሰኝ
 ጥ ሆይሰጋኝ ስሜን ደህን. ጥ
 ግሪሰት ስሜንጋሰት ስሜን ጥ

6.
 ጥ ስሜንግሪ.

. 6. ሆይ ግሪሰጥ
 ደጋጋ ደህንግሪ. ጥ ስሜን ጥ

5. ግሪሰጥ ጥ ስሜንጥ. ጥ ስሜን
 ስሜንግሪሰጥ ስሜንጥ.

. ጥ ግሪ.

. 6. ጥ ስሜን ስሜንጥ ግሪ ግሪ
 ጥ ስሜንጥ. ጥ ስሜን. ግሪ

10. ግሪሰጥ ደ. ግሪ ስሜንጥ
 3. ስሜንጥ ግሪ ደጋጋ ግሪ.

. ጥ ስሜንጥ. ስሜን ግሪ. ግሪ
 ስሜን ግሪ. ስሜንጥ. ግሪ

. ስሜን ስሜንጥ ግሪ. ስሜን
 15. ጥ ስሜንጥ ደ ጥ ስሜንጥ.

. ስሜን. ስሜን ግሪጥሰጥ.

юже день. і въніде съ нима облець. и бы
сть ꙗко възлеже. съ нима. и приимъ хлѣ
бъ съ и прѣломъ даѣше има. онѣма же отърьзо
сте

25. са очн. і познасте и тѣ ищете отъ него
і рѣсте къ себѣ. не сръдце ли наю гора бѣ въ насъ
егда глааше къ нама на пѣти. и ꙗко ска
зааше нама писаниѣ. и вѣставша въ тѣ часъ

- б. възвратишестса въ ермѣ. и обрътошете
свъкоупльшася единою на десате
и иже бѣахъ съ ними мѣщицѣ. въ іюсти
нѣ вѣста хъ и пѣмса сімоноу. і та по
5. вѣдашете. еже бѣша на пѣти. і ꙗко
са позна има въ прѣломлени хлѣбоу.

Въ срѣ свѣтъмьма нед. і еі

Въ оно стоѣше иоанъ і отъ оученикъ его
дѣва. и оузьрѣ иса ходѣща. и гла. се

10. агньць бжій. и слышасте и. оба оученка
мѣщица и по ись идогте. обрашъ же са ись
и видѣвъ ѣ по себѣ идѣща. гла има че
со ищете. она же рѣсте емоу. равви. еже
млетьса сказаемо. оучителю. кѣде
15. живѣши. ма има. прѣдѣта и видѣта.
прѣдосте же и видѣсте. кѣде живѣше.

- ለጌታዎቹ ለጌታዎቹ ለጌታዎቹ
- ተቀባይነት ለተቀባይነት ለተቀባይነት
- ግን ደብዳቤዎችን ለግን ደብዳቤዎችን ለግን ደብዳቤዎችን
- 20. ለግን ደብዳቤዎችን ለግን ደብዳቤዎችን ለግን ደብዳቤዎችን
- ደብዳቤዎችን ለግን ደብዳቤዎችን ለግን ደብዳቤዎችን
- ግን ደብዳቤዎችን ለግን ደብዳቤዎችን ለግን ደብዳቤዎችን
- ደብዳቤዎችን ለግን ደብዳቤዎችን ለግን ደብዳቤዎችን
- 25. ደብዳቤዎችን ለግን ደብዳቤዎችን ለግን ደብዳቤዎችን
-
-
-

2. Ioan. III: 30—33. XX: 19—31. II: 1—7.

- a.
- ቃል ሆኖ
- ደብዳቤዎችን ደብዳቤዎችን ደብዳቤዎችን ደብዳቤዎችን ደብዳቤዎችን
- ደብዳቤዎችን ደብዳቤዎችን ደብዳቤዎችን ደብዳቤዎችን ደብዳቤዎችን
- 5. ለግን ደብዳቤዎችን ደብዳቤዎችን ደብዳቤዎችን ደብዳቤዎችን ደብዳቤዎችን
- ሆኖ ደብዳቤዎችን ደብዳቤዎችን ደብዳቤዎችን ደብዳቤዎችን ደብዳቤዎችን
- ደብዳቤዎችን ደብዳቤዎችን ደብዳቤዎችን ደብዳቤዎችን ደብዳቤዎችን
- ደብዳቤዎችን ደብዳቤዎችን ደብዳቤዎችን ደብዳቤዎችን ደብዳቤዎችን
- ደብዳቤዎችን ደብዳቤዎችን ደብዳቤዎችን ደብዳቤዎችን ደብዳቤዎችን

- и прѣбысте оу него денеть. бѣ же година
лѣко десѣтаѣ. бѣ же андреа братрѣ сѣмо
на петра единѣ отѣ обою слѣшавѣшюю
20. отѣ иоана. и по немѣ шелѣша обрѣте сѣ прѣ
жде брата своего сѣмона. и гла емоу
обрѣтомѣ месѣж еже естѣ сѣказаемо
хсѣ. и приведе и кѣ исови. възврѣтѣ
же на нѣ исѣ рече. ты еси сѣмонѣ снѣ ио
25. нинѣ. ты наречѣши сѣ кѣфа. еже сѣказае
тѣса петрѣ.

.....
.....

2. Иоан. III: 30—33. XX: 19—31. II: 1—7.

- а. ономоу подобаетѣ расти. а мѣ
нѣ мѣнитѣ сѣ грядѣи сѣвыше надѣ вѣ
сѣми сѣи естѣ. сѣ жи отѣ землѣ. отѣ землѣ
естѣ. і отѣ землѣ глетѣ. градѣи сѣ нѣсе на
5. дѣ всѣми естѣ. еже видѣ і слѣша. се сѣ
вѣдѣтельствоуетѣ. і сѣвѣдѣтельство
его. никѣтоже не прие млетѣ. прие мѣ его
сѣвѣдѣтельство. запечатѣлѣ. ѣко бѣ и
стѣненѣ естѣ.

4

ВЪ НОВЖ НЕД.: ЪЖЕ ПО ПАСТЪ О ІОА

ГЛА СІВ.:

10. Сжши поздѣ въ тѣ день. въ единѣ сжботѣ
і двѣремъ затворенамъ. идеже бѣхъ оучи^{енц} съ
брани. за страхъ юдѣискъ. приде исъ
і ста по срѣдѣ. і гла имъ. миръ вамъ і се
рекъ. показа имъ рѣцѣ и нозѣ. і ребра своѣ
15. възрадоваша же са оучени^{ци} вѣдѣвъше гла
рече имъ пакы. миръ вамъ. ѣко же посъла ма
оцъ і азъ посълажъ вы. і се рекъ доуж і гла
імъ. примѣте дхъ стѣ. і мѣ же отъпоусти
те грѣхы. отъпоустатъса вамъ. і имъ же
20. дрѣжите. дрѣжатъса. тома же единъ отъ
обою на десате. нарицаемъ і близнецъ
не бѣ съ ними. егда приде исъ. глахъ же емоу
друзѣи оученици. видѣхомъ гѣ. онъ же ре
че імъ. аще не виждѣ на рѣкѣ его ѣзвы іво
25. заіныца. і вѣложж прѣстъ мой. въ ѣ
звѣ гвоздинѣж. і вѣложж рѣкѣж моѣж
въ ребра его не смж вѣры. и по осми день пакы
бѣахъ
оученици его и тома съ ними приде же исъ

б. *дверемъ затвореномъ. и ста посрѣдѣ ихъ и гла*

^р
имъ ми вамъ. потомъ гла томъ. прinesi
прѣстъ твой сѣмо. і виждѣ ржцѣ моі. і
прinesi ржкж твож. і вьложи въ ребра моѣ.

5. і не бжді невѣренъ. нъ вѣренъ. отъвѣща
тома. і рече емоу. гъ мой бъ моі. гла емоу
ісъ. ѣко видѣвъ ма вѣрова блажени
невѣдѣвшей. и вѣровавшей. мънога
же і ина знаменіѣ сътвори ісъ. прѣдъ
10. оученикы своими. ѣже не схтъ псана.
въ кнѣгахъ сіихъ. сі же псана быша.
да вѣрж имете. ѣко і се естъ. снъ бжі. да
вѣроужше. животъ вѣчнѣи имате. въ і
ма его :

ВЪ П: А Н Е Д. Е В А О И О А Г Л А І С : :

15. Въ оно. бракы быша. въ кава галилѣи.
стѣи. и бѣ маті исва тоу. зъванъ же бы
стъ ісъ. и оученици его на бракы. і не
доставъшю виноу. гла мати исва къ не
моу. вина не имжтъ. і гла ісъ. чьто естъ
20. мнѣ. і тебѣ ^{же} но. не оу приде година моѣ
гла мти его слоугамъ. еже аще глетъ ва

የቆ ደብዳቤዎችን. ለእ ጾጋ ሆኖ ሆኖ የሚታዩትን ተቆይታ
ቀጥሎ ለሚታዩት ሆኖ የሚታዩትን የሚታዩትን ለሚታዩት
ጋራ ሆኖ የሚታዩትን ሆኖ ለሚታዩት. ለእ ጾጋ ሆኖ የሚታዩትን
25. የሚታዩትን. ለሚታዩት ሆኖ የሚታዩትን. የሚታዩትን ሆኖ የሚታዩትን
. . . ሆኖ የሚታዩትን. የሚታዩትን ሆኖ የሚታዩትን ሆኖ የሚታዩትን.
. . . ሆኖ የሚታዩትን. የሚታዩትን ሆኖ የሚታዩትን ሆኖ የሚታዩትን
. . . ሆኖ የሚታዩትን. የሚታዩትን ሆኖ የሚታዩትን ሆኖ የሚታዩትን

мъ сътворите. бѣ же тоу водоносъ камѣ
нѣ шесть. и по очищенію юдѣискоу лежащ
ь вмѣстѣ по двѣма. ли по тремъ
25. мѣрамъ. гла імъ всѣ. напльните водо
носы воды. і напльниша а до врѣха.
и гла имъ. почръпьте кыиѣ и принесѣ
те архитрикливои. они же принѣсхъ вко

На сколько можно судить по небольшому отрывку, Охридское Евангеліе отличалось от Остромирова не болѣе чѣмъ Ватиканское, если не обращать вниманія на нечаянныя описки писца.

Вотъ важнѣйшія особенности чтенія:

— Лук. XXIV. 25: О неразоумъна и мждьна = О: о несъмъсльна и мьдьяна = З: о неразоумъна и мждьна: ὁ ἀνόητος καὶ βραδεῖς.

— Лук. XXIV. 29: прѣклонилъса естъ юже день = О: прѣклонилъса нкътъ днь = З: καὶ κέκλιχεν ἡ ἡμέρα.

— Иоан. I. 39: бѣ же година ꙗко десатаѣ = О: година же бѣ ꙗко десатаи = З: ὥρα δὲ ἦν ὡς δεκάτη.

— Иоан. XX. 20: показа имъ рѣцѣ и нозѣ і ребра своѣ = В = О: рѣцѣ и ребра (безъ нозѣ).

— Иоан. XX. 21: азъ посълж вы = О: азъ посылаж вы = В: азъ сълж вы: καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς.

— Иоан. XX. 25: не, . . вѣложж прѣстъ мой = О: не . . . вѣложж прѣста монго = В: не . . . вѣложж прѣста монго: μὴ . . . βάλω τὸν δάκτυλον μου. — Такъ и далѣе. вѣложж, а не вѣложж, какъ въ З.

— Иоан. XX. 31: животъ вѣчьныи имате = О: живота вѣчнааго имате = З: ζωὴν αἰώνιον ἔχετε.

— Иоан. II. 1: бракъ быша = О: бракъ бысть: γάμος ἐγένετο. Такъ и далѣе бракъы а не бракъ. —

въ кана галилѣи $\overline{\text{стѣи}} = \text{O}$. въ кана галилѣи: $\epsilon\upsilon \kappa\alpha\upsilon\alpha\tilde{\nu}$
 $\tau\tilde{\eta}\varsigma \gamma\alpha\lambda\iota\lambda\alpha\acute{\iota}\alpha\varsigma$.

— Иоан. II. 6: водоносъ камѣнъ шесть. и по очи-
щенію иудейскоу лежащъ вѣмѣстащъ = O: водоносъ
каманъ шесть лежащъ. по очищенію иудейскоу.
вѣмѣстащъ. (Въ Охрид. ев. описка, но исправленная
произвольно самимъ писцомъ.)

Особенности выговора тѣ же, что и въ Ватикан-
скомъ: мѣшаются ѣ и ѣ; *е* вмѣсто *ь* (напр. денеть
вм. дьньтъ); *т* вмѣсто *ѳ* (тома); *ж* по исключенію
вмѣсто обычнаго *ы* (сжи, гряджи); братръ вмѣсто
братъ; псана вмѣсто писана (какъ въ Зограф-
скомъ). Замѣтимъ (предлогъ) вотъ вмѣсто отъ
(I. а. 17.)

Изъ особенностей грамматическихъ особенно
важны:

— прошедшее краткое: *придж* = придоша, *обрѣ-
тж* = обрѣтоша; *принесж* = принесоша.

— двойственное прош. на *шете*, *сте*: *идѣшете* =
идѣшаста, *нжждашете* = нжждаста, *отверзостеса* и
познасте = отъверзостаса и познаста, *рѣште* = рѣста,
слышасте = слышаста.

— *бысть* вм. бѣ и бѣ вм. бѣше.

Въ правописаніи видимъ смѣшанное употребленіе
и и *і*, *а* и *ѧ* (второе господствуетъ), *с* и *з*.

Нельзя забыть, что и въ Охридскомъ Евангелии
есть слѣдъ употребленія кириллицы вмѣстѣ съ гла-
голицей. На 1-й страницѣ втораго листа на 9-й
строкѣ читается между прочимъ выраженіе

Ꙗꙗ Ꙗ+ꙗта,

гдѣ кирилловское Т употреблено вмѣсто глаголи-
ческаго Ѡ.



V.

Глаголическія четвероевангелія: Аеонское Григоровичево, — Зографское, — Михаловичевы листки, — Баласкій полнипсестъ Григоровичевъ.

Въ числѣ глагольскихъ памятниковъ, приобретенныхъ В. И. Григоровичемъ во время его путешествія, нельзя не назвать самымъ важнымъ — четвероевангелія, принадлежавшаго прежде Аеонскому Богородицкому скиту. Приготовляя самъ издавна критическое изданіе этого памятника, ученый владѣлецъ его съ обычнымъ своимъ радушіемъ доставляетъ возможность имъ пользоваться всякому любителю глагольской древности. Такъ и мнѣ сообщены были и выписки изъ него, и снимки, и палеографическія замѣчанія о немъ. Всего этого прислано мнѣ столько, что въ сравненіи съ этимъ мои личныя наблюденія надъ памятникомъ, въ короткій срокъ пре-

быванія г. Григоровича въ Петербургѣ, можно назвать ничтожными. Оговаривая это по чувству признательности къ товарищу, не хочу впрочемъ прикрывать его именемъ своего собственнаго взгляда на памятникъ, можетъ быть, далеко не столь правильнаго, какъ взглядъ Григоровича.

Четвероевангеліе Григоровичево въ настоящемъ своемъ видѣ состоитъ изъ 171 л. въ 4-ку, по 31 стр. на страницѣ; ни начала, ни конца уже нѣтъ, нѣтъ нѣсколькихъ листовъ и въ серединѣ. Пергамень во всей рукописи толстый, грубый, чернило слабое, мало проникшее въ пергамень. Письмо довольно тщательное, но болѣе по внѣшности: ошибки писца въ отношеніи къ передачѣ текста встрѣчаются нерѣдко, особенно опущенія и ненужныя повторенія буквъ и слоговъ. Рисованныхъ буквъ нѣтъ; есть только такія, у которыхъ середина закрашена киноварью, и то на-скоро, неискусно. Изображенія евангелистовъ Марка, Луки и Іоанна, на лл. 44, 77 и 138, сдѣланы очень грубо. Соответственно съ этими тремя изображеніями, безъ сомнѣнія, было въ началѣ утраченной первой тетради изображеніе евангелиста Матвея. — Дѣленіе на главы Евсевіево, а другое, обозначенное на поляхъ цифрами, Аммоніево: то и другое такъ же, какъ и въ древнихъ кирилловскихъ четвероевангеліяхъ. Равнымъ образомъ Аммоніево

дѣленіе введено было издревле и въ апракосы, какъ доказывается между прочимъ и Остромировымъ евангеліемъ, гдѣ очень часто при заглавіяхъ чтеній указана та изъ главъ Аммоніева дѣленія, которою начинается чтеніе. Зачала распредѣлены такъ же, какъ въ другихъ древнихъ Болгарскихъ и Сербскихъ четвероевангеліяхъ. — Что это четвероевангеліе писано было и для церковнаго употребленія, это доказывается указаніями чтеній на опредѣленные дни (напр. на л. 166: въ строку написано: еванѣлие ѿ ѿн ѿтаѣатн, т. е. на та фати; срав. въ Остром. ев. л. 164: евангеліе въ прѣстѣж мжкж га нашего іс ха. на та фатв: — та πλῆθη) и указаніемъ концовъ чтеній знакомъ ѿ (кц. т. е. конецъ). Къ тому, что написано было въ этомъ отношеніи глаголицей, приписано въ строку, гдѣ было мѣсто, или же между строками и на поляхъ кириллицей — большею частію киноварью. — Въ концѣ книги былъ синаксарь (кириллицей); но отъ него уцѣлѣлъ только *клочекъ*.

Для образца письма и языка представляю при снимкахъ выписки, буква въ букву и строка въ строку глаголицей, прилагая и кирилловское чтеніе. Въ этомъ чтеніи употребляю вмѣсто ээ — а, вмѣсто є — а, вмѣсто м — ѣ, вмѣсто в — и, вмѣсто ф — і, а для отличенія отъ знака ф знака Ж ставлю вмѣсто этого послѣдняго ѵ.

1. ለ. 166: ጴጥ. XVII: 17—26, XVIII: 1—13.

- a ለሀይላት ሆኖ ጥንቃቄና ማሳደግ ይደረገዋል። ለእነዚህ ሀይላት ጥንቃቄና ማሳደግ ይደረገዋል። ለእነዚህ ሀይላት ጥንቃቄና ማሳደግ ይደረገዋል።
- 5. ር ለሀይላት ሆኖ ጥንቃቄና ማሳደግ ይደረገዋል። ለእነዚህ ሀይላት ጥንቃቄና ማሳደግ ይደረገዋል። ለእነዚህ ሀይላት ጥንቃቄና ማሳደግ ይደረገዋል።
- 10. ር ለሀይላት ሆኖ ጥንቃቄና ማሳደግ ይደረገዋል። ለእነዚህ ሀይላት ጥንቃቄና ማሳደግ ይደረገዋል። ለእነዚህ ሀይላት ጥንቃቄና ማሳደግ ይደረገዋል።
- 15. ር ለሀይላት ሆኖ ጥንቃቄና ማሳደግ ይደረገዋል። ለእነዚህ ሀይላት ጥንቃቄና ማሳደግ ይደረገዋል። ለእነዚህ ሀይላት ጥንቃቄና ማሳደግ ይደረገዋል።
- 20. ር ለሀይላት ሆኖ ጥንቃቄና ማሳደግ ይደረገዋል። ለእነዚህ ሀይላት ጥንቃቄና ማሳደግ ይደረገዋል። ለእነዚህ ሀይላት ጥንቃቄና ማሳደግ ይደረገዋል።
- 25. ር ለሀይላት ሆኖ ጥንቃቄና ማሳደግ ይደረገዋል። ለእነዚህ ሀይላት ጥንቃቄና ማሳደግ ይደረገዋል። ለእነዚህ ሀይላት ጥንቃቄና ማሳደግ ይደረገዋል።

І. л. 166: Іоан. XVII: 17—26, XVIII: 1—13.

- а стѣа въ истинѣ твоѣ. слово твое и
стина естъ. ꙗко же ты ма посъла въ
миръ. ѡ азъ посълахъ ꙗ въ миръ. ѡ за
на азъ свѣтъ са (О: свѣтъ са) самъ. да бѣдѣтъ
5. и ти сштени въ истинѣ. не о сихъ же
молю тѣкмо. ны (О: нь и о) вѣрѣжштыхъ сло
вомъ ихъ въ ма. да вси едино смѣтъ (О: бѣдѣтъ)
ꙗко же ты отче въ мнѣ и азъ въ тебѣ
да и ти въ насъ едино бѣдѣтъ. да и
10. миръ вѣрѣ иметъ ꙗко ты ма посъла.
ѡ азъ славу ꙗже далъ еси мнѣ да
хъ имъ. да бѣдѣтъ едино. ꙗко же и
мы едино. азъ въ нихъ. и ти въ мѣ
нѣ. да бѣдѣтъ съврѣшени въ едино.
15. и да разумѣать миръ ꙗко ты ма
посъла. ѡ възлюбилъ ꙗ еси. ꙗко же
и ма възлюбилъ еси. оче о аже да
лъ еси мнѣ. хошѣ да ижде же (О: иде же) есмѣ а
зъ и ти бѣдѣтъ съ мною. да вида
20. тѣ славу мою ꙗже далъ еси мѣ
нѣ. ꙗко възлюбилъ ма еси. прѣ
жде съложениѣ мира. Отъчѣ (О: Оче)
нраведнѣи (О: ѡи) миръ тебе не позна
азъ же та познахъ. ѡ сии позна
25. ша ꙗ (О: ꙗко) ты ма посъла. и съказа

ኤፍ ሪፎርም ሪፎርም ማህፀን ሪ ከተተኛ። ዕቅድ
ሥራዎች ጋራ እና ማሪ ጋደሪ ህግግራዊ
ሥራ ህግ ምክር ቤቅ ለግብርና ህግ ህግ

ኤፍ. ኮ.ፕ.፡ ግራፊት-ፖሊስ ማህፀን ማህፀን ማህፀን
30. ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን
ግራፊት ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን

— 6 ኮተ ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን
እና ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን
ግራፊት ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን
ግራፊት ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን

5. ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን
ግራፊት ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን
ግራፊት ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን
ግራፊት ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን

10. ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን
ግራፊት ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን
ግራፊት ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን
ግራፊት ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን

15. ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን
ግራፊት ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን
ግራፊት ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን
ግራፊት ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን ማህፀን

хъ имъ има твое и съкажж. Да
любы еж же ма еси възлюби
лъ въ нихъ бждеть и азъ въ ни

хъ. кц. ЕВАНѢМІЕ ѿ ѱн. нта фати

30. Си (О: се) рекъ ис. узиде съ оученикы
своими. на онъ полъ пото

— б ка кедръска. вдеже бѣ вртъ (О: вѣртыпъ) въ нь
же въвиде самъ и оученици его. кц.
Вѣдѣаше же иуда иже и прѣдаше мѣ
сто. ѣко мѣножицеж (О: мѣногашьды) събираа-
шеса ис

5. тж съ оученикы своими. Иуда же
приемъ спирж. ѿ отъ архиерей. и фа
рисеи слоугы. приде тамо съ свѣ
тилъ (О: съ свѣтильникы) ѿ свѣштами и оржжи Ис
же вѣды всѣ градъштаа (О: всѣ идѣщенъ)
вань. ѿ ше

10. дъ рече имъ коко (О: кого) иштете. отгвѣшта
ша емоу. ис (О: исъ) назарѣа. гла имъ ис а
зъ есмъ стоѣаше же иуда иже и прѣ
дааше съ ними. да ѣко рече имъ азъ
есмъ. идж (О: идоща) въспать. в падж (О: па-
доша) на зе

15. ми. пакы же ѿ въпроси ис. кого иште
те. они же рѣша (О: рекоша) иса назареа. отгвѣща
ис. рѣхъ (О: рекохъ) вамъ ѣко азъ есмъ. аште

- мене иштете. не дѣйте сихъ ити. да
събодетьса слово еже рече. ꙗко аже
20. далъ еси мнѣ. не погѣбихъ ни кого
же отъ нихъ. Симонъ же петръ имы (О: имѣа)
ножъ извлѣче и. и оудари архiereo
ва раба. ѿ оурѣза емоу оухо десное.
бѣ же има рабоу малхъ. рече же и
25. съ петрови. вьнъзи ножъ въ но
жъница. Чашѣ ѡже дасть мѣ
нѣ отцъ не имать ли пити еа.
спира же и тысхштѣникъ. ѿ
слоугы иудейскы. аса (О: аша) аса
30. и съвазаша и. У вѣса (О: ведоша) и къ аннѣ прѣ
вѣе. бѣ бо тѣсть каиѣфѣ.

II. л. 23—24: Мате. XX: 1—16.

- а Подобно естъ црствие небеско
е (О: нбсьное) члвкоу домовитоу. ѿже изи
де коупъно утро (О: за оутра). наатъ дѣла
тель виноградоу своему (О: въ виноградъ
свои). съ
25. вѣшавъ же съ дѣлательы. по
пѣназоу на день. посла а въ
виноградъ свои. ѿ ишедъ въ трети
ѡ годинѣ. видѣ ины на трѣжи
ши стоашта праздныи. ѿ тѣ

30. ገጽ ፩ ላይ ያለውን ሆሎ ሆስፒታል ላይ ገንዘብ ማስገባት ለማድረግ ማድረግ የሚችል ሆኖ ማሳካት ይገባል።

— 6 ለገንዘብ ማግኘት ማድረግ ይቻላል። የገንዘብ ስጦታ ማስገባት ለማድረግ ማድረግ የሚችል ሆኖ ማሳካት ይገባል።

5. ለገንዘብ ማግኘት ማድረግ ይቻላል። የገንዘብ ስጦታ ማስገባት ለማድረግ ማድረግ የሚችል ሆኖ ማሳካት ይገባል።

10. ገንዘብ ማግኘት ማድረግ ይቻላል። የገንዘብ ስጦታ ማስገባት ለማድረግ ማድረግ የሚችል ሆኖ ማሳካት ይገባል።

15. ለገንዘብ ማግኘት ማድረግ ይቻላል። የገንዘብ ስጦታ ማስገባት ለማድረግ ማድረግ የሚችል ሆኖ ማሳካት ይገባል።

20. ገንዘብ ማግኘት ማድረግ ይቻላል። የገንዘብ ስጦታ ማስገባት ለማድረግ ማድረግ የሚችል ሆኖ ማሳካት ይገባል።

30. мѣ рече идѣте и вы въ виногра
дѣ мой ѵ еже бѣдетъ правѣда

— б дамѣ вамѣ. они же идѣ (О: идоша). пакы же и
шедѣ въ шестѣхъ и ѿ деветѣхъ го
динѣхъ. сѣтвори такожде. въ единѣхъ
иже на десате годинѣхъ ишедѣ. обрѣ

5. те другѣа стоаша праздѣны
ѵ гла имѣ чѣто (О: чѣси) стоите съде ве
сѣ день. праздѣни. ѵ глаша емоу ѣ
ко никтоже насѣ не наатѣ. (О: +и) гла и
мѣ идѣте и вы въ виноградѣ

10. мой. ѵ еже бѣдетъ правѣда. при
имете. вечероу же бѣшу (О: бѣвшоу). гла
гнѣ (О: гѣ) винограда. къ приставѣни
коу своему. призови дѣлателя
ѵ даждѣ (О: дан) имѣ мѣздѣ. наченѣ о

15. тѣ послѣдѣнихѣ до прѣвѣихѣ.
пришедѣше же иже въ единѣхъ на
десате годинѣхъ. приаса (О: приѣша) по пѣна
зю. ѵ пришедѣше прѣвѣи мѣнѣа
хѣ са ваште приѣти. ѵ приаса (О: приѣша) по

20. пѣназоу. приемѣше же рѣпѣта
ахѣ на гнѣ глѣште. како сѣа по
слѣдѣнаа. единѣ часѣ сѣтво
рѣша. ѵ равѣны намѣ сѣтво
рилѣ а еси. понесѣшеимѣ таго

25. ማገጃ ስጦታ ጌ ህተጃ. ቃቱ ጸጋ ያህግህልህተ
ህግ ከገገ ያህግህልህል ጌጌ. ለጌጌጌ ገጋ
ጌጌጌጌጌ ማገጌጌ. ገጋ ገጋ ገጋገጌጌ ለገ ጌጌ
ህልህህተጌ ጌጌ ማገጌጌጌ. ህግግጌጌ
ጌጌጌ ጌ ጌጌጌ. ከጌጌጌ ጌጌ ጌጌጌ ገጌጌጌ
30. ስጦታጌ ለተህጌ ለተጌ ጌ ማገጌጌ. ጌጌጌ
ገጌጌጌ ጌጌ ለጌጌጌ ጌጌጌጌጌጌጌ ህግ
ጌጌጌጌ ጌጌ ጌጌ ከጌጌጌጌ. ጌጌጌጌ ጌጌ ማገጌጌ
ጌጌጌተህጌ ጌጌጌ ለተጌ ጌጌ ጌጌጌጌ ጌጌጌጌ
ህተጌ ጌጌጌጌጌ ገጌጌጌጌጌጌ ጌጌጌጌጌ
ጌ ጌጌጌጌ ገጌጌጌጌጌጌጌ. ጌጌጌጌ ጌጌ
5. ጌጌጌጌ ለጌጌተጌጌ ጌተጌ ጌጌ ጌጌጌጌተ
ጌጌጌጌጌ.

25. тѣ дѣне и варѣ. онѣ же отвѣща
въ рече единому ихѣ. друже не
обижда тебѣ. не по пѣнасоу ли съ
вѣштахъ съ тобоуж; вѣьми
свое и иди. хощѣ же семоу послѣ
30. дѣнюмоу дати ѣко и тебѣ. еди
нѣсть ми дѣтъ сътворити въ
своихъ ми еже хощѣ. аште око твое
лжкаво естъ ѣко азѣ благъ есмѣ.
такѣ будутъ послѣднии ирѣвни
о прѣвни послѣднии. мѣноси бо
5. смѣтъ зѣванни мало же избѣра
нѣихъ.

Въ дополнение къ приведеннымъ двумъ отрывкамъ, изъ которыхъ представлены и образцы письма въ снимкѣ (IX), представляю еще нѣсколько выписокъ, и во первыхъ продолженіе главы XX-й Матеея.

III. Мате. XX: 17—34.

У вѣсхода Ис въ Имѣ. поатъ оба на десате о оученика единъ на пѣть и рече имъ. се вѣсходимъ въ Ерсамъ. в снѣ члвчскъ прѣданъ бѣдетъ архiereомъ. в кѣнижъникомъ. в осѣдате і на сърмрътъ. в прѣдате і на поржганне азкмъ. в биенне и пропатъе. и въ трети день вскръснетъ. Тѣгда пристапи къ немоу мати сновоу. Зеведеовоу. съ снѣма своима клавнѣжштиса в просашти нѣчесо отъ него. онъ же рече ей. что хоштеши. гла емоу. ръци да садете съ снѣи моѣ единъ одеснѣж тебе и единъ ошюж тебе. въ църствии твоємъ. отвѣштавъ же Ис рече не вѣста са чесо просашта (=Ч: просита). Можета ли пити чашѣ ѣже азъ имамъ пити ли кръштение еже (Ч: кръштениемъ. имъ же) азъ кръштаѣса кръститиса гласте емоу можевѣ. в гла има. чашѣ моѣ испиета. убо и кръштениемъ имъ же азъ кръштаѣса кръстита са. а еже сѣсти одеснѣж (Ч: мене) и ошѣж мене нѣстъ мнѣ сего дати. нѣ имъ же оготовано естъ отъ отпа моего. (Ч: и) Слѣшавъше десатия (Ч: десать) негодоваша о обою братроу. Вс же призъвавъ а рече. вѣсте ѣко кѣнази азкъ оустоатъ имъ (Ч: гос-

подѣствоуютъ ими) и велиции обладаѣтъ малѣими (Ч: ими). Не тако оубо (Ч: же) бѣдетъ въ васъ. нѣ же аще хоцетъ вашти бѣти въ васъ. да бѣдетъ вамъ слоуга. ѡ же аще хоцетъ въ васъ бѣти прѣдѣнии (Ч: прѣвѣи). да бѣдетъ вамъ рабъ. Ёко же снѣ члвскы. не приде бо да послоужатъ емоу. нѣ послоужитъ. и дати дшж свож. възбавление за мѣногы. кц. У исходащю емоу отъ Ерихона. по немъ идѣ (Ч. О: идоша) народи мѣнози. ѡ се дѣва слѣпѣца сѣдашта при пѣти. ѡ слышавѣша ёко Исъ мимо ходятъ. възпѣште глаголашта. помилои (Ч. О: помилоуи) нѣ ги сноу Двѣвъ. народи же запрѣтиша (Ч. О: народъ же запрѣти) има да оумлѣчите. она же паче вѣпиѣшете (О: зѣваста) глажшта. помилоуи нѣ ги сноу Двѣ. ѡ ставъ Исъ възгласи (Ч. О: ѡ). и рече что хоцета да сѣтворѣ вама. глаесте (Ч. О: глаголаста) емоу ги. да отвѣзетеса наю очи. милосрдававъ же Исъ. прикоснѣса очию има. ѡ абие прозѣрѣсте (Ч. О: отвѣрѣзостаса) има очи. ѡ по немъ идете (Ч. О: идоста).

IV. Марк. IV: 3—9.

Се изиде сѣан сѣатъ. и бѣсть егда сѣаше ова падѣ на пѣтъ (Ч: ово паде на пѣти) и приѣж птица и позобаша ё. а другое паде на каменнѣемъ иле же не имѣ земля мѣногы и абѣ прозабе зане не имѣаше глабини земѣны. слѣнѣцоу же вѣсиѣвѣшю при-

сваде. и зане не имѣша корениѣ (Ч: корене) оусыше (Ч: исше). и другое паде въ трънии и възиде тръние и пади е и плода не дасть. и другое падъ на земли добръ и даѣше плодъ възхода и расты. и приплоди ово тридесати ово м. ово сѣто (Ч: на тридесать и на шестъдесать и на сѣто). и глааше. смѣан оуши слышати да слышати.

V. Лук. XV: 1—32.

Бѣахъ же къ нему приближахшестя вси мѣтаре и грѣшници послоушати его. и роптаахъ фарисѣи и кѣнжѣници глаголюще. ѣко съ грѣшникы приемлетъ. и съ ними ѣстъ. Рече же къ нимъ притѣчъ сию гла. кѣи члвкъ отъ васъ имѣи сѣто овецъ. и погубль единъ отъ нихъ. не оставитъ ли деватидесать и девати въ поустыни и идеть въ слѣдъ погубшаа. дондеже обратеть ѣ. и обрѣтъ възлагаатъ на рамя свои радоуаса. и пришедъ въ домъ съзываетъ другы и сѣдѣи гла имъ радоуетеса съ мѣнож. ѣко обрѣтъ (Ч: обрѣтохъ) овцъ моихъ погубшихъ. глаголю вамъ. ѣко тако радость бѣдетъ на нбсе о единомъ грѣшницѣ кажшиса (Ч: кажщемьса) неже о деватидесать и девати праведницѣхъ иже не трѣбууютъ покааниѣ ли. каѣ жена имѣшти десать драгмъ. аште погубитъ драгмъ единъ. не възизаатъ ли свѣтильника и помететь храминны и иштеть прилежно дондеже обратеть и обрѣтъши съзываетъ другы и

сжедѣнѣ глѣшти. радуитеса съ мною ꙗко обрѣтъ
(Ч: обрѣтохъ) драгѣи ꙗже погубихъ. Тако глѣ
вамъ радость бѣваатъ прѣдъ алы бжии о единомъ
грѣшницѣ каѣштимъса. Рече гь. члвкъ единъ (Ч.
О: нѣкѣи) имѣ дѣва сна. и рече юнѣи (Ч. О: мнѣи)
ею отцю. отче даждь ми достоинѣжъ часть имѣнѣи.
и раздѣли има имѣние. и не по мнозѣхъ днехъ
сбѣравъ все мнѣи снѣ отиде на странѣ далече и
тоу расточи имѣние свое живы блѣдно. иждивъшу
же емоу всѣ бѣсть гладъ крѣпокъ на странѣ тои.
и тѣ начатъ лишитиса. (Ч. О: лишатиса) и шедъ при-
лѣпися единомъ отъ житель тоѣ странѣ. и посѣла и
на села своѣ пастъ свинни. и жѣлааше насытити
чрѣво свое отъ рожець аже ѣдѣахъ свинни. и ни-
ктоже не даѣше емоу. въ себѣ же пришедъ рече. ко-
лико навмѣникъ отъца моего избѣваѣтъ хлѣби. азъ
же гладомъ гыблѣж (О: гыблѣж). въставъ идѣ къ отцю
моемоу и рекъ емоу. отъче сѣгрѣшихъ на небо и
прѣдъ тобожъ. юже нѣсмъ достоинъ нарешиса снѣ
твоя. сѣтвори ма ꙗко единого отъ навмѣникъ твоихъ.
и въставъ иде къ отцю своему. еще же емоу далече
сѣштю. оузѣрѣ и отецъ его. и милъ емоу бѣсть. и
текъ нападе (О: паде) на выжъ его. и облобѣза и ре-
че же емоу снѣ. отче. сѣгрѣшихъ на небо и прѣдъ
тобожъ. юже нѣсмъ достоинъ нарешитиса снѣ твои.
рече же отць къ рабомъ своимъ. изнесѣте одеждѣ
прѣвѣжъ и облѣцѣте и. и дадите прѣстенъ на рѣжъ

его. и сапогы на носѣ. и приведѣше телець оупитѣнъ и заколите. и ѣдѣше да веселимъса. ꙗко снѣ мой съ мрътвь бѣ и оживе. изгъблъ бѣ и обрѣтеса. и начаса (О: начаша) веселитиса. бѣ же снѣ его старѣи на селѣ. и ꙗко градъ приближиса къ домоу слыша пѣннѣ и ликъ ѹ призывавъ единого отъ рабѣ въпрашааше. что оубо си сѣтъ. онъ же рече سموу. ꙗко братръ твой приде и закла отць твой телець оупитѣнъ и ꙗко съдрава и приатъ. разгнѣва (О: разгнѣвавъ) же са и не хотѣаше вѣннѣ. оцъ же его ишедъ молаше и. онъ же отъвѣщавъ рече отьцю своемуу. се толико (О: колико) лѣтъ работахъ тебѣ. и николиже заповѣди твоя не прѣстѣпихъ. и мнѣ николиже не далъ еси козълате да съ друогы моими возвеселилъ ся бимъ (Ч. О: бѣхъ). егда же снѣ твой съ изѣдъ твою имѣнне съ любодѣицами приде закла سموу телець питомъ. онъ же рече سموу. чадю ты вьсегда съ мною еси ѹ вьсѣ моѣ твоѣ сѣтъ. възвеселити же са и въздрадовати подобаше ꙗко братръ твой съ мрътвь бѣ и оживе изгъблъ бѣ и обрѣтеса.

VI. Иоан. XI: 1—45.

Бѣ же единъ бола Лазарь, отъ Витаниа градца Маривна. и Марты сестры еа. бѣ же Маривъ помазавъшиѣ га мурож (О: муръмь). и отьрѣши носѣ (О: нго) власы своими. ея же братръ Ларь болѣаше. посласте же сестрѣ его къ немуу. глашшти. ги се

его же любими болить. слышавъ же Ис рече. си болѣзнь нѣсть къ смърти нъ о славѣ бжїи. да прославитьса снъ бжїи еж (О: кж). люблѣаше Ис Мартъ и сестрѣ ея в Лазарѣ. егда же оуслыша (О: слыша) ѣко болить. тѣгда же прѣбѣистъ на немъ же бѣ мѣстѣ два дни. потомъ же гла оученикомъ. идѣмъ въ Юдеѣ пакы. глаша емоу оученици его. *оучителю* (О: равви). нѣнѣ искаахъ тебе каменїемъ побити Юдеи и пакы ли идеши тамо. отвѣшта Ис. не двѣ ли на десате годинѣ есте въ дни. аште кѣто ходить въ дѣве не потѣкнетъ са ѣко свѣтъ мира сего видить. аште ли кѣто ходить ноштиж. потѣкнетъса. ѣко нѣсть свѣта (О: свѣта нѣсть) о немъ. си рече (О: си рекъ) и по семъ гла имъ. Лазарь другъ нашъ оусъпе. нъ идъ да възбоуждъ и. рѣша (О: рекоша) же оученици (ци) его. ги аште оусъпе спснѣ бждеть. Ис же рече (О: рече же Ис) о смърти его. они же мѣнѣша ѣко о оусъпении съна (О: съноу) глетъ. тѣгда рече имъ Ис не обвинѣася. Лазарь оумърѣтъ (О: оумрѣ) и радоужса васъ ради. да вѣрѣ имсте ѣко не бѣхъ тоу. нъ идѣмъ къ нему. рече же Тома нарицаемъ близнецъ. къ оученикомъ. идѣмъ и мѣ да оумремъ съ нимъ :. Пришедъ же Ис въ Витаниѣ обрѣте и четьре дни юже имѣштъ (О: имѣща) въ гробѣ. бѣ же Витаниѣ близъ Има. ѣко патнадцате стади (О: попрыштъ). и мѣнози отъ Июдеи бѣахъ пришѣли къ Мартѣ и Марии. да оутѣшатъ ѣм о братрѣ ею.

Марта же егда оуслыша ꙗко Ис градеть. сръте и, а Мариѣ дома сѣдѣаше. Рече же Марѣта къ Исоу ги аште би (О: бы) сѣде былъ. не би (О. бы) братръ мой оумрълъ. нъ и нынѣ вѣмъ. ꙗко его же колижъдо просиши оу (О: отъ) Ба дасть тебѣ Бъ. гла еи Ис. въскръснетъ братръ твой. гла емоу Марта. вѣмъ ꙗко въскръснетъ въ въскръшение въ послѣднии днь. Рече еи Ис: азъ есмъ въскръшеніе и животъ (О: животъ и въскръшеник). вѣроуаи въ ма аште оумреть оживеть. и всѣкъ живъ. и вѣроуаи въ ма. не оумреть въ вѣкъ. имеши ли вѣрж семоу. гла емоу. еи ги. азъ вѣровахъ (О: вѣроуж). ꙗко ты еси Хъ снъ бжїи. градъи въ весь миръ (О: въ миръ). и се рекъши иде и призѣва Мариѣ сестрѣ своѣ тѣи (О: о тѣи) рекъши оучитель се естъ и зоветъ тѣ. она же ꙗко оуслыша вѣста љдро (О: скоро). и иде къ нему. не бѣ же не оу Ис пришелъ (О: не оуже бѣ пришълъ Ис) въ весь. нъ бѣ на мѣстѣ еше иде же сръте и Марѣта. Иудеи же смъщенъ съ неѣ въ домоу. и оутѣшѣшѣте ѣ. видѣвъше Мариѣ ꙗко љдро (О: скоро) вѣста и изиде. по неѣ идѣ (О: идоша) глѣше ꙗко идеть на гробъ. да плачетъса тоу. Мариѣ же ꙗко приде иде [иде] (О: идеже) бѣ Исъ видѣвши и паде емоу на ногу глѣшти ему ги. аште би былъ сѣде не би мой братръ оумрълъ. Ис же ꙗко видѣ ѣ плачѣшѣса и пришелѣша съ нею Иудеѣ плачѣшѣса. запрѣти дхоу. и възмѣтиса и самъ и рече

къде положиште и. глаша емоу ги гради (О: приди) видить. и просльзиса Исъ. глаахъ же Юдеи. виждь како люблѣаше и. едини (О: нѣции) же отъ вихъ рѣша (О: рѣша) не можааше ли съ отвръзъни очи слѣпоумоу. сътвори ти да и съ не оумьретъ. Исъ же пакъ прѣта въ себѣ. приде къ гробоу. бѣ же пещъ (О: пещера) и камень належааше на неи. гла (О: ꙗже) Исъ възъмѣте камень. Гла емоу сестра оумерьшааго Марта. ги юже смръдитъ. четврѣднєвнѣ бо естъ. гла ей Исъ. не рѣхъ (О: рекохъ) ли ти ꙗко аште вѣроуеши. оузъриши славу бжигъ. възаса (О: възаша) же камень иде же бѣ оумерьни лежа. Исъ же възведе выпрь очи (О: възведъ очи горѣ). и рече. Отче хвалъ тебѣ въздажъ. ꙗко оуслыша ма. азъ же вѣдѣхъ. ꙗко въсегда мене послоушаеши. нъ народа ради стоаштааго окръсть рѣхъ. да вѣржъ имжъ ꙗко ты ма посла. и се рекъ. гласомъ велиимъ (О: великѣмъ) възъва. Лазаре гради вонъ. и (О: ꙗбикъ) изиде оумерьни. обзавъ ногама и ржкама. оукроемъ. и лице его оуброусомъ обзавано (О: и). гла имъ Исъ. раздрѣшите и и не дѣйте его ити. мѣнози же отъ Юдеи пришьдѣшеи къ Марии. и видѣвъше еже сътвори Исъ. вѣроваша въ него. кцъ.

VII. Іоан. XIX: 10—28.

Гла емоу Пилать. мнѣ ли не глаголеши. не вѣси ли. ꙗко власть имамъ пропати (О: распати) та. и власть имамъ поустити та. отъвѣшта Ис. не имаша области (О: власти) на мнѣ ни коеа же. аще не би (О: бы) ти дано съвъше. сего ради прѣдавъ ма тебѣ боли грѣхъ имать. отъ того Пилать искааше поустити и. Юдеи же въпишъ (Ч: въпишъхъ) глѣште. аште сего поустити нѣси другъ кесарови. въсѣкъ иже са творитъ цѣсаръ противитъ са кесарови. Пилать же слышавъ та словеса. изведе вонъ Иса. и сѣде на сѣдишти. на мѣстѣ нарицаемѣмъ литостротѣ. Еврѣискы же гаввата. бѣже параскевѣи пасцѣ. година (О: +же) бѣ ꙗко шестаа. и гла Юдеомъ. се цѣсаръ вашъ. они же въпишъхъ (О: +глѣше). възми възми пропъни (О: и распъни) и. гла имъ Пилать. цѣсарѣ ли вашего пропънъ (О: распънъ). отъвѣшташа архиереи. не имамъ цѣсарѣ тѣкмо кесара. тѣгда же прѣдасть ѡ имъ да и пропънѣтъ (О: распънѣтъ). они же поемъше Иса вѣса (О: ведоша) и. самъ си несъ крѣстѣ. ѡзиде въ нарицаемое краниево мѣсто. еже глетѣса Евреискы голгота. идеже и пропаса (О: пропаша) и. съ нимъ же двѣ сѣдоу и ѡвѣдоу. посрѣдѣ же Иса. написа же (О: +и) титла Пилать. і положивъ на крѣстѣ. бѣ же написано. Ис Назарѣи цѣсаръ Юдеискъ. сего же титла мѣнози числа (О: чѣтоша) отъ Юдеи. ꙗко близъ бѣ мѣсто града. идеже пропаса (О: распаша)

Иса. у бѣ написано Еврейскы Гръчѣскы Латинѣскы. глахъ же Пилатови архиереи Иудеисции. не пиши цѣсарь Иудѣискъ (Ч: ꙗко самъ рече. цѣсарь ксмъ Иудѣискыи). отъвѣшта Пилатъ. еже писахъ писахъ. вои же егда пропаса (Ч: пропаша) Иса. приаса (Ч: приаша) ризы его. и сътвориша четыри части. комоуждо воиноу часть. и хитонъ. бѣ же хитонъ нешъвенъ. съ врѣхоу истѣканъ вьсь. рѣша же къ себѣ. не прѣдерѣмъ его. нъ метѣмъ жрѣбиа (Ч: ꙗко немъ). комоу бѣдетъ. да събѣдѣтса кѣнигы глѣштаа. раздѣлиша себѣ ризы моа. и о матизмъ мои (Ч: о иматизмѣ моимъ) меташа жрѣбиа. вои же оубо си сътвориша. Стоѣхъ же при крѣстѣ Исовѣ мати его. и сестра матере его. Мария Клеопова. и Мария Магдалини. Ис же видѣвъ матеръ и оученика столшта. его же любѣаше. гла матери свои. *жено.* се сынъ твой. потомъ же гла оученикоу. се мати твоѣ. и отъ того часа (О: днѣ) поатъ ꙗ оученикъ въ своѣ см. посемъ вѣды Усъ. ꙗко вьсь ꙗже съврѣшишаса о немъ. да събѣдѣтса кѣнигы гла. жаждѣ. . . .

Тѣже черты звучности и измѣненія словъ, какія, замѣчали мы въ Ватиканскомъ евангелии, повторяются и въ этомъ четвероевангелии, именно: смѣшеніе *ъ* и *ѣ*, и вообще твердыхъ и мягкихъ слоговъ (напр. пѣназоу и пѣназю) съ явнымъ предпочтеніемъ слоговъ твердыхъ, особенно съ *ъ*, — употребленіе *о*

и *e* вмѣсто *ъ* и *ь*, — и вмѣсто *ы* въ би, бимъ, бисте, употребленіе *t* вмѣсто *ѳ* (Гаввата, Голгота, Витаниѣ, Марта, Тома), — употребленіе *ѣ* (еванѣлие), *с* вмѣсто *ш* въ прошедшемъ (ѡса, вѣса, пропаса, числа), — мягкій *л* безъ *л* (земи). Кромѣ того часто встрѣчается окончаніе 3-го лица един. числа *пять, аать, вмѣсто ѡкъ, акъ* (разоумѣать, възлагаать, съзъваать, възжизаать, бъваать), — *ь* вмѣсто *и* (сѣѣ т. е. сиа). — Слово братъ постоянно съ *р*. — Прощедшее краткое встрѣчается не рѣдко: азъ обрѣтъ, падѣ, прилѣ, вѣса = ведоша, числа = чѣтоша; — двойственное въ 3-мъ лицѣ оканчивается чаще на *e*: глаголасте, възъписте, оумлѣчите, да отверзетеса очи, есте 12 годинѣ; употребляется впрочемъ и *a*: вѣста, крѣститаса и пр.

Въ отношеніи къ правописанію, кромѣ употребленія *шт* и *щ*, *з* и *г*, *о* и *ѡ*, можно замѣтить, какъ особенность, почти исключительное употребленіе *ѣ* въ значеніи самостоятельной гласной, а *ѳ* почти исключительно только послѣ *ѣ* для образованія буквы *ты* — *ѳѳ*, и вмѣстѣ съ тѣмъ употребленіе *Ѣ* смѣшанно съ *ѣ* въ началѣ словъ. Это употребленіе *Ѣ*, какъ особенной буквы, отдѣльной отъ *ѳ* и отъ *ѣ* указываетъ, какъ мнѣ кажется, на относительную медренность Григоровичева четвероевангелія, сравнительно съ другими глаголическими памятниками, въ которыхъ нѣтъ этой особенности.

При первоначальномъ написаніи, рукопись эта была, кажется, чисто глаголическая: глаголицей отмѣчены были между прочимъ главы и указанія евангельскихъ чтеній. Тѣмъ не менѣе приписокъ кириллицею очень много и на поляхъ, гдѣ указаны главы, зачала и содержанія чтеній; много ихъ и въ строкахъ или между строками, между прочимъ и вставокъ въ текстъ. Всѣ эти приписки правописаніемъ изобличаютъ писца Сербскаго, и сдѣланы, судя по почерку, въ XIII вѣкѣ. Какъ онѣ сдѣланы, можно видѣть на снимкахъ, гдѣ обводными очерками отличены буквы, написанныя киноварью.

б. Зографское евангеліе.

Зографское евангеліе получило это названіе отъ монастыря Зографа, одного изъ монастырей Аѳонскихъ, гдѣ оно случайно сбереглось, несмотря на неуваженіе къ себѣ старцевъ, непонимавшихъ его важности, и потомъ, обратя на себя вниманіе ученыхъ, было переплетено и хранилось уже какъ памятникъ цѣнный, хотя и непоятный. Честь перваго открытія этого замѣчательнаго памятника древней глаголицы принадлежитъ г. Михановичу, бывшему Австрійскимъ консуломъ въ Солуни. Честь перваго ознако-

мленія съ нимъ принадлежитъ В. И. Григоровичу. Уже послѣ Григоровича г. Петковичъ сообщилъ выписки изъ него; а еще позже П. И. Севастьяновъ снялъ съ него полный свѣтописный снимокъ. Подаривъ этотъ снимокъ Императорской публичной библіотекѣ, П. И. Севастьяновъ содѣйствовалъ къ тому, что Зографское евангеліе уступлено Зографскими монахами Россіи. Въ слѣдствіе этого, по повелѣнію Государя Императора, Зографское евангеліе поступило въ Императорскую публичную библіотеку и хранится въ ней съ должнымъ почетомъ, въ драгоценномъ переплетѣ, какой, конечно, никогда не облакалъ ни одну глагольскую книгу.

Зографское евангеліе въ настоящемъ видѣ состоитъ изъ 304 лл. въ малую 4°, по 23 строки на страницѣ, безъ начала и конца и безъ многихъ листовъ въ серединѣ. Пергаменъ во всей рукописи, кромѣ 17-ти листовъ (лл. 41—57), въ серединѣ довольно тонкій, мягкій; 17-ть же листовъ написаны на пергаментѣ грубомъ, толстомъ. Письмо довольно тщательное и красивое, по крайней мѣрѣ на первый взглядъ, кромѣ вышеозначенныхъ 17-ти листовъ, написанныхъ другимъ писцомъ и почеркомъ довольно грубымъ. Строки писаны между прочерками. Чернила слабое, то изъ-красна, то изъ-желта бурое. Рисованныхъ буквъ нѣтъ; есть только писанныя киноварью. Есть нѣсколько изображеній красками, болѣе всего желтою:

на л. 43 св. Петра и Павла съ написями; на л. 46 блюдо съ усѣкновенною главою Іоанна Предтечи; на 52 л. изображенія птицъ; на л. 83 пр. Захаріи и Анны съ написью. По краямъ обозначены зачала и параллельныя мѣста другихъ евангелистовъ. И это четвероевангеліе, такъ же какъ Григоровичево, служило для церковнаго употребленія, какъ доказываютъ записи на верху, въ низу и по краямъ страницъ, написанныя глаголицей и кириллицей. Въ концѣ книги синаксарь безъ конца, также кириллицей.

Для образца письма и языка представляются здѣсь выписки строка въ строку и буква въ букву, въ которыхъ при кирилловской переписи употреблено вмѣсто ѿ — ѡ, вмѣсто ѣ — а, вмѣсто м — ѣ, вмѣсто в — и, вмѣсто ф — і, а вмѣсто ѿ — ѡ.

Mo. VI: 24—32.

ቸጽ ተፈጸመ እና ኑታ

- 15. ለፍ ቸጽ ጽጋታን ለሆሏቸው ጽግታ
 ኑታ ለታሰቡት. ለጸሎት ጳጳሳዊን
 ሆሏቸው ተለክኦት. ተለክኦት
 እና ሆሏቸው ለጸሎት. ለጸ ጳጳሳዊ
 እና ለከፍተኛው. ተ ጳ ለከፍተኛው
- 20. ጽጋታ ለከፍተኛው ሆሏቸውን.
 ቸጽ ጽጋታን ለፍ ኑታ ለታሰቡት ጽ
 ጽግታቸው. ጸሎት ኑታ ጽጋታ
 ሆሏቸው. ቸ ለፍተኛው ለፍተኛው
- 1. ጸሎት. ሆሏቸው ለጸ ጽጋታ ጽጋታ
 ጽጋታን. ቸ ለጸ ጽጋታ ሆሏቸው
 ሆሏ ጽጋታ ጸሎት ጽጋታን. ቸ ለፍ
 ጽ ለፍተኛው ጽጋታ ጽጋታን.
- 5. ጽ ለጸ ጽጋታ ሆሏቸው. ሆሏቸውን
 ቸ ለፍ ጽጋታ ጽጋታን. ቸ ጽጋታ
 ጽ ጽጋታን ቸ ጽጋታን. ቸ ጽጋታ
 ጽ ጽጋታ ጽጋታን ጽ ጽጋታን.
- 10. ጽጋታ ጽ. ቸ ሆሏ ጽ ጽጋታ ጽጋታ
 ጽጋታ ጽጋታ ጽጋታ ጽጋታ ጽጋታ
 ሆሏ ጽጋታ ጽጋታን. ጽጋታ ጽጋታ
 ጽጋታ ጽጋታ ጽጋታ ጽጋታ ጽጋታ
 ጽጋታ ጽጋታ ጽጋታ ጽጋታ ጽጋታ
- 15. ሆሏ ጽ ጽጋታ ጽጋታ. ጽጋታ ጽጋታ
 ጽጋታ ሆሏ ጽጋታ ጽጋታ ጽጋታ

Мѡ. VI. 24—32.

Ни кѡ же ра

15. бѡ не можетъ двѣма гма
работати. либо единого
възненавидитъ. а друга
го възлюбитъ. ли едино
го дрѣжитъса. а о друзѣ
20. мѡ не брѣшти въчнетъ.
не можете Бу работати в
мамонѣ. Сего ради глѣж
вамъ. не пѣтеса дшеж
1. своеж. чѡто ѣсте или чѡ
пвете. ни тѣломъ вашимъ
въ чѡ облѣчетеса. не дша
ли больши естѣ пишта.
5. в тѣло одежда. възърите
на птица нбскыа. како
не сѣжтъ ни жнѣжтъ. ни
сѣбиражтъ въ житѣницѣ.
в оцѣ вашѣ нбскы питѣ
10. етѣ а. не въ ли паче лоу
чѣши вхѣ есте. кто же отъ
васѣ пекѣся. можетъ при
ложити тѣлеси своемъ
лакѣтъ единѣ. в о одежда
15. чѡто са печете. сѣмотри
те цвѣтъ селѣныхъ како

ከተጀምረው በኋላ ስለሚከተሉት
ሁሉም ድምጾች ስለሚከተሉት ማዕከላዊ
ደንብ ተቃራኒ ማዕከላዊ ደንብ ማዕከላዊ ደንብ

20. ህግ ህድገት ደብዳቤ ማዕከላዊ ደንብ
ፋን ደብዳቤ ማዕከላዊ ደንብ
ተዘጋጅ ስለሚከተሉት ሁሉም ደንብ ማዕከላዊ ደንብ

1. ስለሚከተሉት ሁሉም ደንብ ማዕከላዊ ደንብ
ስለሚከተሉት ሁሉም ደንብ ማዕከላዊ ደንብ
ታዲያ ስለሚከተሉት ሁሉም ደንብ ማዕከላዊ ደንብ
ሁሉም ደንብ ማዕከላዊ ደንብ

5. ስለሚከተሉት ሁሉም ደንብ ማዕከላዊ ደንብ
ከዚህ በኋላ ደንብ ማዕከላዊ ደንብ ማዕከላዊ ደንብ
ሁሉም ደንብ ማዕከላዊ ደንብ ማዕከላዊ ደንብ
ስለሚከተሉት ሁሉም ደንብ ማዕከላዊ ደንብ
ሁሉም ደንብ ማዕከላዊ ደንብ

10. ሁሉም ደንብ ማዕከላዊ ደንብ ማዕከላዊ ደንብ
ሁሉም ደንብ ማዕከላዊ ደንብ ማዕከላዊ ደንብ
ሁሉም ደንብ ማዕከላዊ ደንብ ማዕከላዊ ደንብ

I. Maté. XXI: 21—32.

በዚህ ደንብ ላይ ሁሉም ደንብ ማዕከላዊ ደንብ
ሁሉም ደንብ ማዕከላዊ ደንብ ማዕከላዊ ደንብ
ሁሉም ደንብ ማዕከላዊ ደንብ ማዕከላዊ ደንብ
ሁሉም ደንብ ማዕከላዊ ደንብ ማዕከላዊ ደንብ

5. ሁሉም ደንብ ማዕከላዊ ደንብ ማዕከላዊ ደንብ
ሁሉም ደንብ ማዕከላዊ ደንብ ማዕከላዊ ደንብ
ሁሉም ደንብ ማዕከላዊ ደንብ ማዕከላዊ ደንብ

- растѣтъ. не троуждаж
тъ са ни придѣтъ. глѣж
же вамъ. ꙗко ни Соломоунъ
20. въ всеп славѣ своеи облѣ
че са. ꙗко единъ отъ сихъ.
аште же сѣно днѣсь сж
штее. а оутрѣ въ огнѣ вѣмѣ
1. таемо. Бъ тако одѣте. ко
лми паче васъ. маловѣри.
Не цѣтеса оубо дшеж
что ѣмѣ ли что пиемъ.
5. ли чимъ одеждемъса. всѣ
хъ бо сихъ азыци. вштѣтъ
вѣсть бо оцъ вашъ небскы
ꙗко трѣбуете. сихъ всѣхъ
вштѣте же прѣжде црствиѣ
10. Бжиѣ в правдѣ его. в си
всѣ приложатъса вамъ.

1. Матѣ. XXI: 21—32.

- оусъше смоковъница. Отгвѣща
въ же Исъ рече имъ. аминъ глѣж
вамъ аще имате вѣрж и не оусж
мнитеса не тѣкъма смоко
5. вѣничское створите нѣ аще 1
горѣ сеи речете двигатса и врѣ
сиса въ море бждетъ. и всего

ጋዲያ ገደብ ህጻናትን ለማስገደድ ህግ ገደብ ለማድረግ ለሌሎች ጉዳዮች ላይ ማስገደድ ይቻላል።

10. ለህግ ስር ስር ለሌሎች ጉዳዮች ላይ ማስገደድ ይቻላል። ለሌሎች ጉዳዮች ላይ ማስገደድ ይቻላል። ለሌሎች ጉዳዮች ላይ ማስገደድ ይቻላል።

15. ለህግ ስር ስር ለሌሎች ጉዳዮች ላይ ማስገደድ ይቻላል። ለሌሎች ጉዳዮች ላይ ማስገደድ ይቻላል። ለሌሎች ጉዳዮች ላይ ማስገደድ ይቻላል።

20. ለህግ ስር ስር ለሌሎች ጉዳዮች ላይ ማስገደድ ይቻላል። ለሌሎች ጉዳዮች ላይ ማስገደድ ይቻላል። ለሌሎች ጉዳዮች ላይ ማስገደድ ይቻላል።

1. ለህግ ስር ስር ለሌሎች ጉዳዮች ላይ ማስገደድ ይቻላል። ለሌሎች ጉዳዮች ላይ ማስገደድ ይቻላል። ለሌሎች ጉዳዮች ላይ ማስገደድ ይቻላል።

5. ለህግ ስር ስር ለሌሎች ጉዳዮች ላይ ማስገደድ ይቻላል። ለሌሎች ጉዳዮች ላይ ማስገደድ ይቻላል። ለሌሎች ጉዳዮች ላይ ማስገደድ ይቻላል።

10. ለህግ ስር ስር ለሌሎች ጉዳዮች ላይ ማስገደድ ይቻላል። ለሌሎች ጉዳዮች ላይ ማስገደድ ይቻላል። ለሌሎች ጉዳዮች ላይ ማስገደድ ይቻላል።

- его же въспросите въ млтвѣ вѣ
роужше примете. У пришѣдъ
10. шоу емоу въ цркѣ. пристѣпи
ша къ нему оучашоу архиереи і ста
рѣци людѣсци глѣше коеж
властиж се твориши и кто ти да
сть область сиѣ. отвѣщавъ
15. же исъ рече имъ въпрошѣ въ
и азъ единого словесе еже аще ре
чете м'нѣ и азъ вамъ рекъ кое
ж властиж си творѣж. крѣщение
иоаново отъкъдѣ бѣ съ нбсе ли
20. ли отъ члкъ. они же помѣ
шлѣхѣ в себѣ глѣше
аще речемъ съ нбсе рече
1. тѣ намъ почто оубо не асте
вѣрѣ аще ли речемъ отъ чкѣ
боимъса народа въси бо ѣко
прка имѣтъ иуана. и отъвѣ
5. шавъше исоу рѣша не вѣмъ ре
че имъ і тѣ ни азъ глѣж вамъ
коеж областиж си творѣж. Что
же са мѣнитъ вамъ. чкѣ ете
рѣ имѣше чадѣ дѣвѣ. і пришѣ
10. дѣ прѣвому рече чадо иди дѣ
нѣсъ дѣлаи въ виноградѣ мое
мѣ онъ же отвѣщавъ рече не

ከጋዘጃ። የጋዘጃዎቹ እና ከተገባሉ ለጋዘጃዎቹ
ይህን ዋ የክርስቲያናዊ ግብር ከሌለው

- 15. ግዴታ ከሌለው ለጋዘጃዎቹ እና ለጋዘጃዎቹ
የተሰጠው ጋዘጃዎች እና የጋዘጃዎች
ከጋዘጃዎች ጋዘጃዎች ለጋዘጃዎች ጋዘጃዎች
እና ለጋዘጃዎች ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች
ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች
- 20. ግዴታ ከሌለው ለጋዘጃዎቹ እና ለጋዘጃዎቹ
የተሰጠው ጋዘጃዎች እና የጋዘጃዎች
ከጋዘጃዎች ጋዘጃዎች ለጋዘጃዎች ጋዘጃዎች
እና ለጋዘጃዎች ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች
ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች
- 25. እና ለጋዘጃዎቹ ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች
ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች

II. MATHE. XXVI: 21—34.

የተሰጠው የጋዘጃዎች ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች
የተሰጠው የጋዘጃዎች ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች
የተሰጠው የጋዘጃዎች ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች

- 5. ለጋዘጃዎቹ ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች
ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች
ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች
- 10. ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች
ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች
ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች ጋዘጃዎች

- хошж. послѣдъ же раскаѣвса
иде і пристѣпивъ къ друго
15. моу рече такожде онъ же отъвѣ
щавъ рече азъ идѣ ги і не иде
кои отъ обою створи волѣ очѣ
глаша емоу пръвѣ гла имъ
Исѣ аминѣ глѣж вамъ ѣко
20. мѣтаре и любодѣица варѣж
тѣ вѣ въ црѣстие бже. при
де бо къ вамъ иоанъ крѣстите
лѣ пѣтемъ праведномъ і
не асте емоу вѣрѣ мѣтаре
25. же и люболонца аса емоу вѣрѣ

II. Мате. XXVI: 21—34.

- васъ прѣда дастъ ма. в скрѣ
баштоу зѣло начаша глати
емоу. единѣ кождо ухъ еда
азъ есмь ги. Онъ же отъвѣ
5. штавъ рече. омочи съ мно
жъ въ солило рѣжжъ тѣ ма прѣ
дастѣ. снѣ же чскѣ вдетѣ
ѣко же естѣ псано о нѣмъ.
горе же чкоу томоу. умѣже
10. снѣ чскѣ прѣданѣ бждетѣ.
добрѣ емоу би было аште
са би не родилѣ чкѣ тѣ.

- Отвѣштавъ же Июда прѣ
давѹ его рече. еда азъ е
15. смь равви. гла емоу ты
рече. Бѣжштемъ же омъ
примъ Ис. хлѣбъ в блгви
въ прѣломи и. в даѣше оу
ченикомъ своимъ в рече.
20. примѣте ѣдите се естъ
тѣло мое. в примъ чашѣ
в хвалѣ въздавъ дастъ
омъ гла. пиите отъ н' еѣ вси.
— се естъ крѣвь моѣ новаего
завѣта проливаемаѣ за
многы. въ отъпоуштение
грѣхомъ. гла же вамъ. ꙗко
5. не умамъ пити отъ плода
сего лознаго. до того дне.
егда пидѣ съ вами. но въ
въ црси оца моего. в въспѣ
въше взидоша въ горѣ Е
10. леоньскѣ. тѣгда гла
омъ Ис. вси вы съблазни
теса о мнѣ. въ сиѣ ношть.
исано бо естъ пораѣѣ па
стыра. в разидѣтѣся
15. овца стада. по въскрѣсно
вении моемъ. варѣѣ вы

ሆኖ እተለወጠ። **ጠባቢ** ለመሆን
 ሆኖ እንደ ማህበራዊ ነገራት ይኖራል። ለመሆን
የ ሀገር ደብዳቤ ስር ላይ ለመሆን
 20. ለሌላ ሰነድ ላይ እንደ ለመሆን
 ለሌላ ሰነድ ላይ ለመሆን። ነገራት ላይ
 ይኖራል። ለመሆን እውነት ለመሆን።
 ለሌላ ሰነድ ላይ ለመሆን ለመሆን።

III. ለገጽ. XVII: 34—37; XVIII: 1—10.

- ለመሆን ለመሆን። ለሌላ ሰነድ ላይ ለመሆን
 ለሌላ ሰነድ ላይ ለመሆን
 ለመሆን ለመሆን ለመሆን ለመሆን ለመሆን
 5. ለሌላ ሰነድ ላይ ለመሆን ለመሆን
 ለመሆን ለመሆን ለመሆን ለመሆን ለመሆን
 ለመሆን ለመሆን ለመሆን ለመሆን ለመሆን
 ለመሆን ለመሆን ለመሆን ለመሆን ለመሆን
 10. ለመሆን ለመሆን ለመሆን ለመሆን ለመሆን
 ለመሆን ለመሆን ለመሆን ለመሆን ለመሆን
 ለመሆን ለመሆን ለመሆን ለመሆን ለመሆን
 15. ለመሆን ለመሆን ለመሆን ለመሆን ለመሆን
 ለመሆን ለመሆን ለመሆን ለመሆን ለመሆን
 ለመሆን ለመሆን ለመሆን ለመሆን ለመሆን

- въ галилеи. Отъвѣшта
въ же Петръ рече емоу. аште
в вси съблзнатъ са о те
20. бѣ. азъ николи же не съ
блзнѣса о тебѣ. рече е
моу Ис. аминь глѣж тебѣ.
ѣко въ снѣж ношть прѣжде.

III. Лук. XVII: 34—37; XVIII: 1—10.

- бждете дѣва. на ложи е
диноу. единъ поемлѣ
тѣса а друугы оставлѣ
етъ. бждете дѣвѣ въкоу
5. пѣ мелѣжшти. единъ по
емлѣжтъ а друугѣж оста
влѣжтъ. дѣва на селѣ.
единъ поемлѣжтъ а друугы
оставлѣжтъ. в отъвѣ
10 штавъше глаша емоу. кѣде
ги. онъ же рече ѡмъ. вде же
тѣло тоу в орли сънемлѣж
тѣса. гла же в притѣчѣж
къ нѣмъ. како подобаа в се
15. гда молитиса. в не сътѣж
жати са. глѣж сѣди бѣ
етеръ въ етерѣ градѣ. Ба
не болса ни чѣка не срамлѣ
аса. вѣдова же бѣ въ градѣ томъ

20. в прихождааше къ н'емоу
глжшти. мьсти мене отъ
сжпър'ѣ моего. в не хотѣше.
на длъзѣ же врѣмени. по
— слѣдъ рече въ себѣ. аште
в Ба не божса. в чкъ не сра
м'ѣжса. за н'е творить
ми троудъ въдовица си.
5. да мьштж еа. да не до ко
нцѣа приходашти застов
тъ мене. рече же гъ. слы
шите что сжди не пра
вдѣны глетъ. а Бъ не
10. умать ли сътворити.
мьсти взбѣраныхъ сво
ухъ. въпижштихъ къ н'емоу.
днь в ношть. в трѣпитъ
на н'ихъ. глж вамъ. ѣко съ
15. творить милость ухъ въ
скорѣ. обаче снѣ чскы при
шдѣ. оубо обраштеть ли
вѣрж на з'емл'и. рече же в
къ етеромъ. надѣжште
20. умъ са на са. ѣко сжтъ пра
вдѣници. в оуничъсаж
штемъ. прочаа прятъчж
сиж. чка дѣва вънидосте

IV. IOAN. IX: 18—30.

ልኩ ሆኖ ደረሰኝ ጸ ገንዘብክል. ለኛ
ቀዳሚኛ ሆሎክሎተደረሰኝ ከኛሪ
ሆኖልኛ. ሆኖኛ ገንዘብክልሆኝ
ኃኛ. ጸ ሆሎክሎተደረሰኝ ለ ክሎኝሆኝ

5. ደረሰኝ ኃደሰኝ ደቀኝ ሆኖ. ኃኛ ክኛ
ሆኖኝ ክሎኝሆኝ. ለኛ ደረሰኝ ከኛሪ
ደረ. ኩኩኛ ጸኝኛ ቀደኝኛ ሆኝሪ
ሆኝ. ኃሆኝሆኝሆኝሆኝ ጸኝኝ
ከኛሪሆኝሆኝ ኃኛ ጸ ከልደሰኝ.

10. ሆኝ ሆኝሆኝ ለኛ ደረ ኃደሰኝ ደቀኝ
ቀኝ. ጸ ለኛ ደረሰኝ ከኛሪደረ.
ኩኩኛ ክኛ ቀደኝኛ ሆኝሪሆኝኝ ቀኝ
ሆኝሆኝ. ለኛ ኩኝሆኝ ኃኝኝ ኃሆኝሆኝ
ለኛ ኃኝኝ ቀኝ ሆኝሆኝ. ደኝኝኝኝ

15. ሆሎክሎተደረሰኝ. ሆሎክሎተደሰኝ
ጸኝሆኝ ደኝኝ. ኃ ደኝሆኝ ለኛ ክሎኝ
ሆኝ. ደኝሆኝ ከልደሰኝ ከኛሪሆኝ
ሆኝ ኃኛ. ለኛ ሆኝሆኝሆኝ ደረ
ጸኝሆኝ. ጸኝኝ ሆኝ ደረ ሆኝሆኝኝ

20. ደረሰኝክሎኝ ጸኝሆኝ. ለኛ ሆኝ
ሆኝ ኩኝሆኝ ጸኝሆኝሆኝሆኝ ክኛ.
ኃሆኝሆኝኝኝኝኝ ደረኝሆኝሆኝሆኝ
ሆኝሆኝሆኝ. ደኝኝ ከኛሪ ከኛሪ
— ሆኝሆኝ ኃኛ ከልደሰኝ. ለኛ ሆሎክሎተ
ደሰኝ ጸኝሆኝ. ደኝኝኝኝ ሆሎክሎተ
ደሰኝ. ሆሎክሎተደረሰኝ ክኛ

IV. Іоан. IX: 18—30.

- ѣко бѣ слѣпъ в прозърѣ. до
вѣдеже възгласиша роди
тѣл'ѣ. того прозърѣвъша
его. в въпросиша ѣ гл'ѣште
5. съ ли есть снѣ ваю. его же
вы глета. ѣко слѣпъ роди
са. како оубо нѣн'ѣ види
тъ. отвѣштате ѡмъ
родител'ѣ его в рѣста.
10. то вѣвѣ ѣко съ есть снѣ
наю. в ѣко слѣпъ родиса.
како же нѣн'ѣ видитъ не
вѣвѣ. ли кѣто емоу отгврѣ
зе очи не вѣвѣ. самого
15. въпросите. възрасть
ѡматъ самъ. о себѣ да гле
тъ. сяце рѣсте родите
л'ѣ его. ѣко боѣшете са
Июдѣ. юже бо са бѣахж
20. съложили Иудеи. да а
ште кѣто ѡсповѣсть га.
отгължчнѣ снѣтмишта
бждетъ. сего ради роди
— тел'ѣ его рѣсте. ѣко възра
стъ ѡматъ. самого въпро
сите. възгласиша же

ህይወትን ለህዝብ ጥቅም ሲያሳይ ለሌሎች ጥቅም ሲሆን ለሌሎች ጥቅም ሲሆን ለሌሎች ጥቅም ሲሆን

- 5. ለሌሎች ጥቅም ሲሆን ለሌሎች ጥቅም ሲሆን ለሌሎች ጥቅም ሲሆን ለሌሎች ጥቅም ሲሆን
- 10. ለሌሎች ጥቅም ሲሆን ለሌሎች ጥቅም ሲሆን ለሌሎች ጥቅም ሲሆን ለሌሎች ጥቅም ሲሆን
- 15. ለሌሎች ጥቅም ሲሆን ለሌሎች ጥቅም ሲሆን ለሌሎች ጥቅም ሲሆን ለሌሎች ጥቅም ሲሆን
- 20. ለሌሎች ጥቅም ሲሆን ለሌሎች ጥቅም ሲሆን ለሌሎች ጥቅም ሲሆን ለሌሎች ጥቅም ሲሆን

- въторицеж чка. оже бѣ
слѣпъ. в рѣша емоу. даждь
5. славъ Бу. мы вѣмъ ѣко
чкъ съ грѣшнъ есть. отъ
вѣшта же онъ в рече. аште
грѣшникъ есть не вѣмъ.
едино вѣмъ. ѣко слѣпъ
10. бѣхъ. нѣн'ѣ же виждь.
рѣша же емоу пакы. чьто
сътвори тебѣ. како отвръ
зе твои очи. отъвѣшта
умъ. рѣхъ вамъ юже. в не
15. слышасте. чьто пакы
хощете слышати. еда
в вы оученици его хоще
те быти. они же оукори
ша и в рѣша. ты оучени
къ еси того. мы Мосѣви
20. есмъ оученици. мы вѣ
мы ѣко Мосѣви гла Бѣ
сего же не вѣмъ отъждоу
есть. отъвѣшта чкъ в рече умъ.

Слѣдующія выписки сличены съ Григоровичевымъ четвероевангелиемъ, и отличія его отмѣчены въ скобкахъ, а недостающее въ немъ напечатано косымъ письмомъ:

Матѹ. X: 1—42.

И призѡва обанадесате оученика своѣ. дасть ѡмъ власть на доусѣхъ нечистыхъ. да узгонатъ а. ѡ ицѣлатъ всѣкъ неджгъ ѡ всѣкъ болѣзнь. Обѣма же на десате аплома. ѡмена сжтъ св. прѣвѣ. Симонъ. ѡже нарицаетъса Петръ. ѡ Андрѣа братъ емоу. (Иѡкъ Зеведеовъ. Иоанъ бртъ его). Филипъ и Вартоломѣи. и Тома и Маттеи мѣтарь. Иѡковъ Альфеовъ. ѡ Келевеи нареченъ Тадеи. Симонъ Кананѣи. ѡ Юда Искариотскѣу ѡже ѡ прѣдасть). Сиа обанадесате посъла Ис (Исъ). заповѣдѣвъ (заповѣдавъ) ѡмъ гла. на пжть азъикомъ не идѣте. ѡ въ градъ Самарѣнъ не внидѣте. идѣте же паче ко овцамъ погыбшиимъ домоу Илеа. ходаште же проповѣдайте глаголите. ꙗко приближиса црсие (црствие) небское. Болаштаа ѡцѣлите (цѣлите). мртвѣа вскрѣшаите. прокаженѣа очиштаите. бѣсы узгоните. тоуне приаите. тоуне же дадите. Не сътажите злата. ни сѣребра. ни мѣди при поѣсѣхъ вашихъ. ни мѡшьны на пжти. а ни дѣвою ризоу ни сапогъ ни жзла. достоинъ бо естъ дѣлатель пишта (мѣзды) своеа. Въ нь же колиждо градъ ли въ вьсь внидете. ѡспытайте. кѣто въ ньмъ достѡиъ естъ. ѡ тоу прѣбждѣте. дондеже узидете.

Въходаште же въ домъ цѣлоуште и. *У* аште оубо бждеть домъ достоинъ придетъ миръ вашъ нанъ. аште ли же не бждеть достоинъ. миръ вашъ къ вамъ възвратитъса. *У* иже колиждо не приметъ васъ ни послушаѣтъ (послушаатъ) словесъ вашихъ. *У*сходаште уз домоу. ли (или) уз града того. отътрасѣте прахъ отъ ногъ вашихъ. аминь глѣж вамъ. отърадиѣе бждеть земли (земли) Содомъсцѣ. *у* земли Гоморсцѣ (—сцѣи) въ днь сѣднѣу нежели градоу томоу. Се азъ сѣмъ въ вы. ꙗко овца посрѣдѣ вълкъ. бждѣте же мждри акы змиа *у* цѣли ꙗко *у* голѣбне. Вънемаѣте же отъ чкъ. прѣдадатъ бо вы на снѣмъ. *у* на снѣмиштитихъ вашихъ оубиждѣте вы. *у* прѣдъ владыкы же *у* цра (цѣсара) ведени бждете мене ради. въ сѣвѣдѣние умъ. *у* азъкомъ. Егда же прѣдадатъ (прѣдаѣтъ) вы. не пѣтеса. како ли чѣто възглете. дастъ бо са вамъ въ тѣ часъ. чѣто глете. не вы бо есте глѣштен. нѣ дхъ оца вашего. глѣи въ васъ. прѣдастъ же братъ брата (братъ брата) на сѣмрътъ. *у* оцъ чадо. *у* вѣстанѣтъ чада на родителъ. *у* оубиждѣте а. и бждете ненавидими всѣми. *у* мене моего ради. прѣтрѣпѣвы же до конца (+сь) спенъ бждеть. Егда же гонатъ вы въ градъ семь. бѣгайте въ дроугъ. аминь бо глѣж вамъ. ꙗко не уматъ усконъчатиса градъ Илевъ. дондеже придетъ снъ чскъ. Нѣстъ оученикъ надъ оучителъемъ. ни рабъ надъ гмъ своимъ. довѣлетъ оученикоу да бждеть ꙗко же *у* оучителъ его. *у* рабоу

ѣко же и гднѣ (гѣ) его. (И) Аште гина домоу вельзѣ-
вола варѣша. колми паче домашнѣ'ла (домаштѣнаа)
его. Не оубоутеса ихъ. Ничѣто же бо естѣ по-
крѣвено. еже не окрѣвено (открѣвено) бждетѣ. (I)
таино. еже не оувѣдѣно бждетѣ. Еже глѣж азѣ (вамѣ)
въ тѣмѣ. рыцѣте въ свѣтѣ. ѵ еже въ оухо слышите.
проповѣдите на кровѣхъ (крыцѣхъ). ѵ не оубоутеса
оубиважштихъ (оубиваоушихъ) тѣло. а (i) дша не
могъшти оубити. оубоитеса (боите же са) паче мо-
гъштааго (могоущааго) ѵ дшѣ ѵ тѣло погоубити. въ
ѣеонѣ (ѣеинѣ). не двѣ ли птици пѣназоу вѣнитеса *)
(на ассарии вѣнимѣ есте). ѵ (ни) едина же отъ нею не
падетѣ на земли безо оца вашего. вамѣ же ѵ власи гла-
вы (главъ) вси (всии) ѵштѣтени сѣтъ. не оубоутеса
оубо. мнозѣхъ (мънозѣхъ) птицѣ лоучѣше есте въ
(лоучѣши вы есте). Вьсѣкъ оубо. ѵже ѵсповѣстѣ
ма прѣдѣ чкѣ. ѵсповѣмъ i (ii) азѣ прѣдѣ оцемъ мо-
имъ. ѵже естѣ на нбхъ. А ѵже отѣврѣжетѣса мене
прѣдѣ чкѣ. отѣврѣгѣса ѵ азѣ его (его и азѣ) прѣдѣ
оцемъ моимъ. ѵже естѣ на нбсхъ. (а) не мѣните. ѣко
прѣдѣ положити (въврѣшти) мира на земли (на землѣ).
не прѣдѣ положити (въврѣщѣ) мира. нѣ мечѣ. прѣдѣ
бо разлѣчѣтъ (разлѣчитѣ) чка (члѣвка сна) на оца сво-
его. ѵ дѣштерѣ на мрѣ своѣ. и невѣстѣ на свекрѣве
(свекровѣ) своѣ. ѵ врази чкоу домашнѣнѣи (домашнѣнѣи)
его. Уже лѣубитѣ оца ли мѣтерѣ паче мене нѣстѣ

*) Надѣ строкою приписано: на ассарии вѣнимѣ есте и ни.

мене достоуиъ. уже любитъ сна (снѣ) ли дѣштеръ паче (раче) мене. нѣсть мене достоуиъ. ѵ иже не прииметь крста своего. ѵ въ слѣдъ мене (не) градетъ. нѣсть мене достоуиъ. (+А) обрѣтъ дшж свож погоубить ѡ. а уже погоубить дшж свож мене ради обрштеть ѡ. уже въ приметъ (приемлетъ) ма приемлетъ (не приемлетъ) ѵ иже приемлетъ ма (+не) приемлетъ посълавшаго (— ааго) ма. приемлаи пророка въ ѡма пророче мъздж пророчж приметъ (приемлетъ). ѵ приемлаи праведника. въ има праведниче мъздж праведничж приметъ. У иже колиждо напоутъ. единого отъ малѡхъ сихъ. чашж стоудены воды токмо (тъкмо) въ ѡма оучениче (оученика). амин' глж вамъ не погоубить мъзды своеа.

Мате. XI: 1—21.

У бысть егда съконьча (сѣврѣши) У(сѣ) заповѣдаа обѣманадесате оученикома своума. прѣидѣте (прѣиде) отътждѣ (отътждж) оучить. ѵ проповѣдате въ градѣхъ ихъ. Иоанъ же слыша (слышавъ) въ жишшти дѣла Хва. посълавъ оученикы своуми. рече къ нему (ему). ты ли еси градаи (градѣи) или иного чаемъ. ѵ отгвѣшавъ Ис рече ѡмъ. шедше възвѣстите Иоанови ꙗже видѣсте и слышасте (ѡже слышаста и видита).*) слѣпѣи прозиражтъ. ѵ хроми ходатъ. прокаженѣи очиштажтъса (ѡи глоусѣ слы-

*) Между строками въ обонхъ спискахъ.

шатъ). в мрътвиі: вѣстаѣтъ. в (+ ништии благов-
ствоуѣтъ). в блаженъ (е)сть уже (+ аще) не съблаз-
нитъса о мнѣ (о мнѣ). тѣмъ же усходаштемъ. на-
чатъ Ис глаголю народомъ. о Иоаннѣ. чесо видѣтъ
взидете (взидосте) въ поустыи́нѣх. трѣсти ли вѣтромъ
колѣблѣмъи. нѣ чесо взидосте видѣтъ. чка ли въ
макъкѣи ризѣи (ризи) облячена. Се уже макка (макъ-
ка) носатъ. въ домохъ (въ домехъ) цркъ сѣтъ. нѣ
чесо взидосте видѣтъ. пророка ли. еі (ни) глѣж вамъ.
в лише пророка. съ бо естъ. о немъ же естъ писано
(писано). Се азъ посълаѣ а́нѣлъ (анѣлѣ) мои прѣдъ ли-
цемъ твоимъ. и оуготоваеъ (оуготовиъ) пѣтъ твои
прѣдъ тобоѣ. Аминъ глѣж. не вѣста въ рожденѣихъ
женами. болѣи (болеи) Иоана крѣстителѣ (крѣстителѣ).
мнѣи (мнѣи) же и въ прѣсѣ (исрѣсти) вѣсцѣмъ (вѣс-
цѣмъ) болѣи (болеи) его естъ (есть его). Утъ днѣи
же Иоана крѣстителѣ доселѣ прѣсо небское вѣдѣтъса.
в вѣдѣници вѣскѣтаѣтъ е. Всеи бо пророци в за-
конѣ. до Иоана прореша. В аште хоштете прѣвати.
тъ естъ Илиѣ хотѣи прѣти. емѣли оуши слышати.
да слышитъ. Кому же оуподоблѣх родосъ. подобенъ
есть дѣтиштемъ. сѣдаштемъ на трѣжиштихъ. уже
възглашаѣтъ дроугомъ своимъ. в глѣжтъ. свирахомъ
вамъ. в не пласасте. плакахомъ вамъ. в не рѣдасте.
приде бо Иоанъ ни пиѣ ни ѣдѣи. в глѣжтъ бѣсѣ ематъ.
приде снѣ чекы ѣдѣи в пиѣ. в глѣжтъ. Се чкѣ ѣдѣи
в пивѣца. мѣздорѣмѣемъ дроугъ. в грѣшникомъ. в

оправдана. прѣмудрость отъ дѣлъ чалъ своихъ. Тогда начатъ поносити градомъ. въ нѣхъ же быша множаща силы его *). зане не покашася. Горе тебѣ Хоразинъ. горе тебѣ Витьсауда. ꙗко аште въ Турѣ и Сидонѣ. биша силы быллы бивъшаа въ васъ. древлѣ оубо въ врѣтишти и попелѣ показана биша.

Слѣдующіе отрывки сличены съ Ватиканскимъ евангеліемъ:

Іоан. I: 1—28.

Ускони бѣаше (бѣ) слово. и слово бѣаше отъ (оу) Ба. и Бъ бѣаше (бѣ) (+слово). Се бѣ ускони отъ (оу) Ба. всѣ тѣмъ быша. и беж нѣго ничьтоже (ничесоже) не бысть. еже бысть. и животь бѣ евътъ чкомъ. и свѣтъ въ тѣмъ свѣтитъса. и тѣма его не обѣатъ (не обат). бысть чкъ. посланъ отъ Ба. ума емоу Іоанъ. съ приде въ свѣдѣтельство. да свѣдѣтельствуетъ о свѣтѣ. да вси вѣрж вѣжтъ умъ. не бѣ тѣ свѣтъ. нѣ да свѣдѣтельствуетъ о свѣтѣ. Бѣ свѣтъ встинънъи (истинънъи), иже просвѣштаетъ всѣкого чка. градъштааго (идѣштааго) въ мврѣ. въ мирѣ бѣ. и миръ тѣмъ бѣ. и миръ (весь мврѣ) не позна. въ своя приде. и своя его прѣша (не прѣатъ) елико же ихъ приатъ и. дастъ умъ (симъ) власть (область) чадомъ Бжиемъ быти. вѣроужштимъ (—штимъ) въ има его. иже не

*) ЕГО написано кириллицей поверхъ глагольскаго: УХЪ.

отъ крѣви (отъ крѣве) ни отъ похоти плѣтскы. ни отъ похоти мѣжскы. нѣ отъ Ба родяшаса. У слово плѣтъ бѣистъ. ѡ вѣселаса въ ны. ѡ видѣхомъ славѣ его. славѣ ꙗко иночадаего (иночадааго) отъ оца. усплѣнь благодѣти истинны. Іоанъ свѣдѣтельствоуетъ о нѣмъ. ѡ възъва гла. съ бѣ его же рѣхъ. градъ по миѣ прѣдъ мѣвож бѣистъ. ꙗко прѣвѣи мене бѣ. ѡ отъ исплѣнѣниѣ его мѣи вѣси приахомъ (приасомъ). благодѣтъ. възблагодѣтъ. ꙗко законъ Мосѣемъ (Мосеомъ законъ) данъ бѣ. благодѣтъ истина Іс Хмъ бѣистъ.

Іоан. IV: 5—42.

Приде же (Въниде Ісѣ) во градъ Самарскъ (Самаренскъ). нарицаемъ Соухарь. ѡскрѣ вѣси. ѡже дасть Іѣковъ Іосифоу снѡу свѡсѡму. бѣ же тоу кладазь (стоуденець) *Іѣковъль. Вс же троуждѣса отъ пяти. съдѣаше тако на кладазѣ.* часъ бѣ ꙗко шесты (година же бѣ ꙗко шестаѣ). (и) приде жена отъ Самарѣи почрѣтъ (почрѣпатъ) воды. гла ей *Вс.* даждь ми пити. оученици бо его ошѣли бѣахъ въ градъ. да брашѣна коупатъ. гла же еѡму жена Самарѣитѣи. како ты Іюдеи съи отъ мене пити просѣши (просѣши оу мене пити). женѣ Самарѣитѣи а съшѣта. не прикасажтъ бо са Іюдеи Самарѣнѣхъ. отвѣшѣта *Вс* и рече ей. аште би вѣдѣла даръ Бжї. ѡ кѣто естъ глаѡ ти. даждь ми пити. ты би просѣла оу него. ѡ далъ ти би водѣ живѣ. гла еѡму жена. Гѣи ни почрѣпальника

умаша. в кладазь (стоуденець) есть глѣбокѣ. отъкѣ-
доу (отъкоудѣ) оуб: (ѣмаша вода живѣ. еда ты бо-
ли) уси (еси) опа нашего Вѣкова. уже дастъ намъ
кладазь (стоуденець). в тѣ уж (из) него пить. в снове
его в скоти его. Отвѣшта (отвѣщавъ) Ис в рече еи.
всѣкъ пиан отъ водѣ сеа въждаждеть са пакы. а
уже пьетъ отъ водѣ. ѣже азъ дамъ емоу не умать
въждадати (въждаждати) са въ вѣкъ. но вода ѣже
азъ дамъ емоу. бждеть въ немъ всточникѣ водѣ.
вслѣплѣштаа въ животѣ вѣчны. гла къ нему
жена. ги. даждъ ми сиѣ вода. да ни жеждѣ (да ни
жаждѣ). ни приходѣ сѣмо почръпать. гла еи Ис.
уди (ѣи) пригласи мѣжа своего. в приди сѣмо. отвѣ-
шта жена. в рече емоу. не умамъ (нѣмамъ) мѣжа.
гла еи Ис. добрѣ рече. ѣко мѣжа не умамъ. пать бо
мѣжъ умѣла еси. в нѣнѣ его же умаша нѣстъ ти
мѣжъ. Се въ встинѣ рече. Гла емоу жена. Ги. виждѣ
ѣко пророкъ еси ты. *оци наши въ горѣ сеі. поклони-*
шася. в вы глете. ѣко въ Ермѣхъ (Ерлмѣ) есть мѣсто.
удеже кланѣтиса подобаетъ. гла еі Ис. жено вѣрѣ
ми уни. ѣко градетъ часъ (година). егда ни горѣ сеі.
ни въ Ерлм хъ поклонитеса оцю. кы кланѣтиса его
же не вѣстѣ. мзи (же) кланѣтиса его же вѣмзи (вѣмъ).
ѣко спѣнїе Ѱ жидовѣ (Июдеи) естѣ. нѣ граѣтъ година а
и нинѣ естѣ. кгда истиннїи поклоннїци поклонатса)*
Ѱцю дхомъ в истинноѣ. Вбо оцъ таѣхъ вшететь кла-

*) Этотъ пропускъ вписанъ кириллицею на полѣ страницы.

н'ѣжштихъса емоу. дхъ бо естъ Бъ. уже клан'ѣтъса
емоу дхомъ (и) устинож. достоитъ клан'ѣтиса. Гла
емоу жена. вѣмъ ѣко Месиѣ придетъ. рекомъ (глемъ)
Хъ. (и) егда тъ придетъ възвѣститъ намъ всѣ. гла еі
Ис. азъ есмь глаи съ тобою. У тогда жде (же) і при-
дъ оученици его. в чюждаахъса. ѣко съ женоу глааше.
в никътоже не рече. чесо і уштеши. или чъто глеші
съ н'еж (съ нимъ). остави же водонось своі жена в
иде въ градъ. в гла чкомъ. придѣте в видите чка.
уже рече ми (мънѣ) всѣ. елико сътворихъ. еда тъ
есть Хъ. Узидъ же уз града. в градѣахъ къ н'емоу.
между же симъ. молѣахъ і оученици его. глѣште.
равви (оучителю). ѣждъ. онъ же рече къ н'имъ. азъ
брашно умамъ ѣсти. его же въ не вѣсте. глахъ
(глаахъ) же оученици къ себѣ. еда къто принесе емоу
ѣсти. гла умъ Исъ. мое брашно естъ. да твор'ѣж вол'ѣж
пославъшааго (пославъшааго) ма. в съвршъ д'ѣло
(д'ѣла) его. не въ ли глете. ѣко еште *четыре* мѣсаци
сѣтъ. в жатва придетъ. се глѣж вамъ. възведѣте очи
ваши в видите н'ивы. ѣко павы сѣтъ къ жатвѣ юже.
в жн'еі мьздъ прием'ете. в събираетъ плодъ жи-
вотыны (въ животъ вѣчны). да сѣаи въкоупѣ ра-
доуетъса. в жн'аі. о семъ бо слово естъ устинъное.
ѣко онъ естъ сѣаи. в инъ естъ жн'аі. азъ же посъ-
лахъ въ (въ посълахъ) жатъ. одеже въ не троуди-
стеса. они троудишаса. в въ въ троудъ охъ въвидете.
отъ града же того мънози (мнози) вѣроваша въ н'его

(въ нь) отъ Самарѣнъ. за слово женѣ съвѣдѣтель-
ствоужшти. ꙗко рече ми всѣ елико сътворихъ. егда
же приде къ нѣмоу Самарѣне. молѣвахъ і да би прѣ-
былъ оу нѣхъ. в прѣбысть тоу дѣва дни. в мѣного
(мнози) паче вѣроваща за слово его. женѣ же глаахъ
ꙗко юже (оуже) не за твоѣ бесѣдѣ вѣроуемъ. сами
бо слышахомъ (слышахъмъ) в вѣмъ ꙗко съ естъ въ
устиахъ свѣ мира (всего мира) Хъ.

Привожу еще отрывокъ, то самое мѣсто, которое
для сличенія различій югозападныхъ Славянскихъ
нарѣчій, приведено Копитаромъ (въ Glagolita Clozianus)
въ 24 изводахъ:

Лук. XXIV: 13—29.

У се дѣва отъ нѣхъ бѣсте удѣшта въ тѣжде днь.
въ всѣ отъстоаштѣж. стади шестъдесать отъ Вѣма.
еі же ума Емаоусъ. в та бесѣдоваашете къ себѣ. о
всѣхъ сѣхъ приключъшихъса сѣхъ. в бысть бесѣ-
доужштема ума. в сътазажштемаса. в самъ Ис при-
ближиса. удѣаше съ нѣима. очи же его дрѣжаашетеса.
да его не познаашете. Рече же къ нѣима. чѣто сѣтъ
словеса си. о нѣхъ же сътазаетаса. къ себѣ удѣшта
в еста драсела. Отгвѣштавъ же единъ емоу же ума
Клеопа. рече къ нѣмоу. ты ли единъ пришьльць еси
въ Вѣмъ. в не чю бѣвъшихъ въ нѣемъ. въ дњи сна.
У рече ума. коіхъ. она же рѣсте емоу. ꙗже о Исѣ

Назарѣанинѣ. Уже бы́ мѣжъ пророкъ сильнѣ. дѣломъ в слово. прѣдъ Бгѣмъ в всѣми. лю́дьми. в како і прѣдаша архиереі. в кѣнази наши. на осужденіе смърти. в пропаса і. мы же надѣахомъ са. ꙗко съ естъ хотаі избавити Илѣ. нѣ і надъ всѣми сими. трети се днь умать дѣвсь. отъ н'елиже си быша. в жены етеры отъ насъ оужасише нѣи бѣвѣшаа рано оу гроба. в не обрѣтъша тѣлесе его придж глѣшта. в ѣвл'еніе аѣлѣ видѣвѣша. уже глѣтъ і жива. В идѣ етери отъ насъ къ гробоу. в обрѣтъ такъ ꙗко же в жены рѣша. самого же не видѣша. в тѣи рече къ н'има. О несмыслѣнаа в мѣдѣнаа срьдцемъ. вѣровати о всѣхъ. ꙗже глаша пророци не тако ли подобаше пострадати Ху. в вѣнити въ славѣ своѣ. в начьнѣ отъ Мосѣа. в отъ всѣхъ пророкъ. съказаше ума отъ всѣхъ кѣн'игъ аже бѣахъ о н'емъ. в приближѣшаса въ всѣ. въ н'ѣже удѣашете. в тѣ творѣшаса далече отъ. в нѣждаашете і глѣшта. облази съ нама. ꙗко при вечерѣ естъ.

Выше замѣчено было, что 17-ть листовъ Зографскаго евангелія написаны особымъ грубымъ почеркомъ и на грубомъ пергаменѣ. Присмотрѣвшись внимательнѣе, каждый увидитъ, что эти листки вставлены въ рукопись уже послѣ, для дополненія утраченныхъ въ ней листовъ, и написаны для дополненія

именно этой рукописи, а не взяты изъ другой подобной: на л. 41 продолжается прямо то, чѣмъ окончень л. 40 (Мѡ. XVI, 18: бждеть раздрѣше—въ небесехъ); а на оборотѣ л. 57-го писецъ помѣстилъ 27 строкъ вмѣсто 22 или много 25-ти, съ тѣмъ, чтобы пригнать къ слѣдующему листу (Мѡ. XXIV: 20: бѣдствоваше зимѣ ни въ сж—ботж): для этого въ серединѣ страницы онъ написалъ 10 строкъ на такомъ пространствѣ, которое было назначено только для 6-ти строкъ, какъ видно, по боязни, что иначе не помѣстится все что нужно, а потомъ, слѣшкомъ сгустивши строки, не только не дописалъ всей страницы до конца, но и послѣднюю строку прервалъ на половинѣ.

Эта мелочное данное не совѣмъ ничтожно для палеографа, изучающаго глаголицу: оно одно изъ немногихъ данныхъ о повременномъ ея измѣненіи. Предполагать можно, что еслибы оказалась надобность сдѣлать вставку, когда еще рукопись была нова, то не только бы употребленъ былъ для этого пергамень того же свойства, какъ во всей книгѣ, и вписано было бы то, что слѣдовало, съ такимъ же тщаніемъ, какъ написана вся книга, но и почеркъ и правописаніе вставки были бы сходны съ почеркомъ и правописаніемъ всей книги. А такъ какъ почеркъ и правописаніе книги и вставки, какъ увидимъ ниже, отличны столько же, какъ пергамень и тщательность

письма; то слѣдуетъ глядѣть на книгу, безъ вставки, и на вставку, какъ на памятники глаголицы различнаго времени.

Въ главной части Зографскаго евангелія (л. 1—40 и 58—288) глаголическій почеркъ почти такой же, какъ въ евангеліяхъ Ватиканскомъ и Григоровичевомъ, круглый, съ наклоненіями верхушекъ буквъ болѣе на лѣво, отличающій черты толстыя отъ тонкихъ очень рѣзко, широкій (т. е. что въ немъ и каждая буква написана широко, и всѣ вообще писаны не тѣсно); почеркъ вставки напротивъ того угловатый, граненый, съ наклоненіями верхушекъ буквъ на право, иногда просто косою, не рѣзко отличающій черты толстыя отъ тонкихъ, сжатый (т. е. что въ немъ и каждая буква сравнительно уже и длиннѣе, и всѣ онѣ тѣснѣе сближены одна къ другой). Отъ различія общаго характера почерка зависитъ отличие въ написаніи отдѣльныхъ буквъ, особенно нѣкоторыхъ, каковы: ѱ, Ѡ, Ѫ, Ѣ, Ѵ, Ѥ, Ѳ, Ѵ, Ѵ, Ѵ, въ которыхъ во вставкѣ вмѣсто кружочковъ употреблены четверугольнички; притомъ и правая половина въ Ѳ, и обѣ половины Ѵ одинаковой длины со всѣми другими буквами. Есть и отличія въ написаніи буквъ, особенно Ѧ, м, н, р, ь, ѿ, ѿ: въ Ѧ верхній полукругъ не направо, а на лѣво отъ отвѣсной основной черты; въ м правая половина сравнительно съ лѣвою не такъ высока, какъ въ самой книгѣ; ь похожъ на ѣ; ѿ со-

ставлено изъ э и ѣ; въ ѣ лѣвая половина похоже на ѡ. Отличаются обѣ части Зографскаго евангелія и количествомъ буквъ; именно во вставкѣ нѣтъ эе, ѣ (вмѣсто котораго постоянно ѣ), — и вмѣстѣ съ тѣмъ нѣсколько разъ вмѣсто ѣ употребленъ ь (р): яь = съ, 41. ѣъзъ = кръсть, 41. яльшлчешэ = слышавъше 48. ѡъ ѡъѣ = въ васъ, 48. эъ = есть, 55. ѡъзъ = милость, 55. ѣъчельретьѣ = правдыныхъ, 56. Отличія есть и въ самомъ употребленіи буквъ:

— Въ главной части книги для и = і, употреблено отлично три знака: ѣ, ѣ, ѣ: первый, ѣ, употребляется обыкновенно послѣ согласныхъ; второй, ѣ, послѣ гласныхъ; третій, ѣ, передъ гласными (есть и исключенія, но обычай писца довольно ясенъ); — во вставкѣ: ѣ употребляется какъ и въ главной части книги; ѣ употребляется, и такъ, какъ въ главной части книги, и вмѣсто ѣ; ѣ употребляется рѣдко и неопредѣленно.

— Въ главной части книги почти безъ исключенія употребляется шш, а не ѡ; во вставкѣ вмѣсто шш постоянно ѡ.

— Въ главной части книги правильно отличены четыре знака для носовыхъ: ѣ = а, эе = а, эе = ѡ, ѣе = ѡ; во вставкѣ не только нѣтъ эе; но и вмѣсто эе очень часто написано ѣе.

Кромѣ этого есть отличія и въ обычаяхъ право-

писанія. Особенно важно употребленіе надстрочныхъ знаковъ. Въ главной части книги они очень обычны: знакъ, похожій на точку, употребляется на гласныхъ въ началѣ слога; знакъ въ родѣ запятой, употребляется при согласныхъ, выговариваемыхъ мягко (особенно при л, н, р; есть и на к: кесарѣ. 140.); во вставкѣ эти знаки тоже попадаютъ, но очень рѣдко.

На нѣкоторыхъ изъ обычаевъ правописанія отпечатлѣлись особенности господствующаго произношенія. Въ числѣ такихъ признаковъ, кромѣ отмѣченныхъ выше, слѣдуетъ еще отмѣтить:

— Въ главной части книги обычны случаи смягченія губныхъ (б, в, п, м), посредствомъ л (для мл употребляется вязь ѿ): во вставкѣ этихъ случаевъ нѣтъ.

— Въ главной части книги гораздо рѣже, чѣмъ во вставкѣ, и пропускъ глухихъ гласныхъ, и замѣненіе ихъ чистыми гласными (зам. родось. 23 б.).

Къ числу рѣдкостей въ чертахъ написанія главной части можно отнести: употребленіе ѿ вм. э: ижь. 8. э вм. ѿ: оужасише. 225; ' вмѣсто ѿ: амин' 23, 238. Къ числу такихъ же рѣдкостей во вставкѣ слѣдуетъ отнести употребленіе э вм. ѿ: костей. 56., вѣщей. 48. э вм. ѿ: любодоица. 51., + вм. э: тькъма. 50. об., ѿ = ѿ вм. ѿ: реченѣа. 57.

Къ этимъ замѣчаніямъ нельзя не прибавить за-

мѣчавій о такихъ чертахъ, которыя одинаково повторяются въ обѣихъ частяхъ Зографскаго евангелія:

— Буквы *з* и *з* употребляются безразлично, *з* гораздо рѣже, чѣмъ *з*, но все-таки чаще, чѣмъ въ кириллицѣ (въ мнозѣ. 122. носѣ. 260. отвръси. 42. б. връсиса. 50. мнози. 57).

— Буква *ѣ* употребляется постоянно при смягченіи *г* въ словахъ иностранныхъ: въ ѣонѣ. 21. анѣль. 23. б. еванѣлье. 131. Леуѣинѣ. 141.

— Звукъ *о* выражается двумя знаками: *э* и *ѳ*; второй употребляется только какъ большая начальная буква.

— Глухіе гласные въ сложныхъ слогахъ пишутся постоянно послѣ *р* и *л*.

— Знака *ѳ* нѣтъ: мѣсто *ѳ* замѣняетъ *т*.

— Для выраженія *у*, а иногда и вмѣсто *оу* употребляется *ѵ*, (бу т. е. богу. 137 б. ѵу = вісоусоу. 142. владычствуѵ, Хѵ = Христу. 225). Есть случаи и противоположнаго употребленія *оу* вмѣсто *у* (напр. оупокрити. 56).

— Вмѣсто *ь* пишется иногда *е*: прерицати. 41. преповѣсть. 57. прерокъ. 225.

— Вмѣсто *и* употребляется *ь*: абе. 195. спснѣе. 136. оставленѣе. отъпоуштенѣе. 135. приставл'енѣе. 148. осжженѣе. 225. въскрѣшенѣе. 238.

— Буква *ѵ* употребляется вообще правильно; впро-

чемъ и въ этой рукописи какъ въ другихъ глаголическихъ, встрѣчается би, бисте, биша.

— Употребленіе *с* вмѣсто *ш* въ прошедшемъ (*аса вѣса. 281.*) очень рѣдко.

— Звукъ *р* въ словѣ *братръ* употребленъ непостоянно.

Изъ особенностей въ измѣненіяхъ словъ болѣе другихъ любопытны:

— Употребленіе какъ бы независимое двухъ членовъ въ прилагательномъ: *новааго. 66. градъштааго. 225. иночадааго. 226. вѣчнааго. 237. оумьръшааго. 252. прозьрѣвъшааго. 255. стоаштааго. 263. посьлавъшааго. 254. посьлавъшюемоу. 237. усходаштинь. 141. надъжштемъса. 198.* Есть впрочемъ много случаевъ простаго удвоенія *а* вмѣсто *ае*, (*могъштааго. 21*) и простаго *оу* вмѣсто *оуе* (*новоумоу, 148*).

— Часто употреблено прошедшее краткое: *придъ (азъ). 22. приде (онъ). 48. придж (они). 145. идж. 225. изидж. 234. обрѣтж. 225. присвадж 29. бж (= быша): да бж і низъринжли. 144. да бж слышали. 145.*

— Очень часто употреблено двойственное съ окончаніемъ на *е* въ 3-мъ лицѣ: *есте 260. вѣнитеса. 21. бждете. 197. сѣдете. 48. дръжаашетеса. 224. боѣашетеса 216. бесѣдовашете 224. бѣсте 224. рѣсте. 256. глаголасте 48. вѣпадосте. 198.* Есть впрочемъ и *а*: *можета. крѣститаса. вѣста. 48.*

Зографское евангеліе замѣчательно какъ памятникъ не только глаголицы, но и кириллицы. Последніе листки его (л. 299—304), на которыхъ помѣщенъ «мѣсячникъ» (святцы), писаны исключительно кириллицей, и кромѣ того по всей рукописи и на поляхъ и между строками и въ самыхъ строкахъ встрѣчаются приписки кирилскія.

Приписки въ строкахъ текста всѣ по скобленому или поверхъ глаголическихъ буквъ; таковы:

— Л. 9 об. насѣшт.ѣны. и далѣе: въ вавѣкы.

— Л. 19. ни жъзда.

— Л. 22. приде бо раздѣлѣтъ

— Л. 24. его поверхъ глаголь. ихъ.

— Л. 145. об. яко же повелѣ меси въ свѣтѣ ѿмъ.

— Л. 225. об. приаша.

Всѣ эти приписки сдѣланы грубо, дурнымъ почеркомъ.

Такимъ же почеркомъ, а инья и другимъ красивымъ, сдѣланы и на другихъ листахъ вставки между строками и на поляхъ, принадлежащія къ евангельскому тексту. Таковы:

— Л. 21. не бойтеса ^{оу} ихъ. ^{оубо}

— Л. 21. об. гдѣ азъ въ тѣмѣ ^{вамъ}

ИДАСАРИВКНИМЪ ЕСТЬ. ИНИ

— Л. 21. об. пѣназоу вѣнитеса

ИЖЕ ВИДѢТЕ И СЪЛЫША

— Л. 23. слѣпыи про сте

зирають.

ЖЪ

— Л. 23. об. в оуготоваетъ

— Л. 84. воанъ крѣста въ поустьі

МОУДЕНСТВНІ

на. в проповѣданъ

— Л. 89. об. вставка на полѣ: князь съ нѣмишта.

— Л. 100. на полѣ: проти въ не:

— Л. 131. на полѣ: мауальныи ни државьинну.

Лук. 1. 4.

— Л. 131. об. на полѣ: переми авиана. Лук. 15.

— Л. 174. об. на полѣ прекраснымъ почеркомъ:

снѣве ва - ши ѿ ком' - нзгонат' - бѣсты. сег' - ради ти бж -
камъ сяди - ж. аще ли а - зъ о прѣсть - кнѣ. нзгона - бѣ -
сты': дополненіе пропуска. Лук. XI. 19, 20.

— Л. 187. об. на полѣ: мнозі сж звани мало же
їзбраныхъ. Лук. XIV, 24.

— Л. 233. об. на полѣ: вы кланкѣ - теса его же не
въ - сте. мы кланк' - емса его же въ - мы. шко слѣ - ние
ѿ жидовъ - есть. нж гра - ть годѣна а н - иннъ есть - гда
нстиннѣ - оклоннѣци - оклонатса - ѿцоу на дхѣ - прѣх

— Л. 233. на др. сторонѣ поля буквы в: - ак -
еі - с - в - н - с - е - в - а - о' - ѿ.

— Л. 233. об. въ концѣ страницы послѣ словъ:
вникъто же не рече чесо с ѡштеши. или чѣто, слѣ-
дуютъ приписанныя строки: **мынѣ естъ егда истинѣи**
поклонѣннцѣи поклонатъ отцѣ доухмѣ. истиннож.

потока кедр

— Л. 279. на онъ полъ острова ѡск

— Л. 281. обрѣзанная приписка съ глаголицею:
ѡ—ѡгон—връм—

Кромѣ этихъ приставокъ есть еще въ строкахъ
текста и другія, писанныя другимъ прекраснымъ
почеркомъ и краснымъ черниломъ, указывающія на-
чала и концы чтеній: при началахъ вставлено — Ре
(или рече) Ис; при концахъ—ко^н. и т. п. Подобныя
вставки, обозначающія начало чтеній, иногда съ на-
чальными словами, есть и на поляхъ. Еще чаще на-
писаны указанія, когда читаются эти чтенія и изъ
какихъ главъ и зачалъ онѣ взяты. Всѣ эти указанія
написаны киноварью, и иныя, какъ напр. на л. 297
и л. 211 поверхъ такихъ же указаній глагольскихъ.

Есть наконецъ кирилловскія приписки вовсе не при-
надлежащія къ тексту евангельскому. Таковы:

— Л. 33. об. за концомъ евангелія Маттея у изо-
браженій Захаріи и Анны, очень грубо нарисован-
нымъ, написано:

1 сверху: —гн бѣ илшѣ: въшѣды въ .м. днѣи съ
Марнѣж—матернѣ: и ѡ пазоу—хы праведнаго семе—она.

2. съ праваго боку: розкитер—ахарнъ ова—овъ—
ке—ъъ

3. между изображеніями: урѣницо кытъщъ. рѣ—
марнъ. мнхалъ:—стана: марнъ:—бѣлко. петръшл

— Л. 224. об. ниже конца евангелія Луки:—

[†]грѣковъ дшѣ: никола: алеѣн — мариа стилнѣнъ: ма-
рнъ: коста:—марнъ: калнѣнъ: калн: сергн:—

— Л. 233. об. внизу: прѣсти бѣ грѣхъ томъ еже
писа: тетрагеелста амниъ.

— Л. 288. об. по окончаніи текста евангелія Іо-
анна, краснымъ чериломъ по скобленному больши-
ми буквами написано:

**ІОѦ ГРѢШНЫ СРІ И
ТЖН ТЕГР
ДСУ**

Приведенныя приписки не позволяютъ сомнѣваться,
что кирилловскія приписки сдѣланы послѣ написанія
глагольскаго текста.

Синаксарь, написанный тоже кириллицей и зани-
мающій послѣдвія страницы, также писанъ позже,
на иномъ пергаменѣ иными чернилами, на иного раз-
мѣра страницахъ.

в. Листки г. Михановича.

Это — два листка въ 4° по 31 строкъ на страницѣ, добытые г. Михановичемъ, бывшимъ Австрійскомъ консуломъ, и заключающіе въ себѣ отрывокъ изъ особаго четвероевангелія, именно изъ евангелія Маттея: гл. V: 23—48 и VI: 1—16. По краямъ и частію въ текстѣ есть на нихъ, какъ и на всѣхъ другихъ глаголическихъ книгахъ евангелій, кирилловскія приписки. Письмо такое же, какъ въ другихъ древнихъ глагольскихъ памятникахъ. Думали, что листки эти изъ Зографскаго евангелія; но въ Зографскомъ евангеліи листки, на которыхъ написано то же, что на Михановичевыхъ листкахъ, цѣлы: это лл. 6—10. Для указанія разницы двухъ этихъ списковъ представляю перепись листовъ г. Михановича вполнѣ, а въ скобкахъ отличія Зографскаго евангелія в косымъ письмомъ то, чего не достаетъ въ немъ. Опускаю отличія правописанія, кромѣ случаевъ болѣе важныхъ.

Матѳ. V: 23—48.

(Аште оубо принесеши даръ свои къ олтарю. і тѣ помѣнеши. ѣко бръ = братъ твои имать нѣч)то на та. остави тоу даръ твои прѣдъ олтаремъ. і шедъ прѣжде. съмириса съ братромъ (= братомъ) своимъ (= твоимъ). и тогда пришедъ (=—шьдъ) принеси даръ твои. Бжди оувѣщаа (=—штаа) са съ сжпремъ (=—ръмъ) своимъ (=—имъ)скоро. доньдеже (=доі-

деже) еси на пѣти съ нимъ (=—ъ). да не прѣдасть тебе (сжпърь) сѣдди. і сѣдди та прѣдасть слѣзѣ. і въ темьницѣ вѣврѣжетъ та аминь глѣ тебѣ (= ти). (не) изидеши отъгѣдѣ. доньдеже въздаси послѣднии (=—дънии) кодрантъ (= конъдрантъ). Слѣшасте. ѣко речено бысть древънимъ (= древнѣимъ). не прѣлюбы сѣтвориши. азъ же глѣ вамъ. ѣко всѣкъ. иже вѣзрѣитъ на женѣ съ похотиѣ. юже (= оуже) любы (= л'ю—) сѣтвори съ неѣ (= н'еѣ) въ срѣдци (= срѣдъ—) своемъ (=—мъ). аще же око твое десное съблаж(н)аатъ (=—нѣетъ) та. изми (= істѣкни) е. и врѣзи (= отъврѣзи) отъ тебе (= се—). ѣнѣ (= добрѣ) бо ти естѣ. да погѣбнетъ (=—бл'етъ) единъ ждѣ твоихъ. а не все тѣло твое вѣврѣжено бѣдетъ въ ѣеонѣ. і аште десна (=—наѣ) твоѣ съблажнаатъ (=—етъ) та. ѣсѣци ѣ. и врѣзи (= отъврѣзи) отъ себе. ѣнѣ (= добрѣ) бо ти естѣ. да погѣбнетъ (=—бл'етъ) единъ ждѣ твоихъ. а не все тѣло твое идетъ въ ѣеонѣ. Речено же бысть. иже аще пѣститъ женѣ своѣ. да дасть ей кѣнигы распѣстѣныѣ. азъ же глѣ вамъ. ѣко всѣкъ пѣштали женѣ своѣ развѣ словесе любодѣинааго. творитъ ѣ прѣлюбы дѣати. і иже подѣпѣгѣ поеметъ (= поемлѣтъ). прѣлюбы творитъ (= дѣетъ). пакы слѣшасте. ѣко речено бысть древънимъ. не въ лѣжж кѣнеши са (= кѣ —). въздаси же гдѣви (= гди) клатвы твоѣ. азъ же глѣ вамъ. не клатиса (вамъ не клатиса) отъ-

нѣдѣ. ни небемь (= небомъ). ꙗко прѣстолю естъ
бжии (= бжи). ни землей (= землѣ). ꙗко подно-
жне (= подно —) естъ ногама его. ни Иерл'мъ
(= Ел—) ꙗко храмъ (= градъ) ест великааго цѣсарѣ
(= прѣ). ни главож своеж кльниса (= кль—). ꙗко
не можеши власа единого бѣла и (= ли) чрѣна сътво-
рѣти. бжди же слово ваше еи еи. и ни ни. лихо е бо
сеж (= сею) отъ неприѣзни естъ. слышасте. ꙗко ре-
чено бысть. око за око и зѣбѣ за зѣбѣ. азъ же глѣж
вамъ. не противитса зѣлѣ. нѣ аще (= аште) кто
(= кѣто) та ѹдаритъ въ деснѣж ланитѣ. обрати емѣ
дрѣжжѣ. і хоташѣмѣ (= —штѣмѣ) сѣдѣ приати съ
тобож и ризѣ твоѣж възати. отпѣсти емѣ и срачицѣ
твоѣж. и аще (= аште) кѣто поиметъ та по силѣ.
попрѣще (= прѣпрѣште) едино. иди сънимъ (= н'имъ)
дѣв'ѣ (= дѣѣ). просашѣмѣ (= —штѣмѣ) ѹ тебе дай.
і хоташтаго (= штааго) отъ тебе заати не отѣврати.
слышасте. ꙗко речено естъ (= бысѣ). възлюби-
ши искрѣнѣго (= подрѣга) своего. і възненавидиши
врага своего (= врагы свои). азъ же глѣж вамъ. лю-
бите врагы ваша. благословите кльнѣштаа вы. добро
творите ненавидѣшнимъ (= —штимъ) васъ. и моли-
те (са) за творѣщаа вамъ напасти (= —сть). и възго-
нащаа вы. да бждете снове оца вашего. иже (= ѣжѣ)
есть на небесехъ. ꙗко слѣнце свое съѣатъ (= си—)
на зѣлы и благы и дѣждитъ на праведѣныа. и на
неправедѣныа. аще (= аште) бо любите любѣщаа

(= л'юбаш'таа) вы. кжѣ мѣдѣ имате. не и мѣтаре (= мѣдоимѣци) ли тожде творатъ. і (= и) аще (аште) цѣлѣете дрѹгы ваша токѣмо. что лихо творите. не и мѣтаре (= мѣдоимѣци) ли тако (= тоже) творатъ. бждѣте ѹбо вы сѣврѣшени. ꙗко и оцѣ (= оцѣ) вашѣ (= вашѣ) нѣскы сѣврѣшенѣ есть.

Матѣ. VI: 1 — 16.

Вънемлѣте милостына ваша (= ваша) не творити прѣдъ чловѣкы. да видими бждете ими. апте ли же ни. мѣдѣ не имате отъ оца вашего. иже есть на небесехъ. (егда) ѹбо твориши милостынѣ. не въстрѣби прѣдъ собою. ꙗко ѹпокрыти (= упо—) творатъ въ снѣмиштыхъ и въ стѣгнахъ. да прославатъса отъ чкѣ. аминь глѣж вамъ. въсприимѣтъ мѣдѣ своѣ. тебѣ же творащю (= — штю) милостынѣ (= — нѣж). да не чюетъ шюица твоѣ. что творитъ десница твоѣ. да бждетъ милостыни (= н'и) твоѣ таинѣ. и оцѣ (= оцѣ) твои. види вѣ таинѣ въздастъ тебѣ авѣ. і егда молиши. не бжди ꙗко и лицемѣри (= — рѣ). ꙗко любатъ (= л'ю—) на сонѣмиштыхъ и въ стѣгнахъ и на распѣтихъ (= — тнихъ) столште молити са. да (ѣ)ватъ са чкомъ. аминь глѣж вамъ. ꙗко въсприемлѣтъ (= въспримѣтъ) мѣдѣ своѣ. ты же. егда молиши. въниди въ клѣтъ своѣ (= твоѣж). и затвори (= — рѣ) двѣри твоѣ. помолиси оцѣ (= оцѣ) твоѣмѣ. въ таинѣ. і оцѣ (= оцѣ) твои види вѣ таинѣ. въздастъ тебѣ авѣ. мо-

лаште же са не лихо глаголѣте. ꙗко же і азъичѣници (= азъичь—). мѣнать (= мѣ—) бо са. ꙗко во мѣнозѣ глави своемъ Ѹслышави бѣдѣтъ. не подобите са ꙗбо имъ. вѣстъ бо оцъ (= оцъ) вашъ (= вашъ). ихъ же трѣбѣете. прѣжде прошениѣ вашего. тако ꙗбо молите вы са (= молитесь вы). Оче нашъ (= нашъ). иже (с)си на небесехъ. да ститса (= ститъса) има твое. да придетъ цѣсарствие (= црствие) твое. да бѣдетъ волѣ твоѣ. ꙗко на нбси (= нси) в на земли (= землѣ). хлѣбъ нашъ *наставшааго дьне* (= *на-сѣштѣнзі*). даждь намъ дѣнесь (= днесь). і отпѣсти намъ длъгы (= длъгы) наша. ꙗко мы отпѣштаемъ длъжѣникомъ (= длъжѣ—) нашимъ. і не въведи насъ въ напасть. нѣ избави ни (= нѣ) отъ неприѣзни. ꙗко твое есть цѣсарствие (= црствие) і сила і слава въ вѣкы. аминь. Аще бо отпѣщаете (= —шта—) чкомъ сѣгрѣшениѣ ихъ. отпѣститъ и вамъ оцъ вашъ нбескы. аште ли не отпѣщаете члвѣкомъ сѣгрѣшени ихъ. ни оцъ вашъ отпѣститъ (вамъ) сѣгрѣшени вашихъ. Егда же поститеса. не бѣдѣте ꙗко и Ѹпокрити (упокрити сѣтоужште). просираждажтъ (= —жште) бо лица своѣ. да (бѣша са авили чкомъ постанте).

И въ этомъ четвероевангеліи, также какъ и въ другихъ глагольскихъ спискахъ, есть черты древняго правописанія, не позволяющіе рѣшить, что она новѣе другихъ. Что касается до самаго текста, то и онъ,

почти не представляет ничего важнаго, кромѣ такихъ разночтеній, какія попадаются и въ другихъ спискахъ, заставляя предполагать, что и глаголическіе переписчики, подобно кирилловскимъ, не слишкомъ строги были къ себѣ въ отношеніи къ удержанію текста дословно. Важнѣе всего здѣсь переводъ выраженія въ молитвѣ Господней τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν. посредствомъ *хлѣбъ нашъ наставшаго дне дождь намъ*, вмѣсто обычнаго и древняго *хлѣбъ нашъ насъщныи*. При этомъ нельзя не замѣтить, съ одной стороны, что и въ кирилловскихъ спискахъ евангельскихъ чтеній встрѣчается такой же переводъ этого выраженія, но только въ позднихъ, XIV и XV вѣка, а не въ древнѣйшихъ, — съ другой стороны, что въ Зографскомъ евангеліи нынѣ стоитъ *хлѣбъ нашъ насъщныи*, но что конецъ послѣдняго слова написанъ по скобленому и кириллицей, такъ что и въ этой рукописи первоначальное чтеніе было другое, можетъ быть также *наставшаго дне*.

Вообще, и списки четвероевангелія, написанные глаголицей, такъ же какъ списки евангельскихъ чтеній, представляютъ тѣже случаи исправленнаго перевода, такъ что и въ нихъ нельзя искать первоначальнаго перевода евангелій, а можно только пользоваться ими для возстановленія его.



VI.

Сборники поученій: Сборникъ графа Клоца (Glagolita Clozianus),—
Сборникъ Македонскій. — Отрывокъ В. И. Григоровича.

а. Сборникъ графа Клоца.

Въ 1836 году, какъ было уже выше сказано, издана въ Вѣнѣ знаменитымъ Копитаромъ книга, составившая эпоху въ судьбахъ изслѣдованій глагольской письменности: это былъ Glagolita Clozianus id est codicis Glagolitici inter suos facile antiquissimi λει-φάνου foliorum. XII. membraneorum, servatum in bibliotheca illi cū P. Cloz Tridentini. (Vindob 1836). Изда-
вая сохранившійся отрывокъ, 12 листовъ, изъ большаго сборника, по языку очевидно очень древняго, Копитаръ украсилъ его всею роскошью ученой обстановки и тутъ же пустилъ въ ходъ мысль, что глаголица можетъ быть древнѣе кириллицы, мысль, когда-то господствовавшую безъ доказательствъ и потомъ отвергнутую Добровскимъ. Справедлива-ли мысль, это покажутъ дальнѣйшія изслѣдованія; но

въ главномъ Копитаръ успѣлъ: онъ обратилъ вниманіе на глаголицу, и притомъ такимъ памятникомъ, который достоинъ изученія. Это — древній переводъ нѣсколькихъ словъ Іоанна Златоустаго и слова Епифанія Кипрскаго, отрывокъ изъ сборника словъ по видимому на мартъ мѣсяць, въ томъ же родѣ, какъ Супрасльская рукопись, оцѣненная Востоковымъ, отнесенная имъ къ XI вѣку, и потомъ изданная Миклошичемъ (*Monumenta linguae palaeoslovenicae Vind.* 1851 г.). Сборникъ былъ красиво написанъ на хорошемъ пергаментѣ по 40 строкъ на страницѣ. Въ послѣдствіи удалось акад. Миклошичу найти и издать еще два листа изъ этого сборника (*Denkschriften der phil. hist. Classe der k. Akademie. X: 195. Wien. 1860.*).

Имѣя въ виду рѣдкость книги Копитара въ Россіи, переиздаю весь памятникъ. Вставляю въ своемъ мѣстѣ и отрывокъ изданный г. Миклошичемъ. Въ переизданіи своемъ держусь буквально чтенія Копитара и Миклошича. Догадки свои касательно чтенія, по моему мнѣнію, болѣе правильнаго, и исправленія неправильнаго написанія ставлю въ скобкахъ. Не въ скобкахъ оставлены мною только немногіе случаи отдѣленія словъ, гдѣ Копитаромъ, гдѣ Миклошичемъ неотдѣленныхъ. Отъ себя прибавляю еще, тоже въ скобкахъ, числа, показывающія особыя статьи, находящіяся на 14-ти листкахъ сборника. Строки листовъ, изданныхъ Копитаромъ, отмѣчены цифрами

какъ у него подъ рядъ, съ прибавленіемъ буквы К; страницы и строки листковъ, изданныхъ Миклошичемъ, отмѣчены буквою М.

(I.)

- к.1.1. соуго(у)бите благодѣть; зане таковомъ отрокмъ достоинни бъвисте оци. иже и та ихъ же не вѣдѣхх старци. бмъ наочени въспѣша. обратите сръдца ваша къ чадомъ. и не съмѣжите о-
5. чью вашею къ истинѣ. аште лі есте тижде сами. и ашють есте лоучше младѣнецъ. ти вамъ бѣдѣтъ сѣдыа. по гноу словеси. добрѣ оубо сего ради прогласи о васъ Исаиѣ пророкъ гла. не нѣинѣ постыдитсѣ Иѣко
10. въ. ни нѣинѣ лица прѣложитъ Иль. нъ егда оузърать чада ихъ дѣла моѣ. мене ради сватѣ има моѣ. и остатъ домъ Іѣковль. и ба Илва оубоужтсѣ. и разоумѣжтъ. дохомъ блѣдаштеі разоумъ. а рѣпѣштжштен
15. наочатсѣ послоушаті. и язъици влѣснжштен наочатсѣ глаті миръ. слѣвшиші ли пророка. о несъмѣслъни сръдльцемъ Жидовине. како испрѣва глетъ протівленье ваше. наочисѣ отъ него. како боо(у) ченж
20. пѣснь чадъ вашихъ. ѣко и блаженъи Дадѣ проповѣдѣ. из оустъ младенечъ и сѣсѣштїихъ сѣврѣшилъ еси хвалѣ. ѣко оубо и своѣ ча-

- да твораште тако и прѣложите са сватѣнини
їхъ и бжи разумѣ. аште ли же къ живото-
25. любьци. и ненавидаште добра. съ честь-
ѣж и отрокѣи намъ дадите. и мѣи съ ни-
мї въспоемъ новѣимъ ѣзъикомъ пѣснь
еванѣлскѣѣж, бонаоученоуж бооугодѣѣж.
и тї намъ зачѣвѣжтъ. и тї прогласатъ но-
30. во(у)ѣж пѣснь. еїже ѣа гѣ наочилъ естъ. си бо
естъ дѣни семоу чести. иногда бо Сумеонъ
сърѣтѣ Ха. и на рѣжоу прїѣмѣтъ прѣвѣчѣнаго ба.
ѣко младѣнѣць. и ба благослові старѣць.
дѣнесъ же въ старѣихъ мѣсто несѣмѣи-
35. слѣнѣихъ. отроци сѣрѣтѣж спсительѣ. ѣко Су-
меонъ. и вѣтѣвѣе постилаша. и ѣко ба блгсвї-
ша садаштаго на жрѣбѣте. ѣко и на прѣстолѣ хе-
роувимѣсѣѣмъ. ѡсана сѣноу Дѣвъ глѣжште.
блгнѣж градаи въ има гне. блгнѣж градаи бѣ отъ
40. ба. прѣвѣчѣнѣи прѣ славѣнѣи. ооубожаваи
к. 1. 6. въ своихъ неоубожѣно насѣ ради. да нѣи обогати-
тѣ. блнѣж пришедѣи въ сѣмѣренїи. и пакѣи града-
и въ славѣ. прѣвѣе на жрѣбѣци отъ Видѣфагїѣ.
въторицеѣж на облацѣхъ въ нбсе. прѣвое кротѣко
45. младѣнѣци хвалїмъ: въторое еванѣлскѣими си-
лами. блнѣж градаи въ има гне. кѣто сѣ естъ
ѡ бооучѣнѣи троици. нбо врѣма естъ юже и-
здрешти. и прїобѣштїти нѣи таинахъ. ѣко
же и мѣи васѣ лика Дава сатѣ. сѣжтъ тогда

50. глали си вѣрнаго црѣ Илва. дхвѣнѣихъ гх-
сли брацанѣ. сжштаго иж него црѣ и гѣ.
похвалѣжшта. дховѣнѣимі словесѣи и
разоумомъ. сего ради ї мѣи поемъ медо-
точѣнѣиѣ пѣсни глжште. осана сноу Давъ.
55. бгнѣ градаи въ има гне. онѣ псанѣимъ съ-
кровиште покриваше гла. о ги списи. о ги поспѣ-
ши. блгонѣ градаи въ има гне. бѣ гѣ и
просвѣтѣса намѣ. ни съкровиште раскопава-
емъ. ѣко обрѣтаетѣса неискоушажштимъ
60. его. ѣвлѣетѣса имжштимъ вѣрж емоу.

(II.)

- аште оубо любиті правѣдж владѣикамѣ
земла. бжїе слово велитѣ. и пакѣи понѣж-
тоу благоу твориті ти праведнаа. ибо отѣ пра-
ведѣнѣихъ дѣаниї зачинаемъ блаженое жї-
65. тѣе. да видимъ съ страхомъ. чѣто семоу
истѣлѣнѣе бжи законѣ съказаетѣ. и се ѣ-
ко всѣкого пламене пламенѣнѣе. и ѣдовітоу
оуѣденыю. ѣдовитѣе да отѣбѣжимъ. приде-
тѣ бо пророкѣ Моси. отѣ ба наоученъ сѣи. и
70. кѣ владѣикамѣ прѣвѣи гла. слоухъ бо соуе-
тѣнѣ сатѣ. не примеша. чѣто сѣ гла слоу-
хъ соуетѣнѣ сжштѣ. и соуетѣнѣ и бе свѣ-
дѣтель. и кромѣ съпасѣнѣимъ. извѣстѣ-
нѣимъ испѣтанѣемъ законѣнѣимъ. прие-
75. млж прѣжде еліко отѣ ба власть приемѣше.

- добрѣ извѣдѣште. обрѣтаѣштіхъса.
въ своѣмъ имѣ людѣ. таже сътрѣпѣл(ивомъ) сво(и)
мѣ испытаньемъ на всѣкъ день раздрѣ-
шаѣште длѣжъни сѣтъ ни единого чка по
80. ль ними сѣштаго соулѣ имѣтѣ бжю законуу.
к. 2. ни брата. ни чѣдо. ни друга. ни іного никоего же.
добрѣ вѣдѣште. и помѣшлѣште. еже е въ
бжи законъ. въпсано. глаи оцю своемуу. и м(а)те-
ри своен. не вѣдѣхъ та. и братрѣмъ своѣмъ не по-
85. знахъ. и снѣ своѣмъ не разоумѣхъ. закона твое-
го ради съхранихъ правѣди твоѣ. по томъ же
еже е въпсано въ ста евъѣлѣ. любѣи оца лѣ
матерѣ паче мене. нѣсть мѣ на подобѣ. за(не) се-
го ради длѣженъ естъ всѣкъ князь. не обиноу-
90. ѣ всѣхъ. иже подѣ властьѣ емоу. бжю
стѣи Хюу законъ. и пророкомъ и апѣломъ. и бла-
женѣмъ оцемъ проучатѣ. и всѣмъ. на всѣ-
къ день. запрѣштатѣ не обидѣти. кого не-
моштенѣшихъ. ни поганѣскѣ етерѣ обѣича-
95. и сѣдѣтѣ. ни поганѣскѣиѣ присѣгѣи. и-
ли іно чѣто блѣдѣште. ни едино бо причѣ-
стѣ свѣтоу къ тѣмъ. и сномъ свѣтоу
крѣстѣномъ и поганомъ. стое крѣстенѣе
въ чѣсть вельѣ имѣти. а не оукоризѣвѣ
100. творитѣ. и (= съ?) кѣмотрамѣ своими. и дѣ-
штерѣмѣ иже отъ стаго крѣстенѣѣ. не съ-
мѣшатѣса. все бо се стѣи всемоу мѣ-

- роу обьшті съвѣми проклали сѣтъ. нѣ и позьраштаѣ ѣхъ кѣназа тако всаѣа бештиница. и не ѣко подобаетъ показажшихъ. съ достоѣноу емоу постоу. въ различенъе прокленше въ вѣчѣнѣи огнь. отъвргѣса братьѣ. въ стое и спасаѣшнее крѣштенъе длѣженъ естѣ. всѣкъ крѣштенъ съ страхомъ. и трепетомъ хранити. тоже стоумоу и блаженоумоу Павѣлоу апѣлоу глѣштію кѣ вѣрѣнѣмъ. любодѣанъе же и всѣка нечистота въ васѣ да не именуетсяѣ. ѣко же подобаетъ стѣимъ. и никѣ
115. тоже васѣ да не слѣишитѣ тѣштимі словесаи. не (= ни) любодѣи бо ни клеветѣници. ни обидѣливі црствіе бѣжие наслѣдѣствоуѣтъ. сѣхъ бо ради градетѣ гнѣвъ бѣжи на сѣнѣи противѣнѣиѣ. длѣженъ естѣ всѣ-
120. кѣ крѣштенѣи самѣ себе чиста хравітѣи.
к. 2.6. ѣко цркве боу стѣж. и о своєи женѣ довлѣтѣса. ничѣ(то)же ино дальнее съмѣшлѣти. ни въ скота мѣсто въ слѣдѣ несѣмѣислѣнѣ(мѣ) похотѣимъ ходити. иже оубо отъ селѣ
125. крѣштенъ сѣи. твора обрѣтаетѣса по бѣжию законуу. да осѣдитѣса(.) тоже боу и спсоу нашемоу Ис Хоу въпрошеноу бѣивѣшю. аште е лѣзѣ поуштатѣи женѣ своѣж. на всѣко врѣма. и отърекѣшю. всѣкъ поуштаѣи женѣ

130. своѣ развѣ словесе любодѣан'наго. творі-
тъ ѿ прѣлюбїи творити. и всѣкъ прилѣ-
плѣнїса потыпѣзѣ прѣлюбїи дѣеть; ѣже
бо бѣ съвелъ есть чка. да не разлючаетеса.
фропитоу же Малахеоу сѣизвѣстоужшту
135. бви. и глѣшту. и женж юности твоеѣ
да не оставїши. нѣ аште възненавїдѣвъ
отѣпоустиши. и покритѣтъ нечѣстье на тѣ.
глетѣ гѣ. такожде сти а ꙗ ли. и блажени оцї
сѣ стѣимъ закономъ отѣнждѣ. велье и
140. зѣлоуто таковое посжжденѣ рекѣше велью
испѣтанью. и поштенью се сподобїша.
и длѣженѣ есть всѣкъ крестѣнѣ. сѣ говѣ-
нѣемъ и страхомъ. рачѣшж ѿ нмѣтї по
бжїю законуу стоумоу сѣж сждитї. сѣ въ-
145. сѣкож обрѣтажштїжса тажю. ѣкоже за-
конѣ пишеть. да никѣже оубо отѣ владѣ-
кѣ. отѣ неприѣзни. обладанѣ. сѣ оустѣна-
ма своима исповѣдаѣ себе вѣрна. срдце-
мъ. далече отѣстоитѣ ба. етеро псанїимъ
150. симъ. отѣ тѣмѣ мѣдлости. или етероу
иномоу невѣждѣстью. ни любѣви плѣ-
тѣспѣи не хранити покоушаѣсѣ. неповинна
себе вѣчноумоу огню осжжденѣю непѣ-
штюеть. и на семь свѣтѣ бжїю гнѣвоу. крѣ-
155. пѣко помѣшлѣѣ. бѣивѣше прѣвоумоу
црєви Илвоу. Саоулоу. и не за велье прѣ-

- зръвѣвѣ. отъ пророка Са(м)оу(и)ла. сего радї
трасѣса и трепешта да бжї хранитъ
законъ. рече бо къ немуу бѣ гласоуѣ. аште
160. се трѣбѣ ги олокавѣтомата и дарѣи. ѣко оу-
м.і.а.і.слѣшати гню. и до послоушанѣ оунѣ дара
благо ѣко прѣзърѣ слово гне. и оукоритъ та
гѣ оуне бѣити въ владѣикѣ. и пакѣ правѣ-
да възноситъ ѣзыкѣ. обништаѣтъ же
5. грѣхѣми і неправѣдамї людїе. и іно мно-
го. елико стѣнѣа книгѣи глѣтъ. грозѣ
и страхѣ твораште владѣикамѣ. нѣ разоу-
мѣвѣше мимо ходаште славѣ сеи. въ съ-
ноу мѣсто да възпыѣтъ. въ мѣсль
10. своѣ стоумоу апслоу Павѣлоу глѣштю
къто насѣ разлѣчитъ отъ любѣве бж(и)а
и стоумоу законоу. нї огнь ни желѣзо (ни)
ино ни кое же. и сего ради оутвѣрѣженѣ (вѣ-)
рѣ и непрѣстѣпное бжию законоу. и вла-
15. дѣвѣчѣствіе еж(е) отъ него. извѣстѣно
и сто твораште. да веселѣтъ сѣ въ гра-
дшѣе житѣе. съ блаженѣимъ гла-
сомѣ га слѣшати. да оупѣваѣтъ.
благѣи рабе и вѣрне. въ малѣ бѣистѣ
20. вѣренѣ. надѣ мнозѣми та поставѣлѣ.
въниди въ радость гѣ своего
. те са . . .
. амн

(III.)

СТГО ИОАНА ХРЪСОСТОМА АРХИЕПИСКОУПА.
25. КОНСТАНТИНЪ ГРАДА. ЧЪТ ВЪ ВЕЛИКЪИ
ЧЕТВРЪТОКЪ.

Хотѣхъ патриарховъ бесѣдъ къ (вамъ)
простърѣти и отъ т(оудоу) дховъножъ пи-
(штж) вамъ вѣдати. нъ безоумье

30. (прѣ)датељево на своѣхъ бесѣдъ
ѣзъикъ (нашъ влѣ)четъ. и врѣ(мл)
лн(и се)м(оу) бѣдитъ нъи безоумье его (и)-
зглаголаті. д(ъ)нес(ъ) бо гъ нашъ Ис Хъ прѣ-
данъ бѣистъ въ ржкѣи Іюдѣискѣи(ѣ)

35. оученикомъ своимъ. нъ се слі-
ш(а тѣи) . . бж (пе)чальнъ. за не
прѣданъ бѣистъ. нъ паче просльзи сѧ

м.і.б.і.и въздѣхни. не прѣданаго ради. нъ прѣда-
въшааго ради. зане и Х(ристос)ъ рече видѣвъ Іюдъ
съмате сѧ. чесо ради съмате сѧ. помъишлѣ-
ѣ ѣко по толицѣ оучениі въ какъ брѣгъ себе

5. възвръгъ не чюѣше. милоуѣ оубо оученика съ-
мате сѧ. сего ради всъде. глѣжтъ
еванѣіісти істинъ. съмате сѧ зъра
безоумѣ оученича. а нъи оучѣя тѣхъ паче
плакати сѧ твораштѣхъ зъло. а не твораштѣ-

10. и зъло. твораштѣи бо зъло. ти сжтъ стра-
ждѣштен зълѣ. и се тѣвѣ глааше Хъ. бла-

- жени ізгнаниі правдѣи ради ѣко тѣхъ
естъ цѣрствіе небское. видѣ ли колѣ-
къ прибѣитъкъ. ѣви страждѣштимъ зѣ-
15. лѣ. виждѣ пакѣи інъде творяштімъ. зѣ-
ло немідостивѣиѣ мжкѣи. послоушаі
оубо блаженаго Павѣла глѣшта. вѣи же
братѣѣ подобни бѣисте прквѣмъ бжиф-
мъ сжштімъ въ Июдѣи о Хѣ Исѣ. ѣко та-
20. жде приѣсте и вѣи отъ своиѣхъ сѣпле-
мен'вѣкъ ѣкоже и тѣи отъ Июдѣи оуби-
вѣшихъ и Гѣ Иса и своѣ пророкѣи. и на-
сѣ изгѣнавѣшихъ. вѣзбранѣжштиѣхъ
рече языкомъ глаті да сѣпасжтѣса
25. вѣи іспл(ъ)ниті имъ грѣхѣи. пости-
же же въ нихъ гнѣвъ до коньца. видѣ лі
ѣко тѣхъ подобаетъ паче рѣидаті. и
плакатіса творяштіѣхъ зѣло. а стра-
ждѣштіѣхъ зѣлѣ блажиті. сего ради
30. і чколюбець гѣ зѣра дрѣзості оучені-
ча сѣмжшташесѣ. любовь ѣвлѣѣ ж-
же имѣаше. на немъ и показаѣ чколю-
бѣѣ своего. велікотѣ до самого прѣ-
(дан)ѣѣ. всѣѣкж пользѣж творѣаше емоу
35. (не б)жди оубо печальѣ брате. слѣиша-
вѣ ѣко Ис прѣданъ бѣис. нѣ аште хоште-
ши плачи сѣ горѣко и вѣздѣхнѣ вел(ѣ)мі
не прѣданаго ради Иса, нѣ прѣдавѣшаго ра-

ди Июдѣи. прѣданъ бо Исѣ. и вселенж-
40. ѣж всѣж съпаслъ естъ. а прѣдавѣи Ю-

(IV.)

- м. 1. давню. искрънимъ своимъ зѣло глѣште
а. 1. и множицежъ врагѣи своѣа. не тѣкмо съ
досажденьемъ помнаште въ и другѣи сво-
ѣа. тѣмъ же молж са вельмі да оутврѣди-
5. мѣ са въ словесехъ. сего ради бо и Павелъ
оучитъ гла. всѣко слово смръда. из оу-
стъ вашихъ да не исходитъ. и пакѣи всѣ-
къ гнѣвъ. и ѣрость. и кличъ. и хоула. да
възъметъ са отъ оустъ вашихъ съ всѣ-
10. кож зѣлобожъ, видѣ ли іспѣитанье оу-
чителево. въ колѣцѣ кротости велитъ
да прѣбѣиваемъ. и нашъ дшж како оучишта-
етъ. отъ всѣкого гнѣва и ѣрості сего ра-
ди отъ всего того зла чистъ съи блаже-
15. нѣи Маттѣи глаше. тогда шедъ единъ о-
тъ обою на *дедесате*. нарицаемѣи Июда И-
скарногъ. къ архиерѣомъ рече. чѣто хо-
штете мѣ дати і азъ вамъ прѣдамъ и.
ѡ скврѣвѣи глас ѡ дрѣзость бестоудна.
20. како из оустъ испоусті гласъ. како ѣзѣи-
къ подвижа. како не іскочи дша ис тѣме-
се того. како не оцѣпѣиѣ како не оужасе са
оумъ его. чѣто хоштете мѣ дати сатъ

- и азъ вамъ прѣдамъ и. рѣци ми се-
25. мою ли тѣ наоучи оучитель.
въ тол(и)ко врѣмѣ тако ли ско-
ро забѣи. частое оученье
н(е) сего ли ради глаше. не съ-
тажвите злата ни сѣребра
30. бранѣ древле тво(е)и воли.
ѣже имаши въ имѣнїи
не оучааше ли гла аште кѣто тѣ
оударитъ въ деснѣж ланитѣ
обрати емоу и другоуѣ. чѣто хоштете мї
35. дати ї азъ вамъ прѣдамъ и. ѡ невѣждѣствѣе.
ѡ нечювѣствѣе многое. и азъ вамъ сатъ
прѣдамъ и. чесо ради рѣци мї. коѣ ви-
нѣи їмѣи. лї малѣ. ли великѣ прѣдаше
оучителѣ. имѣ же лї тї область далъ е-
40. стѣ. на нечистѣихъ бѣсѣхъ. и толикѣ
- м. II. силѣ дастъ ти да не дѣжнѣи(ѣ) оубалоу-
- б. I. еши. и прокаженѣи(=—ѣ?) очиштаеши. и слѣ-
пѣи(ѣ) твориши прозѣрѣти. и їна многа чю-
деса такова творитї. за тѣи ли добрѣиѣ
5. дѣтѣи сѣѣ мѣздѣи вѣздаеши емоу.
чѣто хоштете ми дати сатъ и азъ вамъ прѣ-
дамъ и. ѡ неистовѣство великое. паче же
ѡ сѣребролюбѣствѣе все се зѣлое то съ-
творило естѣ. то вѣзлюбѣ съ оучителѣ
10. своего прѣдастѣ. такѣ бо естѣ зѣлѣи тѣ

- корень. бѣса горья дшж нашж боуж творить.
творить вса. не вѣдѣти ꙗко себе искръних(ъ)
и тѣлеснаго обѣчаѣ. и отъ самого съ-
мъисла изгъна нѣи. и не помнитъ ни
15. дружѣбѣи. ни обѣчаѣ. ни рода. ни ино-
го никого же. (нѣ) ослѣпи очи оума нашего.
ѣко же въ тѣ(мѣ) тако творить нѣи ходи(тѣ)
и въ брѣгѣи м(ѣ)таеть. и да оувѣси се въ и-
стивж. и виждѣ и тогда то въшедѣ
20. колико въ(и) (е)се отъ дшж Иудовѣи
бесѣдѣ обѣчаи. обштенѣе еже на
трапѣзахъ. дивное оученѣе. и нака-
занѣе въ(се сѣребро)любысгвѣе съ-
творио естѣ забвѣтѣ. правѣи
25. блаженѣи Павелъ глаше. ѣко
корень всѣмъ зълѣм(ъ) е-
стѣ сѣребролюбленѣе.
чѣто хощете ми сатѣ
дати и азъ вамъ прѣда-
30. мѣ и. вельѣ дръзѣсть.
вельѣ бестоудѣе. рѣци
мѣ того лѣ прѣдаеши ꙗже въ-
сѣчѣскаа одръжитѣ. владжштаго бѣ-
сѣи. повелѣважштаго мироу. владѣи-
35. кж всѣкой твари. творашта слово-
мъ. и повелѣни(е)мъ все. нѣ хотя оу-
чити, и безоумѣе (е)го оутолитѣ. во-

- леж своеж прѣданъ бѣис. и послоу-
шай чѣто створи. въ то врѣма прѣда-
40. нью. егда придоу на нь съ орѣжжї^ъ(и) дрѣ-
К. 3. кольми, свѣшта и свѣтїльникъи І-
161. мжште. гла кого иштете. и не знахж е-
гоже хотѣахж ѣти. тольмі. Июда не мо-
жаше его прѣдатї. аште не би самъ хотѣлъ.
165. и того не можааше зрѣти. его же хотѣаше прѣ-
дати. ибо свѣтїльникомъ сжштемъ
и свѣштамъ толїкамъ. се бо съказаа
еванѣлистъ рече. ѣко свѣтїльникъи
свѣшта ношахж. и тако его не обрѣтаахж
170. сатъ. и Юда стоѣше съ нимї. тъ рекъи.
чѣто хоштете ми датї и азъ вамъ прѣда-
ми(=—мъ) ї. ослѣви бо имъ оумъ. хотя ѣвити
свож силж. и хотя сътворити. да бж
прѣстали отъ зълости своея. и да
175. бж оувѣдѣли. ѣко невъможнаѣ начи-
нажтъ. и потомъ да оувѣмъ. бештвслѣ-
ныхъ его силж. послоушай чѣто сатъ
еванѣлистъ. слѣшавъше сатъ гласъ.
идж въспать. и падж на земи вици.
180. не могоште (= мож—) слѣшати. нъ паданьемъ
свож немоштъ намъ показаша. и силж
испоуштѣшаго гласъ. зри оуже чклю-
бствѣ гнѣ. понеже не прѣста Июда о-
тъ того стоуда. ни Іудѣи отъ того безоу-

185. мѣ. себѣ прѣдасть. егда сатъ свое сътворихъ. силж ѣвихъ. показахъ ѣко не възможно начинажтъ. хотѣхъ гнѣвъ ихъ оутоліти. не хотатъ нъ еште прѣбыважтъ въ зълѣбѣ свои. се самъ са
190. прѣдаж. се глж азъ нѣинѣ. да не оклеветажтъ етериі Ха глжште почѣто не обрати. Иудѣи отъ тоѣ зълѣбѣ. почѣто не створи его лоучѣша. рѣци мѣ. како подобаше створити лоучѣшъ. вжждеж
195. или волеж. аште вжждеж. и тако не би лоучиі бѣилъ. никѣто же бо вжждеж лоучиі бѣиваетъ. аште волеж. и хотѣниіѣмъ. вса показа емоу. можшта его лоучѣша створиті. аште ли онъ
200. не въсхотѣ. прияти балѣства. бали к.з.б. неповинѣвъ. иже не хотѣ послушаті. хоптеши ли оувѣдѣти. колико створи. да би лоучи бѣилъ. въсен фѣлософиі вештѣмѣ и гѣи (=глѣи) наоучі и. (и) область дастъ
205. емоу надъ бѣсъи. и чюдеса многа створити. ничѣто же бѣ не остало. ихъ же не подобаеъ оученикоу показати. и да оувѣси. ѣко силнѣ съи лоучи бѣиті. не въсхотѣ. нъ своеж мѣдлѣстыж все створи
210. ри. и неистовѣство съконѣча. зане прѣдасть. и поврѣже ј сѣребрѣникъ. глѣ.

- сѣгрѣшихъ. прѣдавъ кръвь неповин'нхъ.
чѣто ти бѣистъ Июдо. егда видѣ чю-
дотворьца. тогда не рече. сѣгрѣшихъ
215. прѣдавъ кръвь неповин'нхъ. нѣ чѣто хо-
штете ми дати. и азъ вамъ прѣдамъ и.
понеже бестоудѣнаѣ дрѣзость сѣ-
бѣистьса. и дѣтѣль сѣконьчаса. то-
гда ли оувѣдѣ грѣхъ. тѣмъ разоумѣемъ.
220. ѣко егда оуцѣнемъ. ни оученье намъ по-
льза творить. ни казанье. егда же ли
помьнимъса. и сами о себѣ. може-
мъ въспранхтї. разоумѣи оубо. егда
оучаше и. остати зѣлаго начатка то-
225. го. не послоуша. ни прихатъ оученьї:
и егда не бѣ никѣто же оуча его. тогда
лоучѣи бѣиваше. и поврѣже тридеса-
ти сѣребрьникъ. чѣто хоштете мї да-
ти. и азъ вамъ прѣдамъ и. и поставї-
230. ша емоу дати .j. сѣребрьникъ. цѣнѣ
сѣвѣшташа кръви. не имѣштиї цѣнѣи.
почѣто възимаеши j сѣребрьникъ.
Июдо. тоуне приде Хе. пролить кръ-
ве своеѣ за всѣхъ въселенѣхъ. о неи
235. же тѣи сѣвѣтъ твориши. и бестоудѣнѣ-
нѣ коуплѣхъ. кѣто видѣ или кѣто слѣвша
о кръви сѣвѣтъ творимъ колї. нѣ да на-
вѣикнешъ разнѣствие. прѣдавatele-

- во. и оученикъ. да послоушаемъ. и прочі-
240. ихъ. все бо съ испъитанимъ повѣдае-
к.4.а. ть блаженъи еванѣлисть. егда сатъ
си бѣиша. егда прѣданье съконьчася. е-
гда погоуби себе Июда. егда съвѣтъи незакон-
нѣиа сътвори. и їскаше сатъ подобна врѣ-
245. мене. да прѣдаастъ и. тогда пристѣпиша
къ нему оученици его гл҃ште. кѣде хоштеши
оуготоваемъ тебѣ ѣсти пас'хѣ. видѣ ли оу-
ченикѣи. видѣ ли оученика. онъ о прѣданьи
тѣптаашеся. а сиі о слоужьбѣ. онъ съвѣ-
250. тѣи творѣаше. и на крѣви владѣичѣи. цѣ-
нѣи взимааше. а сиі на слоужьбѣ гото-
влѣах҃ся тѣхъ же вештиі насладиша-
ся и сиі. и съ. тѣхъ же чюдесѣ. тѣхъ
же оучениі. того же наказанѣ. кѣ-
255. доу же ли разѣличье бѣистъ? отъ вола.
та бо всѣде намъ вина бѣиваетъ до-
брѣимъ и злѣимъ. кѣде хоштеши оуго-
товаемъ ти сатъ. ѣсти пасхѣ. тѣ бѣ
вечеръ. въ нѣ же оученици се глаохѣ.
260. чѣто естъ. кѣде хоштеши оуготоваемъ тѣ
ѣсти пасхѣ. оучими бѣиваемъ отъ
сѣдѣ. ѣко не имѣаше домоу отѣлѣче-
на Хѣ. снѣ бо сатъ чскѣи. не иматъ кѣ-
де главѣи подѣклонити. града не и-
265. мѣи. брашна не имѣи, владѣка(=владѣи-)всѣи

- твари. а́лмъ и архи́лмъ. и всѣмъ.
вѣишѣнимъ силамъ творць. сего ради
глахъ емоу. кѣде хоптеши оуготовае-
мъ ти ѣсти пасхъ. кѣхъ пасхъ. Июдѣ-
270. искѣхъ. имѣштѣхъ начат'къ. отъ Ејю-
пта. тоу бо начаткъ приатъ. и чесо ради
ѣхъ творить Хъ. ѣко дроугаѣ вса закон'наѣ
сѣврши. тако и сѣхъ съ инѣми сѣковъча.
сего ради ї къ Иоанови глаше. тако бо естъ
275. намъ лѣпо сѣковъчати всѣко(у) правѣдъ.
не нашъ оубо пасхъ хотѣахъ оученици
оуготовати. нѣ Июдѣискѣхъ. тѣхъ бо ти
оуготоваша. а нашъ самъ Хъ оуготова.
нѣ и самъ пасха бѣистъ мѣкохъ
280. кѣде хоптеши.
- к. 4. 6. сати оуготоваемъ ти ѣсти пасхъ. че-
со ради ѣхъ ѣстъ. придъ бо сатъ отъ кла-
твѣи закон'нѣиѣ отати родъ чскѣи.
еже и Павелъ глетъ. бѣ сна своего
285. посла раждаема отъ женѣи. сѣштѣ-
ѣа подѣ закономъ искоупитъ. тѣмъ
хота прѣставити законъ. да не кѣто ре-
четъ. ѣко сего ради прѣстави ї. сего
ради їспразни ї. зане не може его сѣ-
290. вршити. зане не може его исправити.
ѣко тажѣка сѣштѣ. сего ради сѣковъча-
вѣи. все тогда разори. сего ради ї

- пасхъ Июдѣискъ створи. закон'но
бо повелѣнье пасхъ ѣсти. достоин-
295. тѣ оубо вамъ дньсь оувѣдѣтї. че-
со ради законно повелѣние имъ бѣ
вѣдано пасхъ ѣсти. не имѣахъ хва-
лѣи боу Июдѣи. и егда приимахъ добро
отъ него. скоро забъивахъ. и да оувѣси
300. въ истинѣ изиде из Егѣпта.
проидѣ и Чръмное море. видѣша е раздѣ-
льшеса. и не по мнозѣ глѣтъ. створи
намъ бѣ (=богъи) . . . иже поидѣтъ прѣдъ на
ми. чѣто глѣши. чюдеса видѣ-
305. лѣ еси толика и таковаа. и абѣ ли
забѣи творѣшаго ѣ. понеже оубо забѣи-
ша добръниа его дѣтели. въмѣсти бѣ
въ праздъникъи Іхъ дѣтѣли. да и хотѣ-
ште и нехотѣште. имѣтъ паматъ.
310. и не забждѣтъ. добрааго съдѣтелѣ.
пожъри сатъ пасхъ. по чѣто. да егда
въпроситъ тѣ снѣ твои. чѣто се естъ.
речѣши емоу. ѣко кровинѣ сего овъча-
те помазахъ прагъи двѣриї. Ізбѣ-
315. гѣ съмръти. иже гоубитель наведе
на Егѣптѣни вѣса. и сеиѣ кровыѣ не
възможе вѣскочити. и ѣзвѣ наве-
сти. бѣ же праздъникъ памати Імъ
вѣи'ннаѣ. и да не забъиваѣтъ нико-

320. ли же бивъшааго. и законъ створи
к. ѱ. повелѣнье то. кѣде хоштеши сатъ. оугото-
ваемъ ти ѣсти пас'хж. образъ бѣ та. сеи
дховнѣи пасцѣ. и да навѣикнеши коли-
ко объштенье. образоу къ истинѣ. ѣгньць
325. и ѣгньць. нѣ овъ бѣ несъмъисленъ овъ
съмъисленъ. овча и овъча. нѣ овъ (= ово) бѣ
рабѣ. се же гне. стѣнь и Істина. ѣвиса
слънъце праведъное. сего ради стѣнь прѣ-
ста. слънцю бо сжштю. стѣнь таи-
330. тѣса. сего ради на сеи трапѣзѣ бивае-
тъ пасха. и образнаѣ. и Істиннаѣ. кѣ-
де хоштеши оуготоваемъ тѣ ѣсти пасхж.
бѣ Июдѣиска пасха. нѣ слънцю пришедъ-
шю. да не съѣтъ свѣтильникъ. истинѣ
335. пришедъши. юже да праздъноуетъ стѣ-
нь. си къ Июдѣомъ глж. понеже лъста-
штеса. мнатъ пасхж творитѣ. ибо
стоудънож волеж. опрѣснѣкѣи ѣда-
тъ. ни обрѣзани срьдци. ни оушестѣи
340. своими. рѣци ми. ѿ Юдѣе. како пасхж
ѣси. цркѣи разорена естъ. трѣбиште о-
тато естъ. стаа стѣихъ попырана сжтъ.
всѣкож жртвѣи образъ разоренъ естъ.
чесо ради оубо таковѣи вешти безако-
345. нѣни. сѣмѣеши тако творити. иногда ше-
лъ еси въ Вавилонъ. и глжштемъ къ

- вамъ плѣннѣннѣ вѣи. поите намъ пѣ-
снь гнѣ. не хотѣлѣ еси. нѣ протѣвѣлѣ
са еси. и се гла блаженѣи Дадѣ въпѣ-
350. тѣ. на рѣцѣ Вавилонѣцѣ. тоу сѣдо-
мѣ и плакахомѣса. на врѣбѣи посрѣ-
дѣ ея обѣсихомѣ органѣи наша. си рѣ-
чѣ псалтѣрѣ и гжсли. сѣи бо
псалтѣмѣ поѣхѣ. въ ветѣсѣмѣ зако-
355. нѣ. и сѣ органѣи възаша. егда ея плѣ-
ниша. да имѣтѣ паматѣ домашѣ-
нѣго житѣѣ. не хоташте тоу пѣтѣ.
тоу бо сатѣ въпросиша насѣ. плѣннѣ-
нѣи. понтѣ намѣ отѣ словесѣ нѣснѣ-
360. нѣихѣ. и рѣхомѣ. како посѣтѣ пѣснѣ
к.в.б. гнѣ на земи тоуждеи. чѣто глѣши. рѣ-
ци ми. пѣсни гнѣ не посѣи на земи тоу-
ждеи. и пасхѣ ли гнѣ твориши. на зе-
ми тоуждеи. видѣ ли безоумѣ ихѣ. ви-
365. дѣ ли безаконѣ ихѣ. егда брани бѣша
нѣдашталѣ ихѣ. ни псалтѣ сѣмѣша ре-
пѣти. на земи тоуждеи. и нѣицѣ о себѣ.
ни единому бѣдаштю. ни единому
нѣдаштю. бранѣ творатѣ къ боу. и бла-
370. женѣи Стефанѣ глаше къ нимѣ. вѣи
присно дхоу стоумоу протѣвѣтѣса. ви-
диши ли како сѣтѣ нечистѣи. опрѣснѣ-
ни. како безаконѣ нѣ естѣ праздникѣ.

- Июдѣискъ. юже бо ꙗвѣсть пасхѣи Иудѣи-
375. скѣи. бѣ пасха Июдѣиска иногда. ꙗ
разорена бѣистъ. наиде бо дховѣнаѣ.
юже прѣдаше Ис. ѡдѣштемъ бо имъ.
сатъ. приѣмъ хлѣбъ прѣломъ ꙗ рече.
се естъ тѣло мое. ломимое за многѣи.
380. и вѣдаты ваочениѣ глемое. и пакѣи
чашѣ сатъ. даше имъ гла. се жеде и-
мъ гла. се естъ крѣвь моѣ. излива-
емаѣ за вѣи въ оставленѣ грѣхомъ.
бѣше тоу Июда. се глѣшту Хоу. се естъ
385. крѣвь моѣ. ѡ Июдо. ꙗже прѣдалъ еси
на ꙗхъ. сѣребрѣницѣхъ. се естъ крѣвь
моѣ. о неи же прѣжде сего. бестоудѣнѣи.
свѣтъ творѣше. съ бесоумѣнѣими
фарѣисѣи. ѡ чколюбѣствѣ Хво. ѡ бе-
390. зоумѣ Июдово. и неистовѣство. оуѣ
бо продасть ꙗ. възъмъ ꙗ сѣребрѣни-
къ. а Хъ потомъ не отречеса. тѣжде крѣ-
вь прѣданѣжъ въ отпуштенѣ грѣхо-
мъ вѣдати самому продавѣшю ꙗ.
395. аште би хотѣлъ тоу бо бѣ Июда. и при-
члѣстѣникъ бѣваше стѣѣи трѣпѣзѣ.
ѣко же нозѣ емоу оумѣи. егда и друугѣи-
мъ оученикомъ. тако и стѣи трапезѣ
причлѣстѣнѣика и створи. да ни единою
400. же винѣи ꙗмѣти вѣчѣнетъ. аште прѣ-

- к. в. бѣваетъ въ зѣлобѣ. все бо свое пока-
за емоу. онъ же прѣбѣваше зѣлѣ волж
имѣи. нѣ врѣма естъ юже. къ стѣи и стра-
шнѣи трапезѣ пристѣпиту. вси оубо
405. да пристѣпимъ. съ очиштеньемъ. и съ
цѣломъдрѣвственемъ подобномъ. и съ
многомъ оумиленьемъ. не бѣди никъ-
то же съде Июда съи. никъто же лжкаве-
нъ. никъто же лицемѣръ. никъто же ѣда
410. имѣи въ срѣдци съкрѣвена. не ино въ
оустѣхъ носѣ. ино же въ оумѣ. и нѣинѣ прѣ-
стоятъ Хъ. и нѣинѣ прѣстоятъ. оукраше-
и тогда тѣ трапезѣ. тѣ и съж нѣинѣ
краситъ. нѣстъ бо чкъ творѣи прѣдѣле-
415. жаштаа. да бѣдѣтъ тѣло и крѣвъ Хва.
нѣ распатѣи за нѣи Хъ. образъ тѣкмо и-
матъ стоѣи иерѣи. и та словеса глетъ.
бжиѣ же благодѣтъ и сила естъ. ѣже
творитъ все. се естъ тѣло мое сатъ.
420. се слово прѣдѣлежаштаа сватитъ.
ѣко же тогда съ глѣштѣи. раститеса
и множитеса. и їсплѣните землѣ.
речено бѣи^ единож. вѣинѣ на всѣхъ лѣта.
силѣ дастъ родоу чскоу. плодъ твори-
425. ти. тако и съ гласъ единож реченъ бѣи^
и на всѣхъ трапѣзѣхъ. въ всѣхъ прѣ-
кѣвахъ. отъ толѣ до днѣсьнѣго днѣ. и

- до пришествиѣ его. сватѣхъ жръ-
тва съврѣшенѣ творить. никто же
430. оубо бѣди лицемѣръ. никто же не имѣи
зѣлобїи въ оумѣ. да не осужденїе прї-
иметь. ибо тогда. егда приѣтъ тѣ-
ло Июда. вѣскочи въ нь дѣволъ. не о
тѣлеси гни не рода. нѣ о Июдѣ не рода. за
435. безочѣство. и да вѣсв. ѣко приемлѣ-
штей стѣихъ тайнѣ. недостойно. въ
тѣи наискорѣе вѣходитъ дѣволъ. ѣко
же тогда въ Июдѣ. приемлѣштей бо
достоинно чѣсть пользѣ имѣтъ. а на-
440. слаждаѣштейса недостойно. большѣ
к.в.б. мѣкѣ себѣ приемлѣтъ. си глѣ. не хотѣ
оустрашити. нѣ оутвѣрдити. пишта бо
естъ дховѣнаѣ. стаѣ жрътва. ѣко же и тѣ-
леснаѣ пишта. егда въ чрѣво вѣниде-
445. тѣ. имѣштейе зѣлѣ болѣзнь. болиі
недѣгѣ створить. не своеѣ силоѣ. нѣ
недѣгомѣ. сѣштимѣ въ чрѣвѣ. тако
и стѣиѣ тайнѣи. егда дховѣнаѣ пишта
вѣнидетъ. въ оумѣ плѣнѣ зѣлобїи.
450. паче погоубить. и їстѣлитъ. не сво-
еѣ силоѣ. нѣ зане немоштѣна естѣ
дша приемлѣштѣѣ. молѣса. не и-
мѣи никто же вѣнхтрѣ зѣлѣи мѣи-
сли. нѣ да очистѣмѣ свои сѣмѣислѣ.

455. къ чистѣ бо жртѣвѣ пристѣпаемъ.
нѣ да свтѣ створимъ своѣ дшѣ.
можемъ бо се створитѣ. аште хоще-
мъ. единѣмъ днемъ. како и къимъ
образомъ. аште имаши чѣто на врага.
460. иждени гнѣвъ. исцѣли ѣзвѣ. ра-
здрѣши вражѣдѣ. да прѣимеша исцѣ-
ленъе отъ трапезѣ. къ стѣ бо страшнѣ
нѣи жртѣвѣ. пристѣпаеша. посра-
миса образа. самого приношеньѣ. оубѣ-
465. енѣ лежитѣ Хѣ. нѣ разоумѣ. чесо ради
и по чѣто. да сѣмирить небскаѣ и земь-
скаѣ. и да та дроуга створить ајлмѣ.
и да та приведетѣ къ боу всѣчѣ-
скѣимъ. Хѣ же. ајломѣ. и арханјлмѣ
470. сѣи гѣ. тебе врага сѣшѣта. и проти-
вна. и хоташѣта г(?)дроуга сѣтворити.
дшѣ своѣ вѣдастѣ тебе ради. тѣи
же. имѣи вражѣдѣ на братѣ свои.
како можеша ходити къ мириѣи трапе-
475. зѣ. онѣ же тебе ради. не ослабилѣ е-
стѣ и оумѣрѣтѣ. а тѣи гнѣва своемоу
братроу не можеша отѣпоустѣти.
чесо ради. и почѣто. рѣци ми. напа-
стѣ бо ми створи ведѣж. тѣштетѣ
480. ми сѣтвори. много ми изглагола.
к. 7. до главѣи ми зѣло сѣдѣа. да чѣто

- тѣмъ нѣ не оу тебе распѣлъ естъ. ꙗко же
Ха Жидове. нѣ въсѣко своѣхъ крѣвь самъ
ѣже они пролиша на спснѣ дасть
485. проливѣшимъ ѣ. чѣто семоу равъ-
но можеша ѣзглаголати. аште не отъ-
поустѣши врагоу твоемоу. не того е-
си обидѣлъ. нѣ самъ себе. ономоу бо
многошті на семь житіѣ. пакость
490. творилъ еси. самъ же себѣ еси створи-
лъ безъ отвѣта на сждѣнѣи день.
ничесо же иного ненавидитъ бѣ. ꙗко
же того иже дрѣжитъ гнѣвъ. тако бо е-
стъ ꙗко же надѣимаѣса срдце.
495. и обатрѣжшѣса дша. послоушаша
бо чѣто сатъ. егда приносиши даръ
твой. и тоу помѣнеша ꙗко братрѣ
твой имать нѣчто на тѣ. остави
тоу даръ твой. иди прѣвѣ съмирить
500. са. съ братомъ своимъ. и тогда шедъ
принеси даръ твой. чѣто глѣши. жрѣ-
твѣ ли ми велиши оставити. еі. сатъ.
міра бо ради братрѣнѣ. и си жрѣтва бѣи.
аште оубо мира радѣ и си жрѣтва бѣи.
505. тѣи же не исправѣши мира. безъ оума
са причаштаеша жрѣтвѣ. и іспра-
вленѣе не пользѣно ти бѣи. створи оубо
прѣжде. о немъ же жрѣтва принесена бѣи.

- и тогда насладишися ея добрѣ. сего ра-
510. да приди (=—де) снѣ чскѣи. да примѣрять ро-
дѣ нашѣ къ боу. сего ради не самѣ тъкмо
приде. нѣ и ѿнѣи твораша таковаа.
своему имени обещѣникѣи творить.
блажени сатѣ. съмирѣжшестей. ѣко ти
515. снове бжи нарежѣтѣса. еже сътвориашъ
естъ иночадѣи снѣ бжи. тожде и тѣи
створи. елика сила чска естѣ. да бжде-
ши мироу ходатаи. и себѣ ѿ инѣмъ. сего
бо ради и сва бж(и)ѣ нарицаетѣ. миротворь-
520. ца. сего ради ѿ въ врѣмѣ жрѣтвѣ иноу пра-
к.7.6. въдѣи коеса не помѣнж. нѣ смиренье
братрѣне. показашъ ѣко боле
вьсего естѣ. хотѣхъ большѣми простѣ-
рѣти словесе. нѣ довьметѣ реченое. по-
525. слоушажштимъ. аште хотатѣ. можахъ
оубо да помнимъ присно словеса си. ставъ ло-
бзашъ. страшнаѣ цѣлованъѣ. ѣже ме-
жду собою имамъ. сице бо съплѣтаетѣ.
съмѣслѣи наша. и творить вса нѣи.
530. да бждемъ тѣло едино. понеже всаи.
отъ единого тѣла приемлемъ. да бжде-
мъ въ истѣнж тѣло едино. не тѣлеса къ
себѣ съмѣшажште. нѣ дшж къ себѣ съвж-
зомъ любовнѣимъ совъкоуплѣжште.
535. и тако възможемъ съ дрѣзновенемъ.

- насладитѣса. прѣдѣстоѣшталѣ тра-
пезѣи. аште бо и тѣмъ имамъ добръи-
хъ дѣлъ. гнѣвъ же дрѣжимъ. все въ
соуе и ашють. и никоего же спсеньѣ. си-
540. ми можемъ обрѣсти. си оубо вѣдѣште
възлюблеваа братре. всекъ гнѣвъ
да отгврѣжемъ. очнштѣше нащъ оумъ.
и съ кротостыж. и послушаньемъ.
и мѣногымъ говѣньемъ. да пристѣпи-
545. мѣ причаститѣса. стѣихъ и страш-
ныхъ тайнъ. да и чюлюбець бѣ.
съ вѣише видѣвъ. нелицемѣрно обѣште-
нѣе наше. и симъ благѣимъ нѣи съпо-
добитъ. и обѣштанѣимъ. благодѣ-
550. тыж и чюлюбствьемъ. га нашего Ис-
Ха. съ оцмъ коупно. съ стѣимъ дхомъ.
слава. дрѣжава. чѣсть. нѣин. и при. и въ
вѣк вѣк. амнь.

(V.)

СВАТАГО ОЦА НАШЕГО ИОА. ЧЪТЕНЬЕ. ВЪ

555. ВЕЛИКЖИЖ ПАРАСКЕВЪНИЖ.

Велика оубо естѣ тварь нбо отъ небъи-
тѣвъ въ бѣитѣ бмъ призвана.
великѣи же сжтѣ. и авѣльскѣи-
ѣа силѣи. невидимѣи-

560. ми добротами вѣнча-

- к. 8. емѣи. подобитѣса и снмъ слънѣце. дъне-
вѣнѣимъ са свѣтомъ облагаѣа небское те-
чене гона. дивъ творитъ оумоу. землѣ
вислшти повелѣнъемъ на водахъ. а тажъ-
565. ка вештѣ схшти. чѣто же кѣто речетъ. мо-
ре прострѣто вида и пѣскоомъ свѣзано.
нѣ вѣсѣ оубо добра схтѣ. и зѣло добра. и тво-
рѣча мждрости хждожствитѣ. прѣспѣ же
сыж добротѣ. чкѣ почѣтенъемъ. доса-
570. ждене. почѣтенъемъ (=ѣимъ?) створѣ. дивъ бо тва-
ри привесѣ прѣспѣжштѣ. мѣрж твари. не-
славж чѣтомъимъ излѣ. тако бѣи
тварѣ льсти маті невѣджшті. и помі-
лова ж бѣ. и носитѣ кръстѣ. по срѣдѣ(.) ра-
575. зоума бжіѣ. чкѣ естѣ съсждѣ твари
вѣсеѣ силнѣи. без дѣла оубо бѣи небо
кѣ иісправленю нечѣсті. и слънѣце
стыдѣашеса. покланѣнѣ приемлѣ.
възбранѣтѣса покланѣжштѣмъса не
580. . . . може. море обличаашеса. лихо
съи кѣ страстемъ. и чкѣ слѣпѣ. прѣхожда-
аше тварѣ. емъ же са оутѣкнѣаше. кланѣ-
аше са емоу ба не могѣи обрѣсти. его
же вѣсеѣ твари народѣ проповѣдаетѣ. не
585. бѣистѣ доволнѣ. приноситѣ оученѣ.
о единомъ вѣѣ. нѣ его же не створи нбо.
крѣстѣ възможе. и его же слънѣце не мо-

- жаше оулоучитї. крестъ въсьѣвъ просвѣтї.
и дрѣво осѣднѣи съсждъ. плодъ ство-
590. ри. осѣжденѣимъ свободѣ. троуди-
са въ спснѣе чкомъ тварь. и крестъ при-
шедъ бали са ѣви. понеже съмрътъ дре-
вие. дрѣвѣнъ жезлъ приѣмъши. чска ро-
да корель врѣди. пѣть обрѣтъши на
595. сънѣдъ прѣстѣпнѣж. егда отвръ-
зъшюса пѣтї. тако въ съмрътъ родъ
чскъ въпаде. и наслѣдъници бѣиша
мѣцѣ. помиловавъ прѣльштѣнѣиѣ
творць. дрѣво отѣдѣ. дрѣвѣноумоу
600. родоу даеть. и страсть въведе исцѣленье.
к.в.б. наслѣдованье страсти. и на дрѣжаштаго
съмрътъ. оуоржжи съмрътъ. побѣ-
ждѣшааго троудї. и пакѣи свободѣ
бѣи чкъ. имъ же и бѣ съвазала съмръ-
605. ть. тѣмъ же бесъмрътьѣ обрѣте. и-
мъ же бо бѣ осѣжденъ. тѣмъ же са и отрѣ-
шааше. ѿ бжиѣ въ истинѣ прѣмѣдро-
сть. небскѣи крестъ въдрѣжашеса.
а идольскаѣ слоужѣба разорена бѣваше.
610. крестъ въстааше. и дѣволѣ сила ра-
зорена бѣваше. крестъ въдрѣженъ бѣи-
вааше. и Юдѣиска грѣдѣнии падааше.
да навѣикнеши. ѣко не дрѣво просто то-
ликоу чюдесъ бѣ вина. нѣ приѣмѣи дрѣ-

615. во на побѣдж. не о себѣ бо бѣи спсенаѣ
мжка. нѣ съмотрѣжштѣмъ спсѣ-
нжж мжкоу. не бѣистъ бо съмрътї
раздроушенѣ съмръть. нѣ прѣмѣни-
лѣ еси вештї. прѣдѣлъ положъ.
620. кр'стѣ и моука і гвоздїе. и съмръть.
си животоу бесъмрътъноумоу бѣи-
важтъ пеленѣи. симъ вѣторѣи
чкѣ на животь сл роди. ими же прѣ-
вѣи Адамъ свободиса. ими же на-
625. чатокъ чскѣи възноситъса. днь
съ гѣ Хѣ водатъ. и отъ сѣда на сѣдѣ
и сѣлжтъ. и Каиѣфа отгвѣштава-
етъ. и Пилатъ причитаетъса. и не
отгмѣтаетъ сѣда Хѣ. да раздрѣши-
630. тѣ вѣсего мира клатвж. ѿ двѣзна-
ѣ чюдеса. приемлетъ осжженѣе
самъ. и абѣе. Варвара (= Варава) поштажтъ.
ис прѣва крестѣ осжженѣимъ на-
чатъ свобода дѣтї. не възри
635. же на Жидовскжж зѣлобж. ни ѣ-
ко благодѣтелѣ осжждажште.
избавлѣжтъ оубицѣ. пѣ ѣко нача-
тѣкъ осжженѣю. начатѣкъ осж-
женѣимъ бѣистъ свобода. нача-
640. тѣкъ ѣко осжженѣихъ сѣдѣ. бес пра-
к. 9. вѣдѣи приімъ праведѣно. и жївѣи-

- мъ и мрътвѣимъ сѣдатель ѿвлѣ-
етса. ѿко же естъ поставилъ день.
въ нь же хощетъ сѣдити бѣ всей зе-
645. ми правдоѣ. мѣжемъ. имъ же на-
рече вѣрж дати всѣмъ. възкрѣшъ и-
з мрътвѣихъ. Июдѣи же оубо инѣи вѣ-
нѣи оставльше. на кръсть сѣ оустрѣ-
миша. страшнѣи і оукоризнѣи при-
650. мѣшлѣше съсѣдѣ. и законнѣж
клатѣж. дрѣвнѣое въ сѣмръть ѣж прѣ-
лагажтъ. на сѣмръть хощаште възва-
заті таготѣ. не домѣшлѣвахъ же
сѣ крста. побѣднѣнѣи оусоуждажште
655. прикладѣ. и не до сего же доволѣ имж-
ште. въ и разбоиникѣи вѣдѣтъ (= — дати) прѣ-
читажште сѣмрътѣи его, да би сѣ-
мрътнѣое причаштенѣе нечѣсть
бѣила коньчинѣи его. не домѣшлѣ-
660. ахъ же сѣ разбоиникѣ съ Хмѣ распина-
жште. и твораште и проповѣдате-
ль цѣсарствѣю. распатаго. помѣни
бо ма сѣтъ ги. въ цѣсарствѣи твое-
мѣ. ѿ разбоиничѣ ѿко разбоиникѣ еси
665. распатѣ. и еванѣлѣистѣ сѣ еси ѿвилѣ.
помѣни ма въ цѣсарствѣи твоемѣ. чѣ-
то естъ оубо. ѿ разбоиничѣ. не чюеши
ли чѣто страждеши. не помѣниши ли

- гвоздиі. забѣилъ лі еси болѣзнь.
670. ѣко въ цркви са мола. не на дрѣвѣ ли
вуса молиши. видѣхъ сатъ црквъ
бжїж. и молїти въжделѣхъ. позна-
хъ отъ псанѣ вїнж. видѣхъ осжде-
нїе етеро. цѣсарствие проповѣдаж-
675. ште. видѣхъ оукоризньнѣимъ вѣнь-
цемъ. благодѣтъ свѣташтїжса. е-
ли бо распинаемъ цѣсарюеть. како бж-
детъ вѣнчаемъ. знаетъ црствїе его
тварь. слънцѣ распинаемъ вїдїть.
680. и съѣти не съмѣеть. вѣземла свѣтъ
к. 9. 6. отъ распинажштїхъ. по гї бора ношть-
ж. безаконїнжж. котераеть дрзость.
безаконѣ Июдїиска. землѣ зѣблж-
штїса матеть. и обѣштаеть тржсомъ.
685. обѣштїшла на крстѣ гъ. како не имжтъ
вѣрїи. ѣко црѣ есть оукарѣемѣи. тить-
ль въпъеть. тварь свѣдетельствоу-
еть. ѣже чѣтж напсана. знаж вешть-
ми. ги помѣни ма въ цѣрствїи твоємъ.
690. ѿ разбоиниче Петроу помоштїнїче. Ию-
дѣомъ обличителю. съставнїче
правдѣ. ѿ разбоиниче. коупъче црствїю.
хранителю раю. Адама извѣстїнѣи.
о твари прѣвостворенаго отъврзїи. онъ
695. бо простерь ржж на дрѣво без врѣмене.

- оукраденъ бѣистъ. тѣи же на крѣстѣ про-
стеръ рѣцѣ въ вѣмѣ, погѣбѣвшии
обрѣте раи. и родителейъ жрѣбѣи погѣ-
бѣши. бѣсѣдоуж прѣобрѣте. ѣко прѣвѣе
700. цѣрствіе исповѣдѣвъ. ѡ разбойниче.
цѣрствію исповѣданіе. оучите-
лю мѣкѣи. иже словомъ маломъ. небса
отвѣзе. и дивноуж пѣсныж. див-
но съкровиште обрѣтъ. и подѣлье крѣ-
705. стѣное нбо створи. ѡ оучителю чкомъ.
позаконномуу. и похвальнономуу ра-
збойствоу. и наоучъ чкѣи цѣрствіе
искрасти. ѡ разбойниче. желѣмж-
ж татѣж. крадомоумоу исповѣда-
710. ѣи. и велѣкѣи мѣздѣи разбойскѣи.
съсавѣ. и великѣи плодъ показаѣ.
исповѣданѣѣ. поздѣ вѣровавѣ. а скоро
исповѣдѣвъ. послѣжде пришедѣ. и прѣ-
вѣе са вѣнѣчавѣ. и ѣвалъ вѣрнѣжж ѣ-
715. вѣ дѣтель. ѡ горькѣи Иудѣиѣ обличи-
телю ѣвалъса тѣжѣи осѣла. и съ Иудо-
ж прѣмѣнѣса отъ дѣвола къ Хѣу. и съ-
вѣдѣтель имѣѣа крѣста. измѣни же крѣ-
стѣ гробъ. несъмрѣтнаѣ вѣсь. гробъ
720. вскрѣсьное село. гробъ. гробомъ ра-
к. 10. здроушенѣе; въ немъ же съмрѣтъ. мнѣи-
тѣса бѣити. а животъ ничетѣ. конца не

- имѣя. добръ естъ гробъ тѣштъ. по бжїю повелѣнїю. да мрътвѣихъ множество.
725. отъвѣта въчънетъ не имѣти. о въскрѣсьшиимъ. и пакѣи Июдѣи. да прииметь клеветнѣиѣ винѣи. тѣштъ естъ вѣдѣтї гробъ лежалшїхъ. Жидовскѣмъ ѣззыкѣ затварѣжштъ. Июдѣмъ обличажштъ.
730. чѣто глещи. ѿ клеветнѣиче. мрътвѣца иного не вѣдѣши. поклонисѣ оубо въскрѣсьшомоу. виждѣ въставшѣаго. и гѣ познаи. мрътвѣць нѣ (= нѣи) еси прѣдалѣ. живѣтї и възлаемъ. и чѣ не довѣлѣ сї Июдѣомъ.
735. нѣ и печате налагажтъ на гробъ. ѿ оумнѣи безоумнѣиче. раздрѣшамї болѣзни смрътнѣиѣиѣ. печатї ли не раздрѣшитѣ. и прогнѣнавѣи ада. печатї ли сѣ боїтѣ. зазнаменѣи гробъ. воїнѣи поста-
740. ви. остѣпи гробъ. большѣмї твориши исправленѣе. позорнѣикѣи въскрѣсенѣю его. готовѣашї. сѣвѣдѣтелѣмъ въстанѣю. приводїши. проповѣдателѣ моїмъ чюдесемъ. твоѣмъ слоугѣи готовѣаши. прї-
745. дѣте оубо братрѣмъ. видїмъ болѣзни гробнѣиѣиѣ. видимъ жтробоу гробоу. матерѣ бесъмрътѣю. пождѣмъ вѣдѣтї Ха побѣждѣша въстаншѣа изъ мрътвѣихъ. нѣинѣмъ веселї пристѣпимъ къ

въскресъшюмоу весело. томоу бо есть
751. слава во вѣк. амѣнь.

(VI.)

СТААГО ЕПІФАНІѢ. АРХІЕПИСКОУПА. КУПРЬ-
СКААГО. О ПОГРЕБЕНІ ТѢЛА ГНѢ. И БА НА-
ШЕГО ІУ ХА. И О ИОСИФѢ. ИЖЕ ОТЪ АРИ-
МАТѢА. И НИКОДИМѢ. И О СЪНИ(ТИ) ГИ
НАШЕГО ГРОБНѢМЪ. ПО СЪПАСНѢИ МУЦѢ
ДИВЪНО БЪИВЪШЮ.—

- к. 10. Чѣто се дньесъ безмлъвье много
б. на земли. чѣто се безмлъвь-
е много. и млъчанье много. бе-
760. змлъвье много. ѣко цѣсарь съпитъ.
землѣ оубоѣса. и оумлъча. ѣко бѣ плъ-
тыж оусъпе. бѣ плътыж оумрѣтъ. и а-
дѣ въстрепета. бѣ въ малѣ оусъпе.
и съпаштаѣа отъ вѣка. отъ адама въ-
765. скрѣси. кѣде нѣинѣ сѣтъ. въчешашъ-
наѣа млъвѣи и гласи. и говори. бѣи-
важштен на Ха. отъ законопрѣстж-
пъникѣ. кѣде народі. и кові. и чини.
и оржжѣ. и дрѣколї. кѣде цѣсаре. и і-
770. ерѣи. и сждѣа осжженѣиѣа. кѣ-
де свѣшта и мечи. и говори бешті-
слѣни. кѣде людьем шланѣѣ. и
тржтъ неправеднѣиѣ. въ истѣнж

- оубо зѣло. въ истинѣ людѣ по-
775. оучишася тыштегънѣимъ. и соуе-
гънѣимъ. потъкъса въ акрогоніе-
и камень Хъ. и самі съкроушишася.
привръгъса. въ тврѣгъи камень.
въ въ пѣнѣи влѣнѣи Іхъ разидъса. по-
780. тъкъса о наковаѣ непобѣдимѣмъ.
въ самі сътѣрени бѣиша. възнѣса
на дрѣво камень. и съшеде оумрътві
ѣ. съвѣзаша велікааго Смпса (= Самсона). сль-
нѣца Ха. въ раздрѣшъ вѣчнѣиѣ ж-
785. зѣи. иноплеменѣникъи. и законопръ-
стѣпникъи. погоуби. заиде бѣ
слѣнѣце подѣ землѣ. и тѣмъ прѣ-
врачѣнѣжъ Иудеомъ сътвори. дѣ-
несъ спсѣнѣ. сжштѣмъ на земли. и
790. отъ вѣка подѣ землѣж съпаштѣ-
мъ. дѣнесъ спсѣнѣе въсеому мѣроу.
еліко видимъ. и еліко не вѣдимъ. соу-
гоубо дѣнесъ пришествіе гне. соу-
гоубо съмотрѣнѣе. соугоубо члвко-
795. любѣствіе. соугоубо сънѣтѣе.
въ коушѣ же и съмѣренѣе. соугоубо къ
к. 11. чкомъ посѣштѣнѣе. отъ небесе на земі.
отъ земля подѣ землѣж. бѣ приходѣ-
тѣ. врата адова отъврѣзажѣтѣса. съ-
800. паштѣи отъ вѣка радоуитѣса. сѣда-

- штеи въ тѣмѣ. и въ сѣни смъртѣнѣ.
великѣи свѣтъ прїимѣте. съ рабѣи гѣ.
съ мртвѣимѣ бѣ. съ оумерѣшимѣ
животѣ. съ повин'нѣимѣ неповин'нѣи.
805. съ сжштїмѣ въ тѣмѣ. немрѣчаи
свѣтъ. съ плѣн'никѣи свободїтель.
съ прїисподнѣимѣ. прѣвѣишнѣи
нбсѣ. Хъ на зема. вѣровахомѣ. Хъ въ
мртвѣихъ(.) съ нимѣ съидѣмѣ. да
810. оувѣмѣи таинѣи. ѡже тоу. да разоумѣ-
емѣ бжїж. таина подѣ землеж чюде-
са да оувѣмѣ. како и сжштїмѣ въ адѣ.
просвѣтїлъ естѣ проповѣдѣ. чѣто оу-
бо. вса лї прѣпрость спасаеѣ. ѣвльса
815. въ адѣ бѣ. нї. нѣ и тоу вѣроуѣштаѣ.
вѣчера же. съсмотрѣлѣвнѣаа твора.
а днѣсь владѣичнѣѣа. вѣчера плѣтъ-
каа а днѣсь господьскаа дѣѣа. вѣче-
ра чскаа. а днѣсь бжствнѣаа дѣеѣтѣ.
820. вѣчера за оухо оударенѣ бѣивааше. днѣ-
несѣ блїсцанимѣ бжїемѣ адовьское
жилїште бѣеѣтѣ. вѣчера съвзанѣ
бѣивааше. днѣсь нерасдрѣшенїмѣ
жзами. съвазаеѣтѣ гоубителѣ.
825. вѣчера осжженѣ бѣивааше. днѣсь
осжженѣимѣ. свободж дарѣствоу-
еѣтѣ. вѣчера слоугѣи Пилатовѣи рж-

- гаахжса емоу. дьнесь вратъницѣ аловниі. видѣвъше его иштезж. нъ оу-
830. бо слыши Хвнѣи мжцѣ. въишгнее слово слыши. и въспом. слыши І прослави. слыши І проповѣждь. бжиѣ вельѣ чюдеса. како законъ остжапетъ. како благодѣтъ процвѣтаетъ.
835. како образі мимоходатъ. како истина проповѣдаетъса. како сѣнь мимоходѣтъ.
- К. 11. како слынце въселенжж исплнѣетъ.
6. како ветъхъи законъ обетъша. како новѣи Ізвѣштаетъса. како древиѣа
840. прѣидж. како новаа процвѣса. дъвои людѣ въ Сионѣ. въ врѣма Хвнѣи мжцѣ придж. Еврѣисѣи коупъно же и поганьсѣи. дъва цсрѣ. Пилать и Іродъ. два архерѣаа. и Ан'на и Каіафа.
845. да обѣ насцѣ. въкоупѣ бждете. ова прѣстажшїи. а Хвѣна начинажшїи. дъвѣ жрѣтвѣ. въ тѣ вечерѣ дѣшететса. понеже и сисенѣ глж. живѣимъ и мрѣтвѣимъ бѣваше. Июдѣи же съва-
850. зажште агнець закалахж. а иже отъ поганъ. въ плѣтъ ба. и овї въ сѣнь възѣрахж. ови же къ слынѣцю. и къ боу прѣтѣкаахж. и ови съвазавъше Ха. отъсѣлаахж. а иже отъ поганъ вводшѣно

855. его приімахъ. и ови скотѣхъ жръ-
твх. ови же бжию тѣлоу жрътвх при-
носахъ. нъ Июдѣи (и)схожденъе. еже о-
тъ Еѣпта помнѣяхъ. а иже отъ пога-
мъ избавленъе. иже отъ лѣсти. про-
860. повѣдахъ. и се кѣде въ Сионовѣ градѣ
црѣѣ велікаго. въ немъ же сѣтвори спасенъе по
срѣдѣ земли. по срѣдѣ двѣма живо-
тома познанъ бѣвѣвъ. Иу снѣ бжї. по
срѣдѣ оцю и дха. обѣма животома. жи-
865. ветъ. отъ живота. истїннъ живо-
тѣ ѣвлѣася. и по срѣдѣ анѣлѣ и чло-
вѣкъ. въ ѣслехъ раждаася. и по срѣдѣ
дѣвоихъ людї. камень жгленъ лежа.
и по срѣдѣ закона и пророкъ. въ коупѣ про-
870. проповѣдаемъ. и по срѣдѣ Мосѣа. и І-
лия въ горѣ ѣвлѣася. и по срѣдѣ обѣ-
ма разбишника бѣ. разумноумоу ра-
збишнику ѣвлѣася. и по срѣдѣ насто-
штїи жизни. и граджштїи. сжди вѣ-
875. чѣвъ сѣда. и по срѣдѣ днѣсъ живѣимъ
и мрѣтвѣимъ ѣвлѣася. соугоубж
- к. 12. пакѣи гла жизнь. соугоубо розѣство. въ
коупѣ и по розѣстоу. и слыши въ рѣчи.
соугоубу розѣстоу вештї. и въспле-
880. штї чудеса. анѣлѣ Марїи. матери Хвѣ.
рождѣство его благоѣствова. и аїлѣ

- Мари Магдалинѣ. порожденье его. еже отъ гроба. благовѣстествова. ноштыѣ
Хъ въ Витѣлѣомѣ (= —ѣ) раждаеться. ноштыѣ
885. пакѣи въ Сионѣ. из мрътвѣихъ пораждаетъса. вртѣпъ ис камене. иде же Хъ пораждаетъса; пеленѣи въ рождѣство приемлетъ. пеленами. и съде повѣтетьса; змрънѣи рождѣса приѣтъ. змрънѣи и въ погребенѣи.
890. бенѣи. и алѣгоуѣ приемлетъ. тоу Иосифѣ. безмѣжѣи мѣжѣ Мариѣи. съде Иосифѣ. иже отъ Ариматѣи. въ Витѣлѣмѣ (= —омѣ). въ ѣсли рождѣство. нѣ и въ гробѣ. ѣко въ ѣсли мѣсто. прѣвиѣ пастѣри Хвое благовѣстествоуѣтъ рождѣство. нѣ и прѣвиѣ всѣмѣ пастѣри. Хѣи оученици. благовѣстиша Хвое из мрътвѣихъ порожденье. тоу радоуѣса анѣлѣ дѣвѣи възѣпи. съде радоуѣтеса велика съвѣт(а) аѣгѣ. Хъ женамѣ въ
895. зѣпѣше. въ прѣвое рождѣство Хъ. по чѣтырѣхѣ десѣтѣхѣ дѣнѣ. вѣниде земѣи. Иемѣ въ цркѣи. и привесе ѣко прѣвѣнецъ дѣва грѣличѣшта боу. нѣ и въ погребенье его еже отъ мрътвѣихъ. Хъ по к дѣнѣ възѣ
900. де въ вѣиспрѣнѣи Имѣ. иждоу же не различѣса. въ истѣннаѣ ста свѣтѣимѣ. ѣко прѣвѣнецъ неистѣлѣненѣи. из мрътвѣихъ. и приведе бѣи. и оцѣ дѣва грѣличѣ

- шта. дшж и плътъ нашж. его же и приа-
910. тѣ. ѣко С'емьонъ етеръ. ветъхъи дънемъ.
бѣ ѣко въ рѣцѣ свои. въ свои ѣара. аште
лі вѣтъскъи се. а не вѣръно слышиши.
обличаѣтъ та. недвижимі печати
господьскоумоу порожденью. Хвоу гробоу.
915. ѣко бо знаменаномъ печатомъ. дѣвствъ-
нѣимъ затвореномъ. Хъ отъ дѣвѣи родіса.
к. 12. тако не отгврѣстомъ схштемъ. гробъ-
6. нѣимъ печатомъ. Хво порожденье бѣи.
како же въ гробъ и когда. и отъ кѣихъ. Хъ
920. жизнь полагаетьса. сватѣихъ словесъ
да послоушаемъ. поздѣ же бѣивъши. сл-
тѣ. приде чкъ богатъ именовъ Иосіфъ.
съ дрѣзнжвѣ. вѣниде къ Пѣлатоу. и про-
си отъ него тѣла Иусова. вѣниде чкъ къ
925. чкоу. проса прияті ба. чловѣкомъ. проша-
аше брънѣ оу брънѣ. прияти зиждите-
лѣ всѣмъ. сѣно отъ сѣна прияті небскъи
огнѣ. каплѣ малаа отъ капла прияті бе-
здънж. кѣто видѣ. ли кто слыша
930. кѣде. чкъ чкоу творьца чкомъ даръ-
ствоуѣшта. незаконнѣкъ праведъни-
ка. и творьца закономъ. обѣштавае-
тъса даръствоваті. сѣли осжжденъ.
ѣко осжжена сѣдыж сѣдѣмъ. въ
935. погребенье даеть. поздѣ бѣивъшю.

- приде чкъ богатъ именемъ Иосифъ
въ истинѣ богатъ. ꙗко все съложено
тѣло гне пр(и)имъ. въ истинѣ богатъ.
ꙗко соугоубжж оусіж Хвж отъ Палата
940. прижатъ. и богатъ. ꙗко безцѣвнаго би-
сѣра. достоінъ бѣистъ прижаті.
въ истинѣ богатъ. вылагалиште бо
понесе. пльно бжствѣнаго богатства.
како бо не богатъ. всемоу мїроу жи-
945. знѣ. и спсенье сътажавъ. како не бо-
гатъ Иосифъ. даръ примъ. питѣж-
штаго и всл. и всѣми обладажшта
поздѣ бѣвѣшю. бѣ бо оубо запълю въ
адѣ. праведное слънъце. тѣмъ же
950. приде чкъ богатъ. именемъ Иосифъ
отъ Ариматїи. иже бѣ криаса стра-
ха радї Июдѣиска. приде же и Никодї-
мъ. пришедъ къ Иовї ноштѣя (=—ж) таинъ
таинамъ потаенъи. два потаена оучени-
955. ка. съкритї Иса. въ гробѣ. градете.
съкръвенжж въ адѣ таинжж. потаеноу

Даже изъ самыхъ заглавій статей, находящихся на этихъ 14-ти листкахъ, можно видѣть, что сборникъ состоялъ изъ переводовъ Греческихъ поученій. Замѣтимъ при этомъ, что большая часть этихъ статей находится и въ такъ называемой Супрасльской рукописи, XI вѣка.

I. (К: 1—60) Часть слова Іоанна Златоустаго для чтенія въ вербную недѣлю: Срав. въ Супр. ркпси, стр. 239—241, гдѣ это слово начинается такъ: «Отъ чудесъ къ чудесемъ господнемъ ходимъ».

II. (К: 61—160) Часть неизвѣстнаго слова, связаннаго съ предъидущимъ: по мнѣнію Копитара, это — Славянское поученіе; по мнѣнію Миклошича—Греческое и, можетъ быть, особое окончаніе предъидущаго слова. — (М. I. а 1—23.) Окончаніе этого же (?) неизвѣстнаго поученія, кажется, для чтенія въ страстной вторникъ. Непосредственное сближеніе послѣднихъ словъ 2-го листка изъ изданныхъ Копитаромъ и первыхъ строкъ 1-го листка изъ изданныхъ Миклошичемъ опирается единственно на близости ихъ съ мѣстомъ 1-й книги Царствъ: гл. XV: 22: аште се трѣбѣ ги олокавътомата и даръги (= εἰ θελητὸν τῷ κυρίῳ ὀλοχάτωματα καὶ θυσιάς). Ёко оуслышати (бесѣду?) гню (= ὡς το ἀκοῦσαι φωνῆς κυρίου). идо послушанѣ оуиѣ дара благо (ἰδοὺ ἀκοή ὑπὲρ θυ-

σίαν ἀγαθήν). Приводя это соображеніе свое, не могу впрочемъ умолчать, что по содержанію отрывки Копитаровъ и Миклошичевъ вяжутся плохо другъ съ другомъ.

III. (M I. a: 23 — 37. b: 1 — 40.) Начало поученія Іоанна Златоустаго, для чтенія въ великій четвергъ.

IV. (M. II. K. 161—553.) Средина и конецъ поученія Іоанна Златоустаго о предательствѣ Іуды, для чтенія въ великій четвергъ. Срав. въ Супр. раси, 304—320, гдѣ оно начинается такъ: «Мала вжда дьнесъ въ вашей любви свѣшати». Непосредственное сближеніе послѣднихъ строкъ 2-го Миклошичева листка и начала 3-го Копитарова листка, при сличеніи съ подлинникомъ, не подлежитъ никакому сомнѣнію: егда придоу нанъ (ὅτε ἐπῆλθον αὐτῷ) съ оржи(и) і дръкольми (μετὰ μαχαίρων καὶ ξύλων) свѣшта и свѣтільникъи їмжште (λαμπάδας καὶ φανούς ἔχοντες).

V. (K. 554—751.) Слово Іоанна Златоустаго для чтенія въ великую пятницу.

VI. (K. 752—956.) Начало слова Епифанія Кипрскаго для чтенія въ великую субботу. Срав. въ Супр. раси: 337—342.

Сличеніе этихъ переводовъ съ подлинникомъ показываетъ, что переводчикъ держался подлинника дословно; впрочемъ по мѣстамъ или измѣнял его самъ отъ себя, или же имѣлъ подъ рукою подлинникъ уже измѣненный вставками и выпусками. Таковъ же переводъ и въ Супрасльской рукописи; таковы же въ немъ и отклоненія отъ подлинника, но не такія точно, какъ въ Клоцовскомъ сборникѣ. Впрочемъ за исключеніемъ мѣстъ, не находящихся въ обоихъ этихъ переводахъ, выраженія въ нихъ очень часто дословно одинаковы, кромѣ описокъ, — какъ можно видѣть изъ слѣдующихъ примѣровъ:

Клоц.

(оу)соуго(у)бите благодѣтъ, зане таковомъ отрокѣмъ достойни бѣисте оци. иже и та їхъ же не вѣдѣхъ старци. вмѣ наочени въспѣша. обратите сръдца ваша къ чадомъ. и не сѣмѣжите очью вашею къ истинѣ. аште лї есте тжде

сами. и ашютъ есте лоучѣше младѣнецъ. ти вамъ бждхтъ сждьа. по гноу словеси. добрѣ оубо сего ради прогласи о васъ Исаиѣ пророкъ гла. не нѣинѣ постѣидитса Иѣковъ. ни нѣинѣ лица прѣложитъ Иль. нѣ егда оузрѣть чада ихъ дѣла моѣ. мене ради сватъ има мое. и остатъ домъ Іѣковль. и ба Илва оубоѣатъса. и разоумѣхтъ дхомъ блждаштеї разоумъ. а рѣпѣштхште наоучатъса послоушатї. и язъици влѣснхште наоучатъса глатї миръ. . . . (К. I. 1—16.) егда придоу нанъ съ оржжи ї дрѣкольми. свѣшта и свѣтїльникъи їмхште. гла кого иштете. и не знахъ его же хотѣахъ ѣати. тольмї Июда не можаше его прѣдатї. аште не би самъ хотѣлъ. и того не можаше зрѣти. его же хотѣаше прѣдати. ибо свѣтїльникомъ схштемъ. и свѣштамъ толїкамъ. (К. 3, а. 161—167.) Чѣто се дньесъ безмѣвъе много

Супр.

оусоугоубите оубо радость. яко тацѣхъ отрокъ
бысте отроци. иже кже и старѣци не вѣдо-
мо бысть. богомъ наочени въсхвалиша. обрати-
те сръдѣца ваша къ чадомъ своимъ. а не съмѣжаите о-
чию си противъ истинѣ. аште ли тижде ксте.
да ни слышаште слышите. ни видаште видите.
ти без оума гнѣвактеса на младеништа.
ти вамъ сждиа бждхть по съпасовоу словеси.
добрѣ и о семь съинѣми прѣжде свѣшта овасъ пророкъ
Исаия рекы: не нѣни постыдитьса Иако-
въ. ни нѣни лица си мѣнитъ. въ кгда
видать чада си дѣлеса моя. мене дѣла
освататъ има мок. и освататъ сватааго Пиковъ.
и бога Израилѣва оубоать. и разоумѣхть доухо-
мъ заблждивъшии разоумъ. и гнѣважштииса
навъкижхть послошати. и азъци нѣмоу-
жшти навъкижхть вѣштати миръ. . . . (стр. 239—240.)
кгда придоша на нѣ съ дрѣ-
весы и съ свѣштами
рече имъ. кого иштете. и не вѣдѣша. ко-
го хотѣахъ ати. толми не мо-
же прѣдати кою Июда.
тако и не видѣаше тоу сжшта. кою же хотѣаше прѣ-
дати. цѣ свѣштамъ сжштамъ
и свѣтоу толикоу. (стр. 308.)
Что се. дньсѣ мльчаник много

на земи. чѣто се безмлъвь-
е много. и млъчанье много. бе-
змлъвье много. ꙗко цѣсарь съпигь.
землѣ оубоѣса. и оумлъча. ꙗко бѣ плъ-
тъж оусъпе. бѣ плътъж оумрѣтъ. и а-
дѣ въстрепета. бѣ въ малѣ оусъпе.
и съпаштаѣ отъ вѣка отъ адама въ-
скрѣси. кѣде нѣинѣ сѣтъ. въчерашъ-
наѣ млъвѣи и гласи. и говори. бѣи-
важштеи на Ха. отъ законопрѣстѣ-
пникъ. кѣде народі. и кові. и чини.
и оржжѣ. и дръкомі (К. 10. б. 757—769).

на земи. ч'то се. се мльчани-
к много и неплиштеваник много. мль-
чаник много. яко цѣсарь съпитъ.
земьа оубоиса. и оумльча яко богъ плъ-
тиж оусьпе. богъ плътиж и оусьпе. и а-
дъ въстрепета. богъ въ малѣ оусьпе.
и съпаштаа отъ вѣка отъ ада въ-
скрѣси. кѣде нына сжтъ въчераш'-
н'аа мльвы. и гласи и говори бѣ-
важштии на Христоса отъ законопрѣстж-
пникъ. кде народи и чини
и оржжиа и жрьди (стр. 337).

Какъ написанъ Клоцовскій сборникъ видно изъ прилагаемаго снимка (XI. а. б.).

Правописаніе Клоцовскаго сборника повторяетъ тѣ же черты, какія видимъ и въ другихъ глаголическихъ рукописяхъ.

Въ отношеніи къ написанію и употребленію буквъ слѣдуетъ отмѣтить слѣдующее:

— **ѣ** писано съ кружкомъ на правую сторону отъ отвѣсной черты.

— **ѣ** и **ѝ** постоянно смѣшиваются.

— **ж** употребляется въ словахъ иностранныхъ: **ѣрмаѣ**, **ѣѣрмаѣтѣ**, **ѣѣрмаѣѣѣ** и т. д.

— **ѝ** съ поперечной чертой на право.

— **ѣ** съ удвоенною продольною чертою, а кружечки цѣльные приложены къ поперечной чертѣ: **ѣ**.

— **ѣ** употребляется просто какъ **ѣ**.

— **ѣѣ** употребляется постоянно: **ѣ ѣѣтѣ**.

Изъ употребленія нѣкоторыхъ буквъ видѣнъ выговоръ. При этомъ болѣе всего поражаетъ:

— Крайнее смѣшеніе твердыхъ и мягкихъ слоговъ, т. е. **ѣ** и **ѣ**. Есть случаи что и **ѣ** употребленъ вмѣсто **ѣ** (крестъѣнъ. 142. неповинъѣнъ. 201. навъѣкнень. 238. гласъ. 425); но еще чаще на оборотъ **ѣ** вмѣсто **ѣ**, между прочимъ въ такихъ слогахъ, которые, по коренному свойству Славянскаго языка, должны быть мягкими (съ **ж**, **ч**, **ш**; слоужѣба, неужѣба).

божъно, невъзможно, очю, зачѣхтъ, въскрѣшь, брашно; въ окончаніяхъ сущ. жен. рода: дръзость, память, благодѣтъ, тварь; въ сущ. муж. мягкаго окончанія: князь. 89). Не рѣдко одно и тоже слово написано и съ ъ и съ ѣ (дньсь. 295. 626. дньсь-нѣго. 427. = дньсь. 875. дньвьнѣ. 565. — кръсть = кръсть. 574. 610. кръстьнѣ. 98. кръштень. 101. — пръви. 894. 895. пръвѣ. 713. пръвѣнецъ. 902. = првое. 900. пръвѣнецъ. 907. — слньце. 577. 587. 679. 837. = слньце. 561. = слньце. 787. — вчера. 822. = вчера. 816 818. 820. — смръть. 602. 604. бесмръть. 605 = смръть. 592. 651. 652. — гь = господь. 685. — гь = господь. 57. 138. 470. — соуетьнѣ. 72. = соуетьнѣ. 72). Постоянно съ ѣ третье лице глаголовъ (нѣсть, естъ, бѣиеть, разоумѣхтъ, оубоѣхтъ); почти постоянно съ ѣ творит. падежъ сущ. на мѣ (разоумомъ, страхомъ = страхомъ, трепетомъ, срдцемъ, и т. д.). Иногда ѣ написанъ какъ будто напрасно (сърбро. М. II. б. 29. сѣребръникъ. 230. 386.)

— Такое же смѣшеніе слоговъ мягкихъ съ твердыми выразилось въ употребленіи ж вмѣсто ж: (приемж. 75. приемжштеи. 435. 437. приемжтъ. 441. глаголж. 190. 348. 361. 363. 441. глаголжтъ. 302. глаголжште. 54. 191. 246. глаголжшту. 135 = глаголжшту. 102. съжтъ. 627. волж. 402. молжс. 452. 525. земж. 422. 787. 798. поставж. М. I. а. 20.). Тоже видно, хотя и въ немногихъ словахъ, по

употребленію и вмѣсто *ы* (*би*: 164. 195. 203. 395. съкрыти. 955. кригасл. 951. покриваше. 56. покрить. 137.) и на оборотъ (*фаръисти*. 389.).

— Глухіе гласные сохранены, какъ видно изъ вышепредставленныхъ примѣровъ, очень часто, впрочемъ не постоянно, будучи или замѣнены чистыми гласными (*крестъ*. 608. 633. *крестънь*. 142. *младѣнецъ*. 6. = *младѣньць*. 33. *цркви*. 121. *дньсь*. 34. *несъмъсленъ*. 325 = *съмъсленъ*. 326.), или пропущены вовсе (*старць*. 33. *творць*. 267. *младѣнци*. 45. *начаткъ*. 271. *створити*. 194. 199 = *сътвори*. 244.).

— Есть нѣсколько случаевъ употребленія древнихъ чистыхъ вмѣсто обычныхъ глухихъ, и вмѣсто *ь* (*памати* = *память*. 318. *сати* = *сать*. 281, если только это не описки подобно *несъмъслени* 13. *прѣдами* 172, или *овъ* *вм.* *ово*. 326).

— Особенностью постоянною можно назвать употребленіе *ь* вмѣсто и передъ *е* (противленіе 19. *вѣтъе* 36. *живѣ*. 65 и пр. и пр.).

— При соединеніи съ *р* или *л*, *ѣ* и *ь* стоятъ постоянно послѣ нихъ (*длѣжъни*, *отъврѣжъ*, *кръштенье*, *кръвъ* и т. д.).

— Носовыя гласныя употреблены вообще очень правильно, впрочемъ не безъ исключеній, любопытныхъ для опредѣленія тяготѣнія народнаго выговора: *ю* вмѣсто *ж* = *ж* (да не разлючаетсял. 133. = *къто*

насъ различитъ. М. I. а. 11. тажю. 115.), *e* вмѣсто *a* (се съподобша. 141.); *o* вмѣсто *ж* (и пож пѣсьн. 30, немогште. 180. въско. 275. дховнож пиштж. М. I. а. 28.), какъ будто по опискѣ вмѣсто *ou*, повторившейся тоже нѣсколько разъ (соугобите. и т. д.); *ou* вмѣсто *ж* (обрати емоу и другоуж. М. II. а. 34. придоу. М. II. б. 40. мжкоу. 617. моука. 620. жтробоу. 746.); *ia* вмѣсто *ж* (ноштъя. 953); *ь* вмѣсто *л* (свълзано. 566.); *ж* вмѣсто *я* (прокаженъж. М. II. б. 2.).

— Употребленіе буквы *ь* выдержано довольно правильно; есть впрочемъ и случаи употребленія простаго *e* вмѣсто *ь* (сѣмотренье. 794. древле. 592.) и на оборотъ (младънецъ. 633. 45. = млдленечъ. 21; прьвлънецъ. 902. грѣплъзѣ. 326. 426. = трапезѣ. 398. 404.); *ї* вмѣсто *ь* (процвѣтаеть. 834. процвѣса. 840.). Замѣтимъ еще, что слова Иоудъи, Еврѣи постоянно пишутся съ *ь*.

— Касательно употребленія согласныхъ, кромѣ уже выше замѣченнаго употребленія *ћ=j*, въ словахъ иностранныхъ, для выраженія мягкихъ слоговъ, замѣтимъ въ томъ же родѣ употребленіе *m* вмѣсто *o* (Витъмѣомъ. 884. 892. Ариматїи. 892.).

— Мягкій *m* безъ *л* употребляется передъ *и* (земь), но не передъ *o* и *ж* (землеж, землж, избавленье).

— Сочетаніе *sc* вмѣсто *st* для смягченія *sk*, постоянно (пасцѣ. 323. Вавилоньсцѣ. 350. хероувимъсцѣмъ. 38. Еврѣисции. 842. поганьсции. 843. плтъ-

сѣби. 152.). Употребительно вмѣстѣ съ тѣмъ сочетаніе *ит* для смягченія *сч* (бештислѣхж. 176. иштезж. 829.).

— с сохранено передъ *ц* (исцѣли. 460. исцѣленье 462. 600.).

— з смягчено въ *ж* (иж него. 51.), и наиротивъ употреблено вмѣсто *ж* (розъство. 877. 878. 879. = рождъство. 881. = рождѣство. 687. 893.).

Въ отношеніи къ употребленію грамматическихъ формъ замѣчаемъ сохраненіе требованій древняго языка. Часто употребляется краткая форма прошедшаго (придѣ. 282. сѣдомъ. 350. да бж. 175. вдж. 179. придж. 842. проидж. 301. прѣидж. 840. разиджса. 789. падж. 179. срѣтж. 35. иштезж. 829. отъврѣгжса. 108. приврѣгжса. 778., потъкжса. 776. 780); между прочимъ и съ удержаніемъ *с* (възнѣса. 78.1 процвѣса. 840.). Двойственное въ глаголахъ — на *е* (бждете. 845. дѣшешетеса. 847. грдете. 955.). Два раза употреблено *е* вмѣсто *есть* (82. 108.). Замѣчательна форма причастія: *оубожавам*. 40. и род. прил. муж. прѣданаево. М. I. б. 1. Прилагательныя въ имен. ед. муж. рода постоянно на *ви* (= *ѣ*).

Изъ числа словъ любопытныхъ; которыхъ вообще довольно много, отмѣтимъ нѣкоторые:

— *ашотъ* напрасно (539).

— *бали* врачъ. *балъство* врачество. 280. 592. *убаловати* уврачевать. (М. II. б. 1.)

- *беспѣда*. ὑπόθεσις, ипотеза (М. I. а. 27. 30.).
- *безочѣство* безстыдство, ἀναίσχουτία. (435.)
- *благодѣть*. 418.
- *братръ* — почти постоянно (81. 84. 477. 497. 503. 522. 541.): братъѣ (108), братомъ (500).
- *вѣтъскѣи* — μυθικῶς. (912).
- *ели*: ели бо распинаемъ цѣсарюеть. 676—677: εἰ γὰρ σταυρούμενος βασιλεύει.
- *зѣлоуто*: отгнѣждь велье и зѣлоуто таковое по-сжженье (140).
- *иночлѣди* — единокродный (516). *инодушѣно* — единокдушѣно (854).
- *къмотра* кума (100).
- *обшѣтѣ съѣми* вселенскѣе соборы (103).
- *печатъ* (м. р: печатомъ: 915).
- *поп'пѣтоу*: и пакѣи поп'пѣтоу благодтворитѣ праведнаа (62—63.).
- *псати* — постоянно (83. 87. 149 и пр.).
- *слѣтъ* = *слѣтъ* говоритъ: очень часто.
- *трѣтъ* стража (773).
- *фронтѣ* пророкъ (134).
- *ходатаи* πρόξενος (518).
- *цѣсарь*, *цѣсарствик*, *цѣсаревати* — постоянно (50, 666, 676, 689, 760.).

б. Македонскій листокъ.

Не столь важенъ какъ разсмотрѣнный выше отрывокъ графа Клоца, но такъ же, при недостаткѣ глагольскихъ рукописей, замѣчательнъ и Македонскій листокъ, случайно сохранившійся какъ обертка тетради, а потому нѣсколько пострадавшій отъ клѣя и рукъ, и записанный разными поздними замѣтками. Этотъ листокъ есть кусокъ изъ сборника, писаннаго

1. а. 1. ПРПЗ. Ы+РРРРР РРРРР
РРР. А+ РРРРР РРР Р+АА
ВЗ РРР РРРРРР+РР Р+
Р+АА Р+АА РР РРРР РР+
5. РРР. РРРРР РРРРР
РРРРРР. А+ Р+
Р+АА РР РР(А)РР+РРРР
РРР. РРРРРР РРРРР РР
Р'РР Р'РР. Р РР РРРР РР
10. РРРР+Р+РРРР РР+
РР Р РРРР'РР. РРРР Р'
РРРР+ Р РР РРРРРР РР
РРРР+ РР. РРРРР РРР
РРРРРРРРРРРР. РР+
15. РР РРРРРР. РР РРРРР
РРР+РРР. РР РРРРР
РР РРРРРР РР РРР
РРР РР РРР РРРРР+

въ малый листъ или въ большую четверть, въ два столбца, по 37-ми строкъ, и заключаетъ въ себѣ три поученія: одного только конецъ, другое все, третьяго начало. По содержанію можетъ онъ казаться любопытнымъ, между прочимъ для тѣхъ, которые ищутъ указаній древнихъ Славянскихъ рукописей о язычествѣ, о пѣсняхъ бѣсовскихъ и т. п. Представляю этотъ листокъ весь какъ есть, прилагая и снимокъ (XII).

-
1. а. 1. бни. красънѣи избра-
ни. да сжтъ ти садо-
ве бес прѣстани на-
паѣи садѣи своа бра-
5. тре. слъз ами
моласа. да на-
паѣеми въ(э)драстж-
тъ. плодѣи твора по-
в'са д'ни. и не бжди ми
10. подражатель сла-
боу и грѣш'ноу. глшю в'-
егда и не творащю ни
когда же. оунѣмъ прѣ-
льложенъемъ. сла-
15. бѣ волеж. не имѣи
покаанѣи. ни мѣвѣи
же чистѣи не съвѣ-
дѣи же себе всегда

ප්‍රභවයේ දේශය

ආ

20. ප්‍රභවයේ ප්‍රභවය. ප්‍ර ආ
ආ ප්‍ර ප්‍රභවය ප්‍ර ආ
ප්‍රභවයේ දේශයේ. ප්‍ර

ආ

ආව ප්‍රභවයේ ප්‍රභවය
ප්‍රභවය. ප්‍රභවයේ ප්‍රභවය

25. දේශයේ ප්‍රභවයේ ප්‍ර. ප්‍ර
ආව ප්‍රභවයේ ප්‍රභවයේ ප්‍රභවය
ප්‍රභවයේ ප්‍රභවයේ ප්‍රභවය
ප්‍රභවයේ ප්‍රභවයේ ප්‍රභවය

ආ

30. ප්‍රභවයේ ප්‍රභවයේ ප්‍රභවය
ආව ප්‍රභවයේ ප්‍රභවයේ ප්‍රභවය
ප්‍රභවයේ ප්‍රභවයේ ප්‍රභවය
ප්‍රභවයේ ප්‍රභවයේ ප්‍රභවය

ආ ආ

35. ප්‍රභවයේ ප්‍රභවයේ ප්‍රභවය
ආව ප්‍රභවයේ ප්‍රභවයේ ප්‍රභවය
ප්‍රභවයේ ප්‍රභවයේ ප්‍රභවය

6. 1. ප්‍රභවයේ ප්‍රභවයේ ප්‍රභවය
ආව ප්‍රභවයේ ප්‍රභවයේ ප්‍රභවය
ප්‍රභවයේ ප්‍රභවයේ ප්‍රභවය
ප්‍රභවයේ ප්‍රභවයේ ප්‍රභවය

и божса сжда

20. бжджааго. и ѿвѣ
та не имѣи о грѣсѣхъ
моеа слабости. мо-
лж въи нѣ чю браѣ
моѣ. елико же васъ е-
25. стѣ болшса ба. и
творящѣ в'егда емоу
оугоднаа. Помоли-
теса емоу за ма окаа-
нааго. да придетъ на
30. ма стаѣ его ^тблагодѣ.
вашими мѣвами. и
спетъ ми днѣж въ го-
динѣж онѣж. страш'нѣ-
ж и великѣж. егда
35. же приде гѣ. ѿдати
хота комууждо по дѣ-
ломъ его. слава ѿ-
- б. 1. днвоу боу стоу бесъ-
мрътьноу. благоу и
страш'ноу прчтоу млоу.
подвигъшюму азкъ

5. мои благодѣтъж.
възгласити глы
схдѣнѣи. и покаанѣ
к
и любве пав съзъ-
дати дши просвѣще-
10. нве и срцю и оумъ по-
льсьнѣ да в'сѣка
дша пожши си и насла
див'писа изведет'са
въ жизнь в'чънж-
ш в
15. ѣ боу же намоу сла в'нѣ.

- ※ СЛО НЗ БЛАГО ЕФРЕ ѢКО
възвращаетеса въспа-
ть еже е(с)тъ на лзчь-
20. наѣ дѣла.
Ѣко не подобаетъ и-
грати Ѣко же и пра-
вила стхъ оцъ
т
глж и Ѣко же ходав
25. съ идолослужителе
мъ вмать часть.
Ѣко же и бжсьны апол'

г̃ г̃
гле. вѣсте ли браѣ
любимаа. како възвра-
30. щаетеса възпаты. и

к̃
пай печетеса твори-
ти азъскаѣ в'сѣ. пе-
къиса плѣтъскыи
и глоуманса. не Ха ли
35. съвлѣклѣса естъ.
ѣко не чаа слова въз-
здати въ днь сж-

г̃
II. а. 1. дьны. ѣко же гле гь
бжсьнѣи своии
оустѣи. ѣко и о празднѣ
словеси. слово възда-
5. дати чци въ днь онѣ.
да аще о словесехъ сж-
тъ сицеваѣ неослабь-
па. то о дѣлѣхъ оубо ѿ
како си бждѣтъ. и аще
10. хоцеши ѣко на срѣдѣ изве-
сти и всѣ съповѣдати.
не довольно ми бждет'
врѣма. да всѣ съповѣ-
дѣ. безакон'наѣ дѣла и

15. вещиъ ВЪ НЕ МА

Ѣко же слышѣмъ браѣ
блаженааго Дѣа въ
псалтир

20. доумса и възвесели-

м'са въ нь въ стѣж не-
лѣж въскрѣшенью бо е-
сть праздьникъ и жи-
знь стаа. въ нѣ же са

25. даеъ благоволенъ-
имъ бѣе тѣло. тѣм же

н'нѣ браѣ Ѡврѣгыше дѣ-
ла тѣм'наа. облѣцѣ-
теса въ оржѣе свѣта.

30. Ѡнѣдѣ в'сѣхъ зѣ-

лѣ ихъ Ѡврѣѣмса.
и одинако моуж съвлѣ-
цѣм'са ветѣхааго
чка. и съ дѣлѣ его. облѣ-

35. кжшеса въ новааго А-

ሌተኛተ. ጌህን ጋደሽግ ሆኖ ከተ.
ጌ ሆኖ የገንዘብ ተጠቃሚ ጉዳ

6. 2. ሌተኛ ስህተት የጋ ስህተት. የጌ የተገ
ሆኖ የገንዘብ ተጠቃሚ ጉዳ

ሌተኛ ስህተት ሌተኛ ስህተት. የተገ
ሌተኛ ስህተት የገንዘብ ተጠቃሚ ጉዳ

5. ሌተኛ (+) ስህተት ሆኖ

ስህተት (+) የተገ ስህተት
የገንዘብ ተጠቃሚ ጉዳ ሌተኛ ስህተት
ሌተኛ ስህተት የገንዘብ ተጠቃሚ ጉዳ
ሆኖ ጉዳ ስህተት የገንዘብ ተጠቃሚ ጉዳ

10. ስህተት ስህተት. ጉዳ ስህተት ጉዳ

ስህተት ስህተት ስህተት ስህተት ስህተት
ስህተት ስህተት ስህተት ስህተት ስህተት
ስህተት ስህተት ስህተት ስህተት ስህተት
ስህተት ስህተት ስህተት ስህተት ስህተት

15. የገንዘብ ተጠቃሚ ጉዳ. ስህተት ስህተት
ስህተት ስህተት ስህተት ስህተት ስህተት
ስህተት ስህተት ስህተት ስህተት ስህተት
ስህተት ስህተት ስህተት ስህተት ስህተት

20. ስህተት ስህተት የገንዘብ ተጠቃሚ ጉዳ.

дама. еже естъ въ Ха.
и въ поганьскѣиа къ-

б. 2. зни юже не ходите. ни пай.^к
впрѣчатеса да еже

добрѣ забывше пай^к
зълѣ поминаете и о-

5. бращ(а)жшеса въ

спат(ъ)^к па тажде
приемле(те) дѣла бе-
збожьныхъ странъ
шюди и трѣбованѣ и

10. словеса. еже срамъ е-

стъ и ѿкрѣтити и на срѣ-
дж извести. ѿ веле зѣ-
лоба неприѣзнина ѿ ве-
ле ненависть доброу и

15. ненависть чча. ѿ нечи-
стааго дха како ти и
къмъждо хждожество-

мь

20. И Хоу зовжщю пркты.

полъ с ѣ
же и за многа мало ча-
ди приходитъ. а дѣв-
волъ зоветъ гжслъ-

25. ми и пласъци пѣми^с
неприѣззинами. то же
м'нози събвратъ'са
на то. чкбцъ же бѣ при-
зъиваетъ и гле. При-
30. дѣте къ мнѣ в'си. то нѣ-
кто идѣи. нѣкто са по-
движа. А ненавидам чка
дѣволъ. аще нарече-
тса съборъ какъ то мъ-
35. носи събержт'са. а егда
повѣстѣса постъ или
бѣдѣнѣе то вси оужа-

Сравнивая эту рукопись съ другими вышерассмотрѣнными глаголическими рукописями, слѣдуетъ, кажется, отнести ее къ числу болѣе позднихъ. На это указываетъ написаніе нѣкоторыхъ буквъ, именно Ѡ, Ѳ, ѿ: изъ нихъ Ѡ написано съ очень низко опущенными боковыми отвѣсными чертами, Ѳ безъ поперечной черточки съ лѣва, ѿ безъ поперечной черточки съ права. Кромѣ того всюду употреблено ѡ, и ни разу шѡ. Въ словѣ паки постоянно написано ѡ, а не ѡѡ. Послѣ ч, ш и щ написано не оу, а ю (чю, глшю, творашю, подвигъшюмоу). Для слѣдящихъ за употребленіемъ буквы ѡ (Ѡ) любопытно можетъ быть ее употребленіе въ словѣ польсьнѣ.

Изъ словъ, употребленныхъ въ этомъ отрывкѣ особенно любопытны слѣдующія:

— *нѣмь чю*: «молю вѣи нѣмь чю братьѣ моѣ. елико же васъ есть боашьса ба. . . помолитеса»: I. а: 23. Срав. въ Супр. рук: тебе кдиногѡ нѣмь чѡу възъпнѣж: 228; отъ нѣмѣ чѡу почътенныхъ намъ еуаггельскыхъ оучении противоу силѣ питиѣ. . . почръпемъ водж: 230.

— *вѣпрѣчатиса*: «и въ поганьскѣѡѡ кѣзни юже не ходите. ни паки вѣпрѣчатиса. да еже забъивше паки зълѣ поминаете: II. б: 3. Слова этого мѣнѣ не случилось замѣтить ни въ одномъ памятникѣ.

в. Отрывокъ Григоровичевъ.

При бѣдности древнихъ глаголическихъ памятниковъ нельзя не дать мѣста и этому отрывку, который не только очень не великъ, но къ тому же и сохранился очень дурно. Не смотря на все мое стараніе воспользоваться химическимъ реагентомъ для восстановления нацисаннаго, я могъ прочесть вполнѣ только немногія строки, а въ другихъ разобрать только нѣкоторыя слова или отдѣльныя буквы.

Представляю все, что мною разобрано, и нѣсколько строкъ снимка (XIII). Рукопись была въ малый листъ или въ большую четверть, въ 2 столбца, по 37-ми строкъ — по наводамъ, тщательно обозначеннымъ желѣзнымъ орудіемъ. На сохранившемся листкѣ записана только одна страница (два столбца); оборотъ остался бѣлымъ. Сохранился, вѣроятно, конецъ ученія съ молитвою.

- a. 1. ህጻ የተሞላ
- ቀ ተሞግ ሊልደቶኔ
- ደፍ ህልኔጻፍ ር ልግሮግሮፍፍ.
- ጅ የተሰጸጸጸጸጸጸ ር የሰላላጸጸጸጸ
- 5. ጸፍሮሰጸ ጸፍሮሰጸ ጸፍሮሰጸ ጸፍሮሰጸ
- ቀጸጸጸ. ር ጸፍሮሰጸ ጸፍሮሰጸ.
- ደፍ ህልኔጻፍ ሰላጸጸጸ ህጸጸጸጸጸ.
- ህጸ ስላጸጸጸ ጸፍሮሰጸ. ሰላጸጸጸ
- ጸፍሮሰጸጸጸጸጸጸጸጸ. ጸፍ ሊጸ ጸፍ
- 10. ጸ. ጸፍ ር ጸፍ ር ጸፍ ሰላጸጸጸ.
- ቀ ር ጸፍ ሰላጸጸጸ ጸፍ
- ሊልደቶኔ. ተሰጸ ጸፍሰጸጸጸጸ
- ቀ ሰላጸጸ ሰላጸጸጸ.
- ህጸ የጸፍ ሰላጸጸጸ. ተፍ . . . ሰላጸ

ሀ

- 15. ሰጸ ጸፍ ር ጸ ጸፍ ጸፍ
- ሰላጸጸጸ. ር ህ
- ጸፍ. ር ሰላጸጸጸ
- ጸፍ. ር ሰላጸጸጸ
- ር ሰላጸጸጸ ሰላጸጸጸ.
- 20. ጸፍ ጸፍ. ሰላጸጸ
- ሀ . . . ር ሰላጸ. የተሰሰ
- ጸፍሰጸጸጸጸጸጸጸጸ
- ህ
- ጸፍ
- 25. ህ
-

- а. 1. во Павлѣ
и кто бѣгнѣ
съ вѣроу и любовѣ.
и надежде и извѣсти
5. мѣсли срца своего къ
немоу. и молиса емоу.
съ вѣроу дшеу всегда.
въ тавнѣ свце. Троице
единосущна. ги бе мо-
10. и. оче и сне и стѣи дше.
по и къ тебѣ при-
бѣгаж. азъ грѣшнѣи
1. рабъ твои.
въ има твое. кр. ти
15. хѣ си и Ѡ са со
тонѣи. и в.
его. и всеа
его. и всѣхъ
и вѣрова тебѣ.
20. мои оче. вков.
т и въ. нат.
единочадаго
. в.
его.
25. в.
.

.....
.....

ሐልጵ

30. ጃጃጥ ፭ ፳፭

ሀፍ ሠ ቶፍ

. ቶፍ

ቶ ጵ ቶ ቶ ል

. ቶፍ ህጋዊ ስልጠና

35. ፍ ህጋዊ ጽንፈ ስንጠጋ

. ቶ ቶ ጵ ቶ

. ቶ ቶ

6. 1. ቶ ቶ ፍ

ጃጃጥ ስፍራ ስፍራ

ሀ

ሠጽ ፍ ስፍራ ስፍራ ፍ

ህጋዊ ስፍራ ፍ

5. ስፍራ ስፍራ ፍ ስፍራ

ቶ ፍ ስፍራ ስፍራ

ሀ

ፍ ስፍራ ፍ ስፍራ ፍ

ፍ ፍ ስፍራ ስፍራ ፍ

ፍ ቶ ፍ ስፍራ ስፍራ

10. ቶ ፍ ፍ ስፍራ ፍ

ፍ ፍ ስፍራ ስፍራ ፍ

. . . ፍ ፍ ፍ ፍ ፍ ፍ

. . . ቶ . . . ፍ . . . ፍ . . . ፍ ፍ ፍ ቶ

. ፍ ፍ ስፍራ ፍ

-
.....
лѣж.....
30. моі..... е . . ж
ть ш . . нь
..... нѣи
ч . . . ж . . на по . . ѣ . .
..... нѣ. всего тѣлес.
35. ѣ. ваше же того
..... наа га
..... на
6. 1. ара. и
мира. тѣв бо

ши и ѿводиши. и
всѣх тварь с
5. хоцеші. и того
не съвѣсть

емоу же тѣи ѿ
бже. твоѣж м
и азъ грѣшник
10. на съ свѣтъ. и
благоволихъ
..... добле ѣ бѣ
..... и . . ѣ . . и . . зоума
..... го. тебѣ ж

15. . . . тѣи бѣ мон троице. не
. . . . ст . . . ж съгрѣшаѣ.
всѣцѣми грѣхѣи и по
вса часѣи. ниѣ же . . . и
твоеѣ млстыѣ. ѣ е
20. нь помощи врѣм
п м кажса. те
. бѣгѣ. всѣхъ
грѣхъ своихъ. ими
. сътѣжихъ твоє
25. трѣпѣльствоу. до
. ма избави же
. сег и пог
. лиѣвол и о
. ш мѣ своимъ
30. ѣнѣим е
. ѣнѣимъ. т
. аѣ гр
. вѣдѣ
. д и многъ
35. вѣжса. пач
. а вс
. али. и об и.

Почти тѣ же черты написанія, которыя выше отмѣчены въ Македонскомъ листкѣ, повторяются и въ этомъ отрывкѣ: боковыя черты у + очень опущены въ вязъ; ѿ написано безъ поперечной черточки съ права; ѡ употребляется исключительно.



VII.

Дополненіе къ статьѣ о богослужбныхъ книгахъ: Отрывки изъ служебника.

Выше, въ статьѣ III разсмотрѣны отрывки Пражскіе, заключающіе въ себѣ нѣсколько праздничныхъ свѣтиленъ и часть службы въ великую пятницу. Эти отрывки вмѣстѣ съ тѣмъ, что собственно богослужбнаго находится въ чтеніяхъ евангельскихъ и въ замѣчаніяхъ при четвероевангеліяхъ, составляли пока все, по чемъ можно было судить о древнемъ глагольскомъ богослуженіи. Теперь случайно открылись еще три листка изъ книги, заключавшей въ себѣ чинъ службы. Открытіе, какъ мнѣ кажется, важное, достойное вниманія изслѣдователей: въ своемъ родѣ это памятникъ единственный.

Всѣ три листка вывезены изъ Синая еще въ 1853 году, два — архим. Порфиріемъ, а третій — Ник. П. Крыловымъ, нынѣ діаконъ въ здѣшней Михаило-архангельской церкви. Этотъ третій принадлежитъ теперь г. секретарю Комитета Академіи наукъ, Н. М. Михайловскому, а два другіе остаются въ собственности о. архимандрита Порфирія.

Изъ трехъ листковъ одинъ долженъ былъ быть въ книгѣ первый; онъ начинается съ молитвы, произносимой при входѣ въ храмъ. Два другіе составляютъ цѣльный кусокъ тетради, если и не послѣдней въ книгѣ, то послѣдней въ первомъ ея отдѣленіи; впрочемъ и между ними не достаетъ середины: на одномъ изъ нихъ помѣщены нѣкоторыя изъ молитвъ при совершеніи даровъ; на другомъ заключительная молитва и изъ добавленій часть молитвы на предложеніе. Нельзя не сожалѣть, что отъ цѣлой книги, которая могла бы объяснить древнее богослуженіе глаголитовъ, уцѣлѣла только такая бѣдная частичка.

По прилагаемымъ снимкамъ читатель можетъ познакомиться съ почеркомъ и вообще съ характеромъ написанія книги. Здѣсь же представляется чтеніе буква въ букву и строка въ строку глаголицей и кириллицей всего, что написано.

I.

1. МТВА ЕГДА ХОТАЩЕ ВЪ . . . Р . . .

ВЪНИТИ.:

Гі вьнидж въ храмъ твой. по-
кланѣжса къ цркви стѣи твоєи

5. мѣвами стѣхъ твоихъ. оуго-

ሀ

አሰባሳቢዎቹ ማለፊያ ያ ሆሏቸው ማለፊያዎች
የሆኑ ለሌሎች ለማስፈራራት ለሆኑ ለሌሎች
ይህ ስላደርገው ለሆኑ ለሌሎች ይህ ስላደርገው
ይህ ስላደርገው ለሆኑ ለሌሎች ይህ ስላደርገው

10. ዓላማዎቹ ደግሞ ለሌሎች ለሆኑ ለሌሎች

06. 1. ለአንድ ሆሎች ደተኛ ሆሎች ሆሎች ሆሎች ሆሎች
ወይን ወይን ለአንድ ሆሎች ሆሎች ሆሎች ሆሎች
ወይን ወይን ለአንድ ሆሎች ሆሎች ሆሎች ሆሎች
ወይን ወይን ለአንድ ሆሎች ሆሎች ሆሎች ሆሎች

5. ማለፊያ ወይን ለአንድ ሆሎች ሆሎች ሆሎች ሆሎች
ወይን ወይን ለአንድ ሆሎች ሆሎች ሆሎች ሆሎች
ወይን ወይን ለአንድ ሆሎች ሆሎች ሆሎች ሆሎች
ወይን ወይን ለአንድ ሆሎች ሆሎች ሆሎች ሆሎች

10. ለሌሎች ሆሎች ሆሎች ሆሎች ሆሎች ሆሎች ሆሎች
ወይን ወይን ለአንድ ሆሎች ሆሎች ሆሎች ሆሎች
ወይን ወይን ለአንድ ሆሎች ሆሎች ሆሎች ሆሎች
ወይን ወይን ለአንድ ሆሎች ሆሎች ሆሎች ሆሎች

15. ለሌሎች ሆሎች ሆሎች ሆሎች ሆሎች ሆሎች ሆሎች
ወይን ወይን ለአንድ ሆሎች ሆሎች ሆሎች ሆሎች
ወይን ወይን ለአንድ ሆሎች ሆሎች ሆሎች ሆሎች
ወይን ወይን ለአንድ ሆሎች ሆሎች ሆሎች ሆሎች

∴ ለአንድ ሆሎች ሆሎች ሆሎች ሆሎች ሆሎች ሆሎች

20. ወይን ሆሎች ሆሎች ሆሎች ሆሎች ሆሎች ሆሎች

ждьшннхъ тебѣ о вѣка. добры-
ими дѣлы. помилоуи ма гѣ.
и дажди ми гѣ. очима мойма
слъзы точити. да сими

10. омъжъ стоудънаа дѣла

об. 1. ѣже ты самъ вѣси вѣко і при-
ми ма. ѣко же приатъ древльне-
моу мѣтарю въздыханне и с(лъзы?)
вѣдѣ гѣ блждъннцѣ слъзвивѣ-

5. шж из глбннты срца. И приемъ-
шж отъдание грѣховъ. Вѣдѣ гѣ
мѣтонмѣца. сѣмиривѣшаса.
в оправѣдана. Вѣдѣ гѣ разби-
ника възпивѣша гѣ в тѣмъ

10. гласомъ отврѣзѣша раи. вже на-
сади десница твоѣ. Вѣдѣ гѣ врѣ-
ховыѣаго апла твоего Петра про-
слъзвивѣшаса горьцѣ. на прѣда-
ннн твоємъ. смъы покаани . . .

15. в тѣмъ приатъ ключа хр. . .
твоего. в прѣдастѣ емоу слав. . .
единого бжства въ три лица
гла. Сѣче нашъ вже еси на нбсе(хъ)

∴ ДО КНЦА. ТАКО РЪЦИ ∴ Готово срце

20. мое бже. готово срце мое. пож и

ህጻናት ለሥራ ማድረግ፡-

ግንባታ ላይ ለሥራ ማድረግ ስለሚችሉ ህጻናት ለሥራ ማድረግ ማስፈቀድ፡-

25. ህጻናት ለሥራ ማድረግ ማስፈቀድ ለሚችሉ ህጻናት ለሥራ ማድረግ ማስፈቀድ፡-

II.

1. የተገኘው የሥራ ማድረግ ማስፈቀድ ለሚችሉ ህጻናት ለሥራ ማድረግ ማስፈቀድ፡-
5. ህጻናት ለሥራ ማድረግ ማስፈቀድ ለሚችሉ ህጻናት ለሥራ ማድረግ ማስፈቀድ፡-

3. ህጻናት ለሥራ ማድረግ ማስፈቀድ ለሚችሉ ህጻናት ለሥራ ማድረግ ማስፈቀድ፡-
10. ህጻናት ለሥራ ማድረግ ማስፈቀድ ለሚችሉ ህጻናት ለሥራ ማድረግ ማስፈቀድ፡-
15. ህጻናት ለሥራ ማድረግ ማስፈቀድ ለሚችሉ ህጻናት ለሥራ ማድረግ ማስፈቀድ፡-

въспомъ славъ моиѣ.

^а
МТВА ЦѢЛОУЖШТЕ КРСТЪ.

Гг Ис Хс спе нашъ. оже ны крстѣ-
нымъ мучениемъ. въ дьне-

25. сьнии день. отъ неприѣзничъ(г)
работы избавилъ еси. да н

II.

1. Пакы приносимъ тебѣ сл(о)-
веса нхъ снхъ. бесквр(ь)-
ныхъ слоужъбж. в молим(ъ)
ти са. в мольбы дѣемъ и п(ро)-
5. симъ. в тебѣ са молимъ пос(ъ)
ли дхъ твои сты на ны и на
предлежащаа дары сна.

^а ^п
И ВЪСКЛАНЪСА ПО ЗНАМЕН
вѣстѣа дары гла(сѣтво-)

10. ри оубо хлѣбъ съ. Драгое тѣло Ха
твоего. прѣложъ дхомъ сты(мь)
^ѣ ^в
твоимъ. ди. ами. А еже въ ча-
ши сеи. Драгжъ крвь Ха твоего
прѣложъ дхомъ. стымъ. твоим(ь).
^ѣ ^в
15. ди ами. Бже изльса мирьска-

го ради спийѣ. Въ жизнь вѣчнѣхъ-

^ѣ ^и
ж. ди амиѣ ППЪ ТАИѣ

Ѣко бѣти приемлѣщимъ въ бѣ(др)о-
сть дши. Въ оставление грѣховъ(.)

20. Въ причастие стааго твоего (дха.)

Въ свѣршениe црства. В(ъ дрь-)
зювание еже к тебѣ. Не въ с(ждь и)
въ осждениeѣ. Пакы приноси-
мъ тебѣ. словеснѣхъ снѣ слоу-
жбѣхъ. О оумеръшихъ въ Хрстѣ гди

об. 1. (бр)атрѣхъ нашихъ. отцихъ. патри-
(ар)ьсѣхъ. прцѣхъ. аплѣхъ. проповѣ-
(д)ницѣхъ. евъстѣхъ. мчвицѣхъ.
(ис)повѣдъницѣхъ. постъницѣхъ. в

5. (в)сѣкомъ дѣѣ праведнѣѣ. Вѣроѣ
(оу)меръшемъѣ ВЪЗГЛАШЕНИЕѣ
(Из)драдъно. о прѣстѣи. чистѣи. прѣсла-
(в)нѣи. блгвенѣи. Владчици нашеи.

(бг)рци. в приселѣтѣѣ Марии. ДИ ДИ-

10. (П)ТОУХА О ОУМЕРЪШИХЪ. ППЪ ТАИѣ

(о) стѣмъ Иоанѣ прѣчи. крстителя. в
о стѣхъ прѣславнѣхъ аплѣ-

хъ. и стѣмъ семь има. и в'сѣхъ

2.

ሌ

- (ደ) ስህተት ለማድረግ ሲሆን ለሌሎች ጋር ማጠናከሩን ያሳያል።
15. (ደ) ለሰው ጥቅም ሲሆን ለሌሎች ጋር ማጠናከሩን ያሳያል።
- (ሌ) ለሰው ጥቅም ሲሆን ለሌሎች ጋር ማጠናከሩን ያሳያል።
- (ሐ) ለሰው ጥቅም ሲሆን ለሌሎች ጋር ማጠናከሩን ያሳያል።
- (ገ) ለሰው ጥቅም ሲሆን ለሌሎች ጋር ማጠናከሩን ያሳያል።
20. (ደ) ለሰው ጥቅም ሲሆን ለሌሎች ጋር ማጠናከሩን ያሳያል።
- (ሌ) ለሰው ጥቅም ሲሆን ለሌሎች ጋር ማጠናከሩን ያሳያል።
- (ሐ) ለሰው ጥቅም ሲሆን ለሌሎች ጋር ማጠናከሩን ያሳያል።
- (ገ) ለሰው ጥቅም ሲሆን ለሌሎች ጋር ማጠናከሩን ያሳያል።
- (ደ) ለሰው ጥቅም ሲሆን ለሌሎች ጋር ማጠናከሩን ያሳያል።
25. (ሐ) ለሰው ጥቅም ሲሆን ለሌሎች ጋር ማጠናከሩን ያሳያል።
- (ገ) ለሰው ጥቅም ሲሆን ለሌሎች ጋር ማጠናከሩን ያሳያል።

III.

ሌ

1. ለሰው ጥቅም ሲሆን ለሌሎች ጋር ማጠናከሩን ያሳያል።
5. ለሰው ጥቅም ሲሆን ለሌሎች ጋር ማጠናከሩን ያሳያል።
10. ለሰው ጥቅም ሲሆን ለሌሎች ጋር ማጠናከሩን ያሳያል።
- (вживая половиня страницы была незаписанною.)

- (с)тѣхъ твоихъ. охъ же мтвами по-
15. (с)ѣти насъ бже. в помани в'са оуме-
(рѣ)шаа. в покой а въ мѣстѣ свѣтъ-
(а)ѣ. вдеже сиѣтеъ свѣтъ лица тво-
(е)го. Пагы молимъса. помани гѣ
(в)се епискѣство. правовѣрное. пра-
20. (в)аще слово твоа истины. В'оѣ-
(ко) попьство. и двѣкопѣство еже о Хѣ.
(и) в'сѣкъ свщени чинѣ. Пагы при-
(н)осимъ ти словесныхъ снѣ слоу-
(ж)ѣбж. О в'селенѣи. и о стѣи каоо-
25. (л)икни. апосѣви цркве. И за сжца-
(а) въ чистотѣ тѣлеснѣи. в говѣ-

III.

1. МО СЪВЛАЧА ЩЕС(А)
Гѣ бже нашъ. прими оумаленжж
нашж слоужѣбж. ѣко недосто-
ини сжще. еже ты бѣхомъ длѣжѣ-
5. ни сътвориши. сътворихомъ за
немошь нашж. и за оумножение
грѣхъ нашихъ. никѣто же бо естѣ
достовнѣ по лѣпотѣ та въсхвали-
ти. ты бо единѣ еси кромѣ грѣха
10. и тебѣ слаꝘ

06. (верхнюю половину страницы занимает большая заставка.)

1. ᲞᲟᲑ ᲒᲞᲠ ᲙᲟᲠᲑ ᲠᲃᲗᲟᲑᲑᲑᲑᲑᲑᲑ

ᲕᲟᲗ ᲠᲟ ᲙᲟᲑᲑᲑ

ᲑᲟᲑ ᲙᲟᲑ ᲑᲟᲑᲑ. ᲠᲃᲗᲟᲑᲑᲑᲑᲑᲑᲑ ᲒᲟᲑᲑ
ᲑᲟᲑᲑᲑᲑ ᲑᲟᲑᲑᲑᲑᲑᲑᲑ. ᲕᲟ ᲑᲟᲑᲑᲑᲑᲑ
ᲙᲟᲑᲑᲑ ᲑᲟᲑᲑ ᲠᲃᲗᲟᲑᲑᲑ ᲑᲟ ᲑᲟᲑ. ᲙᲟ ᲑᲟ
ᲕᲟᲗᲟᲑ ᲒᲟ. ᲙᲟ ᲑᲟ ᲑᲟᲑᲑᲑ ᲒᲟᲑᲑ. ᲙᲟ ᲒᲟ
ᲙᲟᲑᲑᲑ ᲑᲟ ᲠᲃᲗᲟᲑᲑᲑ ᲙᲟᲑᲑ ᲙᲟᲑᲑ ᲕᲟ.

об. 1. ^дМО ^гСТА ^дВАСИ ^дПРЪЛОЖЕНЬ ^ю

^бХЛЪ ^пПО ^гВЪ ^жИНЖЪ

Гі бже нашъ. прѣдъложейса самъ
агнецъ испороченъ. за животъ
в'сего мира. призьри на ны в на
хлѣбъ съ. в на чашѣ снѣж. в стъ-
твори ѣж прѣчстое тѣло твое Ха.

На третьемъ листкѣ есть двѣ приписки, очевидно послѣдующаго времени, къ дѣлу не относящіяся. Одна изъ нихъ написана глаголицей на нижней незаписанной половинѣ первой страницы; другая кириллицей съ глагольскою буквой, на оборотѣ, въ заставкѣ. Сообщаю объ въ чтеніи:

а. Глагольская приписка.

а̄п̄ри:	вв: (13)	а̄п̄р̄л	(что
м̄р̄та:	ид. (25)	м̄р̄т	напи-
а̄п̄р̄л:	л (5)	а̄п̄ри:	сано
а̄п̄р̄в:	ж̄и (17)	м̄р̄т̄ ^а :	здѣсь,
м̄р̄т̄ ^а :	из: (29)	а̄п̄р̄л:	разо-
а̄п̄р̄л:	з: (9)	а̄п̄ри:	братъ
м̄р̄т̄ ^а :	иа: (21)	м̄р̄т̄ ^а :	не
а̄п̄ри:	.а. (1)	а̄п̄р̄л	льзя.)
а̄п̄р̄л:	б̄и (12)	з̄п̄ри	
м̄р̄т̄ ^а :	иг (24)		

Приписка эта есть запись о какихъ-то счетахъ за апрѣль и за мартъ, какъ видно изъ чиселъ (наше значеніе чиселъ вставилъ я въ скобкахъ).

б. Кирилловская приписка.

Петръ. Павелъ. Дм
итръ. Дмитръ. Петръ
Маръта. Марѣ: И
ванъ. Семеон: Кузьм:
Павелъ: ѳеоръѳи:
Масталъ: Ана: Пет
руниѣ: Софиѣ. РО
МДЛДЪ:

Эта приписка есть запись о поминаемыхъ покой-
никахъ. Между записанными здѣсь именами особенно
замѣчательно имя *Ром(у)ал(ь)да*.

Сравнивая глаголическій служебникъ, на сколько
онъ сталъ извѣстенъ изъ приведенныхъ отрывковъ,
съ древними служебниками Греческими и Славяно-
Русскими, находимъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ сход-
ство дословное; тѣмъ не менѣе есть и замѣчательныя
отличія.

І. Отрывокъ первый.

Такъ между прочимъ молитвы, читаемой священ-
никами «егда хоташе въ (х)р(амъ) вѣннѣти» нѣтъ ни
въ одномъ изъ служебниковъ, миѣ извѣстныхъ. Есть,
правда, молитва, начинающаяся тѣми же словами и
произносимая священникомъ и діакономъ передъ от-

ходомъ къ жертвеннику; но она сходна только по началу:

— Виду въ домъ твой, поклонюся ко храму святому твоему въ страсть твою. Господи наставь мя правдою твою. врагъ моихъ ради исправи предъ тобою путь мой*): тако нѣсть во устѣхъ ихъ истины, сердце ихъ суетно, гробъ отверсть гортань ихъ, языки своими льщяху. Суди имъ, боже, да отпадутъ отъ мыслей своихъ, по множеству нечестія ихъ изрини я, тако преогорчиша тя, господи, и да возвеселятся вси уповающіи на тя. во вѣки возрадуются, и вселишися въ нихъ, и похвалятся о тебѣ любящіи имя твое: тако ты благословиши праведника, господи, тако оружіемъ благоволенія вѣнчалъ еси насъ**).

Нѣкоторыя изъ мыслей, выраженныхъ въ глаголической молитвѣ, стоящей вмѣсто этой, находятся въ двухъ молитвахъ, которымъ дано первое мѣсто въ древнихъ служебникахъ нашихъ, между прочимъ въ синодальномъ служебникѣ Антоніевскомъ (№ 605). Привожу ихъ по этой рукописи***):

*) Такъ и въ современномъ служебникѣ нашемъ, и въ старинныхъ, напр. въ служебникѣ Петра Могилы (1634 г., стр. 173). Въ служебникѣ Московскомъ (1602 г. л. 8: 7): «Входяи в домъ твои, поклонюся тебѣ, отцу и сыну и святому духу, нераздѣлану существомъ въ трехъ лицѣхъ слава единого бога». Тоже въ рукоп. служебникѣ Синод. библиотеки (№ 603).

**) Такъ въ современномъ служебникѣ нашемъ.

***) По списку, сообщенному мнѣ архим. Амфилохіемъ.

Мо⁴ икрѣю за сѧ прѣ⁴ слу^ж:

Вл⁴ко гв бе вседѣржителю не хотав смрти грѣш-
никомъ. нѣ обращениа давыи кдиночадыимъ твоимъ
сномъ и гмъ пашимъ Ис Хмъ иже показа намъ путь
новъ стѣ. и образъ прописавъ показанию. дръвнимъ
блоудьникомъ. дръвнимъ разбоинникомъ. дръвнимъ
мѣтвомъцемъ. подавыи блоудьници источникъ
слъзъ. тѣмже вл⁴ко и ма оуподоби недостойнаго. не-
пойинамъ бещисльныхъ моихъ съблазнъ. нѣ мимо
веди всѧ моя прегрѣшениа. кдинъ бо кси безгрѣ-
шенъ и милосѣрдъ и премлтъ. какаса ѿ злобахъ
члвчьскаихъ. прикмла показникъ ѿ всемъ твари. хва-
лимътии небесъыми силами. страшенъ съи херовимомъ
и серафимомъ. и ѿ тѣхъ слоужбоу невздреченьюу
прикмла. и пакы собою на земли жертвою възнесъ.
закланикъ прикмла яко агна незлобиво. и свокою крѣ-
вню ѿсщъ всъ миръ. и повелѣвыи памъ недостои-
нымъ твоимъ ѿ твоихъ тебѣ приносити. тѣмже вл⁴ко
презра всѧ моя прѣгрѣшениа раздвигни оуста моя.
и напѣлни твою хвалениа. ср⁴це ч⁴то съзижи въ мнѣ.
и дхъ правъ ѿбнови въ оутробѣ мои и приими ма
дързающа въходити въ стилище твою. и възнести
твоя ѿ твоихъ. и яко же преданъ кси стмъ своимъ
аплмъ и мѣи ѿ тѣхъ приимъше тавиѣ твои обѣщани-
ци бѣвакмъ не по нашему достоинству нѣ твою
ради мл⁴рдни. ѿмыи гноусъ и сквърною ѿ плѣти и
всего ма отиноудъ ѿсти силою твою невидимою. и

дхвною десницею твою. и ѣ бо вещи оуташиса ѿ тебе. въ вса ѡпажена и ѡбличена прѣдъ очима твоима соуть. вѣдѣ же влѣко. яко и не съдѣлангѣхъ моихъ зрита очи твои. въ книгахъ же твоихъ вса написаются. тѣмъ не ѿвѣрзи мнѣго недостомннѣ. ни лица твоего ѿврати ѿ мене да не возвращюся смѣренгѣи посрамленгѣ и студенгѣ ѿ тебе. въ сподоби мѣ поботати стѣмъ твоимъ тайнамъ. яко по^абактѣ ^т:~

Въ другой молитвѣ, начинающейся словами «Влѣко гѣ бе нашъ. нѣине хоташа пристоупити къ страшнѣи ти и чюднѣи тайнѣ», между прочимъ стоитъ:

Сего ради дързаимъ на слоубоу сию. понеже приять блонднѣго сна показашася. понеже приять блондницю плакавшася и слъзами ѡмывши. сквърны свои. понеже приять разбойника въпиуща к тебе. помани мѣ гѣ въ цртви си и не поноси кмоу всѣхъ съблазнѣ нѣ въведе и въ породоу.

Ни въ одной изъ молитвъ передъ совершеніемъ проскомидіи въ тѣхъ служебникахъ, которые были у меня въ рукахъ, нѣтъ такого упоминанія объ апостолѣ Петрѣ, какое есть въ глаголической молитвѣ: «Вѣдѣ господи врѣховнааго апостола твоего Петра просльзившася горѣцѣ. на прѣдании твоемъ. имѣи покаани(е) и тѣмъ приять ключа храма твоего и прѣласть емоу славоу единого бжства въ три лица». Есть только въ нѣкоторыхъ молитвахъ «хоташа иерѣшви бж^ствную сверша^т страшную тайну», начинаю-

шаяся такъ: «Гѣ бе единъ блгъ и члвколюбець, единъ стъ иже въ стхъ почивай (иже) верховному твоему аплу Петру гвльшимъса (= гвльшуса) ему видѣньемъ» и пр.

Нѣтъ въ нашихъ служебникахъ и слѣдующаго затѣмъ возглашенія: «Готово срце мое боже. пож и въспож славъ мой».

За этимъ возглашеніемъ въ глаголическомъ служебникѣ слѣдуетъ молитва при цѣлованіи креста. Есть такая молитва въ Синодальномъ служебникѣ XVI вѣка (№ 603)*, но не та:

Гѣ Ісе Хе бже си образъ гви^с. на земли сп^нна нашего ра^с. изволивъ своею волею пригвоздѣти роуцѣ свои и нозѣ, и давъ на кр^стъ свои на прогнаніе всякаго соупостата помилуй ны на та оуповающа^с.

Въ древнихъ Греческихъ служебникахъ, на сколько они мнѣ извѣстны, нѣтъ этого также.

II. Отрывокъ второй.

Почти все, что находится на второмъ листкѣ глаголическаго служебника, съ нѣкоторыми отличіями въ выраженіяхъ, повторяется и въ нашихъ служебникахъ. Привожу здѣсь все мѣсто по служебнику Варлаама Хутынскаго XII вѣка, а въ лапкахъ («—») недостающее въ немъ по Софійскому служебнику

*) Сообщена арххи. Амфилохіемъ.

XIII—XIV вѣка; ставя при этомъ въ скобкахъ отличія глаголическаго чтенія и отгѣчая косыми буквами то, чего въ немъ нѣтъ *).

И кше (= пакы) приносимъ ти (= тебѣ) словѣсноую сию и бескверьньоую слоужьбою. и молимъ та (= ти са). и милиса дѣкмъ (= и мольбы дѣемъ) и просимъ (= и тебѣ са молимъ). низъпосли дхъ твои стын на ны и на прѣдлежащам дары симъ.:

«И въсклоньса» (= въскланиса) по^н знаменать (в.) «стыл» дары. *первои* = «преже» *блюдо*. гла *се*. и створи^н оубо хлѣбо съ. ч^тьнок (= драгое) тѣло Ха твоюго (прѣложь дхомъ стымъ твоимъ). «Диа^н. и възложивъ оуларь свои на стоую трапезоу глть. ами^н». и потомъ = «а понь в» чашю прѣхр^тить гл. се: А кже въ чаши сѣи чтьноюю (= драгж) кровь Ха твоюго (прѣложь дхомъ стымъ твоимъ). «и диа^н ами^н». (тже изльса миръекаго ради спасения въ жизнь вѣчнжж. диа ами^н.) «попъ г. еи» обок прѣхр^та. блю^а и ча^ш = «знамѣната кр^тообразно глть». Прѣложь дхмъ твоимъ стымъ: «всегд.»: «дыако^н ами^н. и потомъ и диа^н рѣ^ть. помани мя ч^тньи оче. и ѿпѣщанть по^н. да поманеть та гь въ цр^тви си. тажъ» попъ «мо^а» (таи) яко быти прикляощамъ въ бѣдрость дши. въ ѿпоушеник (= въ оставление) грѣховъ. въ причастык стго твоюго дха. въ цр^тства исполѣнннн

*) Выписки изъ служебника Варлаама Хутынскаго сообщены мнѣ архим. Амвлохїемъ и докторомъ А. М. Гизеномъ.

(= въ съвршеніе прѣства). въ дерзновѣникъ кже к тебе. не въ соудъ ни въ осуженіи. *И* кше (= пакы) привосимъ ти (= тебѣ) словѣсвоюю сию слоужбою. ѿ почивъшихъ (= о оумеръшихъ) «въ вѣрѣ» = въ Хрсѣ гди правоцихъ (= братрѣхъ нашихъ) и ѿцихъ. патриарсѣхъ. и пррцѣхъ. аплѣхъ. проповѣдницѣхъ. блговѣстницѣхъ = «квгвстехъ» (= еѵстѣхъ), мчицѣхъ. «исповѣдницѣхъ». постницѣхъ. и всакомъ дсѣ (праведнѣ) вѣрою скончавъшамъ «са» (= в. оумеръшемъ). «Възгласити» (= възгласение).

Израдо (о) прѣтѣи. чѣтѣи. (прѣславнѣи) прѣблгословенѣи влдици нашей бци и приснодѣви Марии. (+ днѣ. днптоуха о оумеръшихъ). Попъ мѣтеу таи: стхъ и небнѣхъ силъ. стго и славнаго прока и прѣтчи хрѣстителя Ивана (= о стѣмъ Иванѣ предтечи крѣстителя)*. и (+ о) стхъ и прѣхвалнѣхъ (= прѣславнѣхъ) аплѣ (= —ѣхъ) и стго (= —ѣмъ) сега (= семь) има^р. и всѣхъ стхъ твоихъ. ихъ же мѣтваи посѣти насъ бе: «И» сѣде помани «ги» вса оусопъшамъ (= оумеръшамъ) «им^рк». ѿ оуповани воскрѣни жизни вѣчнѣи. и покои ѿ (+ въ мѣстѣ свѣтлѣ) идеже присѣцактъ (= сизетъ) свѣтъ лица тво нго. *И* кше (= пакы) молимъ та (= са). помани ги всако (= все) епѣнство правовѣрныхъ (= —ное) правацихъ (= —ше) слово тво нѣ истинѣи. и всако

* Въ печат. служебникѣ 1639 г. (П. Могилы) стоитъ: «о святомъ Иванѣ пророцѣ предтечи и крестителѣ».

прозвутерство (= поповство) и дияконство. кже ω
Х^сѣ. и всако сцническаго (= священны) чина (= —ъ)
= «и всакаго сцницьскаго чина» И кже (= пакы) при-
носимъ ти словѣспоую сию слоужьбою ω вселенѣи
«и» ω стѣи сборнѣи (= каноликии) «и» ап^льскои
= «— стѣи» (= — сцѣи)*) цркви (= ве). ω въ
ч^тотѣ «житни» и ч^тѣ живоущихъ (= и за сжшала
въ чистотѣ тѣлеснѣи и говѣ+нии).

Все это мѣсто совершенно такъ читается и въ древ-
нихъ Греческихъ служебникахъ. Привожу его для
сравненія по древнѣйшему списку **).

Ὁ ἱερεὺς μυστικῶς λέγει:
Ἔτι προσφέρω σοι τὴν λογι-
κὴν ταύτην καὶ ἀναίμακ-
τον λατρείαν, καὶ παρακα-
λοῦμεν καὶ δεόμεθα καὶ ἱκε-
τεύομεν. κατὰ-
πεμπὸν τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ
τὰ προκοίμενα δῶρα ταῦτα.
καὶ ἀνιστάμενος σφραγίζει λέγων μυστικῶς
..... καὶ ποιή-
σον τὸν μὲν ἄρτον τοῦτον τίμιον σῶμα Χριστοῦ

*) Въ печат. служебникѣ 1604 г. (Стрѣтинскомъ), 1617 (Л. Ма-
монича), 1629 и 1639 (П. Могилы) стоить: «о святѣи каноническѣи
и апостольскѣи цркви».

**) В. Bazylii et Chrysostomi liturgiae collatae въ книгѣ X. Бу-
зена: Hypolytus und seine Zeit: (1853) II, стр. 555—560.

σου μεταβαλὼν τῷ πνεύματι σου τῷ ἁγίῳ·
Ἀμήν. τὸ δὲ ἐν τῷ πο-
τηρίῳ τούτῳ τίμιον αἷμα τοῦ Χριστοῦ σου,
μεταβαλὼν τῷ πνεύματί σου τῷ ἁγίῳ.

.
.
. Ὁ ἱερεὺς μυστικῶς
ὥστε γενέσθαι τοῖς μεταλαμβάνουσιν εἰς νῦ-
ψιν ψυχῆς, εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν,
εἰς κοινωνίαν τοῦ ἁγίου σου πνεύματος,
εἰς βασιλείας πλήρομα, εἰς παῤῥη-
σίαν τὴν πρὸς σέ, μὴ εἰς κρίμα ἢ
εἰς κατάκριμα. Ἐτι προσφέρο-
μέν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λατρε-
ίαν ὑπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων
πατέρων πατρι-
αρχῶν, προφητῶν, ἀποστόλων, κηρύ-
κων, εὐαγγελιστῶν, μαρτύρων,
ὁμολογητῶν, ἐγκρατικῶν καὶ
παντὸς δικαίου ἐν πίστει τετελειω-
μένου. Ἐκφών.

Ἐξαιρέτως τῆς παναγίας ἀχράντου ὑπερ-
ενδόξου εὐλογημένης δεσποίνης ημῶν
θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας.
.
τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ, καὶ
τῶν ἁγίων καὶ πανευφήμων ἀποστό-

λων, καὶ τοῦ ἁγίου τοῦ δε, οὐ καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελεῦμεν
καὶ πάντων τῶν ἁγίων σου. ὧν ταῖς ἰκεσιαῖς ἐπί-
σκεψαι ἡμᾶς ὁ Θεός, καὶ μνήσθητι πάντων τῶν
κεκοιμημένων ἐν ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς
αἰωνίου, καὶ ἀνάπουσον αὐτούς,
ὅπου ἐπισκοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου
σου. Ἔτι παρακαλοῦμεν, μνήσθητι, κύριε,
πάσης ἐπισκοπῆς ὀρθοδόξων τῶν ὀρθοτο-
μούντων τὸν λόγον τῆς σῆς ἀληθείας, παντὸς
τοῦ πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας
καὶ παντὸς ἱερατικοῦ τάγματος. Ἔτι προς-
φερόμεν σοι τὴν λογικὴν ταύτην λα-
τρείαν ὑπὲρ τῆς οἰκουμένης, ὑπὲρ τῆς ἁγίας σου καθο-
λικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας, ὑπὲρ τῶν
ἐν ἀγνείᾳ καὶ σεμνῇ πολιτείᾳ διαγόντων. ὑπὲρ τῶν
ἐν ὄρεσι καὶ σπηλαίοις καὶ ταῖς ὄπαῖς τῆς γῆς.

III. Отрывокъ третій.

Изъ молитвъ, помѣщенныхъ на третьемъ листкѣ глаголическаго служебника, первая встрѣтилась мнѣ въ нѣсколькихъ служебникахъ Русскихъ XIV вѣка, между прочимъ въ Софійскомъ служебникѣ первой половины XIV вѣка. Выписывая ее изъ этой рукописи и разночтенія изъ другихъ рукописей XIV-го же вѣка, ставлю въ скобкахъ отличія глаголическаго чтенія *).

*) По указаніямъ преосвящ. Саввы и архимандр. Амфилохія, эта молитва находится въ Синод. служебникѣ 1400, 1406 года и XVI вѣка.

Мо² с̄нимающе ризы (= с̄влачащеса) = «кончавъ литургию».

Ги бе нашъ приими оумаленную нашу м̄лтвоу (= слоужьбѣ) = «оумиленик нашаго слоужьбы і хвалы» = слѣжбѣ и хвалѣ. яко раби недостойниі «сущи» кже = «иже» ти должни бѣхомъ с̄творити «и» с̄творихомъ «аще и недостойниъ с̄творихомъ» за немощь нашу = «за немощі наша» и за оумноженіи грѣхъ нашихъ = «моихъ». «и» никто же бо (есть) достоинъ по лѣпотѣ ꙗко — = «всѣ» — хвалити тебе = та. ты бо единъ «кси» кромѣ «всякого = всего» грѣха і тебе сла²оу «всѣмъ оцю и сыноу и стмоу доухоу».

Въ древнихъ Греческихъ служебникахъ этой молитвы, на сколько знаю, нѣтъ.

Другая молитва, названная «мо² ста² Васи² прѣ²-ложень² хлѣ²», встрѣчается также въ нашихъ древнихъ служебникахъ, и въ нѣкоторыхъ изъ нихъ именно въ литургіи Васи́лія Великаго. Такъ она поставлена въ Софійскомъ служебникѣ, писанномъ, судя по письму, для архіепископа Алексѣя. Привожу ее изъ этого служебника, дополнивъ недостающее начало по другому служебнику XIV вѣка, и давъ мѣсто разночтеніямъ въ лапкахъ *). Отличія глаголическаго чтенія помѣщены въ скобкахъ.

*) Кромѣ служебниковъ Софійскихъ, я имѣлъ еще выписку изъ служебника XIV вѣка Синод. бібліотеки, доставленную мнѣ преем. Саввою.

Гѣ́ бѣ́ нашъ́ прѣ́ложивъ́ся = «положивъ́ся» (= прѣ́дложенъ́) самъ́ агнецъ́ непороченъ́ за животь́ всего́ мира. призри́ и и́тъвѣ́ = «на и́тъ» на хлѣ́бо съ́ и на чашю́ сию́. и съ́твори́ и = «е» (= иж) прѣ́чтокъ́ тѣ́ло (твое́ Ха). и ѡ́стоую́ кровь́ в насъ́щеникѣ́ «на сдравіе́ на спсание́» дша́мъ́ и тѣ́ломъ́ «нашимъ́» тако́ остса́ і́ прослави́^с прѣ́чтнокъ́ и великолѣ́пнокъ́ има́ твою́ оца́ и сна́ и стго́ «дха́».

Находится эта молитва и въ нѣкоторыхъ Греческихъ служебникахъ. Такъ между прочимъ по древнему списку литургіи Іоанна Златоустаго:

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ προθεῖς ἑαυτὸν ἄμωνον ἄμωνον ὑπὲρ τῆς του κόσμου ζωῆς. ἐπι δε ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τὸν ἄρτον καὶ ἐπὶ τὸ ποτήριον τοῦτο. καὶ ποιήσον αὐτὸ ἄχραντὸν σου σῶμα καὶ τίμιόν σου αἶμα εἰς μετάληψιν ψυχῶν καὶ σωμάτων *).

Изъ этихъ выписокъ и сравненій естественно заключить, что и у глаголитовъ была въ употребленіи служба Іоанна Златоустаго и Василія Великаго, что текстъ глаголическаго служебника отличался отъ древняго кирилловскаго немногими частностями, что первоначальный текстъ перевода списковъ глаго-

*) В. Vazylji et Chrysostomi liturgiae collatae стр. 538. Высокопренод. Александръ Васильевичъ Горскій указалъ на эту молитву въ собраніи Гоара по Бонискому изданію 1647 года: стр. 94 и 108 въ вариантахъ къ литургіи св. Іоанна.

лическихъ и кирилловскихъ сходенъ не случайно, а въ слѣдствіе списыванія съ одного списка. Особенно любопытно выраженіе: «приносимъ ти (= тебѣ) словесноюю сию и бескврьноюю служъбою = προσφέρωμεν σοι τὴν λογικὴν ταύτην καὶ ἀνάμαχτον λατρείαν. Слѣдовало бы быть бескврьноюю. — Различія въ выраженіяхъ произошли отъ послѣдующихъ измѣненій переписчиковъ, желавшихъ исправлять чтеніе.

Но въ какомъ же текстѣ, въ глаголическомъ или въ кирилловскомъ, должно искать первоначальнаго Славянскаго текста службы, неподвергшагося измѣненіямъ писцовъ? Этотъ вопросъ рѣшается сличеніемъ отличающихся выраженій съ Греческимъ текстомъ:

— Кир. *молимъ ти и мии сѧ дѣимъ и просимъ* = Глаг. *молимъ ти сѧ. в мольбы дѣимъ и просимъ в тебѣ сѧ молимъ* = Греч. *παρακαλοῦμεν καὶ δεόμεθα καὶ ἱκετεύομεν*. Кромѣ напраснаго повторенія выраженія: *молимъ ти сѧ* = *тебѣ сѧ молимъ*, въ глаголич. чтеніи видимъ выраженіе *мольбы дѣимъ* вмѣсто кирилл. *мии сѧ дѣимъ*. Слово *мольба* столько же мало обычно, сколько обычно выраженіе *милъ сѧ дѣити* въ смыслѣ умолять. Замѣтимъ при этомъ, что и въ соединеніи *молитисѧ и милъ сѧ дѣити* повторяется во многихъ памятникахъ; напр. *молю вы сѧ и милъ вы сѧ дѣю*. Сказ. Бор. Глѣба 90. *блаженный начатъ молитисѧ имъ и милъ сѧ имъ дѣити*. т. ж. 75. *тебѣ молимсѧ и*

мили ся дѣлѣмъ. Кир. Тур. 17. мы же гробѣ соуще
разоумомъ и ници словомъ... молимъ ся и мили дѣлѣмъ
Кир. Тур. 85. молимсе и мили се дѣлѣмъ. Грам. Хилинд.
старц. Иоан. Грозн.

— Кир. чьстьное тѣло Христа, чьстьноюю кровь
Христа = Глаг. драгое — , дражжж = Греч. τίμιον.
Какое изъ словъ этихъ было въ первоначальномъ
текстѣ, угадать трудно.

— Глагол. пже изльса мирьскаго ради спниль. въ
жизнь вѣчнжжж. Ни въ Кирил. рукописяхъ, ни въ Греч.
подлинникѣ этого объясненія въ этомъ мѣстѣ нѣтъ.

— Кир. въ ѿпоущеник грѣховъ = Глаг. въ остав-
леніе грѣховъ = Греч. εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν.

— Кир. въ ѿрѣствени исполньниа = Глаг. въ свер-
шеніе црства = Греч. εἰς βασιλείας πλήρωμα. Кромѣ
болѣ близкаго перевода Греч. слова, кирилловскій
текстъ въ этомъ выраженіи рѣзко близокъ къ под-
линнику расположеніемъ словъ.

— Кир. ѿ почившихъ въ вѣрѣ праѡцихъ и ѡцихъ
= Глаг. о оумершихъ въ Хрсп̄ ѿди братрѣхъ = Греч.
ὕπὲρ τῶν ἐν πίστει ἀναπαυσαμένων πατέρων. Кирил-
ловскій текстъ гораздо ближе къ Греческому. По ка-
кой ошибкѣ, вольной или невольной, въ глаголичес-
комъ текстѣ стало слово братрѣхъ для замѣненія
слова πατέρων, не понимаю.

— Кир. (о) всякомъ дсп̄ вѣрою скончавшимъсл̄ =
Глаг. (о) вськомъ дсп̄ праведнѣ вѣрож оумершемъ =

Греч. (ὕπερ) παντὸς δικαίου ἐν πίστει τετειρωμένου. Въ Кирил. текстѣ по опискѣ опущено слово *праведь-нль*. Остальное переведено въ немъ ближе къ подлиннику.

— Кир. *стхъ* и *нбныхъ* *силъ*: ни въ глаг. спискѣ, ни въ Греч. подлинникѣ этого нѣтъ.

— Кир. *стю* и *славнаго пррка* и *прдтечи хрсти-теля* *Иоана* = Глаг. *о стльмъ Иоанъ прѣчи. крсти-тели* = Греч. (ὕπερ) τοῦ ἁγίου Ἰωάννου τοῦ προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ. Въ кирилл. переводѣ опущенъ управ-ляющій предлогъ (о = ὕπερ), а употребленъ незави-симо родит. падежъ; въ глагол. переписи, очевидно противу кирилловскаго исправленной, это мѣсто из-мѣнено по подлиннику, какъ и въ печат. служебникѣ 1639 г.

— Кир. *помани вса оуспѣшат ѿ оуповании вос-крѣннѣ жизни вѣчнѣи и покои ѿ. идеже присъщантъ свѣтъ лица твою* = Глаг. *помани ѿса оумершѣа в покои а въ мѣсть свѣтьль. идеже сиѣть свѣтъ лица теоего* = Греч. μνησθετι πάντων τῶν κηκοцτημένων ἐν ἐλπίδι ἀναστάσεως ζωῆς αἰωνίου, καὶ ἀνάπαυσον αὐτοῦς, ὅπου ἐπισχοπεῖ τὸ φῶς τοῦ προσώπου σου. Въ подлин-никѣ нѣтъ выраженія, прибавленнаго въ глагол. чте-нiи: *въ мѣсть свѣтьль*. Слово ἐπισχοπεῖ въ кирилл. передано точно посредствомъ *присъщантъ* тогда какъ въ глагол. переписи допущено уже свободное толко-ванiе (= сиѣть). Кромѣ того въ глаголич. переписи

сдѣланъ важный пропускъ (ω *оупомяннѣи воскресѣнїи жизни вѣчнаго*).

— Кир. *помаи ти . . . всако прозвутьство* = Глаг. *помани ти . . . всько попьство* = Греч. *μνήσθητι ζώριε παντός τοῦ πρῶσβυτέρου*. Въ Кирилл. чтенїи сохранилась буквальность перевода.

— Кир. *Приносимъ ти словьсноую сїю слоужьбою . . . ѿ стѣи сборнѣи и аѣльскои цркви* = Глаг. *приносимъ ти словесънѣж сїю слоужьбю . . . ѿ стѣи каѡликии апосѣи цркве* = Греч. *προσφέρομέν σοι τήν λογικήν τούτην λατρείαν . . . ὑπὲρ τῆς ἁγίας σου καθολικῆς καὶ ἀποστολικῆς ἐκκλησίας*. Буквальность перевода здѣсь въ глаголич. чтенїи, а не въ кирилловскомъ.

Этихъ указанїй, кажется, достаточно для того, чтобы видѣть, что, хотя и въ кирилл. чтенїи есть видоизмѣненїя противъ первоначальнаго чтенїя, но что ихъ гораздо болѣе въ переписи глаголической, что слѣдовательно эта перепись позже кирилловскихъ первосписковъ, что слѣдовательно первоначальный Славянскїй текстъ перевода литургїи сохранился преимущественно въ кирилловскихъ спискахъ.

Почеркъ рукописи вообще цемногимъ отличается отъ почерка другихъ древнихъ глаголическихъ рукописей. Только въ начертанїи нѣкоторыхъ буквъ есть отличїя. Таковы:

ваются въ употребленіи знаки глухихъ звуковъ: **ѣ** и **ѣ**: написано слъзы (I. 9), просльзивъшеса (I. об. 13), и слъзивъшж (I. об. 4); нашъ (II. 2.) и нашъ (I. об. 18. 23); вьнидж (I. 3), въ жизнь (II. 16), кровь (II. 13) вмѣсто вьнидж, въ жизнь, кровь; съврѣшение (II. 21), тѣлеснѣи (II. об. 26), длѣжѣи (III. 4) вмѣсто съврѣшение, тѣлеснѣи, длѣжѣи, и т. д. Вообще впрочемъ гораздо чаще употребленъ **ѣ**, а не **ѣ**, между прочимъ въ концѣ 3-го лица глаголовъ: прѣдасть (I. об. 16), сивѣтъ (II. об. 17), естъ (III. 8).

Есть случаи удержанія древняго **и** вмѣсто **ѣ**: дажди (I. 8).

Вмѣстѣ съ тѣмъ есть случаи употребленія **ѣ** вмѣсто **ѣ**: день (I. об. 25), оумерьшихъ (II. 25. об. 10), непороченъ (III. об. 4), прѣдъложенса (III. об. 3).

Иногда видимъ **ѣ** вмѣсто **и**: изльѣса (II. 15).

Въ числѣ случаевъ употребленія мягкихъ слоговъ особенно любопытно слово дьнесънии (I. об. 25).

Любопытны еще случаи употребленія **ж** вмѣсто **ж** передъ **ц**, **ш**: блждьницж (I. об. 25), слъзившж (I. об. 25), нашж (III. 3), чашж (III. об. 6).

Особенностей собственно грамматическихъ очень мало. Отметимъ: — прими ма. ѣко же приатъ дrevль-немоу мѣтарю въздыханіе (I. об. 2), — молимъса . . . о стѣи каволикни апосѣви цркве (II. об. 25).



VIII.

Глаголическія письма въ древнихъ кирилловскихъ рукописяхъ.—
Глаголическія письма въ кирилловскихъ рукописяхъ недревнихъ.

Исслѣдователь судебъ глаголицы, даже въ слѣдствіе малаго числа рукописей чисто глаголическихъ, долженъ обратить вниманіе и на такіе памятники, въ которыхъ кириллица такъ или иначе смѣшана съ глаголицей. Къ сожалѣнію ихъ очень немного. Сообщаю свѣдѣнія о всѣхъ мнѣ извѣстныхъ.

I.

Толковая псалтырь, извѣстная подъ названіемъ Евгеніевской. Листы, уцѣлѣвшіе изъ этого важнаго памятника, принадлежатъ частию Императорской Публичной бібліотекѣ (18 л.), а частию Академіи наукъ (2 л.). Письмо Русское XI вѣка. На всѣхъ уцѣлѣвшихъ листахъ употреблены только три глаголическія буквы, и именно начальныя рисованныя (см. III.):

1. — на л. 6-мъ буква *Ѵ* (в):
*Ѵ*ъспоите гоу пѣ^т новж.

2. — на л. 18-мъ буква **Ѣ** (ou):
Ѣтврьдися срѣце моѣ о ги.
3. — на л. 20-мъ буква **Ѣ** (v):
Ѣз ношти ютрьнюеть дхъ
мои къ тебѣ.

2.

XIII слово Григорія Назіанзина: рукопись Императорской Публичной библіотеки (377 лл. въ 4-ку); писана на Руси въ XI вѣкѣ. Судя по величинѣ рукописи, глаголическихъ письменъ въ ней еще менѣе. Чисто глаголическая буква въ ней только одна, начальная, **Ѣ** (с), на л. 35 об. (см. IV.)

Ѣе же и ти стр. . . .

3.

Македонскій отрывокъ изъ Иоанно-Екзарховскаго пролога (1 л. въ л. по 30 строкъ на страницѣ). Письмо очень древнее, вѣроятно, XI вѣка; впрочемъ уже съ правописаніемъ, измѣненнымъ противъ первоначальнаго кирилловскаго, судя по частому употребленію ѣ вм. ѣ, по употребленію ѣ вм. ѣ. Кромѣ этого, замѣчательно употребленіе ѣ въ значеніи и. Собственно глаголическаго тутъ только одна буква **Ѣ** (ю) (XVI).

Переписывая весь отрывокъ буква ѣ въ букву и строка въ строку, на сколько могъ разобрать, въ

скобкахъ привожу дополненія по списку пролога Іоанна Экзарха, открытому Калайдовичемъ, такъ какъ сходство этого отрывка съ прологомъ Іоанна Экзарха очевидно.

1-я страница.

..... соу.....
.....ѣ.....то сжть.....мъ прѣ-
.....же сънабѣдѣше безъ крилоу възле
.....мже и върхъ нашеа пыти възиде Хъ
.....се еунгелик. неже сжть пь
.....жжи съказаник. аште и неправовѣр
.....казаник съ ними то обаче добрѣ сжть
.....ксть не отъметати съказаниѣ ихъ.
.....ль Алезандрьскъ Еулогир по
.....ь зьловѣрнии отьбѣгати кс
.....ово исповѣдахъ. ѣко же
.....лахъ молж. да почита
.....и тѣ мжжъ всѣхъ съказани
.....поуоумоу и гржбоуоумоу аш
.....во нештовок положено елико
.....ьвизахъмь са да быхъмь исто
во положилв.....уангелин болштеса приложити
и да аште и хоудѣ са кьде обратеть приложено
а то то да разоумѣнтъ чьтан акоже по ноужди то
...сътворило а не дързостихъ ни съмѣнникъ. небо
(к)тоже толь дързь ксть и забыльса акоже дързоу

(при)лагати или оуимати слово и еу
. комоу оучитель ого . . . лѣн. тѣми су
(г)лаголы полагають истовыми. небо схтъ ны на потрѣ
(г)лаголи ти и словеса. нь разоумь нго да тѣмъ и жде са
чи Грьчскы и Словѣнскы строиѣ тѣмъже гла
. положихъмъ. ижде ли или дльжанъ сло-
. гоуба разоумь. то разоума са не отьпуш
. глагольмъ положихъмъ к. небо равъ
. . . можетъ присно полагати Елинскъ азыкъ въ инъ

2-я страница.

прѣдъ(лаганмъ и всякомоу языкоу)
ча . . . и многа (бываетъ. не бонъ иже глаголь въ)
иномъ азыцѣ краснь то въ друу(зѣмъ не краснь) . . .
сы. и иже въ друузѣмъ грѣдъ. то (въ друузѣмъ не-
грѣдъ. иже)
въ иномъ главнь то въ друузѣ(мъ неглавнь. и еже
има мѣжъс)
ко то въ иноумъ азыцѣ женьско. (ѣко же се Грьчскы мѣ)
жьско има потамосъ астирь а Словѣ(нскы женьска рѣ)
ка зѣвѣзда. и пакы . . . Грьчскы
имена а Словѣнск(ы и пакы глаго)
лемъ Елинскы панта та (езни)
нскы всѣ се прид
ны и пакъ панта та
всѣ азыци
ка глагола нь разоу (придетъ)

бо друговици мжъско (има Гръчскы и Словѣнь-
скы при)
летъ женъско да п(рѣ)ложыше мѣжъскомъ именемъ тако
же лежить Гръчки на велик(оу исказоу быти прило)
женію мало же сицѣхъ глаголь обрѣтакъса о(бачень)
схъ. да мы друговици оставыше истовокъ ра(зоумъ
истовъ)
положимъ. тѣждемогшть. небонъ разоумна.....
и прела(гакмъ) сказа..... пѣч.....
.....оучить.....кыи.....
тъ.....зыкѣ глаголъ нѣ в.....
хощѣ пать е.....слово проглаголати д...
наоучѣ или несвѣдѣды словесѣ а мѣ и па.....
оученикъ великъ по ис.....
бо плода не има ако же м.....
разоумоу. нѣ глагол.....обрати.....
овокъ иже хощетъ божѣ разоу.....
сы нагы вѣнимахъ и тѣ... дожи до слоух.....*)

*) Для облегченія разумѣнія смысла большей части этого отрывка привожу часть пролога Іоанна Экзарха по списку XII вѣка (см. Калайдовича, Іоаннъ Экзархъ Болгарскій, стр. 131—132):

Да никакоже братыи не вазирайте. аще кѣде обрѣ-
щете неистыи глѣ. не бонѣ разоумъ емоу ксть по-
ложенъ тождемоушнѣ. сиче бо и Дниониси стын
глетъ рекъни. естъ неплоднѣ мѣню такоже и криво
иже не силѣ и разоумоу вѣнимати. нѣ глѣмъ. и се
нѣсть свокъ. еже бѣтвннѣ хотять разоумѣти нѣ
иже гласы нагы вѣнимають. и снѣ даже и до слоу-

4.

Отрывокъ изъ сборника поученій; принадлежащій Императорской Публичной библиотекѣ (2 л. изъ одного лоскута пергамена въ 4-ку, четыре страницы

хоу неминующа внѣ съръжимъ, и не хоташемъ вѣдѣти что съ гль назнаменуеть. Како ли съподоба и ивѣи тождемогѣщими гльмъ и авлающими съказати. прѣлежитшемъ же къ стоухизмъ и къ писменъ неразоумнѣнимъ и съкладомъ и гломъ невѣломъ. неминующемъ въноушенъи разоумъ. въ внѣ о оустьнахъ и о слоусѣхъ имъ шоуащемъ. гко нѣсть подоба четвьрномуу чисьмни дъвашды дъвокъ вѣщатиса. или дрогое что. еже многами частыми словеси тоже гвѣяющемъ.

Молю же вы почитающаа книгъи смы. молятѣ ба за мѣ грѣшника съ добромысльемъ. и въниманиа почитаниа творити. и працати мѣ. идежде мнѣице мѣ различъ глы преложьша. не бо равнѣ сѣ можетъ присно полагати клинскъ азыкъ въ нѣ прѣлагаетъ. и всякомуу азыкоу въ нѣ прелагаемоу тоже бываетъ. небоя иже гль въ нвомъ мѣнцѣ краснѣ. то въ дрѣвѣмъ некраснѣ. иже въ нвомъ страшнѣ. то въ дрозвѣмъ нестрашнѣ. иже въ нвомъ чъстьнѣ. то въ дрозвѣмъ нечъстьнѣ и кже нмъ моужьско. то въ нвомъ жевьско. а мо же се. Гръчскыи ватрахос и мотамось. Словѣнскыи жаба и рѣка. и пакы таласа имера. анатоли Гръчскыи жевьскаа имера. а Словѣнскыи моужьскаа. море.

по 27 строкъ). Письмо можно назвать Русскимъ и отнести къ XII вѣку. Безъ затрудненія можно прочесть только двѣ внутреннія страницы этого небольшого листа. Изъ двухъ внѣшнихъ, на первой можно разобрать только нѣсколько строкъ, и немногія отдѣльныя буквы. Отдѣльныя же буквы видны изъ-за несмываемой грязи и на четвертой страницѣ. Первая внѣшняя страница съ оборотною внутреннею составляетъ цѣлое — часть поученія. На другой половинѣ листа (стр. 3 и 4) часть другаго поученія. Изъ этого видно, что отрывокъ этотъ есть часть тетради, на среднихъ листахъ которой оканчивалось одно поученіе и начато другое. Глаголическія буквы употреблены только на первомъ листкѣ. Привожу все, что мнѣ удалось разобрать на этомъ листкѣ (XVII).

днь. вѣстокъ. и пакы гдемъ Елинскыи панѣта та езни.
а Словѣнскыи вси языци. не бо ксть лѣзѣ въсьде
сѣмотрити Елинска гла. нѣ разоума нужди блюсти.
придетъ бо другоици моужьско има Грьчскыи. а
Словѣнскыи женьско да прѣложьше моужьскомъ
именемъ. може лежить Грьчскыи. на великоу иска-
зоу придетъ прѣложеньк. мало же сицѣхъ глѣ обрѣ-
тається. ѡбачень соуть. да мѣи другоици остав-
ше истовое слово. разоумъ истовыи тожданогоушь
положихомъ. небовъ разоума ради прѣлагамъ къни-
гы сил. а не тѣчю глѣ истовыиныхъ радьма. хотѣше
мѣти прияти отъ га нашего ис ха. емоу же слава
чьсть съ безначальнымъ оцмъ и прстѣнымъ дхомъ.

аще оушо соушимъ въ саноу. слѣча соухымъ
листомъ. годобиться. въ малѣ соущи и
въ малѣ оуваноущи. что бѣи голзы Навъ
ьодонороу црю гърдох словокже реѣи ли
се великы Вавулонъ. и азъ же съѣлаъ на
домъ цртва свонго държавою. и силою сѣо
ню. на чьсть славѣ свонъ. кгда бѣжа тра
воу съ зѣѣрымъ въ говаъ грызаше. къ
де гордость та тѣгда. и грезоривам сло
са. и пещи великыи и лютыи пламы. да и
своню дшею не можаше власти. и сего ради
свѣтъникъ бѣи кмоу блженныи Данилъ
акы добръ врачъ. строуѣи кмоу ютя ѿцѣ *).

5.

*Церковный уставъ съ кондакаремъ, принадлежащій
Типографской библиотекѣ (126 лл. въ 4-ку). Письмо*

*) Въ какой степени отличается второй листокъ отъ перваго,
можно судить по нѣсколькимъ строкамъ:

такъ оубо въ Вавуло-
нѣ. преоудрымъ всѣмъ. земьнаи преоу-
дрость. боум бѣи немогшемъ съна црева
соудати. донелѣ приде Данилъ. иже дхъ
бжин живаше въ немъ. гможе и самъ црь. мѣ-
ногашды искоусивъ кго. послушьствова к-
моу. и се писано гавѣ положи. да не тѣкмо оу
цря чѣтныи гавиться. нъ и въ всѣхъ иже
повинныи црю бѣша. акы бжин члвкъ и ве-
ликъ наречеться.

Русское XII вѣка. На 44 стр. внизу рукою писца написано: «Микоулинѣ книги»; а на страницѣ 124 еще одна запись вся глаголицей (XVIII):

Ѡ ѡ ѣ + ѡ ѣ р ѡ ѡ ѣ

Ѡ ѡ + ѡ ѡ ѡ.

Михаилъ псалъ (= псалъ)

Микхле (= Микулѣ).

6.

Служебная минея на апрѣль, Типографской библиотеки (110 лл. въ 4-ку) XII вѣка. На полѣ 104 л.

Ѡ } находится приписка, въ которой смѣшаны
+ } буквы глаголическія съ кирилловскими.
ѡ } Читается она такъ (XIX):
ь }
э }
р }
ѡ }
ѡ }
н } (кирилловскія буквы
р } означены курсивомъ):
ѡ } Лаврентимъ псалъ
ѡ } много.
+ }
л }
ѡ }
н }
о }
г }
о }

7.

Курила архиепѣна ✕ *крѣмльска* ✕ *оученик* ✕ *и прѣниа* ✕ *къ жидомъ* ✕ *и*. Рѣкопись Московской Синодальной библіотеки. Письмо Русское XII вѣка (271 лл. въ л., по 19-ти строкъ на страницѣ) *).

*) Вотъ для образца языка и правописанія нѣсколько началь-
выхъ строкъ:

Оуже блаженствова воля на
вм ѿ просвѣштанни. оуже
разоумнии цвѣти събираются
на шлетеник дхвннихъ вѣн-
ць. оуже дха стааго въздыха
дхновеник. оуже прѣдъ прѣвѣ-
рикмъ прквѣнннмъ бмсте. бжди
же да и црѣмъ въведени боудете
цвѣти бо гвишася дрѣвни
боуди же да и плодъ написанъ
именъ вашихъ. оуже бмсте
и воинства нареченик
и невѣстильства свѣшта. и нбсь-
нааго житиа желаник. и прѣдъ-
ложеник блго. и чааник послѣ-
доуя. не лъжь бо ксть рекы. тако
любаштинимъ бо вся поспѣются
въ блгок. бѣ бо обильнъ ксть. въ
блгодѣтельство. ожидакъ же
когождо истиннааго извожк-
ниа.

На оборотѣ 270 л. читаемъ приписку писца:

Гѣ помози рабѣ своимъ Феодо-
рѣ. коньчавъшѣмъ. книги сия
даи кмѣ бѣ оставленникъ грѣ-
ховъ ✕ и раба бжиа † Константина
писавъшѣмъ книги сия. аминь. ✕.

Во всей рукописи нѣтъ ничего намекающаго на глаголицу; но на этой же оборотной страницѣ, подъ припиской, почти полная строка занята глаголическими буквами (XX):

ѪѢ+ѪѤ ѪѦ ѪѧѪѨ+ (спасі гѣ полѣта).

Что эти глаголическія буквы писаны позже кирилловской приписки, ясно между прочимъ и изъ чернила; оно еще не порыжѣло. Нельзя не замѣтить, что каждая черта каждой буквы изобличаетъ человека невладѣющаго искусствомъ писанья, и въ такой степени, какой во всѣхъ древнихъ памятникахъ нѣтъ ни одного образца. Столь же неискусно, и тѣмъ же черниломъ, можно думать, что тою же рукою написано 12 строкъ кириллицей на слѣдующемъ, послѣднемъ 271 листѣ рукописи:

слава отъцю и с
гѣ
и нѣна и присно и въ вѣкы
въкѣмо аминь. книги стѣ
бѣрь. исправль. вѣры: и зако

ноу правомоу. изложьно
кюрнальмо архиеписко
помо: на жиды: и на ерѣти
кы: и на тѣркомьны. а кто сна
кингы: цѣтѣ: многоу пол
зоу приобращать и ра . . .
гѣ помози рѣзъ свое

Судя по почерку и правописанію, эту приписку должно отнести къ XIII вѣку: думаю, какъ уже выше замѣтилъ, что тогда же писаны и глагольскія письмена. Между этими глагольскими письменами особенно оригинальна буква **Ж**, вовсе не похожая на глаголическое л (**Ɑ**), а скорѣе на кирилловское л, только нарочно искаженное. Заключать ли по этому, что писавшій былъ не твердъ въ глаголицѣ? но едва ли былъ онъ твердъ и въ кириллицѣ, не умѣя писать ц (**ϣ**), и мѣшая е, љ и њ, о и ѳ.

8.

Охридскій апостолъ, рукопись В. И. Григоровича, вынесенная изъ Охриды (111 лл. въ 4-ку). Въ этой рукописи находятся дѣянія апостольскія, посланія и синаксарь. Относятся ея къ XII вѣку. Кромѣ отдѣльных буквъ, встрѣчающихся въ ней между кирилловскими, есть въ ней и два мѣста, писанныя сплошною глаголицей, на л. 13 (Дѣян. XVII: 4—7) и на л. 98 (Ефес. IV: 11—13), каждое мѣсто отдѣльною

рукою и дурно. Иадавія объяснеціи всей этой рукописи надобно ожидать отъ самого В. И. Григоровича.

Число чисто глагольскихъ рукописей съ XIV вѣка очень увеличивается; но всѣ эти рукописи рѣзко отличаются отъ тѣхъ, которыя должно относить къ числу древнихъ, и по рисунку буквъ, и по правописанію. По правописанію ихъ можно раздѣлить на два порядка: Хорватскія и Чешскія. Оставляя ихъ въ сторонѣ, какъ не очень важныя для того, кто изслѣдуетъ древность глаголицы, не могу однако опустить изъ виду тѣхъ кирилловскихъ рукописей, преимущественно XV вѣка, въ которыхъ употреблены по мѣстамъ глаголическія буквы: рисунокъ этихъ буквъ такой же, какъ и въ древнихъ глаголическихъ памятникахъ.

И.

Триодъ постная Московской Духовной академіи, писанная на пергаменѣ, въ 4-ку, на 187 лл. въ 2 столбца, въ XV вѣкѣ. Въ заключительной припискѣ есть слово, писанное глаголицей (XXI):

раба бѣга ꙗꙗꙗ азамь.

Первая и четвертая изъ глагольскихъ буквъ ꙗ—а, вторая можетъ быть г, третья — в или же, можетъ быть, и: все вмѣстѣ можно чтвать: *ама* или же *аꙗ(а)ва*.

2.

*Сборникъ Троицко-Сергіевской лавры, писанный въ 4-ку, на 284 лл. *).*

*) Онъ заключаетъ въ себѣ нѣсколько любопытныхъ статей, между прочимъ:

— л. 148. Слово о трезвеніи и о пьянствѣ.

— л. 207. Ефиміа патріарха Терновскаго посланіе къ КіпріанѸ мѣх8. о нѣкыѣ црквыѣ винаѣ вѣжныѣ (въ числѣ другихъ подобныхъ статей въ Преданіи оу тавоѣ иже на виѣшнѣи странѣ пребывающѣмъ ивокоѣ реѣше скітскаго житіа правило, занимающемъ лл. 158—245).

— 245. Правило пасхалии седмица тѣсоуца послѣвѣняѣ ста. Въ лѣтѣ 72-циѣи (6958—1450) сльцю дѣ . . . Къ пасхалии приписаны на поляхъ лѣтописныя замѣтки, относящіяся къ годамъ 6957—6998 (1449—1490): см. ниже.

— л. 255. Лунное теченіе.

— л. 262. (безъ начала) о движеніи солнца, луны и пр. (другой рукой).

— л. 263. Громник .

— л. 270 об. Галиново на Ипократа.

— л. 271 об. о власожелицѣхъ.

— л. 279. Менандра моуѣраго наѣчьшаго члѣка всемоу разоумоу.

Лѣтописныя замѣтки, записанныя при пасхалии:

— л. 244 об. в лѣтѣ 72-циѣи де мѣрна єї индѣта кѣ — поставлеѣ бы Иона митрополитѣ. на стѣишо митропѣю Киевскѣю и всею Р8си блговѣрныѣ великимъ князь Васильемъ Васильевичемъ. и снѣмъ его великоѣ князь Иванѣ Васиѣвичемъ.

На л. 21 и 44 въ низу страницы тою же киноварью, какъ и всѣ красныя буквы и слова въ рукописи, написаны двѣ глагольскія приписки (XXII):

— л. 21. ѿѿзѿльѿѿ (дмитриі).

— л. 44. ѿѿ ѿѿѿѿ ѿѿѿѿ ѿѿѿѿ ѿѿѿѿ ѿѿѿѿ ѿѿѿѿ (ги слава тебѣ спсе дша мьна).

Далѣе на поляхъ:

- л. 245. лѣтѣ ꙗко ꙗко. априа мѣ. скории Татари.
— лѣтѣ ꙗко ꙗко. женися кня великни Ива пол. гѣ. лѣтѣ.
— ꙗко. прѣстави Соенг да и кня Дімитриі Юрьевн да Цръград взяша.
— ꙗко. апр. ка. тогда ххрѣ² (морозъ) роѣ побѣ.
— ꙗко. прѣстави вѣко Ефрѣ Ростовскіі.
— ꙗко. Іаковецъ съ Іакобави поиманъ.
— ꙗко. генв. вѣ. роѣ кня великни і Ивановнѣ на Федора въ неѣ в сре еѣ еѣ.
— л. 247. подъ годомъ ꙗко киноварью въ строку написано:

здѣ страхъ. здѣ скорбь. здѣ бѣда
велика в распятии хвѣ сиа бы
кроу слипоу мѣ. доу^н. гѣ. в сне
лѣто на конци гвися въ нь же
чаемъ всемирное пришествие
твое. ѿ вѣко. оумножишася
безаконии на земли пощади
на ѿ вѣко. исполнь нбо и землю
славы твоеа. пощади на. благо-
словленъ гряды во имя г не. по-

Объ приписки написаны очень красиво, видимо привычною рукою; тѣмъ страннѣ видѣтъ слово *мыа*, если только оно стоитъ вмѣсто *меня*, или *моея*. Въ этой же рукописи есть строки, писанныя тайнописью.

3.

Сборникъ Синодальной библіотеки, XV вѣка, писанный на бумагѣ (на 363 л. въ 4-ку). Содержание этого сборника очень разнообразно: есть въ немъ и поученія разныхъ отцовъ и учителей церкви, есть толкованія книгъ св. писанія и историческіе отрывки, и пасхальныя таблицы и пр. Помѣщены между прочимъ и нѣкоторыя Русскія статьи, каковы уставы кн. Владимира и Ярослава, Хоженіе игумена Давиіла и др. На 2-мъ л. въ словѣ, приписанномъ Іоанну Златоустому, между кириллицей четыре строки написаны глаголицей (XXII):

щадн на̑. блюдѣте оубо из-
вѣстьнѣ и разоумнѣ. ѿ братне
кто хоцетъ быти в то
время. бѣган бѣжи невѣриѣ.
быша при на̑ Измаилы.

Въ рукописяхъ того времени нерѣдко встрѣчаются выраженія опасенія о второмъ пришествіи Спасителя.

— л. 254. на полѣ подъ *ꙗ.ꙗ.ꙗ.ꙗ.* †
марта *ꙗ* преставися кнзъ ве-
лиѣ. Ива^н Иванови^ч.

Предлагаемое описание древних глаголических памятниковъ было напечатано по частямъ въ Извѣстіяхъ Археологическаго Общества (томы III—V), и оттиснуто отдѣльно въ числѣ 100 оттисковъ — съ тѣмъ, чтобы дать возможность познакомиться съ памятниками глаголицы тѣмъ немногимъ любителямъ, которые занимаются глаголицей помимо другихъ задачъ Славянской древности.

Найдя здѣсь текстъ и разборъ нѣсколькихъ памятниковъ, доселѣ бывшихъ неизвѣстными, они найдутъ полный текстъ и всѣхъ доселѣ открытыхъ глаголическихъ памятниковъ меньшей величины, а въ большихъ (четвероевангелій и книгъ евангельскихъ чтеній) значительное количество выписокъ — между прочимъ, на сколько было возможно, и буква въ букву по подлиннику. Кромѣ того, дано мѣсто и обзорѣнію кирилловскихъ памятниковъ, въ которыхъ есть что нибудь глаголическое. Что было нужно, сличилъ я съ древними памятниками кириллицы. Десять ли-

стовъ снимковъ, вѣроятно, такъ же будутъ излишни: до сихъ поръ недостатокъ снимковъ мѣшалъ правильному изученію глаголицы почти столько же, сколько и недостатокъ такихъ изданій памятниковъ, въ которыхъ бы издатели не избѣгали требованій палеографическихъ и которымъ образецъ далъ Копитаръ еще въ 1836 году.

Къ тому, что сказано въ книгѣ, считаю не лишнимъ прибавить нѣсколько дополнительныхъ замѣчаній:

1. На стр. 220—234 рассмотрѣнъ Македонскій листокъ поученій. Издавая его, я не успѣлъ опредѣлить, чьи это поученія. Теперь, въ слѣдствіе изученія древняго перевода поученій Ефрема Сирина по кирилловскимъ рукописямъ XIII и XIV вѣк., стало мнѣ ясно, что Македонскій листокъ есть листъ изъ книги поученій Ефрема Сирина. Перенесись, листъ заключающій въ себѣ 1) конецъ слова 84-го «о соуѣ и о любви и о покаанья», начинающагося такъ: «Приидѣте вси братиѣ, послошайте свѣта монго», и 2) начало слѣдующаго за тѣмъ слова 85-го «како възвращактѣся възспать кже кестъ на язъичьска дѣла». Переводъ въ рукописи глаголической совершенно тотъ же, что и въ рукописяхъ кирилловскихъ. Подробности объ этомъ дано мѣсто въ моихъ Свѣ-

дѣнійхъ и замѣткахъ о малозвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ (Записки Академіи Наукъ. VII: кн. 2. V. стр. 134—144). Къ тому, что тамъ сказано прибавлю здѣсь, что изъ Македонскаго листка видно, что въ глаголическомъ спискѣ поученій Ефрема Сирина онѣ были раздѣлены на небольшія части, какъ бы чтенія, въ родѣ тѣхъ, какія помѣщаются въ прологахъ, а въ кирилловскихъ спискахъ этого дѣленія нѣтъ.

2. Сличеніе Пражскихъ отрывковъ съ древними кирилловскими рукописями (см. стр. 46—49) указало на употребленіе глаголитами тѣхъ же церковныхъ пѣснопѣній (по крайней мѣрѣ, нѣкоторыхъ изъ нихъ), какія употреблялись издревле въ Славянскомъ православномъ богослуженіи. Открытые мною отрывки изъ глаголическаго служебника (см. стр. 243 и слѣд.) доказали, что у глаголитовъ была въ употребленіи литургія совершенно или почти совершенно такая, какъ вообще у православныхъ Славянъ и въ томъ же, но нѣсколько исправленномъ переводѣ. Теперь, по изданіи Ватиканскаго евангелія (эчѣъъъэъэъ эвѣъъъэъэ. *Assemanov ili Vatikanski evangelistar*, изд. д-ра Ф. Рачскаго. Загребъ. 1865), стало вполне ясно, что порядокъ евангельскихъ чтеній при богослуженіи у глаголитовъ, равно какъ и выборъ пѣснопѣній

былъ тотъ же, что и у православныхъ Славянъ, употреблявшихъ кириллицу въ опредѣленные дни. Не считаю при этомъ неумѣстнымъ замѣтить, что евангеліе этого изданія съ палеографическимъ спискомъ съ подлинника, доставленнымъ мнѣ г. Вендтомъ, доказало мнѣ, что изданію довѣрять нельзя вполнѣ, что кромѣ произвольнаго разложенія титлъ (напр. црѣ — цѣсарь) есть въ немъ и неправильныя чтенія (напр. на первой же страницѣ съ божіемъ чиномъ вм. съ богомъ), (по)чинаемъ = съ бѣ (п°)чаеъ.

3. На стр. 256 и на снимкѣ XIV⁶ сообщена приписка, находящаяся на одномъ изъ листовъ служебника, написанная другою рукою и не относящаяся къ содержанію текста службы. Теперь, разобравъ эту приписку, могу прибавить, что она есть таблица границъ пасхи, обозначающая дни весенняго полнолувія въ каждый изъ годовъ луннаго круга, только на выворотъ, т. е. что 19-й годъ поставленъ на первомъ мѣстѣ, а 1-й на девятнадцатомъ. Въ древнихъ и старинныхъ календаряхъ при церковныхъ книгахъ эта таблица помѣщалась не рѣдко. Для примѣра и сравненія выписываю ее изъ Сербскаго четвероевангелія XIII—XIV вѣка и при этомъ повторяю глаголическую приписку въ обратномъ порядкѣ съ обозначеніемъ подлиннаго порядка Римскими цифрами:

Изъ Серб. четвероевангелія.

Изъ Глагол. службника.

кѣ гъ лоу нныѣ	ѡмъ зако наѣ		
а	апри ^ѣ	ѣ	(апр. 5) ¹⁾ . XIX
в	мрѣ.	кв	(мр. 22). XVIII
г	апрѣ.	ї	(апр. 10). XVII
д	м ^р	л̃	(мр. 30). XVI
е	апрль	нї	(апр. 18). XV
с	аурла	з̃	(апр. 7). XIV
з	мра	кз	(мр. 27). XIII
и	апр'а	ѣї	(апр. 15). XII
е	апрль	д̃	(апр. 4). XI
і	м ^р	кд	м ^{рт} : 24. X
аі	апри ^ѣ	ві	ап ^р : 12. IX
ві	апри ^ѣ	а̃	ап ^р : 1. VIII
гі	м ^р	ка	м ^{рт} : 21. VII
ді	апри ^ѣ	ѣ	ап ^р : 9. VI
еі	м ^р	кѣ	м ^{рт} : 29. V
сі	апри ^ѣ	зі	ап ^р : 17. IV
зі	апр'ѣ	ѣ	ап ^р : 5. III
иі	м ^р	ке	м ^{рт} : 25. II
ѣі	апри ^ѣ	їі	ап ^р : 13. I.

¹⁾ Въ скобкахъ поставлено то, чего въ подлинникѣ прочесть нельзя.

4. Нельзя отвергать, что не только съ кириллицы были переписываемы разныя писанія глаголицей, но и на оборотъ написанное глаголицей было переписываемо кириллицей. Между прочимъ, позволю себѣ остаться при увѣренности, что въ удѣлѣвшихъ спискахъ обязательной грамоты Русскаго князя Святослава императору Іоанну Цимисхію написано выраженіе «съ всакѣмъ великѣмъ црѣмъ» вмѣсто «съ Иванѣмъ великѣмъ црѣмъ» въ слѣдствіе неправильнаго прочтенія глаголическихъ буквъ ѣѣ за ѣѣ (см. Извѣстія Археол. Общества I: 359—372).

5. На окончательное рѣшеніе вопроса о древности глаголицы сравнительно съ древностью кириллицы теперь еще менѣе могу рѣшиться, чѣмъ прежде. Доказательства Гануша, Шафарика, Миклошича и другихъ почтенныхъ изслѣдователей, стоящихъ за древность глаголицы, мнѣ кажутся столько же и поспѣшными и натянутыми, сколько остроумными и хитро сведенными. Еслибы подобные приемы примѣняемы были къ разслѣдованію дѣлъ судебныхъ, то всякій виновный могъ бы быть оправданъ и всякій невинный обвиненъ безъ затрудненія. Для объясненія нельзя не привести примѣровъ. «Въ нѣкоторыхъ древнихъ кирилловскихъ рукописяхъ есть глагольскія буквы, а въ глагольскихъ рукописяхъ кириллов-

ских вѣтъ между глагольскими; слѣдовательно глаголица древнѣе кириллицы». Надобно взять во вниманіе, что кирилловскихъ книгъ на виду тысячи, и изъ нихъ только въ 13-ти нашлись глаголическія буквы, а глагольскихъ со вновь открытыми отрывками извѣстно десять, и изъ нихъ кирилловскія буквы между глагольскими уже нашлись и могли быть извѣстны гг. изслѣдователямъ въ двухъ, считаемыхъ въ числѣ древнѣйшихъ. «Въ записи попа Упыря Лихого 1047 года (сохранившейся въ спискахъ XV и XVI вѣк.) сказано, что онъ списалъ книгу изъ кирилловицы, а списалъ, судя по спискамъ не глаголицей, а греко-славянскою азбукою, обыкновенно называемою кириллицею; слѣд. онъ списалъ съ глаголицы и понималъ подъ словомъ «кирилловица» глаголицу, слѣд. и зналъ, что глаголицу изобрѣлъ св. Кириллъ, т. е. Константинъ философъ, первоучитель Славянскій». Не взято во вниманіе, что названія «кириллица, глаголица» и другія подобныя какъ названія азбукъ, не древни или по крайней мѣрѣ не встрѣтились ни разу въ древнихъ памятникахъ, что слѣд. прежде всего надобно было бы разобрать, что именно Упырь Лихой понималъ подъ словомъ «кирилловица», не означало ли оно книги древней или книги особаго перевода и т. п. Конечно неудачный выборъ дан-

ныхъ для доказательства древности глаголицы сравнительно съ кириллицей еще не уничтожаетъ возможности доказать тоже самое и даже вполне несомнѣнно; но для этого нужны все-таки другія доказательства, а не тѣ, которыя приводятся теперь. До сего же времени дѣло должно считаться нерѣшеннымъ.

И. Срезневскій.



ОГЛАВЛЕНИЕ.

	Стр.
I. Древнѣйшія показанія о глаголицѣ:—Иверская грамота 982 года; Кирилловскія рукописи XI вѣка съ глаголическими буквами.....	1.
II. Abecedarium Bulgaricum XII вѣка сличительно съ древними перечнями буквъ кирилловскихъ и глагольскихъ.....	16.
III. Богослужбныя книги. Пражскіе отрывки....	33.
Дополненіе см. ниже: VII.	
IV. Евангельскія чтенія:	
а. Ватиканское евангеліе	57.
б. Охридское евангеліе..	74.
V. Четвероевангелія:	
а. Аеоное Григоровичево.....	91.
б. Зографское.....	115.
в. Листки Михановича.....	157.
VI. Сборники поученій:	
а. Сборникъ графа Клоца.....	163.
б. Сборникъ Македонскій.....	220.
в. Отрывокъ В. И. Григоровича.....	235.
VII. Дополненіе о богослужбныхъ книгахъ, отрывки изъ Службника.....	243.
VIII. Глаголическія письмена въ кирилловскихъ рукописяхъ древнихъ и недревнихъ.....	275.

ОГЛАВЛЕНИЕ СНИМКОВЪ.

- I. *Abecedarium Bulgaricum*.
- II. Глаголическія письма на Иверской грамотѣ 982 г.
- III. Глаголическія письма изъ Псалтыри XI вѣка.
- IV. Глаголическія письма изъ книги Словъ Григорія Назіанзіана XI вѣка.
- V. а. б. и VI. а. б. в. г. Снимки съ Пражскихъ отрывковъ.
- VII. Снимки изъ Ватиканскаго Евангелія.
- VIII. Снимокъ изъ Охридскаго Евангелія.
- IX. Снимки изъ Григоровичева Четвероевангелія.
- X. Снимки изъ Зографскаго Евангелія.
- XI. Снимки изъ Сборника графа Клоца (*Glagolita Closianus*).
- XII. Снимокъ съ Македонскаго листка поученій Ефрема Сирина.
- XIII. Снимокъ съ части Григоровичева листка.
- XIV—XV. Снимки съ листковъ Служебника.
- XVI. Глаголическія буквы въ Македонскомъ отрывкѣ изъ Іоанно-Визарховскаго пролога.
- XVII. Глагол. буквы изъ листка Импер. Публ. Библіотеки.
- XVIII. Глагол. буквы изъ Церковнаго Устава XII вѣка.
- XIX. Глагол. буквы изъ Служебной Минеи на апрѣль XII вѣка.
- XX. Глагол. буквы изъ книги Кирилла Іерусал. XII вѣка.
- XXI. Глагол. буквы изъ Постной Трїоди XV вѣка.
- XXII—XXIII. Глагол. буквы изъ Сборниковъ XV вѣка.
- XXIV—XXVI. Глагол. буквы изъ книги Пророковъ съ толкованіями XVI вѣка.